

Rupert Snell

# HINDI

para principiantes

ॐ  
क ध  
स  
अ  
ए

INCLUYE  
2 CD

Herder

Rupert Snell

Índice

# Hindi para principiantes

Herder

www.herdereditorial.com



Voces de los CD: Deepti Golani, Meera Kaushik, Aishu Kumar,  
Subhadra Sanyal, Krishna Tandon  
Estudio de grabación: Joey Nit  
Producción: MPO Ibérica

Diseño de la cubierta: Claudio Bado  
Traducción: Alba Benítez, Mercè Blasco, Martí Casas, José Reche  
Ilustraciones: Aleix Pons e ilustraciones procedentes de la edición original  
Título original: Beginner's Hindi, 1ª edición publicada por Hodder  
Arnold, 2003

El autor de la obra es propietario de los derechos de la obra original.

© 2007, Herder Editorial, S.L.  
© 2003, Rupert Snell

ISBN: 978-84-254-2483-0

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso  
de los titulares del Copyright está prohibida al amparo de la legislación vigente.

Imprenta: Tesys  
Depósito legal: B-41.417-2007  
Printed in Spain

Herder  
www.herdereditorial.com

Introducción	x
La escritura y los sonidos del hindi	xii
01 नमस्ते	1
<i>namaste</i> Saludos	
1 Saludar	2
2 Quién y cómo son	2
3 Este/a, esto, aquel/aquella, aquello, y él, ella, ello	5
4 Más preguntas	7
Raju conoce a su nuevo vecino Javed	10
02 हमारा परिवार	14
<i>hamārā parivār</i> Nuestra familia	
1 El género	15
2 El número	18
3 Trato familiar	23
4 Trato formal	25
Javed pregunta a Raju por su familia	27
03 कमरे में	31
<i>kamre mē</i> En la habitación	
1 Unas cuantas preguntas más	32
2 ¿Dónde? En la mesa	34
3 El caso	38
En la escuela	43
En casa	44

04	चाय पीजिए <i>cāy pījie</i> Tómese un té	48
	1 Órdenes y peticiones	49
	2 Contar, decir, hablar, preguntar	52
	3 Acciones habituales	55
	Javed y Raju se van conociendo	59
05	आपको क्या चाहिए ? <i>āpko kyā cāhie?</i> ¿Qué quiere?	63
	1 Más oblicuos	64
	2 ¿Qué te gusta? ¿Qué quieres?	66
	Pratap se va de compras	68
	3 Disponibilidad: obtener, encontrar, hallar	69
	4 Revisión	71
	Raju va a un hotel	72
06	आप क्या काम करते हैं ? <i>āp kyā kām karte hai?</i> ¿De qué trabaja?	80
	1 Posesión y tener	81
	2 La familia de Sharma	83
	Manoj presenta Pratap a su padre	86
	3 Puedes ir	87
	No hay nadie en casa	88
	4 Déjame ir	90
07	भूत-काल <i>bhūt-kāl</i> El pasado	95
	1 En el pasado	96
	2 Especificar	100
	3 Un atajo	101
	4 Añadir énfasis	105
08	क्या हो रहा है ? <i>kyā ho rahā hai?</i> ¿Qué está pasando?	109
	1 Comparaciones: más grande y menos grande	110
	2 Presente y pasado continuos	112
	Gita llama a casa	113
	3 Raju está leyendo «su propio» periódico	116
	Repasando con Gopal y Jagdish	117
	4 Estos días, dentro y fuera, arriba y abajo	121

09	भविष्य में <i>bhaviṣya mē</i> En el futuro	128
	1 El futuro	129
	¿Qué harás mañana?	129
	Los próximos días	132
	2 Sí... y quizás	134
	Javed llama a Raju	135
	3 Para que, de forma que,	137
	4 ¿Cuánto tarda? ¿Cuánto tiempo falta?	138
10	क्या हुआ ? <i>kyā huā?</i> ¿Qué pasó?	142
	1 El pasado	143
	2 Transitividad	145
	3 Otros tiempos perfectos	149
	4 Siéntate y descansa: unir dos acciones	154
11	कहा जाता है कि ... <i>kahā jātā hai ki...</i> Se dice que...	160
	1 Un verbo con muchos significados	161
	2 Encontrar el camino en Vilaspur	162
	3 Se dice que... la pasiva es fácil	165
	4 Deberías leerlo: obligaciones	170
	5 Debes leerlo: obligaciones más fuertes	173
12	तबियत और शैली <i>tabiyat aur śailī</i> Salud y estilo	178
	1 Las «palabras J» y las oraciones subordinadas de relativo	179
	2 Hacer/ mandar que alguien haga algo: causativos	185
	Una visita al médico	188
	3 Partes del cuerpo	189
	4 Matices de significado	191
	5 El estilo en hindi	194
	6 Los números	196
	7 Las horas	198
	Soluciones de los ejercicios	204
	Glosario hindi - español	236
	Glosario español - hindi	252
	Glosario de términos gramaticales	272
	Índice	274

## ¡Bienvenido a Hindi para principiantes!

### ¿Este curso es apropiado para ti?

Este curso está diseñado para gente que quiera una introducción al hindi estructurada, pero fácil de usar, ya sea estudiando de manera individual o en clase. Su objetivo es introducirte en el mundo del hindi real tan rápido como sea posible. Cada una de las doce lecciones te prepara para una situación social o práctica nueva, al tiempo que te introduce en la gramática de manera gradual y sencilla. Empezamos con frases y preguntas sencillas usando el verbo ser, luego se explican los diversos tiempos verbales y otras estructuras, incrementando de forma constante el nivel de contextos con los que puedes encontrarte. Hay multitud de ejemplos y de ejercicios, y todas las preguntas numeradas vienen con sus respuestas, ya sea inmediatamente después de las preguntas, o al final del libro. Con frecuencia el libro se dirige a ti directamente, haciéndote preguntas sobre tu persona y animándote a usar el idioma a medida que lo vas aprendiendo. El vocabulario de cada lección aparece en un completo glosario hindi-español, español-hindi al final del libro.

### La familia Sharma

La mayoría de los diálogos están basados en los diversos miembros de la familia Sharma, que viven en Agra: Gita<sup>1</sup> (doctora) y su marido Raju (profesor), sus hijos Manoj<sup>2</sup>, Ram y Mina, y un perro, Moti. Puesto que trabajamos con un grupo de personajes conocidos, es fácil ver los diferentes niveles de formalidad, que son una característica importante del hindi; así, por ejemplo, oímos que a los niños les tra-

1. Pronunciado: «Guita»

2. Pronúnciese la *j* final como la *j* en Jeep o Jordi.

tan con menos formalidad que a los adultos o a los extraños. También aparecen uno o dos personajes secundarios como Pratap, un estudiante que visita Inglaterra.

### Escritura y pronunciación

La escritura hindi, llamada *devanagari*, es un sistema extremadamente sistemático, en el que cada carácter representa un sonido concreto, convirtiéndola en la guía perfecta para la pronunciación. Aunque a lo largo del libro se presenta una transliteración latina, el esfuerzo que se requiere para aprender el *devanagari* vale la pena.

Presta atención a dos importantes diferenciaciones en la pronunciación. La primera diferenciación es aquélla entre las consonantes retroflejas (pronunciadas con la lengua tocando la parte superior del paladar y que producen un sonido duro como el que se emite cuando se pronuncia en hindi palabras como «doctor») y las consonantes dentales (pronunciadas como en español, con la lengua tocando los dientes superiores). La segunda diferenciación se da entre las consonantes no-espiradas y espiradas, tales como क *ka* y क्ख *kha*, donde la primera expulsa mucho menos aire que la segunda. Los sonidos de las vocales son muy claros: la vocal ए *e* se pronuncia como en español.

### El material auditivo

Este libro viene acompañado con dos CD que te ayudarán a darle vida al idioma; éstos te introducen los sonidos del hindi, te presentan los diálogos y otros apartados del libro, y van más allá de este último con diversos ejercicios adicionales que te ayudarán a coger confianza en el uso del hindi en conversaciones reales. Haz una pausa en la grabación siempre que necesites pensar, y practica en voz alta imitando las voces en hindi tan fielmente como te sea posible.

### Diccionarios

En español, de momento no encontramos una gran variedad de diccionarios del hindi. Destaca el *Diccionario hindi-español, español-hindi* de Enrique Gallud (Think Publishers, Nueva Delhi, 1990).

En inglés, encontramos el *Beginner's Hindi Dictionary* de Rupert Snell (Hodder & Stoughton, 2004), pensado para principiantes y que ofrece mucha ayuda sobre la formación de oraciones, y el *Oxford Hindi-English Dictionary* de R. S. McGregor (Oxford University Press, 2002), muy adecuado para cuando quieras empezar a leer periódicos y revistas en hindi.



## ► La escritura y los sonidos del hindi

Aunque se ofrece una transliteración latina de todo el hindi que aparece en este libro, es extremadamente útil aprender a leer y escribir con la escritura *devanagari*. Su base fonética la convierte en algo sencillo de aprender, y si vas a la India, poder leer todo el hindi que haya a tu alrededor te recompensará, incluso antes de que empieces a leer de manera más ambiciosa. Mientras aprendes el *devanagari*, existe una página web muy útil en inglés *Hindi script tutor* que te ayudará a aprender los caracteres y sus sonidos: <http://www.avashy.com/hindiscripttutor.htm>; esta página, diseñada por Richard Woodward, enseña el alfabeto de manera interactiva y ofrece una demostración de los sonidos del hindi y para una introducción más detallada al *devanagari* puedes consultar el libro *Beginner's Hindi Script* de Rupert Snell (Hodder & Stoughton, 2000), también en inglés.

La mejor manera de aprender la escritura es copiar cada carácter varias veces, pronunciando su sonido mientras lo haces. Empieza con las consonantes. Cada consonante básica es, en realidad, una sílaba completa; por ejemplo, el signo क no es solamente la consonante *k*, sino la sílaba completa *ka*; sonará de modo similar a la primera sílaba de la palabra «casa». La vocal *a* (अ) está siempre presente a no ser que sea reemplazada por otra vocal indicada por un signo vocal especial. Más adelante profundizaremos en esto, de momento, concéntrate en copiar y aprender las consonantes.

Escribe en un papel con líneas de modo que la parte superior del carácter coincida con la línea impresa, y el resto del carácter por debajo de ella.

### Espiración

En las descripciones de los sonidos del hindi verás muchas referencias a la espiración, que es la cantidad de aire que sale de la boca cuando se emite un sonido. Para ilustrar el siguiente ejemplo hemos de recurrir al inglés, pues el español no posee consonantes que se diferencien de acuerdo con su espiración. Así, por ejemplo, en inglés la *k* inicial de la palabra *kick* es fuertemente espirada, mientras que la *ck* final lo es mucho menos. En hindi, estas diferencias se representan con pares de consonantes tales como क *ka* (sin espiración) y ख *kha* (con espiración). Las consonantes españolas pertenecen al primer tipo (sin espiración), así que tendrás que hacer un esfuerzo especial para producir la espiración de dichas consonantes. Todo esto se entenderá mejor si escuchas las grabaciones, y/o le pides a un nativo que te las pronuncie.

A continuación encontrarás los caracteres principales del alfabeto dispuestos en una tabla; luego cada carácter se presenta por separado con su correspondiente caligrafía y una nota sobre su pronunciación. Primero explicamos las consonantes (como manda la tradición), aunque según el orden que sigue el diccionario las vocales preceden a las consonantes.

## Devanagari: los caracteres básicos

### Formas independientes de las vocales (caracteres vocales)

अ <i>a</i>	आ <i>ā</i>	इ <i>i</i>	ई <i>ī</i>
उ <i>u</i>	ऊ <i>ū</i>	ऋ <i>r</i>	
ए <i>e</i>	ऐ <i>ai</i>	ओ <i>o</i>	औ <i>au</i>

### Consonantes

क <i>ka</i>	ख <i>kha</i>	ग <i>ga</i>	घ <i>gha</i>
च <i>ca</i>	छ <i>cha</i>	ज <i>ja</i>	झ <i>jha</i>
ट <i>ṭa</i>	ठ <i>ṭha</i>	ड <i>ḍa</i>	ढ <i>ḍha</i>
त <i>ta</i>	थ <i>tha</i>	द <i>da</i>	ध <i>dha</i>
प <i>pa</i>	फ <i>pha</i>	ब <i>ba</i>	भ <i>bha</i>
य <i>ya</i>	र <i>ra</i>	ल <i>la</i>	व <i>va</i>
श <i>śa</i>	ष <i>ṣa</i>	स <i>sa</i>	ह <i>ha</i>

**Formas dependientes de las vocales** (signos vocales, tomando como ejemplo क)

क ka	का kā	कि ki	की kī
कु ku	कू kū	कृ kr	
के ke	कै kai	को ko	कौ kau

## Las consonantes

क ka	Como en «kilo».
क क qā	Un poco más atrás en la garganta que la anterior क (muchas personas pronuncian las dos como ka).
ख kha	Versión espirada de क ka.
ख <u>kha</u>	Como la j española en «jabón».
ग ga	Como en «gato».
ग ga	Una versión más gutural de la anterior.
घ gha	Versión espirada de ग; como la g-h en la palabra inglesa dog-house. Es un único sonido.
च ca	Como en «chapa».
छ cha	Versión espirada de la anterior. Como si colocásemos la lengua en posición para pronunciar una t y luego pronunciásemos una ch con un poco de fuerza. Puede ayudarte visualizarla si piensas en una tch, si bien la lengua no se coloca en los dientes superiores, sino sobre el paladar, como en la ch normal.
ज ja	Como en «Jeep».
ज़ za	Como la z inglesa en zero, colocamos la lengua suavemente en los dientes superiores y espiramos el aire, notando como éste se interpone entre la lengua y los dientes.
झ jha	Versión espirada de ज ja.

Las siguientes siete consonantes son retroflejas, es decir, que la lengua se curva hacia atrás hasta tocar el paladar (la parte delantera del techo de la boca), produciendo un sonido más duro.

ट ta	Como en «té», pero con la lengua más atrás.
ठ tha	Versión espirada de la anterior.
ड da	Como en «dar», pero con la lengua más atrás.
ढ ḍa	La lengua hace un movimiento rápido de latigazo (en lugar de permanecer) en la posición retrofleja.
ढ dha	Versión espirada de ड da.
ढ़ ṛha	Versión espirada de ढ ḍa.
ण ṇa	Como en «no», pero con la lengua más atrás, en la posición retrofleja.

Las siguientes cinco consonantes son dentales, como en español.

त ta	Como en «tos».
थ tha	Versión espirada de la anterior.
द da	Como en «dado».
ध dha	Versión espirada de la anterior.
न na	Como en «nana».

SALA DENTAL SONI:  
FABRICANTE DE  
DENTADURAS POSTIZAS  
Y GAFAS

Irónicamente, en este letrero, la palabra «dental» está escrita con una ढ ḍ y con una ट ṭ retroflejas, mientras que la palabra hindi दाँत dāṭ «diente» tiene dos dentales.



Llegamos ahora a las labiales, consonantes cuyo sonido se produce con los labios.

प	pa	Como en «pan».
फ	pha	Versión espirada de la anterior. <sup>3</sup>
ब	ba	Como en «bar».
भ	bha	Versión espirada de la anterior.
म	ma	Como en «mar».

Ahora vienen los cuatro caracteres llamados semivocales:

य	ya	Como en «yoga».
र	ra	Como en «para».
ल	la	Como en «lana».
व	va	Entre una <i>v</i> inglesa (labio-dental sonora) y una <i>w</i> (como en «whisky»); es decir, ni tan vibrante como la primera, ni tan redondeada como la segunda, a medio camino entre las dos.

Ya casi estamos acabando. He aquí las tres silbantes:

श	śa	Como la <i>sh</i> inglesa, en <i>ship</i> ; aunque en algunos dialectos regionales se pronuncia como una <i>s</i> española.
ष	ṣa	Se pronuncia como <i>sh</i> , lo mismo que en la letra anterior, श <i>śa</i> . Hablando de forma estricta es una «cerebral» <sup>4</sup> (en la que la lengua toca un punto alto en el «cielo» de la boca); sólo se da en palabras de origen sánscrito.
स	sa	Como en «sí».

3. No confundirlo con una *ph* inglesa, pues no es una *f*, sino una *p* más espirada que la española. (N. de los t.)

4. «cerebral» es otra forma para denominar a las consonantes retroflejas. En los manuales para aprender hindi podrán encontrarse ambas palabras para referirse a este tipo de consonantes de forma indistinta. En este ejemplo, la lengua no llega a tocar el velo del paladar para permitir el sonido silbante. Sin embargo, la lengua se acerca a éste en el mismo punto en que produciríamos las *d* y *t* retroflejas. (N. de los t.)

Y finalmente una espirada:

ह *ha* Como la *h* inglesa en *help*.

Habrás notado que algunos caracteres tienen versiones punteadas. Son para aquellos sonidos que sobrepasan el ámbito del sánscrito, la lengua clásica de la India para la que se desarrolló en un principio la escritura. Éstos son: क *qa*, ख *kha*, ग *ga*, ज *za*, y फ *fa* (es decir, normalmente para los préstamos del árabe y del persa) y ढ *ra*, ढ *rha* (desarrollos tardíos en la larga historia de los idiomas indios). En el orden que sigue el diccionario, estos caracteres no se distinguen de sus equivalentes sin puntear. A menudo se descuidan los puntos cuando se imprimen los libros, aunque éste no es el caso.

Recuerda que cada consonante contiene de forma inherente la vocal *a*. Aunque es importante observar que esta «vocal inherente», no se pronuncia al final de la palabra; así la palabra para «todo» सब, se lee *sab*, no *saba*, y la palabra para «simple» सरल, se lee *saral* y no *sarala*. Con esta información en tus manos, ya puedes leer y escribir las siguientes palabras:

▶ कब <i>kab</i>	¿cuándo?	कलम <i>qalam</i>	bolígrafo
जब <i>jab</i>	cuando	गरम <i>garam</i>	caliente
तब <i>tab</i>	luego, entonces	तरफ <i>taraf</i>	dirección
पर <i>par</i>	pero; sobre	नमक <i>namak</i>	sal
फल <i>phal</i>	fruta	महल <i>mahal</i>	palacio
मन <i>man</i>	mente	शहर <i>śahar</i>	ciudad
सब <i>sab</i>	todo	सड़क <i>sarak</i>	calle
हम <i>ham</i>	nosotros	सरल <i>saral</i>	simple, sencillo

En las palabras महल *mahal* y शहर *śahar*, la *ह ha* tiene el efecto de aligerar las vocales adyacentes haciendo que suenen más como la *e* en «mes» que la *u* en la palabra inglesa *but* (अ neutra), que variará según el hablante. Por lo demás, el hindi se ve sorprendentemente libre de este tipo de cambios contextuales, pues la escritura hindi es un sistema del tipo «lo que ves es lo que hay».



## ► Las vocales

Ahora vamos a echar un vistazo a las vocales. Cada vocal tiene dos formas diferentes, una es el signo de la vocal, utilizado después de una consonante; y la otra es la letra de la vocal en sí misma, usada en otras posiciones. Veamos primero los signos vocales.

El signo vocal se usa cuando una vocal sigue a una consonante. Es una pequeña señal que se añade a la consonante, y que reemplaza a la *a* (अ) que forma parte de la consonante. Los siguientes ejemplos muestran la vocal *e* añadida a las consonantes क *ka*, ख *kha*, ग *ga* y घ *gha*.

के *ke*    खे *khe*    गे *ge*    घे *ghe*

He aquí todos los signos vocales, tomando como ejemplo la क:

का *kā* Una vocal larga,<sup>5</sup> como en «calma».

कि *ki* Una vocal corta como en «kimono».

की *kī* Una versión larga de la anterior, como en «antiincendios».

कु *ku* Corta, como en «tú».

कू *kū* Una versión larga de la anterior, como en la palabra inglesa *food*.

कृ *kr* Un sonido *ri*, muy corto, como en «trillar». Sólo tiene lugar en las palabras derivadas del sánscrito.<sup>6</sup>

के *ke* como la *e* española en «mes».

कै *kai* El sonido de esta vocal está a medio camino entre una *a* y una *e* (la *e* neutra del catalán), como la *e* en la palabra catalana «café».<sup>7</sup>

5. Tradicionalmente, en el sistema de clasificación de las vocales, se considera que ésta es larga, si bien no lo es en la realidad. (N. de los t.)

6. Aunque en el alfabeto hindi se le considere una vocal, *ri* propiamente hablando es una consonante que suena como la *r* española en «erizo». (N. de los t.)

7. Esta vocal, que en la transliteración estándar se transcribe como «ai», se pronuncia diferente según la variante dialectal; así, por ejemplo, mientras el hindi occidental (considerado el estándar) se pronuncia como un *e* abierta (como su homóloga francesa o catalana), en el oriental, más «sanskritizado» se pronuncia «ai», como en la palabra «hay».

Para el principiante no familiarizado con el francés u otra lengua que posea esta vocal, puede ayudarle en su producción empezar el sonido mentalmente pensando en una *a*, pero acabando la pronunciación sonora en *e*. Notarás que si bien se produce una *e*, ésta no es del mismo tipo que la *e* de la letra anterior. Con un poco de práctica y escuchando las grabaciones enseguida se podrá distinguir entre las dos *e*. (N. de los t.)

को *ko* Como en «col».

कौ *kau* Como la *o* abierta del catalán en la palabra «got», o la *o* en la palabra inglesa *hot*.

Aquí tienes un poco más de práctica para leer y escribir:

कान <i>kān</i>	oreja	पानी <i>pānī</i>	agua
कृपा <i>krpā</i>	amabilidad	भारत <i>bhārat</i>	India
खड़ा <i>khaṛā</i>	estar de pie	मकान <i>makān</i>	casa
चाय <i>cāy</i>	té	वाराणसी <i>vārāṇasī</i>	Varanasi
तोता <i>totā</i>	loro	सितार <i>sītār</i>	sitar
दुकान <i>dukān</i>	tienda	सौ <i>sau</i>	cien
दूर <i>dūr</i>	lejos	है <i>hai</i>	es

Llegados a este punto deberías practicar escribiendo los signos vocales con todas las consonantes hasta que te sean familiares.

Estos signos vocales sólo pueden usarse cuando tienen una letra consonante a la que adherirse. En otras posiciones como al principio de una palabra, la vocal se escribe con su letra independiente. La primera de la lista es la vocal «inherente»:

अ <i>a</i>	अब <i>ab</i>	ahora
आ <i>ā</i>	आज <i>āj</i>	hoy
इ <i>i</i>	इधर <i>idhar</i>	aquí
ई <i>ī</i>	ईरान <i>īrān</i>	Irán
उ <i>u</i>	उधर <i>udhar</i>	allí
ऊ <i>ū</i>	ऊपर <i>ūpar</i>	arriba
ऋ <i>r</i>	ऋण <i>m</i>	deuda
ए <i>e</i>	एक <i>ek</i>	uno
ऐ <i>ai</i>	ऐसा <i>aisā</i>	tal
ओ <i>o</i>	ओर <i>or</i>	dirección
औ <i>au</i>	और <i>aur</i>	y

Y aquí tienes tres palabras en las que la vocal aparece como la segunda de dos vocales consecutivas (es decir, ni al principio de la palabra ni detrás de una consonante):

कई *kaī* «varios/as» — ई *ī* sigue a la sílaba क *ka*;

उबाऊ *ubāū* «aburrido» — ऊ *ū* sigue a la sílaba बा *bā*;

बनाओ *banāo* «haz» (imperativo) — ओ *o* sigue a la sílaba ना *nā*.

## ► Caracteres conjuntos

Cuando dos consonantes van juntas sin que intervenga una vocal, tenemos que omitir la vocal inherente de la primera consonante. Por ejemplo, en la palabra «hindi», no hay ninguna *a* entre la *n* y la *d*, así pues una forma abreviada de la primera consonante, न, se une físicamente a la segunda द, dando lugar a हिन्दी *hindi*.

क + य = क्य क्या *kyā* ¿qué?

च + च = च्च बच्चा *baccā* niño

च + छ = च्छ अच्छा *acchā* bien, bueno

ल + ल = ल्ल बिल्ली *billī* gato

स + त = स्त हिन्दुस्तानी *hindustānī* indio

Los grupos que empiezan con द *da* pueden ser difíciles de reconocer:

द + द = द्द रद्द *radd* cancelado

द + म = द्म पद्म *padma* loto

द + य = द्य विद्या *vidyā* conocimiento

द + व = द्व द्वार *dvār* puerta (de acceso), portal, entrada

Cuando र es la primera letra de un grupo, se convierte en un pequeño gancho (llamado रेफ *reph*) sobre el segundo carácter:

र + क = र्क फर्क *farq* diferencia

र + थ = र्थ अर्थ *arth* significado

र + द = र्द दर्द *dard* dolor

र + मा = र्मा शर्मा *śarmā* Sharma (apellido)

र + थी = र्थी विद्यार्थी *vidyārthī* estudiante

El *reph* aparece al final de la sílaba en palabras tales como शर्मा *śarmā* (donde se halla encima del signo vocal ि) y como विद्यार्थी *vidyārthī* (donde aparece encima del signo vocal ि).

Cuando र es la segunda letra de un grupo, se convierte en una pequeña línea inclinada, unida al primer carácter en un lugar determinado:

ग + र = ग्र सिग्रेट *sigreṭ* cigarrillo

द + र = द्र द्रोही *drohī* hostil

प + र = प्र प्रदेश *pradeś* estado, región

Mira lo que ocurre cuando no hay lugar para esta línea:

ट + र = ट्र ट्रेन *tren* tren

ड + र = ड्र ड्रामा *ḍrāmā* drama

Algunas consonantes conjuntas quedan unidas verticalmente:

ट + ट = ट्ट छुट्टी *chuttī* vacaciones

ट + ठ = ठ्ठ चिट्ठी *ciṭṭhī* carta

La mayoría de las conjunciones son fáciles de leer, pero hay algunas en las que el conjunto resultante se parece poco a las letras que lo componen, por lo que tienen que aprenderse como caracteres nuevos:

क + त = क्त भक्ति *bhakti* devoción

क + ष = क्ष रक्षा *rakṣā* protección

त + त = त्त कुत्ता *kuttā* perro

त + र = त्र मित्र *mitr* amigo

द + भ = द्भ अद्भुत *adbhut* maravilloso

श + र = श्र श्री *śrī* Sr.

ह + म = ह्म ब्रह्मा *Brahmā* Brahma (una deidad)

La letra singular ञ *jña* es el conjunto resultante de ज con न् *ña*, una consonante nasal, que no aparece en la tablá, porque nunca se encuentra sola; ञ *jña* se pronuncia normalmente «gya».

Cuando pronuncies las consonantes dobles, simplemente mantén el sonido durante un momento, como cuando distinguimos entre «red de...»

y «redes». Practica con कुत्ता *kuttā* «perro», बिल्ली *billī* «gato», बच्चा *baccā* «niño».

## ▶ Nasales

Una vocal nasal se produce desviando parte de la respiración a través de la nariz. Habla mientras te tapas la nariz para oír como suena. La nasalización se señala con un símbolo llamado *chandrabindu* (punto-luna):

हाँ *hāñ* sí

कहाँ *kahāñ* ¿dónde?

यहाँ *yahāñ* aquí

Si hay un signo vocal encima de la línea superior, no habrá sitio para la luna (*chandra*), con lo que se usa sólo el punto (*bindu*):

नहीं *nahī* no

कहीं *kahī* en algún lugar

यहीं *yahī* justo aquí

El hecho de nasalizar una vocal puede cambiar el significado de la palabra como sucede en है *hai* «es» y हैं *hai* «son». De forma similar, mientras que यहीं *yahī* significa «justo aquí», यही *yahī* significa «este, justo este», una palabra completamente diferente.

Nuestro pequeño punto también tiene una segunda función (que recibe otro nombre *anusvār*); puede usarse para indicar una *n* o *m*, cuando estas letras sean el primer elemento de un conjunto de letras:

अंडा = अण्डा *aṇḍā* huevo

हिंदी = हिन्दी *hindī* hindi

लंबा = लम्बा *lambā* largo, alto

## Otros signos

La palabra दुःख *duḥkh* «pena» incluye el símbolo de dos puntos llamado *visarga*; este signo tan peculiar indica un sonido de *h* pronunciado ligeramente.

En aquellas situaciones donde no es posible o conveniente escribir letras conjuntas, se puede omitir la vocal inherente colocando una pequeña línea llamada *virām* debajo de la letra, como en चङ्डी *caṇḍī* «calzoncillos».

El punto final es una línea vertical, como se verá a partir de la lección 1. La mayoría de los otros signos de puntuación son como en español.

Y aquí tenemos los números del 0 al 9:

० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९

## Préstamos del inglés

Cuando se escriben palabras que no son de origen indio, se transcriben sólo los sonidos, no la manera en la que éstas están escritas en la lengua de origen; de esta forma *cycle* (bicicleta) se escribe साइकिल *sāikil*. La *t* y la *d* inglesas (palatales) se convierten normalmente en retroflejas: «doctor» es डाक्टर *dāṭkar*.

A veces se usa un pequeño símbolo, la «luna», para designar la pronunciación hindi de una *o* española, como la primera vocal en «chocolate» — चाकलेट. No tiene una transliteración estándar en la escritura latina, y el sonido queda prácticamente inalterado; así muchas personas dicen चाकलेट *cākleṭ*, (pronunciado «a la inglesa»), con la vocal *ā* larga y estándar.

## Vocales inherentes silenciosas

La vocal inherente *a* (अ) es muda al final de una palabra, aunque no así en sánscrito, el antepasado clásico del hindi; así, el nombre राम se pronuncia «Rām» en hindi y «Rāma» en sánscrito.

Al final de una palabra, cuya última sílaba es un carácter conjunto, la vocal inherente se pronuncia suavemente para facilitar la pronunciación de dicho conjunto : अवश्य *avaśya* «ciertamente», जन्म *janma* «nacimiento».

Algunas veces la vocal inherente es muda a mitad de palabra, aunque su forma escrita no implique un carácter conjunto. He aquí un par de reglas generales (aunque con excepciones):

En una palabra de tres o más sílabas que termine con una vocal distinta de la vocal inherente, la penúltima vocal inherente no se pronuncia. Así tenemos समझ *samajh*, pero en cambio समझा *samjāh* (porque termina con una *ā* larga); रहन *rahan*, pero en cambio रहना *rahnā* (idem).

En una palabra que tenga tres sílabas, en la que la tercera sea una vocal larga y la segunda una vocal inherente, esta última no se pronuncia. Así tenemos, por ejemplo, सोमवार *somvār* «lunes», y लिखता *likhtā* «escribir, escrito».





# saludos namaste

नमस्ते

## En esta lección aprenderás

- Cómo decir quién eres, saludar y despedirte
- Cómo preguntar acerca de cosas y personas

## Elementos lingüísticos

- El verbo «ser»
- Estructura elemental de la frase
- Formulación de preguntas

## 1 Saludar

El saludo general en hindi es la palabra नमस्ते *namaste*, que significa tanto «hola, buenos días», etc., como «adiós». Proviene del sánscrito, lengua clásica de la India, en la que significa «saludos», y aunque el sentido literal hoy en día es algo remoto (así como lo es, por ejemplo, el «vaya con Dios» que subyace en el actual «adiós» del castellano), forma parte del elaborado código de respeto que impregna la lengua hindi.

Para comunicarse bien en hindi, una pronunciación clara es tan importante como el uso de una gramática adecuada, y la palabra नमस्ते *namaste* ofrece una oportunidad ideal para practicar desde el principio. La *n* y la *t* son dentales como en castellano, y el acento va en la última sílaba *te*.

En un contexto formal, la palabra नमस्ते *namaste* va acompañada de un gesto, en el que las palmas de ambas manos se colocan juntas (aunque hoy en día mucha gente prefiere un apretón de manos). Se considera de buena educación saludar con un नमस्ते *namaste* a las personas ancianas o mayores, antes de que ellas lo hagan. A veces oírás नमस्कार *namaskār* (la *s* debe pronunciarse como una *sh* inglesa), que significa lo mismo.

नमस्ते *namaste* — ¡Ya estás hablando en hindi!



## 2 Quién y cómo son

Ahora conoceremos a Raju y Gita (pronunciado Guita), una pareja casada que vive en Agra. Más tarde conoceremos a sus hijos Manoj (chico, 16 años), Mina (chica, 10 años), Ram (chico, 8 años) y a su perro Moti (macho, edad desconocida).

«Yo soy» se dice मैं हूँ *mai hū̃*, y «yo no soy» मैं नहीं हूँ *mai nahī hū̃*. Fíjate en cómo el verbo हूँ *hū̃* «soy» se coloca al final de la frase.

मैं राजू हूँ।

*mai Rājū hū̃*. Soy Raju.

मैं ठीक हूँ।

*mai thīk hū̃*. Estoy bien.

मैं बीमार नहीं हूँ।

*mai bīmār nahī hū̃*. No estoy enfermo.

मैं गीता हूँ।

*mai Gītā hū̃*. Soy Gita.

मैं हिन्दुस्तानी हूँ।

*mai hindustānī hū̃*. Soy indio/a.

मैं अंग्रेज़ नहीं हूँ।

*mai āgrez nahī hū̃*. No soy inglés.

## ► Mi y mío

La palabra मेरा *merā* significa tanto «mi» como «mío»; है *hai* significa «es».

मेरा नाम राजू है।

*merā nām Rājū hai*. Me llamo Raju (lit. Mi nombre es Raju).

मैं अध्यापक हूँ।

*mai adhyāpak hū̃*. Soy profesor.

गीता डाक्टर है।

*Gītā ḍākṭar hai*. Gita es doctora.

सीता नर्स है।

*Sītā nars hai*. Sita es enfermera.

## ► Preguntas de respuesta sí/ no

Una afirmación se convierte en pregunta simplemente añadiendo la palabra क्या *kyā* al inicio de la frase. En este caso, क्या *kyā* no tiene traducción en español, simplemente convierte los elementos que siguen en una interrogación. No es necesario alterar el orden de las palabras para formular una pregunta, tan sólo añade क्या *kyā* para preguntar.

क्या मैं अध्यापक हूँ?

*kyā mai adhyāpak hū̃?* ¿Soy profesor?

क्या गीता डाक्टर है?

*kyā Gītā ḍākṭar hai?* ¿Gita es doctora?

क्या सीता नर्स है?

*kyā Sītā nars hai?* ¿Sita es enfermera?

Puesto que todas estas preguntas pueden contestarse con la fórmula जी हाँ *jī hā* «sí» o जी नहीं *jī nahī* «no», las llamamos preguntas de respuesta sí/ no. A continuación mostramos dos preguntas más con sus respectivas respuestas:

क्या राजू ठीक है ?

*kyā Rājū ṭhik hai?* ¿Raju está bien?

जी हाँ, राजू ठीक है ।

*jī hā, Rājū ṭhik hai.* Sí, Raju está bien.

क्या गीता बीमार है ?

*kyā Gītā bīmār hai?* ¿Gita está enferma?

जी नहीं, गीता बीमार नहीं है ।

*jī nahī, Gītā bīmār nahī hai.* No, Gita no está enferma.

### ► Tú/ usted

Para poder iniciar conversaciones reales, necesitamos añadir la palabra आप *āp* «usted» y el verbo हैं *hai* «es» — आप हैं *āp hai* «usted es». Observa la diferencia entre el verbo है *hai* «es» y el verbo हैं *hai* «son»; el segundo constituye un sonido nasalizado (este tipo de sonido se produce cuando parte del aire es expulsado por las fosas nasales en vez de salir por la boca).

Ahora sí que estamos hablando de verdad:

क्या आप गीता हैं ?

*kyā āp Gītā hai?* ¿Es usted Gita?

जी हाँ, मैं गीता हूँ ।

*jī hā, mai Gītā hū.* Sí, yo soy Gita.

क्या आप डाक्टर हैं ?

*kyā āp dākṭar hai?* ¿Es usted doctor?

जी हाँ, मैं डाक्टर हूँ ।

*jī hā, mai dākṭar hū.* Sí, soy doctor.

क्या मैं बीमार हूँ ?

*kyā mai bīmār hū?* ¿Estoy enfermo?

जी नहीं, आप बीमार नहीं हैं ।

*jī nahī, āp bīmār nahī hai.* No, no está enfermo.

क्या मैं ठीक हूँ ?

*kyā mai ṭhik hū?* ¿Estoy bien?

जी हाँ, आप बिल्कुल ठीक हैं ।

*jī hā, āp bilkul ṭhik hai!* Sí, está completamente bien.

### ¿Sabías que...?

Entre las diferentes lenguas del mundo, sólo el inglés, el chino y el español tienen más hablantes que el hindi.

### ► Practica lo que has aprendido

Practica estas preguntas leyéndolas en voz alta (y respondiéndolas) hasta que te sientas totalmente familiarizado con su estructura. Memoriza esta fórmula antes de introducir nuevas palabras y frases.

क्या आप अंग्रेज़ हैं ?

*kyā āp āgrez hai?* ¿Es (usted) inglés?

क्या आप डाक्टर हैं ?

*kyā āp dākṭar hai?* ¿Es (usted) doctor?

क्या आप अध्यापक हैं ?

*kyā āp adhyāpak hai?* ¿Es (usted) profesor?

क्या आप विद्यार्थी हैं ?

*kyā āp vidyārthī hai?* ¿Es (usted) estudiante?

क्या आप ठीक हैं ?

*kyā āp ṭhik hai?* ¿Está (usted) bien?

क्या आप बीमार हैं ?

*kyā āp bīmār hai?* ¿Está (usted) enfermo?

क्या आप खुश हैं ?

*kyā āp khus hai?* ¿Está (usted) contento?

क्या आप नाराज़ हैं ?

*kyā āp nārāz hai?* ¿Está (usted) enfadado?

Habrás notado que en hindi no existe ninguna palabra para designar el artículo indefinido «un, una» (aunque algunas veces la palabra एक *ek*, el número uno, pueda servir para ese propósito). Tampoco existe ninguna palabra para traducir los artículos «el, la».

### ► 3 Este/a, esto, aquel/ aquella, aquello, y él, ella, ello.

Hasta aquí hemos visto los pronombres मैं *mai* «yo», y आप *āp* «usted». Ahora continuaremos con las dos palabras que en hindi significan «este/a, aquel/ aquella y él, ella, ello».



यह *yah* (pronunciado a menudo como *ye*) significa «este/a/o», y वह *vah* (pronunciado a menudo como *vo/wo*) significa «aquel/ aquella/ aquello».

यह लड़का राम है ।

*yah laṛkā Rām hai.* Este chico es Ram.

यह लड़की मीना है ।

*yah laṛkī Mīnā hai.* Esta chica es Mina.

वह लड़का नाराज़ है, लेकिन ...

*vah laṛkā nārāz hai, lekin...* Aquel chico está enfadado, pero...

वह लड़की खुश है ।

*vah laṛkī khus hai.* Aquella chica está contenta.

यह *yah* y वह *vah* también significan «él, ella, ello». Si la persona referida se encuentra cerca (aquí), deberás utilizar यह *yah*; si no, usa वह *vah*. Utiliza यह *yah* únicamente cuando quieras indicar de forma específica que la persona/ cosa se encuentra «aquí»; para referirte a él/ ella/ ello de forma general, वह *vah* es más apropiado.

राम ठीक नहीं है । वह बीमार है ।

*Rām thīk nahī hai. vah bīmār hai.* Ram no está bien, está enfermo.



यह मोती है । *yah Motī hai.*

यह कुत्ता है । *yah kuttā hai.*

यह खुश है । *yah khus hai.*

यह मेरा है । *yah merā hai.*

En hindi, el pronombre no presenta ninguna distinción de género; más adelante veremos cómo el género viene determinado por la terminación de algunos verbos.

Para el plural, यह *yah* se transforma en ये *ye* (estos/ estas/ ellos/ ellas), y वह *vah* se transforma en वे *ve* (aquellos/ aquellas/ ellos/ ellas). Y recuerda: है *hai* significa «es» y हैं *hai* «son».

यह आदमी अंग्रेज़ है ।

*yah ādmī āgrez hai.* Este hombre es inglés.

ये लोग अंग्रेज़ हैं ।

*ye log āgrez hai.* Estas personas son inglesas.

वह आदमी अंग्रेज़ है ।

*vah ādmī āgrez hai.* Aquel hombre es inglés.

वे लोग अंग्रेज़ हैं ।

*ve log āgrez hai.* Aquellas personas son inglesas.

## 4 Más preguntas

Hemos visto que क्या *kyā* convierte una afirmación en una pregunta sin necesidad de modificar el orden de las palabras: आप ठीक हैं *āp thīk hai* «Usted está bien» se convierte en क्या आप ठीक हैं? *kyā āp thīk hai?* «¿Está usted bien?».

Pero la palabra क्या *kyā* significa también «¿qué?». Del mismo modo, कौन *kaun* significa «¿quién?».

क्या

*kyā* ¿Qué?

यह क्या है ?

*yah kyā hai?* ¿Qué es esto?

वह क्या है ?

*vah kyā hai?* ¿Qué es aquello?

कौन

*kaun* ¿Quién?

यह कौन है ?

*yah kaun hai?* ¿Quién es éste?

वह कौन है ?

*vah kaun hai?* ¿Quién es aquél?

Observa cómo la respuesta repite la estructura de la pregunta, con la única particularidad de que el sustantivo de la respuesta sustituye a la partícula interrogativa (कौन *kaun*). En el siguiente par de ejemplos, कौन *kaun* «¿quién?» es reemplazado por la respuesta मेरा दोस्त *merā dost* «mi amigo».

वह कौन है ?  
*vah kaun hai?* ¿Quién es (él)?  
 वह मेरा दोस्त है ।  
*vah merā dost hai.* (Él) es mi amigo.

Nuestras posibilidades de conversación van aumentando rápidamente:

आप कौन हैं ?  
*āp kaun hai?* ¿Quién es Ud.?  
 मैं राजू हूँ ।  
*mai Rājū hū.* (Yo) soy Raju.  
 यह कौन है ?  
*yah kaun hai?* ¿Quién es ésta/ ella?  
 यह मीना है ।  
*yah Minā hai.* Ésta/ ella es Mina.  
 वह क्या है ?  
*vah kyā hai?* ¿Qué es aquello?  
 वह सितार है ।  
*vah sitār hai.* Aquello es un sitar.  
 वह कौन है ?  
*vah kaun hai?* ¿Quién es aquél?  
 वह मनोज है ।  
*vah Manoj hai.* Aquél es Manoj.  
 मनोज कौन है ?  
*Manoj kaun hai?* ¿Quién es Manoj?  
 मनोज मेरा भाई है ।  
*Manoj merā bhāi hai.* Manoj es mi hermano.

### ► ¿Qué es esto?

A continuación tienes la oportunidad de practicar una fórmula de pregunta-respuesta muy útil: «¿Qué es esto? Esto es...»

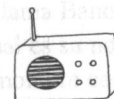


यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह किताब है । *yah kitāb hai.*

यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह कलम है । *yah qalam hai.*



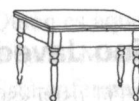
यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह रेडियो है । *yah reḍiyo hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह कुर्सी है । *yah kursī hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह मेज़ है । *yah mez hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह मकान है । *yah makān hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह कुत्ता है । *yah kuttā hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*  
 यह बिल्ली है । *yah billī hai.*



Recuerda que colocando *kyā* al inicio de la frase, cualquier afirmación se convierte en interrogación. Una vez hayas respondido a las siguientes preguntas, inventa más tú mismo y sigue practicando, utilizando cualquiera de las palabras cotidianas que aparecen en el

glosario. (Encontrarás las respuestas a todas las preguntas numeradas, bien a continuación de las mismas preguntas, bien en la parte final del libro.)

- १ क्या मोती बिल्ली है ?  
*kyā Motī billī hai?*
- २ क्या गीता डाक्टर है ?  
*kyā Gītā dāktar hai?*
- ३ क्या आप डाक्टर हैं ?  
*kyā āp dāktar hai?*
- ४ क्या राजू और गीता हिन्दुस्तानी हैं ?  
*kyā Rājū aur Gītā hindustānī hai?*
- ५ क्या हिंदी आसान है ?  
*kyā hindī āsān hai?*

### ► Raju conoce a su nuevo vecino Javed

Ahora aprenderemos un nuevo pronombre: उसका *uskā* «suyo/ suya».

- राजू नमस्ते । मैं राजू हूँ । आप कौन हैं ?  
जावेद नमस्ते । मेरा नाम जावेद है ।  
राजू क्या आप ठीक हैं ?  
जावेद जी हाँ, शुक्रिया, मैं ठीक हूँ ।  
राजू वह लड़की कौन है ?  
जावेद उसका नाम बानो है ।  
राजू आपका पूरा नाम क्या है ?  
जावेद मेरा पूरा नाम जावेद खाँ है ।

*Rājū namaste. mai Rājū hū. āp kaun hai?*

*Jāved namaste. merā nām Jāved hai.*

*Rājū kyā āp thik hai?*

*Jāved jī hā, śukriyā, mai thik hū.*

*Rājū vah laṛkī kaun hai?*

*Jāved uskā nām Bāno hai.*

*Rājū āpkā pūrā nām kyā hai?*

*Jāved merā pūrā nām Jāved Khā hai.*

- Raju Hola. Soy Raju. ¿Quién es Ud.?  
Javed Hola. Me llamo Javed (lit. «Mi nombre es...».)  
Raju ¿Está Ud. bien?  
Javed Sí, gracias, estoy bien.  
Raju ¿Quién es aquella chica?  
Javed Se llama Bano (lit. «Su nombre es...».)  
Raju ¿Cuál es su nombre completo?  
Javed Mi nombre completo es Javed Khan.

### Ejercicio 1a Traduce el diálogo siguiente:

- Javed ¿Qué es esto?  
Manoj Ésta es mi radio.  
Javed ¿Quién es aquel chico?  
Manoj Es mi hermano.  
Javed ¿Cómo se llama?  
Manoj Se llama Ram.  
Javed ¿Quién es aquella chica?  
Manoj Se llama Mina.  
Javed ¿Está enferma?  
Manoj No, no está enferma. Está bien.

**Ejercicio 1b** Contesta a las preguntas sobre las personas descritas más abajo. (Vocabulario nuevo: शादी-शुदा *śādī-śudā* «casado», दोनों *donō* «ambos/ los dos».)



सुरेश खन्ना  
Suresh Khana

उमा देवी  
Uma Devi

विनोद कुमार  
Vinod Kumar

estudiante

profesora

doctor

indio

india

americano

soltero

soltera

casado

descontento

contenta

contento

- १ क्या सुरेश शादी-शुदा है ? *kyā Sureś śādī-śudā hai?*
- २ क्या वह हिन्दुस्तानी है ? *kyā vah hindustānī hai?*
- ३ क्या वह अध्यापक है ? *kyā vah adhyāpak hai?*
- ४ उसका पूरा नाम क्या है ? *uskā pūrā nām kyā hai?*
- ५ क्या उमा हिन्दुस्तानी है ? *kyā Umā hindustānī hai?*
- ६ क्या वह डाक्टर है ? *kyā vah dāktar hai?*
- ७ क्या वह शादी-शुदा है ? *kyā vah śādī-śudā hai?*
- ८ क्या वह सुखी है ? *kyā vah sukhī hai?*
- ९ क्या विनोद अंग्रेज़ है ? *kyā Vinod āgrez hai?*
- १० क्या वह अध्यापक है ? *kyā vah adhyāpak hai?*
- ११ उसका पूरा नाम क्या है ? *uskā pūrā nām kyā hai?*
- १२ क्या वह शादी-शुदा है ? *kyā vah śādī-śudā hai?*
- १३ क्या विनोद और सुरेश दोनों हिन्दुस्तानी हैं ?  
*kyā Vinod aur Sureś donō hindustānī hai?*
- १४ क्या उमा और विनोद दोनों शादी-शुदा हैं ?  
*kyā Umā aur Vinod donō śādī-śudā hai?*
- १५ क्या सुरेश और उमा दोनों अध्यापक हैं ?  
*kyā Sureś aur Umā donō adhyāpak hai?*

## ► Glosario

Las palabras de este glosario se hallan en la grabación, al final de la introducción (Pista 1).

अंग्रेज़ *āgrez* m., f. inglés/a  
(persona)

अध्यापक *adhyāpak* m. profesor

अमरीकन *amrikan* americano/a

आदमी *ādmī* m. hombre

आप *āp* usted/es

आपका *āpkā* vuestros, su  
(de usted), sus (de ustedes),  
suyo (de usted), suyos (de  
ustedes), vuestro, vuestros

आसान *āsān* fácil  
इसका *iskā* su/ suyo (de éste,  
de ésta, de esto)

उसका *uskā* su/ suyo (de aquél,  
de aquélla, de aquello)

एक *ek* un, uno, una

और *aur* y

औरत *aurat* f. mujer

क़लम *qalam* m./f. bolígrafo

किताब *kitāb* f. libro

कुत्ता *kuttā* m. perro

कुरसी *kursī* f. silla

कौन *kaun* ¿quién?

क्या *kyā* ¿qué?; y determinante  
interrogativo

खुश *khuś* contento, feliz

जी नहीं *jī nahī* no (formal)

जी हाँ *jī hā* sí (formal)

ठीक *thik* bien

डाक्टर *dāktar* m. doctor,  
médico

दोनों *donō* ambos/ ambas,  
los dos/ las dos

दोस्त *dost* m., f. amigo/a

नमस्कार *namaskār* hola, adiós

नमस्ते *namaste* hola, adiós

नर्स *nars* m., f. enfermero/a

नहीं *nahī* no

नाम *nām* m. nombre

नाराज़ *nārāz* enfadado,  
descontento

पूरा *pūrā* completo, entero

बिलकुल *bilkul* bastante,  
completamente

बिल्ली *billī* f. gato

बीमार *bimār* enfermo/a

बेटा *beṭā* m. hijo

भाई *bhāī* m. hermano

मकान *makān* m. casa

मेज़ *mez* f. mesa

मेरा *merā* mī, mío/a

मैं *mai* yo

यह *yah* él, ella, ello, esto,  
este, esta, esto

ये *ye* ellos, ellas, aquellos,  
aquellas

रेडियो *reḍiyo* m. radio

लड़का *laṛkā* m. chico

लड़की *laṛkī* f. chica

लेकिन *lekin* pero

लोग *log* m. pl. gente (plural),  
persona, personas

वह *vah* él, ella, ello, aquello,  
aquella

विद्यार्थी *vidyārthī* m. estudiante

वे *ve* ellos, ellas, aquellos,  
aquellas

शादी-शुदा *śādī-śudā* casado

शुक्रिया *śukriyā* gracias

सुखी *sukhī* feliz, contento

सितार *sitār* m. sitar

हाँ *hā* sí

हिन्दी *hindī* f. hindi

हिन्दुस्तानी *hindustānī* indio/a

हूँ *hū* soy

है *hai* es (usted), son (ustedes),  
sois, son (ellos)

है *hai* es



# OS

## हमारा परिवार hamārā parivār nuestra familia

### En esta lección aprenderás

- Formación del masculino y femenino
- Maneras formales y no formales de conversar con la gente

### Elementos lingüísticos

- Concordancia de género y número
- Numeros cardinales y ordinales

## 1 El género

Hemos visto anteriormente que लड़का *laṛkā* significa «chico» mientras que लड़की *laṛkī* quiere decir «chica». Este contraste entre la -ā en el masculino y la -ī en el femenino está presente en muchos de los nombres, adjetivos, etc.; de hecho, se trata de un elemento característico del hindi. Observa a continuación cómo cambian tanto el adjetivo como el nombre:

मनोज बड़ा लड़का है ।

*Manoj baṛā laṛkā hai.* Manoj es un chico mayor.

मीना बड़ी लड़की है ।

*Mīnā baṛī laṛkī hai.* Mina es una chica mayor.

El masculino बड़ा *baṛā* se convierte en el femenino बड़ी *baṛī*. Obsérvalo de nuevo:

मनोज लंबा और पतला है ।

*Manoj lambā aur patlā hai.* Manoj es alto y delgado.

मीना लंबी और पतली है ।

*Mīnā lambī aur patlī hai.* Mina es alta y delgada.

राम छोटा है ।

*Rām choṭā hai.* Ram es pequeño.

क्या राम अच्छा लड़का है ?

*kyā Rām acchā laṛkā hai?* ¿Ram es un buen chico?

मोती मोटा नहीं है ।

*Motī motā nahī hai.* Moti no está gordo.

क्या मनोज पतला है ?

*kyā Manoj patlā hai?* ¿Manoj está delgado?

क्या मीना लंबी है ?

*kyā Mīnā lambī hai?* ¿Mina es alta?

De la misma manera, मेरा *merā* «mi, mío» se transforma en मेरी *merī* cuando acompaña a un nombre femenino:

यह लड़का मेरा छोटा भाई है ।

*yah laṛkā merā choṭā bhāī hai.* Este chico es mi hermano pequeño.

यह लड़की मेरी छोटी बहिन है ।

*yah laṛkī merī choṭī bahin hai.* Esta chica es mi hermana pequeña.

मेरा बेटा ठीक है लेकिन मेरी बेटी बीमार है ।

*merā beṭā ṭhīk hai lekin merī beṭī bīmār hai.* Mi hijo se encuentra bien, pero mi hija está enferma.

El hablante de las tres frases anteriores podría ser tanto un hombre como una mujer, pues el género de मेरा/मेरी *merā/merī* depende del objeto o sujeto poseído, no del poseedor, funcionando de la misma forma que cualquier otro adjetivo. Del mismo modo आपका *āpkā* se transforma en आपकी *āpkī* en el femenino:

आपका बेटा काफ़ी लंबा है ।

*āpkā beṭā kāfī lambā hai.* Su hijo es bastante alto.

आपकी बेटी बहुत सुंदर है ।

*āpkī beṭī bahut sundar hai.* Su hija es muy guapa.

### Practica lo que has aprendido

Piensa en un vecino o vecina y contesta a las siguientes preguntas sobre él o ella:

Un vecino	Una vecina
क्या आपका पड़ोसी लंबा है ? <i>kyā āpkā paṛosī lambā hai?</i>	क्या आपकी पड़ोसिन लंबी है ? <i>kyā āpkī paṛosin lambī hai?</i>
क्या आपका पड़ोसी पतला है ? <i>kyā āpkā paṛosī patlā hai?</i>	क्या आपकी पड़ोसिन पतली है ? <i>kyā āpkī paṛosin patlī hai?</i>
क्या आपका पड़ोसी अँग्रेज़ है ? <i>kyā āpkā paṛosī āgrez hai?</i>	क्या आपकी पड़ोसिन अँग्रेज़ है ? <i>kyā āpkī paṛosin āgrez hai?</i>
क्या वह नाराज़ है ? <i>kyā vah nārāz hai?</i>	क्या वह नाराज़ है ? <i>kyā vah nārāz hai?</i>
क्या वह बीमार है ? <i>kyā vah bīmār hai?</i>	क्या वह बीमार है ? <i>kyā vah bīmār hai?</i>
क्या वह सुंदर है ? <i>kyā vah sundar hai?</i>	क्या वह सुंदर है ? <i>kyā vah sundar hai?</i>

### Todos los sustantivos tienen género

Debes aprender el género de cada palabra nueva con la que te encuentres. Por ejemplo, आशा *āśā* «esperanza», अलमारी *almārī* «armario» y तस्वीर *tasvīr* «cuadro» son sustantivos femeninos, mientras que

कमरा *kamrā* «habitación», मकान *makān* «casa» y आदमी *ādmī* «hombre» son masculinos. Intenta aprender cada nombre relacionándolo con un adjetivo:

बड़ा कमरा, बड़ा आदमी

*baṛā kamrā, baṛā ādmī* habitación grande, hombre importante (lit. grande).

बड़ी तस्वीर, बड़ी किताब

*baṛī tasvīr, baṛī kitāb* cuadro grande, libro grande.

बड़ा कुत्ता, छोटी बिल्ली

*baṛā kuttā, choṭī billī* perro grande, gato pequeño.

### ► Algunos adjetivos son invariables

Sólo aquellos adjetivos acabados en *-ā* en el masculino cambian su terminación a *-ī* en el femenino. Hay adjetivos que no cambian nunca su forma y, en consecuencia, son invariables. ठीक *ṭhīk* «bien» es un buen ejemplo.

यह किताब ठीक है ।

*yah kitāb ṭhīk hai.* Este libro está bien.

यह कमरा ठीक है ।

*yah kamrā ṭhīk hai.* Esta habitación está bien.

मनोज ठीक है ।

*Manoj ṭhīk hai.* Manoj está bien.

Algunos adjetivos acabados en *-ā* en el masculino no siguen la norma y son invariables. Pondremos como ejemplo ज़िन्दा *zindā* «vivo/a» y शादी-शुदा *śādī-śudā* «casado/a». Algunos adjetivos acabados en *-ī*, como खाली *khalī* «vacío, libre» son también invariables.

क्या बिल्ली ज़िन्दा है ?

*kyā billī zindā hai?* ¿El gato está vivo?

गीता शादी-शुदा है ।

*Gītā śādī-śudā hai.* Gita está casada.

यह कमरा खाली है ।

*yah kamrā khalī hai.* Esta habitación está vacía.

### ¿Sabías que...?

Aunque la gran diversidad lingüística de la India ha dificultado que el hindi (o cualquier otra lengua) alcance la posición de lengua nacional, lo hablan más de 350 millones de personas en el subcontinente según el censo de 1991 ([www.censusindia.net](http://www.censusindia.net)).

### ► Escenificación

En el siguiente ejercicio, te llamas Gita Sharma y estás casada con Raju Sharma. Tienes un hermano, Rakesh, y una hermana, Sita, que se encuentra mal, pero el resto de tu familia está bien. Contesta a las siguientes preguntas:

- १ क्या आप गीता हैं ? *kyā āp Gītā hai?*
- २ आपका पूरा नाम क्या है ? *āpkā pūrā nām kyā hai?*
- ३ क्या आप शादी-शुदा हैं ? *kyā āp śādī-śudā hai?*
- ४ राकेश कौन है ? *Rākeś kaun hai?*
- ५ सीता कौन है ? *Sītā kaun hai?*
- ६ क्या आपकी बहिन ठीक है ? *kyā āpkī bahin thīk hai?*
- ७ क्या आपका भाई बीमार है ? *kyā āpkā bhāī bimār hai?*
- ८ क्या आप बीमार हैं ? *kyā āp bimār hai?*

## 2 El número

Normalmente en español los sustantivos en singular se convierten al plural añadiendo una -s al final, como ocurre en «un libro», «dos libros». En hindi el cambio de número es un poco más complicado, ya que el masculino y el femenino se construyen de forma distinta. Veamos primero los nombres masculinos.

### Dos tipos de nombres masculinos

La mayoría de nombres masculinos acabados en -ā en el singular cambian a -e en el plural. Lo mismo ocurre con la mayor parte de adjetivos acabados en -ā.

बड़ा कमरा	बड़े कमरे
<i>barā kamrā</i> habitación grande	<i>barē kamre</i> habitaciones grandes

Otros nombres masculinos no varían cuando forman el plural, siguen el mismo comportamiento que la palabra española «análisis». A continuación, vemos cómo el nombre आदमी *ādmī* no varía, de manera que su número viene dado por el adjetivo que lo acompaña, que acaba en -ā en el singular y en -e en el plural:

बड़ा आदमी	बड़े आदमी
<i>barā ādmī</i> hombre importante	<i>barē ādmī</i> hombres importantes

Algunas veces encontraremos combinaciones de nombres y adjetivos invariables en número. En dichos casos, deduciremos el número de los mismos a partir del contexto:

आसान काम	आसान काम
<i>āsān kām</i> trabajo fácil/ trabajos fáciles	
साफ़ मकान	साफ़ मकान
<i>sāf makān</i> casa limpia/ casas limpias	

Un puñado de nombres acabados en -ā son invariables: पिता *pitā* «padre», चाचा *cācā* «tío», राजा *rājā* «rey», नेता *netā* «líder, político», como la palabra española numéricamente ambigua «colesterol».

मेरे पिता और चाचा दोनों नेता हैं ।  
*mere pitā aur cācā donō netā hai.* Mi padre y mi tío (paterno) son políticos.

### Dos tipos de nombres femeninos

Los nombres femeninos acabados en -ī (como लड़की *larķī* «chica») o -ī (शक्ति *śakti* «poder») cambian estas terminaciones en -iyā cuando forman el plural. Los adjetivos femeninos, en cambio, se mantienen invariables:

छोटी लड़की	छोटी लड़कियाँ
<i>choṭī larķī</i> chica pequeña	<i>choṭī larķiyā</i> chicas pequeñas

Otros nombres femeninos forman el plural añadiendo -एँ -ē.

एक मेज़	दो मेज़ें
<i>ek mez</i> una mesa	<i>do mezē</i> dos mesas
एक औरत	तीन औरतें
<i>ek aurat</i> una mujer	<i>tin auratē</i> tres mujeres

एक मोटी महिला      चार मोटी महिलाएँ  
*ek moṭī mahilā* una mujer gorda      *cār moṭī mahilāē* cuatro  
 mujeres gordas

मेरी बड़ी बहिन      मेरी बड़ी बहिनें  
*merī baṛī bahin* mi hermana mayor      *merī baṛī bahinē* mis  
 hermanas mayores

Cuando un adjetivo hace referencia a objetos o personas de géneros diferentes, debe utilizarse la forma masculina del mismo, como ocurre en el siguiente ejemplo con el adjetivo लंबे *lambe*:

मनोज और मीना दोनों लंबे हैं ।

*Manoj aur Minā donō lambe hai.* Ambos, Manoj y Mina, son altos.

(Manoj es masculino, Mina es femenino: el adjetivo लंबे *lambe* es masculino plural.)

### ■ Rellena los espacios vacíos

Rellena los espacios vacíos con la palabra apropiada. Encontrarás las respuestas al final.

१ ये औरतें बहुत ..... हैं ।  
*ye auratē bahut ..... hai.* Estas mujeres son muy altas.

२ ..... बहुत मोटे हैं ।  
*..... bahut moṭe hai.* Aquellos chicos están muy gordos.

३ आपका दोस्त ..... ।  
*āpkā dost ..... Tu amigo es muy delgado.*

४ सीता ..... है ?  
*Sītā ..... hai? ¿Quién es Sita?*

५ ..... मोती ठीक है ?  
*..... Motī ṭhīk hai? ¿Moti está bien?*

**Respuestas:** 1 लंबी *lambī*; 2 वे लड़के *ve larke*; 3 बहुत पतला है *bahut patlā hai*; 4 कौन *kaun*; 5 क्या *kyā*.

### ■ Practiquemos el plural

Dominar la formación del plural es fundamental. Practica el cambio de número pronunciando cada palabra de forma clara y en voz alta, y sentirás la música de la lengua a medida que la aprendes.

एक आदमी	दो आदमी
<i>ek ādmī</i> un hombre	<i>do ādmī</i> dos hombres
एक लड़का	दो लड़के
<i>ek larṅkā</i> un chico	<i>do larṅke</i> dos chicos
एक लड़की	दो लड़कियाँ
<i>ek larṅkī</i> una chica	<i>do larṅkiyā</i> dos chicas
एक मेज़	दो मेज़ें
<i>ek mez</i> una mesa	<i>do mezē</i> dos mesas

Repite este ejercicio con diferentes nombres y pronto te familiarizarás con la formación del plural. La repetición es fundamental durante el aprendizaje de una nueva lengua. Intenta también hacer lo mismo con algunos de los adjetivos que has aprendido hasta ahora.

एक बड़ा आदमी	दस बड़े आदमी
<i>ek baṛā ādmī</i>	<i>das baṛē ādmī</i>
Un hombre importante	Diez hombres importantes, etc.

### ► Unos cuantos números

Hablando de números... ¡deberías aprender a contar! Memoriza los números del 1 al 20 en grupos de cinco, tal como aparecen a continuación. (Encontrarás un listado completo de los números en el apartado 12.6.) El hindi utiliza tanto las cifras arábigas (1, 2, 3...) como la numeración *devanagari* (१ २ ३ etc.).

१	1	एक <i>ek</i>	११	11	ग्यारह <i>gyārah</i>
२	2	दो <i>do</i>	१२	12	बारह <i>bārah</i>
३	3	तीन <i>tīn</i>	१३	13	तेरह <i>terah</i>
४	4	चार <i>cār</i>	१४	14	चौदह <i>caudah</i>
५	5	पाँच <i>pāc</i>	१५	15	पंद्रह <i>pandrah</i>
६	6	छह <i>chah</i>	१६	16	सोलह <i>solah</i>
७	7	सात <i>sāt</i>	१७	17	सत्रह <i>satrah</i>
८	8	आठ <i>āṭh</i>	१८	18	अठारह <i>athārah</i>
९	9	नौ <i>nau</i>	१९	19	उन्नीस <i>unnīs</i>
१०	10	दस <i>das</i>	२०	20	बीस <i>bīs</i>



## Bingo

Si quieres, puedes practicar los números jugando al bingo: cada concursante selecciona diez números del 1 al 20 como muestra la figura. A continuación, alguien canta los números en hindi hasta que el ganador cante bingo. ¡No se permite hacer trampas!

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

### ► Números ordinales: primero, segundo, tercero...

En hindi los números ordinales se forman añadiendo la terminación -vā al número cardinal, como ocurre en पाँचवाँ *pācṡvā* «quinto», aunque «primero», «segundo», «tercero», «cuarto», «sexto» y «noveno» son irregulares:

पहला <i>pahlā</i> primero	छठा <i>chathā</i> sexto
दूसरा <i>dūsra</i> segundo, otro	सातवाँ <i>sātvā</i> séptimo
तीसरा <i>tīsra</i> tercero	आठवाँ <i>āṡhvā</i> octavo
चौथा <i>cauthā</i> cuarto	नवाँ <i>navā</i> noveno
पाँचवाँ <i>pācṡvā</i> quinto	दसवाँ <i>dasvā</i> décimo

Los números ordinales concuerdan con el nombre al que acompañan de la misma manera que lo hacen los adjetivos: दसवाँ कमरा *dasvā kamrā* «la décima habitación»; दसवीं तस्वीर *dasvī tasvīr* «el décimo cuadro».

### ► Un juego con números ordinales

Contesta a las preguntas sobre los siguientes cinco personajes:

- 1 क्या पहला लड़का मोटा है ? *kyā pahlā laṛkā moṡā hai?*
- 2 पहला लड़का कौन है ? *pahlā laṛkā kaun hai?*
- 3 क्या तीसरा लड़का खुश है ? *kyā tīsra laṛkā kḡuš hai?*
- 4 पाँचवाँ लड़का कौन है ? *pācṡvā laṛkā kaun hai?*
- 5 क्या चौथा लड़का पतला है ? *kyā cauthā laṛkā patlā hai?*
- 6 चौथा लड़का कौन है ? *cauthā laṛkā kaun hai?*
- 7 क्या दूसरा लड़का महेश है ? *kyā dūsra laṛkā Maheś hai?*

गणेश Ganesh

सुरेश Suresh

महेश Mahesh



दिनेश Dinesh

राजेश Rajesh



## 3 Trato familiar

Ya hemos visto que आप *āp* significa «usted» y आप हैं *āp hai* «usted es/ ustedes son», pero en un contexto informal (cuando se habla con un amigo, o con algún sujeto percibido por el hablante como una persona cercana o socialmente como «junior»), se utiliza el pronombre तुम *tum* «tú», en vez de आप *āp*. तुम *tum* tiene su propia forma verbal: तुम हो «tú eres».

तुम कौन हो ?

*tum kaun ho?* ¿Quién eres?

क्या तुम राम हो ?

*kyā tum Rām ho?* ¿Eres Ram?

El posesivo de तुम *tum* es तुम्हारा *tumhārā*. Recuerda que el posesivo siempre debe concordar en género y número con el sujeto o persona poseída.

तुम्हारा भाई

*tumhārā bhāi* tu hermano

तुम्हारी बहिन

*tumhārī bahin* tu hermana

Lo importante cuando se utilizan estos dos pronombres es tener claro que तुम *tum* es mucho más familiar e informal que आप *āp*. Usado en un contexto erróneo, तुम *tum* y तुम्हारा *tumhārā* pueden sonar presun-

tuosos o despectivos, de modo que hay que tener mucho cuidado al escoger uno u otro.

Todavía más familiar es el pronombre तू *tū* «tú», cuyo verbo es है *hai* (el mismo que para यह *yah* y वह *vah*): तू है *tū hai* «tú eres». Se trata de un pronombre muy íntimo y su uso queda restringido a las relaciones más cercanas: la pareja, los niños pequeños y ¡Dios!

राजू, तू मेरी जान है !

*Rājū, tū merī jān hai!* ¡Raju, cariño mío!

गीता, तू मेरी जान है !

*Gītā, tū merī jān hai!* ¡Gita, cariño mío!

No vamos a explicar aquí mucho más acerca del pronombre तू *tū*. Su carácter extremadamente íntimo reduce su uso, de manera que si algún día llegas a conocer tan bien a algún hablante de hindi como para usarlo, seguro que él/ ella estará encantado/a de explicarte todo aquello que necesites saber sobre éste. Recuerda que, utilizado en un contexto erróneo, puede sonar insultante. Todas las formas verbales para este pronombre (a excepción de las formas imperativas; véase 4.1) son las mismas que para यह *yah* y वह *vah*.

Aquí tienes el listado completo de palabras que sirven para designar el pronombre «tú», con sus correspondientes formas verbales:

आप हैं

*āp hai* usted es/ ustedes son (formal y educado)

तुम हो

*tum ho* tú eres (familiar, coloquial)

तू है

*tū hai* tú eres (íntimo o insultante, según el contexto)

Gramaticalmente, तू *tū* es singular, y tanto आप *āp* como तुम *tum* son plurales, aunque nos dirijamos a una o a varias personas.

## ► ¿Cómo estás?

Es un buen momento para introducir una nueva palabra, el importante «¿cómo?» कैसा *kaisā*, que nos servirá, entre muchas otras cosas, para preguntar ¿cómo estás? (Más adelante veremos que कैसा también puede significar «¿cuál/ de qué tipo?»)

राजू, आप कैसे हैं ?

*Rājū, āp kaise hai?* ¿Raju, cómo está?

गीता, आप कैसी हैं ?

*Gītā, āp kaisī hai?* ¿Gita, cómo está?

आपका भाई कैसा है ?

*āpkā bhāī kaisā hai?* ¿Cómo está tu hermano?

आपकी बहिन कैसी है ?

*āpkī bahin kaisī hai?* ¿Cómo está tu hermana?

आपके माता-पिता कैसे हैं ?

*āpke mātā-pitā kaise hai?* ¿Cómo están tus padres?

राम, तुम कैसे हो ?

*Rām, tum kaise ho?* Ram, ¿cómo estás?

मीना, तुम कैसी हो ?

*Mīnā, tum kaisī ho?* Mina, ¿cómo estás?

## 4 Trato formal

Como hemos visto al estudiar la distinción entre आप-तुम-तू *āp-tum-tū*, el hindi utiliza una jerarquía de formalidad al referirse a los sujetos: designar a alguien utilizando el pronombre आप *āp* constituye una muestra de respeto, y coloca automáticamente a esa persona en una jerarquía superior a aquella a la que nos dirijamos mediante तुम *tum*, que a su vez estará colocada por encima de aquella otra a la que nos refiramos mediante el pronombre तू *tū*.

Podemos comparar esta situación al uso del «usted/ ustedes» o del «tú/ vosotros» para la segunda persona en español. Pero en hindi, el sistema jerárquico se extiende también a la tercera persona: «él/ ella» pueden expresarse mediante los pronombres plurales ये *ye* y वे *ve* en vez de यह *yah* y वह *vah*. En efecto, es como si nos estuviéramos refiriendo a una persona individual mediante el pronombre «ellos/ ellas» en lugar de usar «él/ ella». ¡La mala noticia es que los verbos y adjetivos también deben ir en su forma plural para asegurar la concordancia!

Puesto que, en estos casos, no existe diferencia alguna entre este plural honorífico y el plural numérico, algunas frases pueden resultar con fusas:

वे अच्छे आदमी हैं ।

वे अच्छे आदमी हैं ।  
*ve acche ādmī hai.* Él es un buen hombre./ Ellos son unos buenos hombres.

मेरे भाई लंबे हैं ।

मेरे भाई लंबे हैं ।  
*mere bhāī lambe hai.* Mi hermano es alto./ Mis hermanos son altos

Sin embargo, esta ambigüedad sólo se da en masculino. En femenino, los nombres sólo se ponen en plural, si se trata de un plural numérico. En cambio, si el plural es honorífico, el nombre permanece en su forma singular. Compara las siguientes frases:

ये लंबी महिला कौन हैं ?

ये लंबी महिला कौन हैं ?  
*ye lambī mahilā kaun hai?* ¿Quién es esta señora alta?

(Aquí el pronombre *ये* *ye* y el verbo *हैं* *hai* están en plural honorífico mientras que el nombre *महिला* *mahilā* permanece en singular.)

ये लंबी महिलाएँ कौन हैं ?

ये लंबी महिलाएँ कौन हैं ?  
*ye lambī mahilāḥ kaun hai?* ¿Quiénes son estas señoras altas?

(Aquí *ये* *ye*, *महिलाएँ* *mahilāḥ* y *हैं* *hai* están en plural.)

### Raju-ji, Gita-ji

Otro modo de mostrar respeto por alguien consiste en añadir la partícula *जी* *jī* al final del nombre. Puede escribirse como una sola palabra, o bien de manera separada: *गीताजी* *Gītājī*, o *गीता जी* *Gītā jī*. Esta forma se usa con los nombres propios para los dos géneros (tanto nombres de hombre como de mujer), y con los apellidos de los varones; también con títulos y términos de parentesco (por ejemplo *पिता जी* *pitā jī* «padre»). Este tratamiento podría asemejarse al «Sr.» o «Sra.» que utiliza el español, pero tiene connotaciones menos protocolarias y muestra una mayor cercanía en la relación con la persona referida.

ये सीता जी हैं ।

ये सीता जी हैं ।  
*ye Sītā jī hai.* Ésta es Sita-ji.

शर्मा जी अच्छे अध्यापक हैं ।

शर्मा जी अच्छे अध्यापक हैं ।  
*Śarmā jī acche adhyāpak hai.* Sharma-ji es un buen profesor.

Utilizándolo independientemente, *जी* *jī* es una forma educada de dirigirse a alguien: नमस्ते जी ! *namaste jī!* La lengua española no posee un equivalente.

### Nosotros/as y nuestro/a

Por último, «nosotros/as» es हम *ham*, y «nuestro» es हमारा *hamārā*.

हम आपके पड़ोसी हैं ।

हम आपके पड़ोसी हैं ।  
*ham āpke paṛosī hai.* Nosotros somos sus vecinos.

मोती हमारा कुत्ता है ।

मोती हमारा कुत्ता है ।  
*Motī hamārā kuttā hai.* Moti es nuestro perro.

मोती हमारा है ।

मोती हमारा है ।  
*Motī hamārā hai.* Moti es nuestro.

### ► Javed pregunta a Raju por su familia

जावेद राजू जी, मनोज कौन है ?

राजू मनोज हमारा बड़ा बेटा है ।

जावेद अच्छा । मीना और राम कौन हैं ?

राजू मीना हमारी बेटी है और राम हमारा दूसरा बेटा है ।

जावेद और गीता जी आपकी पत्नी हैं ?

राजू जी हाँ, गीता मेरी पत्नी है ।

जावेद क्या आपके भाई डाक्टर हैं ?

राजू जी नहीं । वे अध्यापक हैं ।

जावेद वे कैसे अध्यापक हैं ?

राजू वे बहुत अच्छे अध्यापक हैं ।

Jāved Rājū jī, Manoj kaun hai?

Rājū Manoj hamārā barā beṭā hai.

Jāved acchā. Mīnā aur Rām kaun hai?

Rājū Mīnā hamārī beṭī hai aur Rām hamārā dūsarā beṭā hai.

Jāved aur Gītā jī āpki patnī hai?

Rājū jī haī, Gītā merī patnī hai.

Jāved kyā āpke bhāī ḍāktar hai?

Rājū jī nahī. ve adhyāpak hai.

**Javed** *ve kaise adhyāpak hai?*

**Rājū** *ve bahut acche adhyāpak hai.*

**Javed** ¿Raju-ji, quién es Manoj?

**Raju** Manoj es nuestro hijo mayor.

**Javed** De acuerdo. Mina y Ram, ¿quiénes son?

**Raju** Mina es nuestra hija y Ram es nuestro segundo hijo.

**Javed** ¿Y Gita-ji, es su esposa?

**Raju** Sí, Gita es mi esposa.

**Javed** ¿Su hermano es doctor?

**Raju** No, es profesor.

**Javed** ¿Qué tipo de profesor?

**Raju** Es un profesor muy bueno.

**Ejercicio 2a** Traduce las siguientes frases al hindi.

(Nota: हैं *hai* significa «hay»; सिर्फ *sirf*, «sólo».)

- 1 Me llamo Manoj. Raju y Gita Sharma son mis padres.
- 2 Mina es mi hermana pequeña y Ram mi hermano pequeño.
- 3 Moti es nuestro perro. Es muy mono.
- 4 Ésta es Mina. Está bien. Es pequeña.
- 5 Nuestra casa no es muy grande. Sólo tiene cinco habitaciones.
- 6 Aquel chico es mi amigo; Se llama Pratap (प्रताप *Pratāp*).
- 7 Javed Sahab es nuestro vecino. (Utiliza el plural honorífico.)

**Ejercicio 2b** A continuación encontrarás algunas frases en singular. Pásalas al plural numérico, teniendo en cuenta que todos los verbos, pronombres y adjetivos deben concordar.

- ८ यह लड़का बहुत प्यारा है। *yah laṛkā bahut pyārā hai.*
- ९ यह कुत्ता हमारा नहीं है। *yah kuttā hamārā nahī hai.*
- १० वह लड़का कौन है? *vah laṛkā kaun hai?*
- ११ यह आदमी कौन है? *yah ādmī kaun hai?*
- १२ मेरा दोस्त पंजाबी है। *merā dost panjābī hai.*
- १३ क्या यह कुत्ता आपका है? *kyā yah kuttā āpkā hai?*
- १४ वह औरत कौन है? *vah aurat kaun hai?*
- १५ हमारा बेटा अच्छा लड़का है। *hamārā beṭā acchā laṛkā hai.*
- १६ मेरी बेटी बीमार है। *merī beṭī bīmār hai.*

१७ क्या यह किताब महँगी है? *kyā yah kitāb mahāgi hai?*

१८ यह मेज़ गंदी है। *yah mez gandī hai.*

**Ejercicio 2c** Cambia, en las siguientes frases, los pronombres आप *āp* por तुम *tum*, y viceversa, asegurándote de mantener la correcta concordancia de los verbos (तुम हो *tum ho*, आप हैं *āp hai*, etc.).

- १९ तुम कौन हो? *tum kaun ho?*
- २० तुम्हारा नाम क्या है? *tumhārā nām kyā hai?*
- २१ तुम्हारे माता-पिता बहुत अच्छे लोग हैं। *tumhāre mātā-pitā bahut acche log hai.*
- २२ तुम्हारा भाई सुंदर नहीं है। *tumhārā bhāī sundar nahī hai.*
- २३ तुम दोनों लड़के लंबे हो। *tum donō laṛke lambe ho.*
- २४ तुम कैसे हो? *tum kaise ho?*
- २५ आपका नाम क्या है? *āpkā nām kyā hai?*
- २६ क्या आप ठीक हैं? *kyā āp thīk hai?*
- २७ आप नाराज़ नहीं हैं? *āp nārāz nahī hai?*
- २८ आप कैसी हैं? *āp kaisī hai?*

Para terminar, repasa de nuevo las 28 frases anteriores y subraya el sujeto y el verbo de cada una, intentando entender por qué la forma verbal es singular o plural en cada caso.

### Glosario

(Aquí se incluyen los cardinales hasta el 10, y los ordinales hasta sexto. Los siguientes cardinales se presentan en el apartado 12.6.)

अच्छा *acchā* bueno, bien

अलमारी *almārī* f. armario

आठ *āṭh* ocho

आशा *āsā* f. esperanza

औरत *aurat* f. mujer

कमरा *kamrā* m. habitación

काफी *kāfī* bastante, muy;

suficiente

काम *kām* m. trabajo, empleo,

tarea

कैसा *kaisā* ¿cómo?

खाली *khālī* vacío, libre

गंदा *gandā* sucio

चाचा *cācā* m. tío (el hermano pequeño del padre)

चार *cār* cuatro

चौथा *cauthā* cuarto

छठा *chaṭhā* sexto

छह *chah* seis

छोटा *choṭā* pequeño



जरूर *zarūr* por supuesto,  
 claro, naturalmente  
 जान *jān* f. vida, alma, cariño  
 ज़िंदा *zindā* (terminación  
 invariable -ā) vivo/a  
 जी *jī* partícula de respeto usada  
 después de los nombres,  
 etc. y como forma corta  
 de जी हाँ *jī hā* «sí» (formal)  
 तस्वीर *tasvīr* f. cuadro, dibujo,  
 fotografía  
 तीन *tīn* tres  
 तीसरा *tīsra* tercero  
 तुम *tum* tú (familiar)  
 तुम्हारा *tumhārā* tu, tuyo,  
 vuestro  
 तू *tū* tú (íntimo)  
 दस *das* diez  
 दूसरा *dūsra* segundo; otro  
 दो *do* dos  
 नेता *netā* m. líder, político  
 नौ *nau* nueve  
 पड़ोसी *paṛosī* m., पड़ोसिन  
*paṛosin* f. vecino/a  
 पतला *patlā* delgado  
 पत्नी *patnī* f. esposa  
 पहला *pahlā* primero, primer

पाँच *pāc* cinco; पाँचवाँ *pācvā*  
 quinto  
 पिता *pitā* m. padre  
 प्यारा *pyārā* querido, dulce,  
 mono  
 बड़ा *barā* grande, mayor  
 (edad), importante  
 बहिन *bahin* f. hermana  
 बहुत *bahut* muy, mucho  
 बेटी *betī* f. hija  
 महँगा *mahāgā* caro  
 महिला *mahilā* f. señora  
 माता *mātā* f. madre  
 माता-पिता *mātā-pitā* m.  
 pl. padres  
 मोटा *moṭā* gordo  
 राजा *rājā* m. rey  
 लंबा *lambā* alto  
 शक्ति *śakti* f. poder  
 सात *sāt* siete  
 साफ़ *sāf* limpio, claro  
 साहब *sāhab* sahib  
 सिर्फ़ *sirf* sólo, solamente  
 सुंदर *sundar* bonito, guapo  
 हम *ham* nosotros  
 हमारा *hamārā* nuestro  
 हो *ho* eres (con तुम *tum*)

# ॐ

en la habitación  
kamre mē

कमरे में

## En esta lección aprenderás

- Cómo decir dónde están las cosas y las personas
- Describir objetos
- Hablar de la posesión

## Elementos lingüísticos

- Posposiciones y caso
- Sintaxis

## ► 1 Unas cuantas preguntas más

Como habrás notado, las partículas interrogativas en hindi empiezan por *k*: क्या *kyā*, कौन *kaun*, etc. Unas cuantas palabras más de este tipo nos ayudarán a conseguir más información. Ya hemos aprendido कैसा *kaisā*, para preguntar cómo está alguien; no obstante, tiene también otro significado: «¿qué tipo de...?» Por otro lado, कितना *kitnā* significa «¿cuánto?»

कैसा मकान ?

*kaisā makān?* ¿Qué tipo de casa?

यह कैसा मकान है ?

*yah kaisā makān hai?* ¿Qué tipo de casa es ésta?

कितना पानी ?

*kitnā pānī?* ¿Cuánta agua?

कितना पानी है ?

*kitnā pānī hai?* ¿Cuánta agua hay?

Tanto कैसा *kaisā* como कितना *kitnā* se declinan, es decir, alteran su terminación, como los adjetivos: कैसा-कैसे-कैसी *kaisā-kaise-kaisī*, कितना-कितने-कितनी *kitnā-kitne-kitnī*.

यह कैसा कमरा है ?

*yah kaisā kamrā hai?* ¿Qué tipo de habitación es ésta?

यह कैसी किताब है ?

*ye kaisī kitāb hai?* ¿Qué tipo de libro es éste?

ये कैसे कमरे हैं ?

*ye kaise kamre hai?* ¿Qué tipo de habitaciones son éstas?

कितने कमरे हैं ?

*kitne kamre hai?* ¿Cuántas habitaciones hay?

कितनी दुकानें हैं ?

*kitnī dukānē hai?* ¿Cuántas tiendas hay?

कितना पैसा है ?

*kitnā paisā hai?* ¿Cuánto dinero hay?

कितने लोग हैं ?

*kitne log hai?* ¿Cuánta gente hay?

कितना समय है ?

*kitnā samay hai?* ¿Cuánto tiempo hay?

## ¿Cómo es/ está...?

Cuando कैसा *kaisā* aparece después del nombre, significa «¿cómo es/ está...?» Recuerda que también es la forma más habitual para preguntar sobre la salud de alguien. Es una expresión tan utilizada que vale la pena ver algunos ejemplos más:

यह कमरा कैसा है ?

*yah kamrā kaisā hai?* ¿Cómo es esta habitación?

मनोज कैसा है ?

*Manoj kaisā hai?* ¿Cómo está Manoj?

माता जी कैसी हैं ?

*mātā jī kaisī hai?* ¿Cómo está madre?

राम, तुम कैसे हो ?

*Rām, tum kaise ho?* Ram, ¿cómo estás?

शर्मा जी, आप कैसे हैं ?

*Śarmā jī, āp kaise hai?* Sharma-ji, ¿cómo está?

गीता जी, आप कैसी हैं ?

*Gītā jī, āp kaisī hai?* Gita-ji, ¿cómo está?

## ► Algunas preguntas para que respondas

Observa la fotografía y responde a las siguientes preguntas utilizando el vocabulario de la lista.

बूढ़ा *būrhā*

anciano

पुराना *purānā*

viejo (para objetos)

कुल मिलाकर

*kul milākar*

en total

चूहा *cūhā* m.

rata, ratón

तोता *totā* m.

loro



- १ कितने आदमी हैं ? *kitne ādmī hai?*
- २ यह कैसा आदमी है ? *yah kaisā ādmī hai?*
- ३ मेज़ कैसी है ? *mez kaisī hai?*
- ४ कितनी लड़कियाँ हैं ? *kitnī lar̥kiyā hai?*
- ५ कुल मिलाकर कितने लोग हैं ? *kul milākar kitne log hai?*
- ६ क्या दोनों लड़कियाँ लंबी हैं ? *kyā donō lar̥kiyā lambī hai?*
- ७ कितने चूहे हैं ? *kitne cūhe hai?*
- ८ कितनी कुरसियाँ हैं ? *kitnī kursiyā hai?*
- ९ क्या चूहे बहुत बड़े हैं ? *kyā cūhe bahut bade hai?*
- १० कितने तोते हैं ? *kitne tote hai?*

## 2 ¿Dónde? En la mesa

La palabra कहाँ *kahā* significa ¿dónde? Para decir dónde está una cosa necesitaremos palabras como «en», «sobre», etc. He aquí un pequeño listado:

पर	<i>par</i>	en, sobre (en un punto de)
में	<i>mē</i>	en (dentro de)
से	<i>se</i>	desde, con, de
तक	<i>tak</i>	hasta
को	<i>ko</i>	a, para (y otros significados)

Aquí tenemos algunas frases cortas que nos servirán de ejemplo:

मेज़ पर	<i>mez par</i>	sobre la mesa
कुरसी पर	<i>kursī par</i>	en la silla (sobre la silla)
घर पर	<i>ghar par</i>	en casa
घर में	<i>ghar mē</i>	en casa (en el interior de la casa)
दिल्ली में	<i>dillī mē</i>	en Delhi
भारत में	<i>bhārat mē</i>	en la India
आज तक	<i>āj tak</i>	hasta hoy

Como podéis ver las palabras पर *par*, में *mē*, etc. se colocan después del nombre, por lo que se las denomina *posposiciones*, en vez de *preposiciones* que, como la palabra indica, se sitúan antes del nombre.

## Practica lo que has aprendido

Responde a las preguntas utilizando la posposición में *mē* «en».

दिल्ली कहाँ है ? *dillī kahā hai?*

काठमांडु कहाँ है ? *kāthmāṇḍu kahā hai?*

कराची कहाँ है ? *karācī kahā hai?*

मुम्बई कहाँ है ? *mumbaī kahā hai?*

लंदन कहाँ है ? *landan kahā hai?*

आप कहाँ हैं ? *āp kahā hai?*

Tus respuestas deberían ser del tipo दिल्ली भारत में है *dillī bhārat mē hai*, etc.; y mi respuesta para la última pregunta es मैं लंदन में हूँ *mai landan mē hū̃*.

## En casa, en la escuela, en el trabajo

Veamos aquí como la posposición पर *par* se usa también para hacer referencia al lugar, adquiriendo el significado de «estar en».

आज मनोज घर पर नहीं है ।

*āj Manoj ghar par nahī hai.* Hoy Manoj no está en casa.

राम स्कूल पर नहीं है ।

*Rām skūl par nahī hai.* Ram no está en la escuela.

मेरे दोस्त काम पर हैं ।

*mere doṣṭ kām par hai.* Mis amigos están en el trabajo.

शर्मा जी काम पर हैं ।

*Śarmā jī kām par hai.* Sharma-ji está en el trabajo.

## Sintaxis

Observa atentamente la diferencia entre estas dos frases:

मेज़ पर पंखा है ।

*mez par pankhā hai.* Hay un ventilador en la mesa.

पंखा मेज़ पर है ।

*pankhā mez par hai.* El ventilador está en la mesa.

Como habrás observado la palabra que aporta la información principal se sitúa justo antes del verbo. Otra forma de analizar estas frases es considerarlas como respuestas a preguntas concretas, de forma que



colocaremos la información nueva en el espacio que ocupaba por la partícula interrogativa, como se muestra en las siguientes frases:

मेज़ पर क्या है ?

*mez par kyā hai?* ¿Qué hay en la mesa?

मेज़ पर पंखा है ।

*mez par pankhā hai.* En la mesa hay un ventilador.

पंखा कहाँ है ?

*pankhā kahā hai?* ¿Dónde está el ventilador?

पंखा मेज़ पर है ।

*pankhā mez par hai.* El ventilador está en la mesa.

### ¿Dónde está el gato?

Mira el dibujo y responde a las siguientes preguntas:

१ बिल्ली कहाँ है ? *billī kahā hai?*

२ कुत्ता कहाँ है ? *kuttā kahā hai?*

३ तस्वीर में कितनी कुरसियाँ हैं ? *tasvīr mē kitnī kursiyā hai?*

४ तस्वीर में कितनी बिल्लियाँ हैं ? *tasvīr mē kitnī billiyā hai?*

५ छोटी कुरसी पर क्या है ? *choṭī kursī par kyā hai?*

६ बड़ी कुरसी पर क्या है ? *baṛī kursī par kyā hai?*

७ मेज़ पर क्या है ? *mez par kyā hai?*

८ क्या कुत्ता और बिल्ली प्यारे हैं? *kyā kuttā aur billī pyāre hai?*



### ► ¿Tienes...?

Una de las posposiciones que necesitarás a menudo es *ke pās*. La estudiaremos con más detalle más adelante, pero en este momento tendremos que usarla, así que veamos su primer significado: «cerca».

हमारी दुकान स्टेशन के पास है ।

*hamārī dukān ṣṭeśan ke pās hai.* Nuestra tienda está cerca de la estación.

के पास *ke pās* también puede indicar la propiedad de objetos, cosas (e incluso tiempo), en cuyo caso adquiere el significado del verbo tener:

मनोज के पास नया रेडियो है ।

*Manoj ke pās nayā reḍiyo hai.* Manoj tiene una radio nueva.

राम के पास कई नई किताबें हैं ।

*Rām ke pās kāī nāī kitābē hai.* Ram tiene varios libros nuevos.

मीना के पास कुछ नए कपड़े हैं ।

*Mīnā ke pās kuch nae kapṛe hai.* Mina tiene algunas prendas de ropa nuevas.

राजू के पास कम्प्यूटर नहीं है ।

*Rājū ke pās kampyūṭar nahī hai.* Raju no tiene ordenador.

पिताजी के पास समय नहीं है ।

*pitājī ke pās samay nahī hai.* Padre no tiene tiempo.

आपके पास कितना पैसा है ?

*āpke pās kitnā paisā hai?* ¿Cuánto dinero tiene usted?

Cuando के पास *ke pās* aparece junto a मेरे *mere*, तुम्हारे *tumhāre* o हमारे *hamāre*, la partícula के *ke* desaparece:

मेरे पास समय नहीं है ।

*mere pās samay nahī hai.* No tengo tiempo.

तुम्हारे पास क्या है ?

*tumhāre pās kyā hai?* ¿Tú qué tienes?

हमारे पास कुछ नहीं है ।

*hamāre pās kuch nahī hai.* Nosotros no tenemos nada.

A pesar de que la partícula के पास *ke pās* se utiliza en un gran número de casos de posesión, no lo hace en relación con los miembros de la

familia (por ejemplo: «Tengo un hijo», etc.). En el apartado 6.1 veremos la forma de decirlo correctamente. Mientras tanto tengo curiosidad por saber algunas cosas de ti:

क्या आप के पास ... *kyā āp ke pās...*

... साइकिल है ? *sāikil hai?*

... बहुत पैसे हैं ? *bahut paise hai?*

... नया रेडियो है ? *nayā rediyo hai?*

... नए हिन्दुस्तानी कपड़े हैं ? *nae hindustāni kapṛe hai?*

... नई गाड़ी है ? *naī gārī hai?*

### 3 El caso

En la frase española «le habla a él», los dos pronombres no pueden intercambiarse, es decir, «él habla a le», no tiene sentido. Es un ejemplo de la diferencia de caso, un sistema que muestra cómo se relacionan unas palabras con las otras dentro de la frase y que, por tanto, condiciona su posición.

El hindi tiene dos casos principales: el oblicuo, que se usa siempre antes de las posposiciones, y el directo que se utiliza en todas las demás situaciones.

En las siguientes oraciones las palabras subrayadas son posposiciones y las palabras en **negrita** son oblicuas, porque van seguidas por sus posposiciones.

हम लोग घर में हैं ।

*ham log ghar mē hai.* Nosotros (personas) estamos en casa.

दिल्ली भारत में हैं ।

*dillī bhārat mē hai.* Delhi está en la India.

क्या आप लंदन से हैं ?

*kyā āp landan se hai?* ¿Es usted de Londres?

शर्माजी दुकान पर हैं ।

*Śarmājī dukān par hai.* Sharma-jī está en la tienda.

En el primer ejemplo, *mē* afecta solamente a घर *ghar* «casa» lo que da el sentido de «en casa»; por el contrario, no afecta a हम लोग *ham log* «nosotros», porque éste es el sujeto, y no parte de la situación. El mismo principio tiene lugar en los demás ejemplos.

¿Por qué decimos que estas palabras son oblicuas si no han cambiado su forma en lo más mínimo? Porque en el singular sólo algunos nombres cambian en el caso oblicuo. Aquí la causa se halla en las terminaciones masculinas en *-ā* que cambian a *-e*, como se muestra en la siguiente lista:

कमरा	<i>kamrā</i>	habitación
कमरे में	<i>kamre mē</i>	en la habitación
लड़का	<i>laṛkā</i>	chico
लड़के से	<i>laṛke se</i>	del chico/ por el chico
आगरा	<i>āgrā</i>	Agra
आगरे तक	<i>āgre tak</i>	hasta Agra

Los adjetivos masculinos terminados en *-ā* que describen a nombres oblicuos cambian siguiendo el mismo tipo de patrón:

छोटा कमरा	<i>choṭā kamrā</i>	habitación pequeña
छोटे कमरे में	<i>choṭe kamre mē</i>	en la/una habitación pequeña
मोटा लड़का	<i>moṭā laṛkā</i>	chico gordo
मोटे लड़के से	<i>moṭe laṛke se</i>	del chico gordo/ por el chico gordo
मेरा बगीचा	<i>merā bagīcā</i>	mi jardín
मेरे बगीचे में	<i>mere bagīce mē</i>	en mi jardín

Los adjetivos terminados en *-ā* cambian también de esta manera con cualquier tipo de nombre masculino, de forma que aunque घर *ghar* «casa» no acaba en *-ā* y, por lo tanto, no puede cambiar visiblemente en el caso oblicuo, los adjetivos calificativos terminados en *-ā* sí deben hacerlo.

बड़े घर में	<i>baṛe ghar mē</i>	en la casa grande
छोटे मकान में	<i>choṭe makān mē</i>	en la casa pequeña

Con los adjetivos femeninos lo tenemos mucho más fácil, pues nunca cambian en la forma singular del caso oblicuo:

छोटी मेज़ पर	<i>choṭī mez par</i>	en la mesa pequeña
मेरी बहिन को	<i>merī bahin ko</i>	para mi hermana

## Sustantivos plurales en oblicuo

En el oblicuo plural todos los nombres adoptan una -ō final, como en los siguientes ejemplos:

मेज़	mez	mesa
मेज़ों पर	mezō par	en las mesas
कमरा	kamrā	habitación
कमरों में	kamrō mē	en las habitaciones
लड़का	laṛkā	chico
लड़कों को	laṛkō ko	para/a los chicos
कुत्ता	kuttā	perro
कुत्तों को	kuttō ko	para/a los perros

... y los adjetivos masculinos terminados en -ā conservan su terminación habitual oblicua en -e:

कमरा	kamrā	habitación
छोटे कमरों में	choṭe kamrō mē	en las habitaciones pequeñas
लड़का	laṛkā	chico
बड़े लड़कों को	baṛe laṛkō ko	para/a los chicos grandes

हमारा कुत्ता	hamārā kuttā	nuestro perro
हमारे कुत्तों को	hamāre kuttō ko	para/a nuestros perros

Tanto los nombres masculinos como femeninos que acaban en -ī cambian esta terminación por iy antes de añadir la terminación en -ō, lo que da como resultado la terminación -iyō.

आदमी	ādmī	hombre
आदमियों से	ādmīyō se	de los hombres
लड़की	laṛkī	chica
लड़कियों से	laṛkiyō	de las chicas

Después de toda esta gramática no me extrañaría que necesitaras sentarte un rato o hasta tumbarte durante un momento, así que...

## Sentado y tumbado

बैठा *baithā* significa «sentado» y खड़ा *kharā*, «de pie»; पड़ा *parā* significa «tumbado» y sólo hace referencia a los objetos inanimados (ej.

un libro tumbado en la mesa); en cambio, लेटा *leṭā* también significa «tumbado», pero hace referencia a seres animados:

मनोज कमरे में बैठा है ।

*Manoj kamre mē baithā hai.* Manoj está sentado en la habitación.

गीता बगीचे में खड़ी है ।

*Gītā bagīce mē kharī hai.* Gita está de pie en el jardín.

आपके कपड़े कुरसी पर पड़े हैं ।

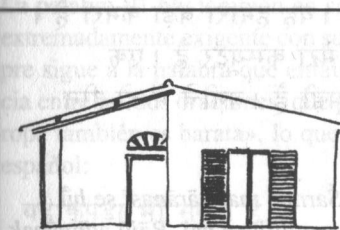
*āpke kapṛe kursī par paṛe hai.* Su ropa está puesta (lit. tumbada) en la silla.

दोनों लड़कियाँ फर्श पर लेटी हैं ।

*donō laṛkiyā fars par leṭī hai.* Las dos chicas están tumbadas en el suelo.

## Casa en alquiler

Un amigo que habla hindi ha visto un anuncio en un periódico español y necesita tu ayuda para entenderlo. Lee el anuncio y luego responde a las preguntas.



Se alquila casa nueva en Agra. 2 habitaciones grandes y 2 pequeñas, ambas bien ventiladas (todas las habitaciones tienen ventanas y las grandes además tienen ventiladores en el techo). Pequeño jardín con árboles. Alquiler Rs. 5000.

१ घर कहाँ है ?

*ghar kahā hai?*

२ क्या वह बहुत पुराना है ?

*kyā vah bahut purānā hai?*

३ कितने कमरे हैं ?

*kitne kamre hai?*

8. Rs. es el símbolo para las rupías, equivalente a nuestro € para el euro. Siguiendo la tradición británica, se coloca siempre antes de la cifra. (N. de los t.)

४ क्या सब कमरों में खिड़कियाँ हैं ?

*kyā sab kamrō mē khīrkiyā hai?*

५ क्या पंखे भी हैं ?

*kyā pankhe bhī hai?*

६ बाहर क्या है ?

*bāhar kyā hai?*

७ क्या दुकानें दूर हैं ?

*kyā dukānē dūr hai?*

८ किराया कितना है ?

*kirāyā kitnā hai?*

### ► La historia de Gita

Gita nos explica cómo es su marido y la casa en la que vive.

मेरा नाम गीता है - श्रीमती गीता शर्मा । मैं वाराणसी से हूँ ।

मेरे पति श्री राजकुमार शर्मा हैं । वे दिल्ली से हैं । राजू अध्यापक

हैं । यह हमारा घर है । हमारा घर आगरे में है । घर में एक

बड़ा कमरा और चार छोटे कमरे हैं । यह हमारा बड़ा कमरा है ।

कमरे में एक बड़ी मेज़ है । मेज़ पर मेरा कम्प्यूटर है । एक

पंखा भी है । फर्श पर कुछ किताबें पड़ी हैं । बगीचे में दो-तीन

लंबे पेड़ हैं ।

*merā nām Gītā hai - śrīmatī Gītā Śarmā. mai vārāṇasī se hū. mere pati śrī Rāj Kumār Śarmā hai. ve dillī se hai. Rājū adhyāpak hai. yah hamārā ghar hai. hamārā ghar āgre mē hai. ghar mē ek barā kamrā aur cār choṭe kamre hai. yah hamārā barā kamrā hai. kamre mē ek bari meṭhai. meṭhai par merā kampyūtar hai. ek pankhā bhī hai. fars par kuch kitābē paṛī hai. bagīche mē do-tin lambe peṛ hai.*

Me llamo Gita, Sra. Gita Sharma. Soy de Varanasi. Mi marido es el Sr. Rajkumar Sharma. Él es de Delhi. Raju es profesor.

Ésta es nuestra casa. Nuestra casa está en Agra. En casa hay una habitación grande y cuatro habitaciones pequeñas.

Ésta es nuestra habitación grande. En la habitación hay una mesa grande. En la mesa está mi ordenador. También hay un ventilador. Algunos libros están (tumbados) en el suelo.

En el jardín hay dos o tres árboles altos.

### ► Dos tareas para ti

Subraya todas las palabras que aparezcan en oblicuo en la explicación de Gita y luego contesta a las siguientes preguntas:

१ गीता कहाँ से है ? *Gītā kahā se hai?*

२ क्या गीता शादी-शुदा है ? *kyā Gītā śādī-śudā hai?*

३ क्या राजू दिल्ली से है ? *kyā Rājū dillī se hai?*

४ क्या राजू डाक्टर है ? *kyā Rājū dāktar hai?*

५ क्या यह घर दिल्ली में है ? *kyā yah ghar dillī mē hai?*

६ घर में कितने कमरे हैं ? *ghar mē kitne kamre hai?*

७ बड़े कमरे में क्या है ? *barē kamre mē kyā hai?*

८ कम्प्यूटर कहाँ है ? *kampyūtar kahā hai?*

९ किताबें कहाँ हैं ? *kitābē kahā hai?*

१० बगीचे में क्या है ? *bagīche mē kyā hai?*

### Una palabra que detesta extraviarse

La palabra *bhī* también en sí misma es bastante sencilla, pero es extremadamente exigente con su posición en la oración, ya que siempre sigue a la palabra que enfatiza. Observa atentamente la diferencia entre las dos oraciones, que pueden traducirse las dos como «esta ropa también es barata», lo que hace que su énfasis sea ambiguo en español:

यह कपड़ा भी सस्ता है ।

*yah kaprā bhī sastā hai.* Esta ropa también es barata (igual que la otra ropa que acabamos de ver).

यह कपड़ा सस्ता भी है ।

*yah kaprā sastā bhī hai.* Esta ropa es barata también (además de sus otras ventajas: color, textura, etc.).

### ► En la escuela

अध्यापक राम, तुम्हारी किताबें कहाँ हैं ?

राम जी, मेरी किताबें यहाँ मेज़ पर पड़ी हैं ।

अध्यापक तुम्हारी कुर्सी पर क्या पड़ा है ?



- राम जी, मेरी कुर्सी पर मेरे कलम हैं।
- अध्यापक तुम्हारे हाथों में क्या है ?
- राम मेरे हाथों में कुछ नहीं है।
- अध्यापक आज तुम्हारी बहिन मीना कहाँ है ?
- राम जी, वह घर पर है। वह बीमार है।
- adhyāpak** *Rām, tumhārī kitābē kahā hai?*
- Rām** *jī, merī kitābē yahā mez par paṛī hai.*
- adhyāpak** *tumhārī kursī par kyā paṛā hai?*
- Rām** *jī, merī kursī par mere qalam hai.*
- adhyāpak** *tumhāre hāthō mē kyā hai?*
- Rām** *mere hāthō mē kuch nahī hai.*
- adhyāpak** *āj tumhārī bahin Mīnā kahā hai?*
- Rām** *jī, vah ghar par hai. vah bīmār hai.*
- Profesor Ram, ¿dónde están tus libros?
- Ram Señor, mis libros están (tumbados) aquí en la mesa.
- Profesor ¿Qué hay (tumbado) en tu silla?
- Ram Señor, en mi silla están mis bolígrafos.
- Profesor ¿Qué tienes en las manos?
- Ram No tengo nada en las manos (lit. En mis manos no hay nada).
- Profesor ¿Dónde está tu hermana Mina hoy?
- Ram Señor, está en casa; está enferma.

### ► En casa

- राजू गीता, मनोज कहाँ है ?
- गीता वह स्कूल पर है।
- राजू और राम कहाँ है ?
- गीता वह भी स्कूल पर है।
- राजू अच्छा ! और मीना ?
- गीता मीना बगीचे में बैठी है।
- राजू मेरा भाई कहाँ है ?
- गीता मालूम नहीं !

- Rājū** *Gītā, Manoj kahā hai?*
- Gītā** *vah skūl par hai.*
- Rājū** *aur Rām kahā hai?*
- Gītā** *vah bhī skūl par hai.*
- Rājū** *acchā! aur Mīnā?*
- Gītā** *Mīnā bagīce mē baiṭhī hai.*
- Rājū** *merā bhāī kahā hai?*
- Gītā** *mālūm nahī!*
- Raju Gita, ¿dónde está Manoj?
- Gita Está en la escuela.
- Raju ¿Y dónde está Ram?
- Gita Él también está en la escuela.
- Raju ¡Muy bien! ¿Y Mina?
- Gita Mina está sentada en el jardín.
- Raju ¿Dónde está mi hermano?
- Gita ¡No lo sé!

### Ejercicio 3a Traduce al hindi:

- Mis libros están (tumbados) en la mesa.
- Su (de Ud.) hermano está sentado en el jardín.
- Yo estoy de pie en la habitación grande.
- Sus (de Ud.) libros están en el armario pequeño.
- Su (de él) casa no está lejos de aquí.
- ¿Cuánta gente hay en su (de Ud.) familia?
- ¿Cuánto dinero tiene su (de Ud.) marido?
- ¿Cómo está su mujer hoy? ¿Y usted cómo está?
- Los niños no están en casa, están en la escuela.
- ¿Esta chica pequeña es tu hermana?

### ► Ejercicio 3b Escenificación.

Tú eres Gita Sharma (una doctora, recuerda), y estás en tu casa de Agra con tu marido y tus hijos, los cuales están en el jardín, mientras que tu marido está dentro de casa. Responde a las preguntas para una encuesta del ayuntamiento. (En la pregunta 19 di «no» y en la pregunta 23 contesta «sí».)

११. आपका पूरा नाम क्या है ?  
*āpkā pūrā nām kyā hai?*

१२ क्या आप डाक्टर हैं ?

kyā āp dākṭar hai?

१३ क्या आपके पति भी डाक्टर हैं ?

kyā āpke pati bhī dākṭar hai?

१४ क्या आपके पति घर पर हैं ?

kyā āpke pati ghar par hai?

१५ क्या आप लोग दिल्ली से हैं ?

kyā āp log dillī se hai?

१६ आपके मकान में कितने कमरे हैं ?

āpke makān mẽ kitne kamre hai?

१७ आपके परिवार में कितने बच्चे हैं ?

āpke parivār mẽ kitne bacce hai?

१८ क्या आपका छोटा लड़का आज स्कूल पर है ?

kyā āpkā choṭā laṛkā āj skūl par hai?

१९ क्या उसका स्कूल यहाँ से दूर है ?

kyā uskā skūl yahā se dūr hai?

२० आपके दूसरे बच्चे कहाँ हैं ?

āpke dūsre bacce kahā hai?

२१ क्या वह कुत्ता भी आपका है ?

kyā vah kuttā bhī āpkā hai?

२२ बहुत प्यारा है ! उसका नाम क्या है ?

bahut pyārā hai! uskā nām kyā hai?

२३ क्या आपके पास गाड़ी है ?

kyā āpke pās gārī hai?

२४ क्या आपके पास कम्प्यूटर है ?

kyā āpke pās kampyūtar hai?

धन्यवाद ! बहुत धन्यवाद ! dhanyavād! bahut dhanyavād!

### Glosario

अस्पताल aspatāl m. hospital

आज āj hoy; आजकल ājkal

hoy día

कई kaī varios/as

कपड़ा kaprā m. ropa

कम्प्यूटर kampyūtar m. ordenador

कराची karācī f. Karachi

काठमांडु kāṭhmāṇḍu m.

Katmandú

कहाँ kahā ¿dónde?

कितना kitnā ¿cuánto?

किराया kirāyā m. alquiler,  
tarifa

कुछ kuch algo; कुछ और kuch  
aur algo más; कुछ नहीं kuch  
nahī nada

कुल मिलाकर kul milākar  
en total, todo junto

के पास ke pās cerca; tener  
को ko a/ para

खड़ा kharā de pie  
खिड़की khirī f. ventana

गाड़ी gārī f. coche, tren,  
vehículo

घर ghar m. casa

चूहा cūhā m. ratón, rata

छुट्टी chuṭṭī f. vacaciones,  
tiempo libre, ocio

तक tak hasta

तोता totā m. loro

दफ्तर daftar m. oficina

दिल्ली dillī f. Delhi

दुकान dukān f. tienda

दूर dūr lejos

धन्यवाद dhanyavād gracias

नया nayā (f. नई naī; m. pl.

नए nae) nuevo

नेपाल nepāl m. Nepal

पंखा pankhā m. ventilador

पड़ा parā tumbado

पति pati m. marido

पर par en, sobre, encima

परिवार parivār m. familia

पाकिस्तान pākistān m. Pakistán

पानी pānī m. agua

पास pās cerca; पास में pās  
mẽ cercano

पुराना purānā viejo (sólo  
para inanimados)

पेड़ peṛ m. árbol

पैसा paisā m. dinero

फ़र्श farś m. suelo

फूल phūl m. flor

बगीचा bagīcā m. jardín

बाहर bāhar fuera

बूढ़ा būṛhā viejo, anciano/a  
(sólo para animados)

बैठा baiṭhā sentado

भारत bhārat m. India

भी bhī también

मालूम नहीं mālūm nahī no lo sé

मुंबई mumbai f. Mumbai,  
Bombay

में mẽ en

यहाँ yahā aquí

या yā o

लन्दन landan m. Londres

लेटा leṭā tumbado

रास्ता rāstā m. camino

वहाँ vahā allí

वाराणसी vārāṇasī f. Varanasi,  
Benarés

श्री śrī Sr.; श्रीमती śrīmatī Sra.

सब sab todo

समय samay m. tiempo

सस्ता sastā barato

साइकिल sāikil f. bicicleta

से se de

सोमवार somvār m. lunes

स्कूल skūl m. escuela, colegio

हज़ार hazār m. mil

हाथ hāth m. mano

# 04

चाय पीजिए  
cāy pijie  
tómese un té

## En esta lección aprenderás

- Cómo hacer peticiones y dar órdenes
- Cómo describir las rutinas y hábitos cotidianos

## Elementos lingüísticos

- El imperativo
- El presente imperfecto

## 1 Órdenes y peticiones

Dar órdenes o hacer peticiones en hindi es sencillo, pero la manera de hacerlo varía según la persona, a la que nos estemos dirigiendo. El verbo en imperativo adopta diferentes formas para तू *tū*, तुम *tum* y आप *āp*. Por ahora, vamos a concentrarnos en las dos últimas. Pero antes, definamos algunos puntos:

En hindi, los verbos en infinitivo terminan en बैठना *baiṭhnā* «sentarse». Si suprimimos la terminación -ना *-nā* obtendremos la raíz del verbo बैठ *baiṭh*. Tengamos este concepto muy claro, porque vamos a utilizarlo con frecuencia en los apartados siguientes.

Para dar una orden a alguien, a quien llamamos de tú, तुम *tum*, únicamente deberemos añadir -o a la raíz del verbo: बैठो *baiṭho* «siéntate».

Para ordenar algo a alguien, a quien llamamos de usted आप *āp*, deberemos añadir -ie a la raíz: बैठिए *baiṭhie* «siéntese». (Dado que esta forma es inherentemente educada o formal, podría decirse que el mandato, en este caso, lleva implícito un «por favor».)

Al igual que en español, el pronombre es opcional, de forma que podemos decir तुम बैठो *tum baiṭho* «tú siéntate» o बैठो *baiṭho* «siéntate». Ahora dedica algún tiempo a familiarizarte con los siguientes verbos de uso común:

INFINITIVO	तुम <i>tum</i>	आप <i>āp</i>
बैठना <i>baiṭhnā</i> sentarse	बैठो <i>baiṭho</i> siéntate	बैठिए <i>baiṭhie</i> (por favor) siéntese
बोलना <i>bolnā</i> hablar	बोलो <i>bolo</i> habla	बोलिए <i>bolie</i> (por favor) hable
जाना <i>jānā</i> ir	जाओ <i>jāo</i> ve	जाइए <i>jāie</i> (por favor) vaya
आना <i>ānā</i> venir	आओ <i>āo</i> ven	आइए <i>āie</i> (por favor) venga
कहना <i>kahnā</i> decir	कहो <i>kaho</i> di	कहिए <i>kahie</i> (por favor) diga

खाना	खाओ	खाइए
khānā comer	khāo come	khāie (por favor) coma

Cuatro de los verbos más comunes en hindi son irregulares (¿verdad que ya lo sospechabas?):

करना	करो	कीजिए
karnā hacer	karo haz	kījie (por favor) haga
देना	दो	दीजिए
denā dar	do da	dījie (por favor) dé
लेना	लो	लीजिए
lenā tomar	lo toma	lījie (por favor) tome
पीना	पियो	पीजिए
pīnā beber	piyo bebe	pījie (por favor) beba

Para dar órdenes a alguien, a quien nos dirigimos mediante el pronombre तू *tū*, simplemente usaremos la raíz del verbo, sin añadir nada más: बैठ *baiṭh*, बोल *bol*, जा *jā*, आ *ā*, कह *kah*, खा *khā*, कर *kar*, दे *de*, ले *le*, पी *pī*. Esta forma de imperativo es poco formal, e incluso puede resultar brusca e insultante, si se utiliza en un contexto equivocado. Hay que tener mucho cuidado con ello.

Conseguimos el negativo de los imperativos añadiendo न *na* o मत *mat* «no». Éste último es más brusco.

यहाँ न बैठिए ।

yahā̃ na baiṭhie. (Por favor) No se siente aquí.

कुछ मत बोलो !

kuch mat bolo! ¡No digas nada!

### ■ Practica lo que has aprendido

A continuación tienes algunas órdenes construidas según la fórmula correspondiente al pronombre आप *āp*. Transfórmalas a la forma adecuada para el pronombre तुम *tum*. Encontrarás el significado de los nuevos verbos que vayan apareciendo en el glosario.

- मत जाइए ! आइए, बैठिए । *mat jāie! āie, baiṭhie.*
- बताइए, आप कैसे हैं ? *batāie, āp kaise hai?*
- समोसा खाइए, पानी पीजिए । *samosā khāie, pānī pījie.*

यह दूसरा समोसा भी लीजिए । *yah dūsra samosā bhī lījie.*

मोती को समोसा न दीजिए । *Moti ko samosā na dījie.*

और खाइए ! *aur khāie!* (¡Tome un poco más!)

खाली प्लेट मेज़ पर रखिए । *khālī pleṭ meṭ par rakhie.*

अरे ! सिग्रेट न पीजिए ! *are! sigreṭ na pījie!*

और चाय लीजिए । *aur cāy lījie.* (Tome un poco más de té.)

### El infinitivo como imperativo

El infinitivo también puede usarse como imperativo: हिन्दी में बोलना ! *hindī mẽ bolnā!* «¡habla en hindi!». Este tipo de órdenes frecuentemente esperan ser obedecidas en el futuro (o se refieren a situaciones atemporales), más que en el momento inmediatamente posterior al que se da la orden.

झूठ मत बोलना ।

jhūṭh mat bolnā. ¡No digas mentiras!

घर में सिग्रेट न पीना ।

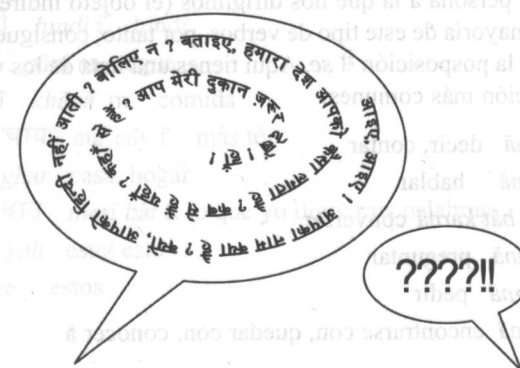
ghar mẽ sigreṭ na pīnā. No fumes en casa.

आगरे से खत भेजना ।

āgre se khat bhejnā. Envíame una carta desde Agra.

### ► Algunas estrategias para la conversación

Mientras aprendes hindi probablemente tendrás la sensación de que la gente habla demasiado deprisa, y necesitarás pedirles que repitan algunas frases, que hablen un poco más despacio, o cosas por el estilo. En este apartado vamos a ver algunas expresiones que podrán ser muy útiles.





फिर से पूछिए ।

*phir se pūchīe.* (Por favor) hágame otra vez la pregunta.

फिर से कहिए ।

*phir se kahīe.* (Por favor) dígamelo otra vez.

ज़ोर से बोलिए ।

*zor se bolīe.* (Por favor) hable más alto.

धीरे धीरे बोलिए ।

*dhīre dhīre bolīe.* (Por favor) hable más despacio.

हिन्दी में बोलिए ।

*hindī mē bolīe.* (Por favor) hable en hindi.

हिन्दी में बोलिएगा ।

*hindī mē bolīegā.* (Por favor, si es tan amable) hable en hindi.

En esta última frase, hemos añadido la terminación *-gā* al imperativo: बोलिए *bolīe* se ha transformado en बोलिएगा *bolīegā*. Esta modificación otorga un tono especialmente educado a la orden.

मैं नहीं समझा ।

*maī nahī samjhā.* No entiendo/lo he entendido. (hablante masculino)

मैं नहीं समझी ।

*maī nahī samjhi.* No entiendo/lo he entendido. (hablante femenina)

Estas dos últimas frases utilizan el pasado, que introduciremos en el apartado 10.1.

## 2 Contar, decir, hablar, preguntar

Cuando usamos verbos como «contar» o «hablar», solemos necesitar especificar la persona a la que nos dirigimos (el objeto indirecto de la frase). La mayoría de este tipo de verbos, por tanto, consiguen esta conexión con la posposición *se*. Aquí tienes una lista de los verbos de comunicación más comunes:

कहना *kahnā* decir, contar

बोलना *bolnā* hablar

बात करना *bāt karnā* conversar

पूछना *pūchnā* preguntar

माँगना *māgnā* pedir

मिलना *milnā* encontrarse con, quedar con, conocer a

राम से कहो ।

*Rām se kaho.* Díselo a Ram.

राम से बात करो, मनोज से नहीं ।

*Rām se bāt karo, Manoj se nahī.* Habla con Ram, no con Manoj.

मनोज से न पूछो, राम से पूछो ।

*Manoj se na pūcho, Rām se pūcho.* No le preguntes a Manoj, pregúntale a Ram.

राम से पैसा माँगो ।

*Rām se paisā māgo.* Pídele dinero a Ram.

राम से मिलो ।

*Rām se milo.* Queda con Ram.

El verbo बताना *batānā* «contar», en cambio, utiliza la posposición को *ko*.

राम को बताओ । *Rām ko batāo.* Cuéntaselo a Ram.

## Practica lo que has aprendido

Utilizando tanto el pronombre तू *tum* como el pronombre आप *āp*, inventa algunas órdenes y solicitudes a partir de la siguiente lista de palabras. Construye algunas de ellas en negativo mediante la utilización de न *na* o मत *mat*. Aquí tienes un ejemplo:

यह किताब ध्यान से पढ़िए

*yah kitāb dhyān se parhīe.* Lee este libro con detenimiento.

### OBJETOS

समोसा *samosā* m. samosa

किताब *kitāb* f. libro

हिन्दी *hindī* f. hindi

पानी *pānī* m. agua

खाना *khānā* m. comida

और चाय *aur cāy* f. más té

घर *ghar* casa, hogar

मेरी बात *merī bāt* f. lo que yo digo, mis palabras

यह *yah* este/ esto

ये *ye* estos

## ADVERBIOS

अब *ab* ahora  
 अभी *abhi* ahora mismo, ya  
 जल्दी से *jaldī se* rápidamente, deprisa  
 जोर से *zor se* alto (tono, volumen), con fuerza  
 धीरे धीरे *dhīre dhīre* despacio  
 यहाँ *yahā* aquí  
 यहीं *yahī* aquí mismo  
 ध्यान से *dhyān se* cuidadosamente, detenidamente,  
 concentradamente  
 फिर से *phir se* otra vez, de nuevo

## VERBOS

कहना *kahnā* decir  
 खाना *khānā* comer  
 चलाना *calānā* conducir (un vehículo)  
 जाना *jānā* ir  
 देखना *dekhnā* mirar, ver  
 पढ़ना *parhnā* leer, estudiar  
 पीना *pinā* beber  
 पूछना *pūchnā* preguntar  
 बताना *batānā* contar  
 बात करना *bāt karnā* hablar, conversar  
 बैठना *baiṭhnā* sentarse  
 बोलना *bolnā* hablar  
 रखना *rakhnā* poner, colocar, mantener  
 सीखना *sīkhnā* aprender  
 सुनना *sunnā* escuchar

### ¿Sabías que...?

Como la mayor parte de lenguas del norte de la India, el hindi proviene del sánscrito, lengua clásica de la India. El sánscrito, por su parte, pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas, que incluye el griego, el latín y las lenguas modernas de la Europa occidental. Por lo tanto, el hindi es un primo lejano del español, francés, inglés, alemán, etc., pertenecen a la misma familia lingüística y tienen muchos aspectos en común.

## 3 Acciones habituales

Vamos a dar un gran paso adelante aprendiendo cómo describir acciones que ocurren en el presente. Empezaremos con los verbos बोलना *bolnā* «hablar» y समझना *samajhnā* «entender, comprender»:

मैं हिन्दी बोलता हूँ।  
*mai hindī boltā hū.* Hablo hindi. (hablante masculino)  
 मैं हिन्दी समझता हूँ।  
*mai hindī samajhtā hū.* Entiendo hindi. (hablante masculino)

Esta es la forma que se utiliza en hindi para describir el presente (acciones que hacemos regular o habitualmente). Se le llama imperfecto y consta de dos partes. La primera está constituida por la raíz del verbo, en *bol* y *samajh*, más la terminación -ता -*tā*.

बोल + ता = बोलता *bol + tā = boltā*  
 समझ + ता = समझता *samajh + tā = samajhtā*

La segunda parte es el verbo «ser» —aquí, हूँ *hū*—, con el que estamos ya familiarizados desde que estudiamos la forma मैं हूँ *mai hū* «yo soy». El propósito aquí es mostrar que el verbo está en presente («yo hablo» en vez de «yo hablaba»).

Como seguramente ya te supones, बोलता *boltā* se transforma en बोलते *bolte* en el masculino plural y en बोलती *boltī* en el femenino. La parte correspondiente del verbo «ser» también varía dependiendo del sujeto de la frase: वे बोलती हैं *ve boltī hai*, etc.

मैं हिन्दी बोलती हूँ।  
*mai hindī boltī hū.* Hablo hindi. (hablante femenina)  
 तुम हिन्दी बोलते हो।  
*tum hindī bolte ho.* Tú hablas hindi. (masculino)  
 तुम हिन्दी बोलती हो।  
*tum hindī boltī ho.* Tú hablas hindi. (femenino)  
 वह हिन्दी बोलता है।  
*vah hindī boltā hai.* Él habla hindi.  
 वह हिन्दी बोलती है।  
*vah hindī boltī hai.* Ella habla hindi.

हम / आप / वे हिन्दी बोलते हैं।

*ham/āp/ve hindī bolte haī.* Nosotros/ usted/ ustedes/ ellos hablan hindi. (masculino)

हम / आप / वे हिन्दी बोलती हैं।

*ham/āp/ve hindī boltī haī.* Nosotras/ usted/ ustedes/ ellas hablan hindi. (femenino)

### ► ¿Dónde vives? ¿De qué trabajas?

Vamos a ver algunos ejemplos de este tiempo verbal utilizando otros verbos:

आप कहाँ रहती हैं ?

*āp kahā rahtī haī?* ¿Dónde vive?

मैं दिल्ली में रहती हूँ।

*maī dillī maī rahtī hū.* Vivo en Delhi.

आप क्या काम करती हैं ?

*āp kyā kām kartī haī?* ¿De qué trabaja? (lit. ¿Qué trabajo haces?)

मैं संगीतकार हूँ; सितार बजाती हूँ।

*maī sangītkār hū; sitār bajātī hū.* Soy músico, toco el sitar.

क्या आपके पति भी सितार बजाते हैं ?

*kyā āpke pati bhī sitār bajāte haī?* ¿Su marido también toca el sitar?

जी नहीं, वे अंग्रेज़ी पढ़ाते हैं।

*jī nahī, ve āgrezī parhāte haī.* No, él enseña inglés.

आपकी बेटी क्या करती है ?

*āpkī betī kyā kartī hai?* ¿Qué hace vuestra hija?

वह अभी छोटी है। वह स्कूल जाती है।

*vah abhī choṭī hai. vah skūl jāti hai.* Ella todavía es joven;

va a la escuela.

### ¿Cómo se llama esto?

El verbo कहना *kahnā* «decir» es muy útil para preguntar cómo se llama algo, cosa que ocurre frecuentemente cuando uno aprende un idioma. Señala un objeto y di:

इसको क्या कहते हैं ?

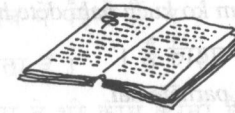
*isko kyā kahte haī?* ¿Cómo se llama esto?

Te responderán con frases como:

इसको किताब कहते हैं।

*isko kitāb kahte haī.*

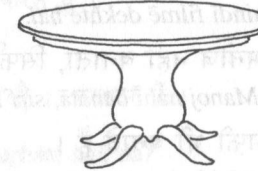
A esto se le llama libro.



इसको मेज़ कहते हैं।

*isko mez kahte haī.*

A esto se le llama mesa.



La pregunta significa, literalmente, «¿Cómo (le) llaman a esto?». Se omite el pronombre ellos, porque se trata de una pregunta de tipo impersonal. (Estudiaremos la palabra इसको *isko* «a esto» más adelante, en la lección 5.)

### ► Halla las frases emparejadas

Cada una de las frases de la 1 a la 7 encaja con otra de las que van de la A a la G. Únelas (encontrarás las respuestas más abajo).

1 मनोज और राम सिनेमा जाते हैं।

*Manoj aur Rām sinemā jāte haī.*

2 शर्मा जी अध्यापक हैं।

*Śarmā jī adhyāpak haī.*

3 राम स्कूल जाता है।

*Rām skūl jāta hai.*

4 कभी कभी मनोज और मीना चाय बनाते हैं।

*kabhī kabhī Manoj aur Mīnā cāy banāte haī.*

5 गीता बहुत अच्छा खाना बनाती है।

*Gītā bahut acchā khānā banātī hai.*

6 मीना बगीचे में बैठती है।

*Mīnā bagīche mē baithtī hai.*

7 तुम हमेशा हम से पैसा माँगते हो।

*tum hamesā ham se paisā māṅte ho.*

A लेकिन वह बहुत ध्यान से नहीं पढ़ता।

*lekin vah bahut dhyān se nahī parhṭā.*

B लेकिन हम को कुछ नहीं देते हो ।

*lekin ham ko kuch nahī dete ho.*

C वे हिन्दी पढ़ाते हैं ।

*ve hindī parhāte hai.*

D वे हिन्दी फ़िल्में देखते हैं ।

*ve hindī filmē dekhte hai.*

E पर मनोज नहीं बनाता, सिर्फ़ खाता है !

*par Manoj nahī banātā, sirf khātā hai!*

F वे काफी भी बनाते हैं ।

*ve kāfi bhī banāte hai.*

G वह वहाँ बिल्ली से बात करती है ।

*vah vahā billī se bāt kartī hai.*

Respuestas: 1D, 2C, 3A, 4F, 5E, 6G, 7B.

### Presente imperfecto

Como el tiempo verbal que estudiamos en esta lección describe acciones que no han sido completadas, recibe el nombre de presente imperfecto. A la forma *boltā* se la describe como participio imperfecto.

El verbo «ser» (हूँ *hū*, है *hai*, etc.) por su parte, es aquí un verbo auxiliar, ya que completa el significado del verbo principal de la frase especificando su tiempo, del mismo modo que en inglés *will* ayuda a formar el futuro; por ejemplo, en *I will go*.

### Verbos en negativo

Un último apunte: el auxiliar puede eliminarse cuando el verbo está en negativo, cosa que suele ser opcional, tal como muestran los siguientes ejemplos:

क्या तुम गोश्त खाते हो ?

*kyā tum gośt khāte ho?* ¿Comes carne?

नहीं, मैं गोश्त नहीं खाता ( हूँ ) ।

*nahī, mai gośt nahī khātā (hū).* No, no como carne.

क्या वे शराब पीते हैं ?

*kyā ve śarāb pīte hai?* ¿Beben alcohol?

नहीं, वे शराब नहीं पीते ( है ) ।

*nahī, ve śarāb nahī pīte (hai).* No, no beben alcohol.

### ► Javed y Raju se van conociendo

जावेद राजू जी, आप एक कालेज में पढ़ाते हैं, न ?

राजू जी हाँ, मैं इतिहास पढ़ाता हूँ ।

जावेद और आपकी पत्नी ? क्या वे भी काम करती हैं ?

राजू हाँ ज़रूर, हम दोनों काम करते हैं ।

जावेद वे क्या काम करती हैं ?

राजू वे अस्पताल में काम करती हैं । डाक्टर हैं ।

*Jāved Rājū jī, āp ek kālej mē parhāte hai, na?*

*Rājū jī hā, mai itihās parhātā hū.*

*Jāved aur āpki patnī? kyā ve bhī kām kartī hai?*

*Rājū hā zarūr, ham donō kām karte hai.*

*Jāved ve kyā kām kartī hai?*

*Rājū ve aspatāl mē kām kartī hai. dākṭar hai.*

Javed Raju-ji, usted enseña en un instituto, ¿no?

Raju Sí, enseño historia.

Javed ¿Y su mujer? ¿Ella también trabaja?

Raju Sí, por supuesto, los dos trabajamos.

Javed ¿De qué trabaja ella? (lit. ¿Qué trabajo hace ella?)

Raju Trabaja en un hospital, es doctora.

Observa cómo puede eliminarse un pronombre, cuando queda clara su referencia, de lo que le antecede: डाक्टर हैं *dakṭar hai* (ella) es doctora. Encontrarás más ejemplos en la segunda y la tercera frase del diálogo siguiente:

जावेद यह बताइए राजू जी, आप गोश्त खाते हैं ?

राजू जी हाँ, कभी कभी खाता हूँ । और आप ?

जावेद मैं भी खाता हूँ । लेकिन शराब नहीं पीता ।

राजू आप शराब नहीं पीते ? मैं पीता हूँ, लेकिन बहुत कम ।

जावेद क्या गीता जी भी पीती हैं ?

राजू जी नहीं, वे नहीं पीतीं ।

*Jāved yah batāie Rājū jī, āp gośt khāte hai?*

*Rājū jī hā, kabhī kabhī khātā hū. aur āp?*

*Jāved mai bhī khātā hū. lekin śarāb nahī pītā.*



**Rājū** *āp śarāb nahī pīte? mai pītā hū, lekin bahut kam.*  
**Jāved** *kyā Gītā jī bhī pītī hai?*  
**Rājū** *jī nahī, ve nahī pītī.*

**Javed** Dígame, Raju-ji, ¿usted come carne?  
**Raju** Sí, a veces como. ¿Y usted?  
**Javed** Yo también como, pero no bebo alcohol.  
**Raju** ¿No bebe alcohol? Yo bebo, pero muy poco.  
**Javed** ¿Gita bebe también?  
**Raju** No, ella no bebe.

वे नहीं पीती *ve nahī pītī*, cuando पीती हैं *pītī hai* pasa a ser negativo, es posible eliminar el auxiliar हैं *hai*, quedando वे नहीं पीती *ve nahī pītī*. El sonido nasal del auxiliar eliminado हैं *hai* pasa al participio पीती *pītī*! Esto sólo ocurre con el femenino plural, y sólo en este tiempo verbal.

Ahora retrocede hasta la lista de verbos descritos en el apartado 4.1 e inventa tantas frases como puedas, colocándote tú como sujeto (मैं हिन्दी बोलता हूँ *mai hindī boltā hū*). Luego haz lo mismo con otros sujetos como ella, nosotros, etc. Pronuncia las frases en voz alta, con convicción, pues te ayudará a familiarizarte con el uso de este importante tiempo verbal.

**Ejercicio 4a** Traduce, utilizando primero órdenes para el pronombre तुम *tum* y luego para el pronombre आप *āp*:

- 1 No bebas/ beba alcohol en casa.
- 2 Escucha/ escuche atentamente.
- 3 Envíale/ envíele esta carta a Manoj.
- 4 Ve/ vaya a casa.
- 5 Dime/ dígame tu nombre.
- 6 Cómete/ coma estas dos samosas.
- 7 Toca/ toque el sitar.
- 8 Pregúntale/ pregúntele a mi vecino.
- 9 Dale/ dele este dinero a mi esposa.
- 10 No conduzcas/ conduzca el coche hoy.
- 11 Habla/Hable despacio.

**Ejercicio 4b** Rellena los huecos con la posposición adecuada, y luego traduce las frases:

१२ राम.....पूछिए । *Rām.....pūchie.*

- १३ बच्चों.....मत बताना । *baccō.....mat batānā.*  
 १४ चाचा जी.....हिन्दी बोलो । *cācā jī.....hindī bolo.*  
 १५ मनोज.....बात कीजिए । *Manoj.....bāt kijie.*  
 १६ गीता.....पैसा माँगना । *Gītā.....paisā māgnā.*

**Ejercicio 4c** Traduce todas las variantes de las siguientes frases:

- 17 Mi hermano/ hermana vive en Delhi.  
 18 Yo entiendo hindi/ nosotros entendemos hindi.  
 19 El chico/ la chica conduce el coche muy deprisa.  
 20 Mi marido/ esposa habla hindi.  
 21 ¿Quién (hombre/ mujer) habla hindi?

### Glosario

अभी *abhi* ahora mismo;  
 ya, todavía  
 अरे *are* ¡eh!; ¡oh!  
 आना *ānā* venir  
 और *aur* más  
 इतिहास *itihās* m. historia  
 कभी *kabhi* alguna vez; कभी  
 कभी *kabhi kabhi* algunas  
 veces  
 कम *kam* poco, menos  
 करना *karnā* hacer  
 कहना *kahnā* decir  
 काफ़ी *kāfi* f. café  
 काम *kām* trabajo, tarea; काम  
 करना *kām karnā* trabajar  
 कालेज *kālej* m. colegio mayor,  
 escuela universitaria,  
 instituto  
 खत *khat* m. carta, nota  
 खाना<sup>1</sup> *khānā* m. comida  
 खाना<sup>2</sup> *khānā* comer  
 गाना<sup>1</sup> *gānā* m. canción,  
 canto  
 गाना<sup>2</sup> *gānā* cantar

गोشت *gošt* m. carne  
 चलाना *calānā* conducir  
 चाय *cāy* f. té  
 जाना *jānā* ir  
 ज़ोर से *zor se* más alto, más  
 fuerte, con fuerza  
 झूठ *jhūth* m. mentira  
 तबला *tablā* m. tabla (tambor)  
 देखना *dekhnā* mirar, ver  
 देना *denā* dar  
 धीरे धीरे *dhire dhire*  
 lentamente  
 ध्यान *dhyān* m. atención; ध्यान  
 से *dhyān se* atentamente  
 न *na* no  
 पढ़ना *parhnā* estudiar, leer  
 पढ़ाना *parhānā* enseñar  
 पीना *pīnā* beber; fumar  
 पूछना *pūchnā* preguntar  
 प्लेट *plet* f. plato  
 फिर *phir*; फिर से *phir se*  
 otra vez, de nuevo  
 फ़िल्म *film* f. película  
 बजाना *bajānā* tocar (música)

बताना <i>batānā</i> decir, contar	रखना <i>rakhnā</i> poner, colocar
बनाना <i>banānā</i> hacer, construir	लेना <i>lenā</i> coger, tomar
बात <i>bāt</i> f. asunto, idea; बात	शराब <i>śarāb</i> f. bebida
करना <i>bāt karnā</i> hablar,	alcohólica, licor
conversar	संगीत <i>saṅgīt</i> m. música
बैठना <i>baiṭhnā</i> sentarse	संगीतकार <i>saṅgītkār</i> m. músico
बोलना <i>bolnā</i> hablar	समझना <i>samajhnā</i> entender
भेजना <i>bhejnā</i> enviar	समोसा <i>samosā</i> m. samosa
मत <i>mat</i> no	सिग्रेट <i>sigreṭ</i> m. cigarrillo
माँगना <i>māṅnā</i> pedir, demandar	सिनेमा <i>sinemā</i> m. cine
मिलना <i>milnā</i> encontrarse,	सीखना <i>sikhnā</i> aprender
quedar con, conocer a	सुनना <i>sunnā</i> escuchar, oír
यहीं <i>yahī</i> aquí mismo	हमेशा <i>hameśā</i> siempre

# आपको क्या चाहिए?

¿qué quiere?

En esta lección aprenderás

- A hablar sobre gustos y necesidades
- Expresiones para «obtener» y «saber»

Elementos lingüísticos

- Expresiones con el caso oblicuo
- Imperfecto del verbo «ser»

## 1 Más oblicuos

Cuando ya pensabas que el tema de los oblicuos lo tenías dominado... ¡aquí están de nuevo! Esta vez con los pronombres. Para decir «a mí», «de ella», etc. necesitamos el uso de una posposición, lo que significa que el pronombre se convierte en oblicuo. (Si no recuerdas bien el uso de los oblicuos, repasa la lección 3 antes de continuar.)

La buena noticia es que हम *ham*, आप *āp* y तुम *tum* nunca cambian en la forma oblicua:

हम को	<i>ham ko</i>	a nosotros
आप को	<i>āp ko</i>	a usted
तुम को	<i>tum ko</i>	a ti

En cambio, la mala noticia es que todos los demás cambian de la siguiente manera:

DIRECTO	OBLICUO + को ko
मैं <i>maĩ</i>	मुझ को <i>mujh ko</i> a mí
तू <i>tū</i>	तुझ को <i>tujh ko</i> a ti
यह <i>yah</i>	इस को <i>is ko</i> a él/ ella/ esto/ esta
वह <i>vah</i>	उस को <i>us ko</i> a él/ ella/ esto/ esta
ये <i>ye</i>	इन को <i>in ko</i> a ellos/as, a estos/as
वे <i>ve</i>	उन को <i>un ko</i> a ellos/as, a estos/as
कौन <i>kaun</i>	किस को <i>kis ko</i> a quién
कौन <i>kaun</i>	किन को <i>kin ko</i> a quiénes

उस को ये चीज़ें दीजिए ।

*us ko ye cīzē dījie.* (Por favor) Dele (a él/ ella) estas cosas.

उन को मेरा पैसा दो ।

*un ko merā paisā do.* Dales mi dinero.

मुझ को बताइए ।

*mujh ko batāie.* Dígame.

तुम मुझ को कुछ नहीं देती हो ।

*tum mujh ko kuch nahī detī ho.* No me des nada.

Normalmente el pronombre + la posposición se escriben juntos en una única palabra (उसको *usko*), si bien en la página anterior aparecen escritos por separado (उस को *us ko*) para que veas con mayor claridad cómo se forman estas palabras.

### ► Gita habla con sus hijos

Gita le pide a Manoj y a Ram que le ayuden en casa. Antes que nada presta atención a las palabras nuevas:

साफ़ करना <i>sāf karnā</i>	limpiar	अख़बार <i>akhbār</i>	m. periódico,
जो <i>jo</i>	qué, quién/es, el/lo cual,	diario	
las/los cuales		कौनसा <i>kaunsā</i>	¿cuál?, ¿qué?



मनोज बेटा, ये किताबें तुम अलमारी में रखो । कौनसी किताबें ? हाँ ये, जो मेरी मेज़ पर पड़ी हैं । मीना कहाँ है ? उसको बुलाओ । अच्छा मीनू, तुम यहाँ हो ? तुम यह कमरा साफ़ करो । राम, तुम पिताजी से पूछो कि अख़बार कहाँ है । उनसे कहो कि चाचाजी बैठे हैं ।

*Manoj beṭā, ye kitābē tum almārī mẽ rakho. kaunsi kitābē? hā ye, jo merī mez par paṛī hai. Mīnā kahā hai? usko bulāo. acchā Mīnū, tum yahā ho? tum yah kamrā sāf karo. Rām, tum pitājī se pūcho ki akhbār kahā hai. unse kaho ki cācājī baiṭhe hai.*

Manoj, hijo, pon estos libros en el armario. ¿Qué libros?

Sí, estos que están (tumbados) en mi mesa. ¿Dónde está Mina?

Llámalas. Eh, Mina, ¿estás aquí? Limpia esta habitación. Ram

pregúntale a tu padre dónde está el periódico. Dile que el tío está sentado (esperándole).

### ¿Sabías que...?

En una conversación cotidiana el hindi y el urdu son prácticamente idénticos, si bien el urdu se escribe con una escritura derivada de la árabe, modificada para representar las consonantes retroflejas indias. Toda la gramática que se enseña en este libro y casi todo el vocabulario utilizado es, pues, tanto urdu como hindi.



## 2 ¿Qué te gusta? ¿Qué quieres?

### ► Cosas que nos gustan

En español podemos decir «Me gusta Barcelona»; el sujeto de esta frase es la primera persona del singular yo, pero también podemos decir «Barcelona me gusta», haciendo que el sujeto sea «Barcelona». En hindi existen también muchas construcciones de este tipo:

मुझको दिल्ली पसंद है ।

*mujhko dillī pasand hai.* Me gusta Delhi.

हमको दिल्ली पसंद है ।

*hamko dillī pasand hai.* Nos gusta Delhi.

La traducción literal de estas frases sería: «A mí/ nosotros Delhi es gustada», donde दिल्ली *dillī* Delhi es el sujeto del verbo है *hai* «es» y «a mí/ a nosotros» aparece expresado en la forma oblicua. Aquí tienes algunos ejemplos más.

क्या राम को यह जगह पसंद है ?

*kyā Rām ko yah jagah pasand hai?* ¿A Ram le gusta este sitio?

हमको वह आदमी पसंद नहीं है ।

*hamko vah ādmī pasand nahī hai.* No nos gusta este hombre.

मेरे दोस्त को ये तस्वीरें पसंद नहीं हैं ।

*mere dost ko ye tasvīrē pasand nahī hai.* A mi amigo no le gustan estas fotos/ cuadros.

### ¡IMPORTANTE!

#### ATENCIÓN A LA SALUD GRAMATICAL

Las construcciones que utilizan को *ko* pueden dañar tu gramática

Ten cuidado, a medida que vayas aprendiendo hindi verás que el paso del yo español al मुझ *mujh* ko «a mí/ me» hindi es muy frecuente. Las frases del tipo *yo* se concentran en la persona que experimenta, pero las frases del tipo मुझको *mujhko* se concentran en la propia experiencia. A este tipo de construcciones las llamaremos construcciones de tipo मुझको *mujhko*.

### ► Necesitar y querer cosas

Otra construcción de tipo मुझको *mujhko* expresa «necesito» o «quiero» utilizando la palabra चाहिए *cāhie* (lit. es necesitado). No se usa है *hai* con चाहिए *cāhie*.

तुमको क्या चाहिए ?

*tumko kyā cāhie?* ¿Qué quieres? ¿Qué necesitas?

मुझको काफी चाहिए ।

*mujhko kāfī cāhie.* Yo quiero/necesito café.

हमको भी काफी चाहिए ।

*hamko bhī kāfī cāhie.* Nosotros también queremos/necesitamos café.

किसको चाय चाहिए ?

*kisko cāy cāhie?* ¿Quién quiere/ necesita té?

राजू को चाय चाहिए ।

*Rājū ko cāy cāhie.* Raju quiere/ necesita té.

Recuerda que किस *kis* es el oblicuo de कौन *kaun* «¿quién?», como en किसको *kisko* «¿a quién?».

### ► Saber más

Hay una construcción similar que significa «yo sé» utilizando la palabra मालूम *mālūm* (lit. sabido). Una diferencia respecto a las construcciones que acabas de ver con चाहिए *cāhie* es que se utiliza है *hai*, si bien puede omitirse en el negativo.

मुझको मालूम है ।

*mujhko mālūm hai.* Lo sé.

मुझको नहीं मालूम / मुझको मालूम नहीं ।

*mujhko nahī mālūm / mujhko mālūm nahī.* No lo sé/ No sé.

किसको मालूम है ?

*kisko mālūm hai?* ¿Quién lo sabe?/ ¿Quién sabe?

उनको मालूम है कि मुझको चाबी चाहिए ।

*unko mālūm hai ki mujhko cābī cāhie.* (Ellos) saben que (yo) quiero/ necesito una llave.

हमको मालूम है कि तुम यहाँ हो ।

*hamko mālūm hai ki tum yahā ho.* (Nosotros) sabemos que estás aquí.

मुझको मालूम है कि तुम कहाँ हो ।  
*mujhko mālūm hai ki tum kahā ho. Sé dónde estás.*  
 उनको मालूम है कि मुझको क्या चाहिए ।  
*unko mālūm hai ki mujhko kyā cāhie. (Ellos) saben lo que quiero.*

## ► Pratap se va de compras

Pratap, un angloindio que vive en Inglaterra, se va de compras por Delhi. Cuando está a punto de comprar, se da cuenta de que ha olvidado algunas palabras en hindi que necesita para hacer las compras. Afortunadamente el vendedor sabe algo de inglés y puede ayudarle. Veamos la conversación:

**प्रताप** मुझको टोर्च भी चाहिए ।  
**दुकानदार** “टोर्च” नहीं, “टार्च” ! यह लीजिए । और ?  
**प्रताप** मुझको ... क्या कहते हैं उस को ? ... एक छोटी किताब ... मैं कुछ लिखना चाहता हूँ ...  
**दुकानदार** अच्छा, आपको कापी चाहिए ।  
**प्रताप** हाँ, कापी ! एक क़लम भी दीजिए ।  
**दुकानदार** कैसा क़लम चाहिए ?  
**प्रताप** काला नहीं ... ब्लू ...  
**दुकानदार** यह लीजिए, नीला क़लम । और ?  
**प्रताप** मुझको वह चीज़ भी चाहिए ...  
**दुकानदार** कौनसी चीज़ ? यह डिब्बा ?  
**प्रताप** नहीं नहीं, वह लाल चीज़ जो डिब्बे पर पड़ी है ।  
**दुकानदार** अच्छा, चाकू ! आपको चाकू चाहिए । लीजिए ।  
**Pratāp** *mujhko torc bhī cāhie.*  
**dukāndār** *‘torc’ nahi, ‘tārc’! yah lijie. aur?*  
**Pratāp** *mujhko... kyā kahte hai us ko?... ek choṭī kitāb... māi kuch likhnā cāhtā hū...*  
**dukāndār** *acchā, āp ko kāpī cāhie.*  
**Pratāp** *hā, kāpī! ek qalam bhī dijie.*  
**dukāndār** *kaisā qalam cāhie?*  
**Pratāp** *kālā nahi... blū...*

**dukāndār** *yah lijie, nilā qalam. aur?*  
**Pratāp** *mujhko vah ciz bhī cāhie...*  
**dukāndār** *kaunsī ciz? yah ḍibbā?*  
**Pratāp** *nahī nahī, vah lāl ciz jo ḍibbe par paṛī hai.*  
**dukāndār** *acchā, cāqū! āp ko cāqū cāhie. lijie.*  
**Pratap** También necesito una linterna (*torch* en inglés).  
**Dukandar** ¡*torch* no, *tarch*! Tome. ¿Qué más?  
**Pratap** ¿Cómo se llama?... un libro pequeño... quiero escribir algo.  
**Dukandar** Vale, necesita una libreta.  
**Pratap** ¡Sí, una libreta! Deme también un bolígrafo.  
**Dukandar** ¿Qué tipo de bolígrafo quiere?  
**Pratap** Negro no, azul (*blue* en inglés).  
**Dukandar** Aquí tiene, un bolígrafo azul. ¿Qué más?  
**Pratap** También necesito eso... (lit. esa cosa).  
**Dukandar** ¿Qué (cosa)? ¿Esta caja?  
**Pratap** No, no, eso rojo que está sobre la caja (lit. esa cosa roja que está tumbada sobre la caja).  
**Dukandar** ¡Vale, una navaja! ¡Necesita una navaja! Tome.

## ► 3 Disponibilidad: obtener, encontrar, hallar

Aparte de «quedar con», «encontrarse/ encontrar/ conocer a» el verbo मिलना *milnā* también quiere decir «estar disponible» y es la forma más habitual de expresar «obtener, encontrar, hallar, recibir». Aquí el sujeto no será la persona que obtiene o recibe algo, sino la cosa disponible o recibida.

इस दुकान में अच्छे जूते मिलते हैं ।  
*is dukān mẽ acche jūte milte hai.* Puedes encontrar buenos zapatos en esta tienda. (En esta tienda hay (disponibles) buenos zapatos.)

दिल्ली में सब कुछ मिलता है ।  
*dillī mẽ sab kuch miltā hai.*  
 En Delhi puedes encontrar de todo.

हाथी भी मिलते हैं !  
*hāthī bhī milte hai!*  
 ¡Puedes encontrar incluso elefantes!

Fijate que el significado de tú en el «puedes» de estas frases se pierde, porque son situaciones impersonales que describen la disponibilidad en general.

सस्ते कपड़े कहाँ मिलते हैं ?

*saste kapre kahā milte hai?* ¿Dónde se puede encontrar ropa barata? (¿Dónde puedo encontrar ropa barata?)

अच्छी साड़ियाँ कहाँ मिलती हैं ?

*acchī sāriyā kahā miltī hai?* ¿Dónde se pueden encontrar saris buenos? (¿Dónde puedo encontrar saris buenos?)

### Practica lo que has aprendido

Empareja los siguientes productos con el lugar que le corresponda, como en el siguiente ejemplo:

समोसे ढाबे में मिलते हैं ।

*samose dhābe mē milte hai.* Hay samosas (disponibles) en un café.

#### LO QUE SE PUEDE OBTENER

समोसे *samose* m. pl. samosas

सस्ता खाना *sastā khānā* m. comida barata

डाक टिकटें *ḍāk ṭikaṭē* f. pl. sellos

ताज़ा फल *tāzā phal* m. fruta fresca

अच्छा खाना *acchā khānā* m. buena comida

सिग्रेट *sigreṭ* m. pl. cigarro

सुंदर कपड़े *sundar kapre* m. pl. prendas (de ropa) bonitas

अच्छे कमरे *acche kamre* m. pl. buenas habitaciones

#### DÓNDE ENCONTRARLO

डाक घर *ḍāk ghar* m. oficina de correos

मेरा कमरा *merā kamrā* m. mi habitación

छोटी दुकान *choṭī dukān* f. tienda pequeña

यहाँ *yahā* aquí

ढाबा *dhābā* m. puestos de comida en la calle o junto a la carretera

भारत *bhārat* m. India

यह होटल *yah hoṭal* m. este hotel/ restaurante

वह दुकान *vah dukān* f. esa tienda

### Lo general y lo particular

Observa atentamente las dos oraciones siguientes:

बनारसी साड़ियाँ बहुत अच्छी होती हैं ।

*banārasī sāriyā bahut acchī hotī hai.* Los saris de Benarés son muy buenos.

ये साड़ियाँ बहुत अच्छी हैं ।

*ye sāriyā bahut acchī hai.* Estos saris son muy buenos.

El participio होता *hotā* (que proviene del verbo होना *honā* «ser») se utiliza en declaraciones que hacen referencia a todo un tipo de cosas, es decir, son afirmaciones de tipo general. De esta manera, en el primer ejemplo vemos que se refiere a todos los saris de Benarés, un centro de fabricación de saris de gran calidad, mientras que la segunda oración hace referencia tan sólo a un grupo de saris concretos dentro de una selección particular de saris.

### 4 Revisión

Llegados a este punto tendrías que tener bastante confianza construyendo oraciones básicas con el verbo ser (है *hai*, etc.) y las formas habituales para el resto de verbos (मैं हिन्दी बोलता हूँ *mai hindī boltā hū̃*). La distinción entre आप *āp* y तुम *tum* también deberías tenerla muy clara, especialmente para hacer preguntas, así como saber concordar las palabras de acuerdo con su sujeto en número, género y caso. Sabes situar cosas utilizando posposiciones como मैं *mē* y पर *par*, y deberías recordar siempre que los nombres y los pronombres que llevan posposiciones van con el caso oblicuo (कमरे में *kamre mē*, उस पर *us par*). También deberías poder expresar lo que necesitas utilizando चाहिए *cāhie*, y मिलना *milnā* así como «obtener», que debería ser igualmente familiar. Recordarás que muchas construcciones siguen la fórmula «esto gusta a mí» (construcciones de tipo *mujhko*) en vez de «me gusta...». Repasa todo aquello que no te haya quedado demasiado claro.

### Algunos consejos para estudiar:

- ¡Escucha la grabación hasta que sus frases y diálogos te salgan por las orejas! Intenta captar la musicalidad del idioma.
- Lee en voz alta: cuando leas frases largas desglósalas en unidades más pequeñas y repite cada una de sus partes hasta que su construcción y significado te sean familiares.
- Lee las frases de forma crítica y ponte en la posición de profesor, explicando cómo se ha construido cada frase y por qué las palabras están en el orden y la forma en que las has encontrado.

- Si puedes practicar con alguien, representad las oraciones en forma de diálogo.
- Aprenderás muchísimo más usando las palabras que has interiorizado que sólo leyéndolas pasivamente. Escribe un diario en hindi empezando por las cosas habituales que haces cada día, y después amplíalo gradualmente a medida que se vayan introduciendo nuevos tiempos verbales; o escribe algunos diálogos de propia creación.

## ► Raju va a un hotel

En esta sección, veremos un diálogo en dos partes. Raju va a una ciudad pequeña para asistir a una conferencia de profesores. Al llegar prueba suerte en un hotel de la ciudad. En este diálogo no hay más gramática de la que hemos visto hasta ahora, lo que sí encontrarás son algunas palabras nuevas y útiles:

कोई <i>koī</i> algún, alguno/a,	शुक्रवार <i>śukravār</i> m. viernes
alguien	फोन <i>fon</i> m. teléfono
अच्छा-सा <i>acchā-sā</i> buenecito,	शहर <i>śahar</i> m. ciudad
decente	ऐसा <i>aisā</i> así, tal, de este
दिखाना <i>dikhānā</i> enseñar,	tipo
mostrar	किराया <i>kirāyā</i> m. alquiler,
दिन <i>din</i> m. día	tarifa
के लिए <i>ke lie</i> para	सौ <i>sau</i> m. cien
यानी <i>yānī</i> es decir	रुपया <i>rupayā</i> m. rupia

शंकर आइए साहब, आपको क्या चाहिए ?  
 राजू मुझको कमरा चाहिए । कोई अच्छा-सा कमरा दिखाइए ।  
 शंकर बहुत अच्छा । आपको कैसा कमरा चाहिए ?  
 राजू मुझको बड़ा कमरा चाहिए ।  
 शंकर बहुत अच्छा । कितने दिनों के लिए चाहिए ?  
 राजू चार दिनों के लिए, यानी शुक्रवार तक ।  
 शंकर बहुत अच्छा । आज से शुक्रवार तक हमारा एक बहुत अच्छा कमरा खाली है ।  
 राजू क्या कमरे में फोन है ? फोन चाहिए ।

शंकर जी हाँ, है । बहुत अच्छा कमरा है । इस शहर में ऐसे कमरे मुश्किल से मिलते हैं ।  
 राजू किराया कितना है ?  
 शंकर सिर्फ सात सौ रुपये ।  
 राजू कमरा दिखाइए ।  
 शंकर बहुत अच्छा साहब । आइए, मैं कमरा दिखाता हूँ ।  
 Śankar *āie sāhab, āpko kyā cāhie?*  
 Rājū *mujhko kamrā cāhie. koī acchā-sā kamrā dikhāie.*  
 Śankar *bahut acchā. āpko kaisā kamrā cāhie?*  
 Rājū *mujhko bārā kamrā cāhie.*  
 Śankar *bahut acchā. kitne dinō ke lie cāhie?*  
 Rājū *cār dinō ke lie, yānī śukravār tak.*  
 Śankar *bahut acchā. āj se śukravār tak hamārā ek bahut acchā kamrā khālī hai.*  
 Rājū *kyā kamre mẽ fon hai? fon cahie.*  
 Śankar *jī hā, hai. bahut acchā kamrā hai. is śahar mẽ aise kamre muškil se milte hai.*  
 Rājū *kirāyā kitnā hai?*  
 Śankar *sirf sāt sau rupaye.*  
 Rājū *kamrā dikhāie.*  
 Śankar *bahut acchā sāhab. āie, mai kamrā dikhātā hū.*  
 Shankar Entre señor, ¿qué desea?  
 Raju Necesito una habitación. Enséñeme alguna habitación decente.  
 Shankar Muy bien. ¿Qué tipo de habitación quiere?  
 Raju Quiero una habitación grande.  
 Shankar Muy bien. ¿Para cuántos días la quiere?  
 Raju Para cuatro días, es decir, hasta el viernes.  
 Shankar Muy bien. Tenemos una habitación muy buena libre desde hoy hasta el viernes.  
 Raju ¿Hay teléfono en la habitación? Es necesario que haya un teléfono.  
 Shankar Sí, sí que hay, es una habitación muy buena. Son difíciles de encontrar este tipo de habitaciones en esta ciudad.  
 Raju ¿Cuánto cuesta el alquiler?  
 Shankar Sólo setecientas rupias.



**Raju** Ensenñeme la habitaci3n.

**Shankar** Muy bien, se1or. Venga, le ense1ar3 la habitaci3n.

(En la 3ltima l3nea, la frase de Shankar m3i kmar3 dikh3t3 h3 muestra c3mo el presente puede usarse para referirse a una cosa que est3 a punto de hacerse.)

Todo parece ir bien hasta ahora, y obviamente Shankar est3 deseoso de que as3 sea, pero cuando le ense1a la habitaci3n a Raju, empiezan los problemas. 3Notas alg3n cambio de tono en la forma en que Raju se dirige a Shankar? Presta atenci3n a los pronombres. Aunque antes de continuar con la segunda parte veamos m3s palabras nuevas:

ऊपर <i>3par</i> arriba	घूमना <i>gh3mn3</i> girar, dar
दरवाज़ा <i>darv3z3</i> m. puerta	vuelas
खोलना <i>kholn3</i> abrir	लाइट <i>l3it</i> f. luz, electricidad
करवाना <i>karv3n3</i> mandar hacer,	बिजली <i>bijl3</i> f. electricidad
hacer que algo sea hecho	शुभ <i>subh</i> bueno, auspicioso
(por otra persona)	(se usa principalmente
काम करना <i>k3m karn3</i> trabajar,	en la f3rmula: शुभ नाम
funcionar	<i>subh n3m</i> «buen
चालू करना <i>c3l3 karn3</i> encender,	nombre»)
hacer funcionar (poner en	कोई दूसरा <i>ko3 d3sr3</i> otro/a,
funcionamiento)	alg3n otro/a

La conversaci3n contin3a:

(दोनों आदमी ऊपर जाते हैं । शंकर एक दरवाज़ा खोलता है ।)

**शंकर** आइए जी ।

**राजू** यह कमरा साफ़ नहीं है ।

**शंकर** बहुत अच्छा साहब । मैं कमरा अभी साफ़ करवाता हूँ ।

**राजू** क्या यह पुराना पंखा काम करता है ?

**शंकर** जी हाँ, पंखा काम करता है । बहुत अच्छा पंखा है । आजकल ऐसे पंखे नहीं मिलते हैं ।

**राजू** चालू करो ।

**शंकर** बहुत अच्छा साहब ।

(शंकर स्विच को “ऑन” करता है [enciende el interruptor] लेकिन पंखा घूमता नहीं ।)

**राजू** पंखा घूमता नहीं ।

**शंकर** जी हाँ, क्योंकि लाइट नहीं है — बिजली नहीं है ।

**राजू** तुम्हारा नाम क्या है ?

**शंकर** जी, मुझको शंकर कहते हैं । और आपका शुभ नाम ?

**राजू** मेरा नाम शर्मा है । श्री राजकुमार शर्मा ।

**शंकर** बहुत अच्छा नाम है सर । मुझको आपका नाम बहुत पसंद है ।

**राजू** शंकर, तुम “बहुत अच्छा” बहुत कहते हो । लेकिन यह कमरा बहुत अच्छा नहीं है । मुझ को पसंद नहीं है । कोई दूसरा कमरा दिखाओ ।

**शंकर** बहुत अच्छा शर्मा जी । आइए ।

(*don3 adm3 3par j3te hai. Šankar ek darv3z3 kholt3 hai.*)

**Šankar** 3ie j3.

**R3j3** yah kamr3 s3f nah3 hai.

**Šankar** bahut acch3 s3hab. m3 kamr3 abh3 s3f karv3t3 h3.

**R3j3** ky3 yah pur3n3 pankh3 k3m kart3 hai?

**Šankar** j3 h3, pankh3 k3m kart3 hai. bahut acch3 pankh3 hai. 3jkal aise pankhe nah3 milte hai.

**R3j3** c3l3 karo.

**Šankar** bahut acch3 s3hab.

(*Šankar svic ko ‘3n’ kart3 hai [enciende el interruptor] lekin pankh3 gh3mt3 nah3.*)

**R3j3** pankh3 gh3mt3 nah3.

**Šankar** j3 h3, ky3ki l3it nah3 hai — bijl3 nah3 hai.

**R3j3** tumh3r3 n3m ky3 hai?

**Šankar** j3, mujhko Šankar kahte hai. aur 3pk3 subh n3m?

**R3j3** mer3 n3m Šarm3 hai. Šr3 R3jkum3r Šarm3.

**Šankar** bahut acch3 n3m hai sar. mujhko 3pk3 n3m bahut pasand hai.

**R3j3** Šankar, tum ‘bahut acch3’ bahut kahte ho. lekin yah kamr3 bahut acch3 nah3 hai. mujhko pasand nah3 hai. ko3 d3sr3 kamr3 dikh3o.

**Śankar** bahut acchā Śarmā jī. āie.

(Los dos hombres suben las escaleras; Shankar abre una puerta.)

**Shankar** Entre señor.

**Raju** Esta habitación no está limpia.

**Shankar** Muy bien, señor. Haré que limpien la habitación inmediatamente.

**Raju** ¿Funciona este ventilador viejo?

**Shankar** Sí, el ventilador funciona. Es un ventilador muy bueno. Hoy en día no se encuentran ventiladores como éste.

**Raju** Enciéndelo.

(Shankar pone el ventilador en marcha, pero el ventilador no gira.)

**Raju** El ventilador no gira.

**Shankar** Sí, señor (acepta que no funciona), es porque no hay luz; no hay electricidad.

**Raju** ¿Cómo te llamas?

**Shankar** Señor, me llaman Shankar. ¿Y cuál es su gracia?

**Raju** Me llamo Sharma. Sr. Rajkumar Sharma.

**Shankar** Es un nombre muy bueno señor, me gusta mucho su nombre.

**Raju** Shankar, dices mucho «muy bien, muy bueno», pero esta habitación no es muy buena. No me gusta, enséñame otra habitación.

**Shankar** Muy bien Sharma-ji. Venga.

En la primera parte del diálogo, Raju se dirigía a Shankar utilizando el pronombre आप *āp* (tal como se desprende de peticiones como दिखाइए *dikhāie*), pero en la segunda parte se dirige a él utilizando el pronombre तुम *tum*. El haber dejado de usar el nivel honorífico (usando usted) indica la pérdida de paciencia de Raju.

### Cantidades

Expresar cantidades en hindi es muy sencillo:

एक किलो चावल

*ek kilo cāval* Un kilo de arroz

दो चम्मच चीनी

*do cammac cīnī* Dos cucharadas de azúcar

तीन कप चाय

*tīn kap cāy* Tres tazas de té

Como ves entre la cantidad y la sustancia medida no aparece la preposición *de*.

► **Ejercicio 5a** Estás comprando en el mercado. Responde a las preguntas del tendero:

१ आइए ! आज आपकी तबियत कैसी है ?

*āie! āj āpkī tabiyat kaisī hai?*

२ घर में सब लोग ठीक हैं ?

*ghar mẽ sab log thīk hai?*

३ आपको क्या चाहिए ?

*āpko kyā cāhie ?*

४ कितना चाहिए ?

*kitnā cāhie?*

५ आपको और क्या चाहिए ?

*āpko aur kyā cāhie?*

६ साबुन वगैरह चाहिए?

*sābun vagairah cāhie?*

७ चाय, कॉफी, बिस्कुट...?

*cāy, kāfī, biskut...?*

८ आपका घर कहाँ है ?

*āpkā ghar kahā hai?*

९ क्या ये चीज़ें भी आपकी हैं ?

*kyā ye cīzē bhī āpkī hai?*

१० आपकी गाड़ी बहुत दूर खड़ी है ?

*āpkī gārī bahut dūr kharī hai?*

**Ejercicio 5b** Traduce al hindi:

11 Quiero tres samosas.

12 A ellos no les gusta esta casa, les gusta la casa pequeña.

13 No me gusta esta habitación, enséñeme otra habitación.

14 ¿Dónde viven? Vivimos en la Vieja Delhi.

15 Su casa no está muy lejos de la mía. Venga mañana.

16 Sé que [ कि *ki* ] mi profesor no vive aquí.

- 17 Sé dónde vive tu profesor.  
 18 Las casas en Delhi son muy caras.  
 19 El abuelo habla un hindi muy bueno (lit. bello).  
 20 No queremos estos zapatos negros.

## Glosario

आधा <i>ādhā</i> m. mitad, medio/a	चालू करना <i>cālū karnā</i> encender,
ऊपर <i>ūpar</i> arriba	hacer funcionar, poner
ऐसा <i>aisā</i> así, tal, de este tipo	en funcionamiento
कमीज़ <i>qamīz</i> f. camisa	चावल <i>cāval</i> m. arroz
किलो <i>kilo</i> m. kilo	चाहना <i>cāhnā</i> querer, desear
करवाना <i>karvānā</i> mandar	चाहिए <i>cāhie</i> ser deseado
hacer (a otro), hacer	(deseo), ser querido (quiero)
que algo sea hecho por	चीज़ <i>cīz</i> f. cosa
otra persona	चीनी <i>cīnī</i> f. azúcar
कल <i>kal</i> ayer; mañana	जगह <i>jagah</i> f. lugar, sitio
काम करना <i>kām karnā</i> trabajar,	जुकाम <i>zūkām</i> m. resfriado
funcionar	जूता <i>jūtā</i> m. zapato
काला <i>kālā</i> negro	जो <i>jo</i> qué, quien, quienes, el/
कि <i>ki</i> que (conjuntivo)	la/ lo cual, las/ los cuales
किराया <i>kirāyā</i> m. tarifa; alquiler	टार्च <i>tārc</i> m. linterna
कुरता <i>kurtā</i> m. kurta (camisa	टिकिया <i>ṭikiyā</i> f. pastilla de jabón
larga por debajo de	डाक <i>ḍāk</i> f. correo/os; डाक घर
la cintura con botones	<i>ḍāk ghar</i> m. oficina de
sólo hasta el pecho)	correos; डाक की टिकट
के लिए <i>ke lie</i> para	<i>ḍāk kī ṭikaṭ</i> f. sello
कोई <i>koī</i> cualquiera, algún,	डिब्बा <i>ḍibbā</i> m. caja
alguno/a, alguien; कोई दूसरा	ढाबा <i>ḍhābā</i> m. puesto
<i>koī dūsarā</i> algún	de comida en la calle
कौनसा <i>kaunśā</i> ¿cuál?	o junto a la carretera
क्यों <i>kyō</i> ¿por qué?	तबियत <i>tabiyat</i> f. salud,
क्योंकि <i>kyōki</i> porque	disposición, estado
खोलना <i>kholnā</i> abrir	ताज़ा <i>tāzā</i> m. fresco, reciente
घूमना <i>ghūmnā</i> girar, dar vueltas	तो <i>to</i> así, así pues, entonces
चम्मच <i>cammac</i> m. cuchara	दरवाज़ा <i>darvāzā</i> m. puerta
चाकू <i>cāqū</i> m. cuchillo, navaja	दिखाना <i>dikhānā</i> enseñar,
चाबी <i>cābī</i> f. llave	mostrar

दिन <i>din</i> m. día	रहना <i>rahnā</i> vivir, estar,
नीला <i>nīlā</i> azul	permanecer
पढ़ना <i>paṛhnā</i> leer, estudiar	रुपया <i>rupayā</i> m. rupia
पर <i>par</i> pero, sobre, encima, en	लाइट <i>lāit</i> f. luz, electricidad
पसंद <i>pasand</i> gusto, gustar	लाल <i>lāl</i> rojo
(यह मुझको पसंद है <i>yah</i>	वगैरह <i>vagairah</i> etc.; y todo
<i>mujhko pasand hai</i>	eso
«me gusta esto»)	शहर <i>śahar</i> m. ciudad
फल <i>phal</i> m. fruta	शायद <i>śāyad</i> quizá, quizás,
फलवाला <i>phalvālā</i> m. frutero	tal vez
फ़ोन <i>fon</i> m. teléfono; फ़ोन करना	साबुन <i>sābun</i> m. jabón
<i>fon karnā</i> telefonar	शुक्रवार <i>śukravār</i> m. viernes
बिजली <i>bijlī</i> f. electricidad	शुभ <i>śubh</i> bueno, favorable,
बिस्कुट <i>biskuṭ</i> m. galleta	auspicioso
बुखार <i>bukhār</i> m. fiebre	सब कुछ <i>sab kuch</i> todo
मालूम <i>mālūm</i> conocer(se),	-सा <i>-sā</i> -ito, -illo (sufijo
saber(se)	que califica al adjetivo,
मिलना <i>milnā</i> conocer	como en बड़ा-सा <i>baṛā-sā</i>
(a alguien), encontrar,	«grandecillo/ grandecito»)
estar disponible, haber	साड़ी <i>sārī</i> f. sari
(algo disponible)	साफ़ करना <i>sāf karnā</i> limpiar
मुश्किल <i>muškīl</i> difícil; मुश्किल से	सौ <i>sau</i> m. cien
<i>muškīl se</i> difícilmente	हाथी <i>hāthī</i> m. elefante
यानी <i>yānī</i> en otras palabras,	होटल <i>hoṭal</i> m. hotel,
es decir	restaurante, café

¿de qué trabaja?

आप क्या काम करते हैं?  
āp kyā kām karte hai?

#### En esta lección aprenderás

- Cómo hablar de las relaciones de parentesco
- Cómo preguntar la edad de las personas
- Cómo decir «puedo» y «déjame»

#### Elementos lingüísticos

- Posesivos
- La raíz del verbo y el infinitivo

## 1 Posesión y tener

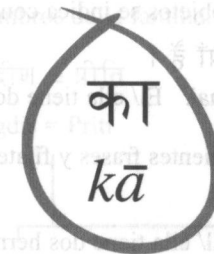
Ya sabes que मेरा *merā* significa «mi, el mío», que आपका *āpkā* significa «su, suyo (de usted)», उसका *uskā* «su, suyo (de él/ ella/ ello)» y que हमारा *hamārā* significa «nuestro». Está claro pues, cómo mostrar la posesión con pronombres, pero ahora necesitamos saber cómo funciona la posesión con nombres y sustantivos en frases como «el amigo de Ram» o «el nombre de mi hijo».

La frase राम का कुत्ता *Rām kā kuttā* significa «el perro de Ram»; मीना का कुत्ता *Minā kā kuttā* significa «el perro de Mina». De este modo, la partícula का *kā* tiene en estas oraciones la función que en español ejerce la preposición *de*. Veamos algunos ejemplos más:

मनोज का दोस्त	<i>Manoj kā dost</i>	El amigo de Manoj.
गीता का पति	<i>Gītā kā pati</i>	El marido de Gita.
राजू का बेटा	<i>Rājū kā beṭā</i>	El hijo de Raju.

Ésta es una característica muy importante del hindi y, por lo tanto, deberías practicarla a fondo. Ahora construye tus propias frases con las palabras que aparecen a continuación:

डाक्टर <i>dāktar</i>	कमरा <i>kamrā</i>
पिता जी <i>pitā jī</i>	भाई <i>bhāī</i>
पड़ोसी <i>paṛosī</i>	चाचा <i>cācā</i>
विद्यार्थी <i>vidyārthī</i>	नाम <i>nām</i>
मेरी पत्नी <i>merī patnī</i>	पैसा <i>paisā</i>



Habrás hecho frases como मेरी पत्नी का पैसा *merī patnī kā paisā* «el dinero de mi esposa». ¡Muy bien! Ahora observa atentamente las siguientes oraciones:

लड़के का दोस्त	<i>laṛke kā dost</i>	El amigo del chico.
लड़के की बहिन	<i>laṛke kī bahin</i>	La hermana del chico.
लड़के के माँ-बाप	<i>laṛke ke mā-bāp</i>	Los padres del chico.

Aquí han ocurrido dos cosas. Por un lado, लड़का *laṛkā* se ha convertido en oblicuo y, por otro, का *kā* ha cambiado como lo hacen los adjetivos para concordar con la siguiente palabra.



Como puedes ver, का *kā* es una posposición que actúa como un adjetivo. No te lo hemos enseñado antes (como, por ejemplo, invariables en राम का कुत्ता *Rām kā kuttā*, etc.), porque habíamos escogido palabras masculinas no declinables, a partir de ahora tendremos que estar atentos, cuando aparezca का *kā*. Para practicar construye frases con las palabras de la lista que tienes a continuación. Acuérdate de usar la forma oblicua con las palabras de la columna de la izquierda y de hacer concordar का *kā* con la palabra elegida en la columna de la derecha:

वह आदमी *vah ādmī*

मेरा दोस्त *merā dost*

यह लड़का *yah larkā*

फलवाला *phalvālā*

उसका बेटा *uskā beṭā*

ये लोग *ye log*

चाबी *cabī*

बहिन *bhāi*

दो भाई *do bhāi*

माता *mātā*

कपड़े *kapṛe*

गाड़ी *gārī*

का/की/के  
*kā kī ke*

### ¿Tienes hermanos y hermanas?

Como recordarás vimos que el hindi carece del verbo tener y que la propiedad de cosas y objetos se indica con के पास *ke pās*:

उसके पास दो चाबियाँ हैं।

*uske pās do cābiyā̃ hai.* Él/ ella tiene dos llaves.

Ahora observa las siguientes frases y fíjate en la diferencia:

उसके दो भाई हैं।

*uske do bhāi hai.* Él/ ella tiene dos hermanos.

उसकी दो बहिनें हैं।

*uskī do bahinē hai.* Él/ ella tiene dos hermanas.

Exacto, al describir la propiedad o las relaciones de parentesco se utiliza का *kā* (o un pronombre como मेरा *merā*, o आपका *āpkā*) en lugar de के पास *ke pās*. Lo mismo ocurre cuando nos referimos a las partes del cuerpo:



रावण के दस सिर हैं।

*Rāvaṇ ke das sir hai.*

Ravan tiene diez cabezas.

मेरा एक भाई है। उसके दो मकान हैं।

*merā ek bhāi hai. uske do makān hai.* Tengo un hermano. Él tiene dos casas.

मेरी कोई बहिन नहीं।

*merī koī bahin nahī.* No tengo hermana/as.

## 2 La familia de Sharma

Ahora vamos a pasar un rato con la familia Sharma. Aquí tenemos su árbol genealógico para que conozcas y recuerdes las relaciones de parentesco entre los miembros de la familia.

जगदीश = प्रीति

Jagdis = Priti

राजू (राजकुमार) = गीता

Raju (Rajkumar) = Gita

मोहन

Mohan

मनोज १६

मीना (मीनाक्षी) १०

राम ८

Manoj, 16 años

Mina (Minaksi), 10 años

Ram, 8 años

Deberás describir quién es quien tapando las respuestas que tienes a la derecha. Después comprueba tus respuestas.

मनोज का छोटा भाई कौन है ?	राम
<i>Manoj kā choṭā bhāi kaun hai?</i>	<i>Rām</i>
राम और मनोज की बहिन कौन है ?	मीना
<i>Rām aur Manoj kī bahin kaun hai?</i>	<i>Mīnā</i>
बच्चों की माँ का नाम क्या है ?	गीता
<i>baccō kī mā kā nām kyā hai?</i>	<i>Gītā</i>
बच्चों के बाप का नाम क्या है ?	राजू
<i>baccō ke bāp kā nām kyā hai?</i>	<i>Rājū</i>
राजू और गीता की बेटी का नाम क्या है ?	मीना
<i>Rājū aur Gītā kī beṭī kā nām kyā hai?</i>	<i>Mīnā</i>
बच्चों के दादा का नाम क्या है ?	जगदीश
<i>baccō ke dādā kā nām kyā hai?</i>	<i>Jagdiś</i>
बच्चों की दादी का नाम क्या है ?	प्रीति
<i>baccō kī dādī kā nām kyā hai?</i>	<i>Priti</i>
मीना का पूरा नाम क्या है ?	मीनाक्षी शर्मा
<i>Mīnā kā pūrā nām kyā hai?</i>	<i>Minākṣī Śarmā</i>
बच्चों के चाचा का नाम क्या है ?	मोहन
<i>baccō ke cācā kā nām kyā hai?</i>	<i>Mohan</i>
राजू के पिता का नाम क्या है ?	जगदीश
<i>Rājū ke pitā kā nām kyā hai?</i>	<i>Jagdiś</i>

Y la última pregunta:

राजू के बच्चों के कुत्ते का नाम क्या है ?	मोती
<i>Rājū ke baccō ke kutte kā nām kyā hai?</i>	<i>Motī</i>

### ► ¿Cuántos años tienes?

Otro de los usos que tiene का-के-की *kā-ke-kī* es para decir la edad de alguien. Se utiliza juntamente con la palabra साल *sāl* m. «año»:

मनोज सोलह साल का है ।
<i>Manoj solah sāl kā hai.</i> Manoj tiene dieciséis años.
मीना दस साल की है ।
<i>Mīnā das sāl kī hai.</i> Mina tiene diez años.
गीता कितने साल की है ?
<i>Gītā kitne sāl kī hai?</i> ¿Cuántos años tiene Gita?

राम कितने साल का है ?
<i>Rām kitne sāl kā hai?</i> ¿Cuántos años tiene Ram?
राम आठ साल का है ।
<i>Rām āṭh sāl kā hai.</i> Ram tiene ocho años.

La palabra para expresar la edad es उम्र *umra* (f.), que a menudo se pronuncia *umar*.

आपकी कितनी उम्र है ?
<i>āpkī kitnī umra hai?</i> ¿Qué edad tiene?

### ¡Hay alguien aquí!

La palabra कोई *koī* «algo», también significa «alguno/a», o «alguien» (कोई नहीं *koī nahī* significa «nadie»). कोई *koī* también puede hacer referencia a cosas inanimadas, como en कोई दुकान *koī dukān* «alguna tienda». Su forma oblicua es किसी *kisī*, como en किसी का बेटा *kisī kā beṭā* «el hijo de alguien».

No confundas किसी *kisī* con किस *kis*, que es la forma oblicua de कौन *kaun* y de क्या *kyā*: किसको *kisko* «¿a quién?», ¿qué?, किसका *kiskā bhāi* «¿el hermano de quién?».

कोई है ?
<i>koī hai?</i> ¿Hay alguien?
घर में कोई नहीं है ।
<i>ghar mẽ koī nahī hai.</i> No hay nadie en casa.
किसी के घर में कोई चूहा रहता था ।
<i>kisī ke ghar mẽ koī cūhā rahtā thā.</i> En casa de alguien vivía algún ratón.

He aquí una frase muy útil:

कोई बात नहीं ।
<i>koī bāt nahī.</i> No importa, no tiene importancia, da igual.
Cuando कोई <i>koī</i> aparece junto a un número significa «aproximadamente» y funciona igual que el «unos/as» en español.
कोई बारह गाड़ियाँ
<i>koī bārah gāriyā</i> Unos doce coches.

Como ya hemos visto, कुछ *kuch* significa «algo» (कुछ पैसा *kuch paisā* «algo de dinero») o «un poco». No varía en el caso oblicuo.

क्या मेज़ पर कुछ है ?

kyā mez par kuch hai? ¿Hay algo en la mesa?

हमको कुछ दूध चाहिए ।

hamko kuch dūdh cāhie. Necesitamos un poco de leche.

घर में कुछ नहीं है ।

ghar mẽ kuch nahī hai. En casa no hay nada.

कुछ लोगों के पास कुछ नहीं है ।

kuch logō ke pās kuch nahī hai. Algunas personas no tienen nada.

### ► Manoj presenta Pratap a su padre

मनोज प्रताप, मेरे पिताजी से मिलो

प्रताप नमस्ते जी ।

राजू हलो प्रताप, क्या हाल है ?

प्रताप ठीक है, शुक्रिया ।

राजू तुम्हारी उम्र कितनी है प्रताप ?

प्रताप मैं इक्कीस साल का हूँ ।

राजू तुम्हारे कितने भाई और बहिन हैं ?

प्रताप मेरा एक भाई है, मेरी कोई बहिन नहीं है ।

Manoj Pratāp, mere pitājī se milo.

Pratāp namaste jī.

Rājū halo Pratāp, kyā hāl hai?

Pratāp thīk hai, śukriyā.

Rājū tumhāri umr kitnī hai Pratāp?

Pratāp maī ikkīs sāl kā hū.

Rājū tumhāre kitne bhāi aur bahinē hai?

Pratāp merā ek bhāi hai, merī koī bahin nahī hai.

Manoj Pratap, te presento a mi padre.

Pratap Hola.

Raju Hola Pratap, ¿cómo van las cosas?

Pratap Bien, gracias.

Raju ¿Cuántos años tienes Pratap? (lit. ¿Qué edad tienes Pratap?)

Pratap Tengo veintiún años.

Raju ¿Cuántos hermanos y hermanas tienes?

Pratap Tengo un hermano; no tengo ninguna hermana.

### ► Algunas preguntas para que respondas

आपके कितने भाई हैं ?

āpke kitne bhāi hai?

आपकी कितनी बहिन हैं ?

āpki kitnī bahinē hai?

क्या आपके घर में कोई कुत्ता है ?

kyā āpke ghar mẽ koī kuttā hai?

### ► Practica lo que has aprendido

Vamos a repasar de nuevo los verbos en presente que vimos con anterioridad. Une el sujeto con la actividad que le corresponda:

फलवाला

phalvālā (frutero)

अध्यापिका

adhyāpikā (profesora/ maestra)

लेखक

lekhak (escritor/a)

दर्जी

darzī (sastre)

विद्यार्थी

vidyārthī (estudiante)

ट्रेन

tren (tren)

डाक्टर

dāktar (doctor/ médico)

दुकानदार

dukāndār (tendero)

किताबें लिखता है ।

kitābē likhtā hai.

कालेज में पढ़ता है ।

kālej mẽ parhtā hai.

फल बेचता है ।

phal bectā hai.

मरीजों का इलाज करता है ।

marizō kā ilāj kartā hai.

कालेज में पढ़ाती है ।

kālej mẽ parhātī hai.

साल बेचता है ।

māl bectā hai.

कपड़े बनाता है ।

kaprē banātā hai.

तेज़ चलती है ।

tez caltī hai.

### ► 3 Puedes ir

En hindi «puedes ir» se dice आप जा सकते हैं āp jā sakte hai. Presentamos aquí un verbo especial sakna saknā, que es especial porque nun-

ca aparece solo, sino que siempre sigue a la raíz del verbo principal (en este caso, es जा *jā* de जाना *jānā* «ir»).

आप मेरी हिन्दी समझ सकते हैं ?

*āp merī hindī samajh sakte hai?* ¿Puede entender mi hindi?

मैं यह काम नहीं कर सकता ।

*mai yah kām nahī kar saktā.* No puedo hacer este trabajo.

यह कैसे हो सकता है ?

*yah kaise ho sakta hai?* ¿Cómo puede ser esto?

Ahora, a partir del ejemplo que tienes a continuación, convierte las frases que utilizan la forma «hago» en frases que sigan la estructura «puedo hacer».

मैं हिन्दी बोलता हूँ ।

*mai hindī bolā hū.*

Hablo hindi.

मैं हिन्दी बोल सकता हूँ ।

*mai hindī bol saktā hū.*

Puedo hablar hindi.

१ हम सिनेमा जाते हैं । *ham sinemā jāte hai.*

२ चाचा जी घर पर रहते हैं । *cācā jī ghar par rahte hai.*

३ मैं अध्यापक से पूछता हूँ । *mai adhyāpak se pūchtā hū.*

४ बच्चे बगीचे में खेलते हैं । *bacche bagīche mẽ khelte hai.*

५ मैं अखबार पढ़ती हूँ । *mai akhbār parhī hū.*

६ हम बच्चों को सब कुछ बताते हैं । *ham baccō ko sab kuch batāte hai.*

७ तुम शराब नहीं पीते हो । *tum śarāb nahī pīte ho.*

८ वह कुछ नहीं कहता है । *vah kuch nahī kahtā hai.*

## ► No hay nadie en casa

En la siguiente conversación, Manoj y Pratap están hablando y piensan que están solos.

**मनोज** एक सिग्रेट पियो प्रताप ! घर में कोई नहीं है ।

**प्रताप** नहीं, मैं सिग्रेट नहीं पीता । तुम पी सकते हो ।

**मनोज** हाँ मैं रोज़ दो-तीन सिग्रेट पीता हूँ ।

**प्रताप** ये सिग्रेट तुम्हारे हैं ?

**मनोज** नहीं, ये मेरे बाप के हैं ।

**प्रताप** उनके सिग्रेट क्यों पीते हो ?

**मनोज** मेरे पास पैसे नहीं हैं । मैं सिग्रेट नहीं खरीद सकता ।

**राजू** (दूसरे कमरे से) मनोज ! ओ मनोज ! तुम कहाँ हो ?

**प्रताप** तुम्हारे पिताजी की आवाज़ !

( राजू कमरे में आता है )

**राजू** अरे, यह क्या ? वह तुम्हारे हाथ में क्या है मनोज ?

**मनोज** पिताजी ! देखिए, यह प्रताप का सिग्रेट है ...

**राजू** मनोज, बकवास मत कर । प्रताप, तुम जा सकते हो ।

**मनोज** लेकिन ... लेकिन ...

**Manoj** *ek sigreṭ piyo Pratāp! ghar mẽ koī nahī hai.*

**Pratāp** *nahī, mai sigreṭ nahī pītā. tum pī sakte ho.*

**Manoj** *hā mai roz do-tin sigreṭ pītā hū.*

**Pratāp** *ye sigreṭ tumhāre hai?*

**Manoj** *nahī, ye mere bāp ke hai.*

**Pratāp** *unke sigreṭ kyō pīte ho?*

**Manoj** *mere pās paise nahī hai. mai sigreṭ nahī kharīd saktā.*

**Rājū** *(dūsre kamre se) Manoj! O Manoj! tum kahā ho?*

**Pratāp** *tumhāre pitājī ki āvāz!*

*(Rājū kamre mẽ ātā hai)*

**Rājū** *are, yah kyā? vah tumhāre hāth mẽ kyā hai Manoj?*

**Manoj** *pitājī! dekhie, yah Pratāp kā sigreṭ hai.*

**Rājū** *Manoj, bakvās mat kar. Pratāp, tum jā sakte ho.*

**Manoj** *lekin... lekin...*

**Manoj** ¡Fúmate un cigarrillo Pratap! No hay nadie en casa.

**Pratap** No, no fumo (cigarrillos). (Pero) tú puedes fumar.

**Manoj** Sí, fumo dos o tres cigarrillos cada día.

**Pratap** ¿Estos cigarrillos son tuyos?

**Manoj** No, son de mi padre.

**Pratap** ¿Por qué te fumas sus cigarrillos?

**Manoj** No tengo dinero. No puedo comprar cigarrillos.



**Raju** [desde otra habitación] ¡Manoj! ¡eh Manoj! ¿Dónde estás?  
**Pratap** ¡La voz de tu padre!  
 [Raju entra en la habitación]  
**Raju** ¡Eh! ¿Qué es esto? ¿Qué es lo que tienes en la mano, Manoj?  
**Manoj** ¡Padre! Mire, es el cigarrillo de Pratap...  
**Raju** Manoj, no digas tonterías. Pratap, te puedes ir.  
**Manoj** Pero... pero...

### ► ¿Verdadero o falso?

¿Son verdaderas las siguientes frases (सही *sahī* correcto, सच *sac* verdad) o incorrectas (गलत *galat*)?

- |   | सही<br><i>sahī</i>       | गलत<br><i>galat</i>      |
|---|--------------------------|--------------------------|
| १ प्रताप सिग्रेट पीना चाहता है।<br><i>Pratāp sigreṭ pinā cāhtā hai.</i>                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| २ मनोज सोचता है कि राजू घर पर नहीं है।<br><i>Manoj soctā hai ki Rājū ghar par nahī hai.</i>     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ३ मनोज के पास उसके पिता के सिग्रेट हैं।<br><i>Manoj ke pās uske pitā ke sigreṭ hai.</i>         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ४ मनोज हमेशा सच बोलता है।<br><i>Manoj hameśā sac boltā hai.</i>                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ५ राजू के सिग्रेट प्रताप के हाथ में हैं।<br><i>Rājū ke sigreṭ Pratāp ke hāth mẽ hai.</i>        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ६ राजू कहता है कि दोनों लड़के जा सकते हैं।<br><i>Rājū kahtā hai ki donō larke jā sakte hai.</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Respuestas: sólo la 2 y la 3 son correctas.

### 4 Déjame ir

«Déjame ir» se dice मुझको जाने दो *mujhko jāne do*. Para conseguir el sentido de dejar o permitir se usa el verbo देना *denā*, cuyo significado literal es «dar»; es una manera de decir «dame permiso para ir». Como puedes ver en मुझको जाने दो *mujhko jāne* se utiliza junto con el infinitivo del verbo principal, el cual acaba en -e en esta construc-

ción, pues aquí el infinitivo जाना *jānā* cambia a su forma oblicua जाने *jāne*; y la persona a quien se le permite «hacer» adquiere el को *ko*.

हम बच्चों को खेलने देते हैं।  
*ham baccō ko khelne dete hai.* Dejamos jugar a los niños.  
 पर हम उनको सड़क पर खेलने नहीं देते।  
*par ham unko sarak par khelne nahī dete.* Pero no les dejamos jugar en la carretera.  
 हमको सोचने दीजिए।  
*hamko socne dijie.* Déjenos pensar.  
 मनोज को बाहर जाने दो।  
*Manoj ko bāhar jāne do.* Deja salir a Manoj (lit. Deja ir fuera a Manoj).

### ► El sueño de Manoj

Manoj está soñando. En el sueño, su madre habla con su padre e intenta convencerlo de que no se exceda con Manoj y que le deje hacer todo lo que quiera:

मनोज का सपना।

गीता — “मनोज के बाप, मनोज को सिग्रेट पीने दो, उसको शराब भी पीने दो। वह बहुत अच्छा लड़का है; वह स्कूल में बहुत ध्यान से पढ़ता है। उसको गाड़ी क्यों नहीं चलाने देते हो? और हाँ, छुट्टियों में उसको अमरीका जाने दो!”



*Manoj kā sapnā*  
*Gītā — ‘Manoj ke bāp, Manoj ko sigreṭ pine do, usko śarāb bhī pine do. vah bahut acchā larkā hai; vah skūl mẽ bahut dhyān se parhtā hai. usko gāri kyō nahī calāne dete ho? aur hā, chuttiyō mẽ usko amrikā jāne do!’*

El sueño de Manoj

Gita, padre de Manoj, deja que Manoj fume y también que beba alcohol<sup>9</sup>. Es un chico muy bueno; estudia mucho<sup>10</sup> en la escuela. ¿Por

9. Lit. Deja fumar cigarrillos a Manoj y déjale también beber alcohol. (N. de los t.)

10. Lit. Con ahínco. (N. de los t.)

qué no le dejas conducir el coche? Y ya puestos, ¡déjale ir a América en vacaciones!

### Convertir «quiero»... en «déjame»

Ahora tienes que convertir las frases «quiero...» en frases del tipo «déjame» siguiendo las pautas del ejemplo:

मैं घर जाना चाहता हूँ। मुझको घर जाने दीजिए / दो।  
 maĩ ghar jānā cāhtā hū̃. mujhko ghar jāne dījīe / do  
 Quiero ir a casa. Déjeme/ déjame ir a casa.

- १ मैं अमरीका जाना चाहता हूँ।  
 maĩ amrikā jānā cāhtā hū̃.
- २ मैं गाड़ी चलाना चाहती हूँ।  
 maĩ gārī calānā cāhtā hū̃.
- ३ मैं खाना खाना चाहता हूँ।  
 maĩ khānā khānā cāhtā hū̃.
- ४ मैं काम करना चाहती हूँ।  
 maĩ kām karnā cāhtī hū̃.
- ५ मैं आपसे बात करना चाहता हूँ।  
 maĩ āpse bāt karnā cāhtā hū̃.

Haz lo mismo con las frases 6-10. Ahora no sólo aparecerá la primera persona, sino también otras, como en este ejemplo:

वह सोना चाहता है। उसको सोने दीजिए / दो।  
 vah sonā cāhtā hai. usko sone dījīe / do  
 (Él/ ella) quiere dormir. Déjele/ déjale que duerma.

- ६ वह सिग्रेट पीना चाहता है।  
 vah sigreṭ pīnā cāhtā hai.
- ७ हम अध्यापक से कुछ कहना चाहते हैं।  
 ham adhyāpak se kuch kahnā cāhte hai.
- ८ वह हिन्दी सीखना चाहती है।  
 vah hindī sīkhnā cāhtī hai.
- ९ बच्चे समोसे खाना चाहते हैं।  
 bacce samose khānā cāhte hai.
- १० हम यहाँ रहना चाहते हैं।  
 ham yahā̃ rahnā cāhte hai.



Repetir fórmulas como éstas es una buena manera de aprender nuevas expresiones. Repítelas una y otra vez en voz alta e intenta construir nuevos ejemplos utilizando cualquiera de los verbos nuevos que aparecen en el glosario del final de la lección.

### Ejercicio 6a Responde a estas preguntas sobre profesiones.

- १ फलवाला क्या बेचता है ? phalvālā kyā bectā hai?
- २ अखबारवाला क्या बेचता है ? akhbārvalā kyā bectā hai?
- ३ दूधवाला क्या बेचता है ? dūdhvālā kyā bectā hai?
- ४ अध्यापक क्या करता है ? adhyāpak kyā kartā hai?
- ५ स्कूल में बच्चे क्या करते हैं ? skūl mē bacce kyā karte hai?
- ६ घर पर बच्चे क्या करते हैं ? ghar par bacce kyā karte hai?
- ७ ड्राइवर क्या करता है ? ḍrāivar kyā kartā hai?
- ८ दुकानदार क्या करता है ? dukāndār kyā kartā hai?

### Ejercicio 6b Contesta a las siguientes preguntas sobre ti:

- ९ आप कहाँ रहते हैं / रहती हैं ?  
 āp kahā̃ rahte hai / rahtī hai?
- १० आप क्या काम करते हैं / करती हैं ?  
 āp kyā kām karte hai / kartī hai?
- ११ क्या आप सितार बजाते हैं / बजाती हैं ?  
 kyā āp sitār bajāte hai / bajātī hai?
- १२ आप कौनसा अखबार पढ़ते / पढ़ती हैं ?  
 āp kaunsā akhbār paṛhte hai / paṛhtī hai?
- १३ आप कितनी भाषाएँ बोलते हैं / बोलती हैं ?  
 āp kitnī bhāṣā̃ bolte hai / boltī hai?

### Ejercicio 6c Traduce las siguientes oraciones:

- 14 Jagdish lee el periódico de Manoj.
- 15 Mis dos hermanos trabajan en una oficina grande.
- 16 Mi hermana conduce el coche de mi hermano.
- 17 Él sólo habla hindi, no habla inglés.
- 18 Nuestros profesores hablan tres lenguas.
- 19 Sus hijos juegan al críquet en el jardín.

20 Nuestros padres no comen carne.

21 ¿Dónde trabaja? ¿Dónde vive?

22 ¿Qué hace tu hermano pequeño?

23 ¿Cuántas lenguas habla tu madre?

## Glosario

अखबार *akhbār* m. periódico

अखबारवाला *akhbārvalā* m.

vendedor de periódicos

अध्यापिका *adhyāpikā* f.

profesora, maestra

आवाज़ *āvāz* f. voz; sonido

इलाज *ilāj* m. cura, tratamiento

उम्र *umra*, *umar* f. edad

ओ *o* jeh!

का-की-के *kā-kī-ke* (expresa

posesión, como la

preposición *de* en español)

कोई *koī* alguno/a, algún,

alguien; कोई नहीं *koī nahī*

nadie

किसी *kisī* forma oblicual

de कोई *koī*

क्रिकेट *kriket* m. críquet

खरीदना *khāridnā* comprar

खेलना *khelnā* jugar (juegos)

ट्रेन *tren* f. tren

ड्राइवर *drāivar* m. conductor

दर्जी *darzī* m. sastre

दादा *dādā* m. abuelo paterno

दादी *dādī* f. abuela paterna

दुकानदार *dukāndār* m. tendero

दूध *dūdh* m. leche

दूधवाला *dūdhvālā* m. lechero

देना *denā* dar, permitir, dejar

(con la forma oblicua del

infinitivo हमको जाने दो

*hamko jāne do* «déjanos ir»)

बकवास *bakvās* f. tonterías,

cháchara

बच्चा *baccā* m. niño

बाप *bāp* m. papá

बेचना *becnā* vender

भाषा *bhāṣā* f. lengua, idioma

मरीज़ *marīz* m. paciente

माँ *mā* f. madre; माँ-बाप

*mā-bāp* m. pl. padres

माल *māl* m. bienes, equipaje,

mercancías, riqueza

रोज़ *roz* cada día, diariamente

लिखना *likhnā* escribir

लेखक *lekhak* m. escritor

सकना *saknā* poder, ser

capaz de (con la raíz del

verbo principal: तुम जा

सकते हो *tum jā sakte ho*

«puedes ir»)

सच *sac* m. verdad;

adj. verdadero

सड़क *ṣarak* f. carretera, calle

सपना *sapnā* m. sueño; सपना

देखना *sapnā dekhnā* soñar,

tener un sueño

साल *sāl* m. año

सोचना *socnā* pensar

सोना *sonā* dormir

हाल *hāl* m. condición, estado

(en क्या हाल है ? *kyā hāl hai?*

«¿cómo van las cosas?

¿Cómo está/ estás?»)

# OL

el pasado

भूत-काल  
*bhūt-kāl*

## En esta lección aprenderás

- Cómo hablar de recuerdos y de acontecimientos rutinarios del pasado
- Cómo añadir matices a lo que dices

## Elementos lingüísticos

- El pretérito imperfecto
- El objeto directo
- La utilización del énfasis

## ► 1 En el pasado

Hasta ahora hemos estado trabajando el presente, pero empezar a usar el pasado es muy sencillo. Para ello se utilizan las siguientes palabras:

	era/ eras/ era	éramos/ erais/ eran
MASCULINO	था <i>thā</i>	थे <i>the</i>
FEMENINO	थी <i>thī</i>	थी <i>thī</i>

Podemos usar este tiempo verbal de dos maneras. Primero, solamente con el «era/ eras/ era»:

कल सोमवार था ।

*kal somvār thā.* Ayer era lunes.

कल आप घर पर थे ।

*kal āp ghar par the.* Ayer usted estaba en casa.

कल वह बीमार थी ।

*kal vah bimār thī.* Ayer ella estaba enferma.

कल प्रीति जी कहाँ थीं ?

*kal Priti jī kahāñ thī?* ¿Dónde estaba Priti-ji ayer?

A diferencia de है *hai* y हैं *hai*, था-थे-थी-थीं *thā-the-thī-thī* distinguen el género y el número, de forma que sabemos que la segunda frase de arriba se refiere a hombres (o a un hombre, al que tratamos de usted), y la tercera a una mujer.

Este tiempo verbal se llama imperfecto, porque se usa para acciones rutinarias, y ya fue introducido en el apartado 4.3. Sólo con cambiar है *hai* por था *thā*, el presente se convierte en pasado.

### PRESENTE

मैं यहाँ रहता हूँ ।

*mai yahāñ rahtā hūñ.*

Vivo aquí.

दादा जी वाराणसी में रहते थे ।

*dādā jī vārāṇasī mẽ rahte the.* El abuelo vivía en Varanasi.

वे एक दुकान में काम करते थे ।

*ve ek dukān mẽ kām karte the.* Ellos trabajaban en una tienda.

### PASADO

मैं यहाँ रहता था ।

*mai yahāñ rahtā thā.*

Yo vivía aquí.

उनकी बहिनें घर में खेलती थीं ।

*unkī bahinẽ ghar mẽ kheltī thī.* Sus hermanas jugaban en casa.

उनके भाई स्कूल जाते थे ।

*unke bhāī skūl jāte the.* Sus hermanos iban a la escuela.

वे बहुत ध्यान से पढ़ते थे ।

*ve bahut dhyān se paṛhte the.* Ellos estudiaban aplicadamente.

## ► Recuerdos de Varanasi

Jagdish Sharma siente nostalgia de su niñez y ha empezado a escribir algunos recuerdos de su infancia. Aquí encontrarás unas notas para ayudarte a seguir lo que ha escrito, y luego se plantearán unas cuantas preguntas en relación con el texto.

किनारा <i>kinārā</i> m. orilla, borde	सैर <i>sair</i> f. paseo, dar
ज़माना <i>zamānā</i> m. periodo,	una vuelta, excursión
tiempo	याद <i>yād</i> f. recuerdo
कमी <i>kamī</i> f. falta, escasez,	ठंडा <i>thandā</i> frío; ठंडा-सा
déficit	<i>thandā-sā</i> un poco frío
आँगन <i>āgan</i> m. patio	हवा <i>havā</i> f. aire, brisa
नदी <i>nadī</i> f. río	चलना <i>calnā</i> mover, soplar,
शाम <i>sām</i> f. tarde, atardecer	fluir, partir
नाव <i>nāv</i> f. barca, bote	छत <i>chat</i> f. tejado

हम लोग<sup>1</sup> वाराणसी में रहते थे । हमारा घर गंगा<sup>2</sup> के किनारे पर था । बड़ा-सा<sup>3</sup> घर था । हम तीन भाई थे, और चार बहिनें । हम तीनों<sup>4</sup> लड़के स्कूल जाते थे; लड़कियाँ घर पर रहती थीं । उस ज़माने में बहुत कम लड़कियाँ स्कूल जाती थीं । पैसे की कमी थी, और लोग यह सोचते थे कि औरतों की जगह घर में है ।

पिताजी स्कूल में पढ़ाते थे — लेकिन हमारे स्कूल में नहीं । उनका स्कूल हमारे घर से काफी दूर था । वे साइकिल से स्कूल जाते थे । सब लोग उनको “मास्टर जी”<sup>5</sup> कहते थे । हम उनको “पापा” कहते थे और माताजी को “माँ” कहते थे ।<sup>6</sup>

कितना सुंदर मकान था हमारा ! कोई बगीचा नहीं था, लेकिन हम बच्चे लोग आँगन में खूब खेलते थे । कभी कभी हम सड़कों पर या नदी के किनारे पर भी खेलते थे । शाम को हम नदी पर नाव में





सैर करते थे। ठंडी-सी हवा चलती थी। रात को हम छत पर सोते थे। मुझको उन दिनों की यादें बहुत आती हैं।<sup>1</sup>

ham log<sup>1</sup> vārānāsī mẽ rahte the. hamārā ghar gangā<sup>2</sup> ke kināre par thā. barā-sa<sup>3</sup> ghar thā. ham tīn bhāī the, aur cār bahinē. ham tīnō<sup>4</sup> lar̥ke skūl jāte the; lar̥kiyā ghar par rahtī thī. us zamāne mẽ bahut kam lar̥kiyā skūl jāti thī. paise kī kamī thī, aur log yah sochte the ki auratō kī jagah ghar mẽ hai.

pitājī skūl mẽ parhāte the — lekin hamāre skūl mẽ nahī. unkā skūl hamāre ghar se kāfī dūr thā. ve sākil se skūl jāte the. sab log unko ‘māṣṭar jī’<sup>5</sup> kahte the. ham unko ‘pāpā’ kahte the aur mātājī ko ‘mā’ kahte the.<sup>6</sup>

kitnā sundar makān thā hamārā! koī bagicā nahī thā, lekin ham bacce log āgam mẽ khūb khelte the. kabhī kabhī ham ṣarākō par yā nadī ke kināre par bhī khelte the. sām ko ham nadī par nāv mẽ sair karte the. ṭhaṇḍī-sī havā calti thī. rāt ko ham chat par sote the. mujhko un dinō kī yādē bahut atī hai.<sup>7</sup>

Vivíamos en Varanasi. Nuestra casa estaba a orillas del Ganges. Era una casa grandecita. Éramos tres hermanos y cuatro hermanas. Los tres chicos íbamos a la escuela, las chicas se quedaban en casa. En aquel tiempo muy pocas chicas iban a la escuela. Había poco dinero y la gente pensaba que el lugar de las mujeres estaba en casa.

Padre enseñaba en la escuela, pero no en la nuestra. Su escuela estaba bastante lejos de nuestra casa. Iba a la escuela

en bicicleta. Todo el mundo lo llamaba «Master-ji». Nosotros lo llamábamos «papá» y a madre la llamábamos «ma» (mamá).

¡Qué casa tan bonita teníamos! No había jardín, pero nosotros los chavales jugábamos alegremente en el patio. A veces jugábamos en las calles o a orillas del río. Al atardecer dábamos una vuelta en barca por el río. Soplaban una brisa fresquita. Por la noche dormíamos en el tejado. Me acuerdo mucho de esos días.

### Notas

1. हम लोग *ham log* «nosotros (personas, gente)» — la palabra लोग *log* puede indicar un grupo: compárala con बच्चे लोग *bacce log* «los niños, los chavales».
2. गंगा *gangā*, como todos los ríos (y también la palabra para «río» नदी *nadī*), el Ganges es femenino.
3. El sufijo -सा -सी -से *-sā -sī -se* es similar al -illo/a, -ito/a del español: बड़ा-सा घर *barā-sā ghar* «una casa grandecita», अच्छी-सी गाड़ी *acchī-sī gārī* «un coche bastante bueno» (lit. buenecito), अच्छे-से लोग *acche-se log* «gente bastante decente» (lit. buenecita).
4. तीनों *tīnō* «los tres» este es un uso «inclusivo» especial del plural oblicuo. Compárala con दोनों *donō* «ambos», चारों *cārō* «los cuatro».
5. «Master ji» es un nombre que se da a los maestros de escuela (y a los sastres, que son maestros de su oficio).
6. Cuando un sujeto plural incluye masculinos y femeninos, como aquí, el verbo es masculino.
7. Lit. «me vienen a menudo los recuerdos de esos días»; una típica expresión del tipo मुझको *mujhko*.

### ► Algunas preguntas sobre los recuerdos de Jagdish

1. जगदीश जी किस शहर में रहते थे ?  
*Jagdis jī kis śahar mẽ rahte the?*
2. उनके परिवार में कितने बच्चे थे ?  
*unke parivār mẽ kitne bacce the?*
3. क्या उनकी बहिनें स्कूल जाना नहीं चाहती थीं ?  
*kyā unkī bahinē skūl jānā nahī cahtī thī?*
4. जगदीश के पिता का स्कूल कहाँ था ?  
*Jagdis ke pitā kā skūl kahā thā?*

५ क्या जगदीश के पिता जी पैदल स्कूल जाते थे ?  
*kyā Jagdīs ke pitā jī paidal skūl jāte the?*

### ¿Sabías que...?

El hindi moderno se ha desarrollado más o menos durante los últimos 200 años sobre la base de un dialecto llamado खड़ी बोली, cuyo lugar de origen es la región en torno a Delhi. Todavía se hablan muchos otros dialectos en la «franja hindi» del norte de la India. Dos de ellos, ब्रजभाषा y अवधी, fueron dos lenguas literarias importantes aproximadamente entre el 1500 y el 1850 d. C., y la poesía de esa época es aún muy apreciada.

## 2 Especificar

La palabra को *ko* significa «a»:

यह ख़त गीता को दो ।

*yah khat Gītā ko do.* Dale esta carta a Gita.

टिकट मुझको दीजिए ।

*ṭikaṭ mujhko dijie.* Deme el billete (de tren, de bus, etc.).

हम बच्चों को पैसे देते हैं ।

*ham baccō ko paise dete hai.* Damos dinero a los niños.

En estas frases «aquello que se da» (ej. la carta) es el objeto directo y el receptor (ej. Gita) es el objeto indirecto. Al receptor se lo señala mediante को *ko*.

Normalmente, को *ko* no es necesario para un objeto directo. En la frase siguiente, los objetos directos son फल *phal* «fruta» y पानी *pānī* «agua» respectivamente:

फल खाओ, पानी पियो ।

*phal khāo, pānī piyo.* Come fruta, bebe agua.

Aquí el significado es general, es decir, nos referimos a «cualquier fruta, cualquier agua», pero si queremos referirnos a algún tipo de fruta o agua más específico, entonces se añade को *ko*. El equivalente español para traducirlo sería «este/a»:

फल को खाओ, पानी को पियो ।

*phal ko khāo, pānī ko piyo.* Cómete esta fruta, bebe este agua.

La diferencia entre poner को *ko* y no ponerlo no es siempre tan clara,

pero, en general, को *ko* tiende a añadirse a un objeto que de algún modo es específico o está individualizado. Por este motivo, cuando nos referimos a personas (y a otras criaturas concretas como a animales) normalmente se usa को *ko*.

बच्चों को घर में बुलाओ ।

*baccō ko ghar mẽ bulāo.* Di a los niños que entren (lit. llama a los niños para que entren en casa).

मोती को मत मारो !

*Motī ko mat māro!* ¡No pegues a Moti!

उन लोगों को देखो !

*Un logō ko dekho!* ¡Mira a esas personas!

Señalar un objeto mediante को *ko* no cambia necesariamente el significado de la frase. Las dos frases यह ख़त पढ़ो *yah khat parho* y इस ख़त को पढ़ो *is khat ko parho* se traducen ambas como «lee esta carta», si bien la segunda sugiere un mayor énfasis en la carta individual (y quizá también un mayor escrutinio de la misma).

## 3 Un atajo

La palabra को *ko* es una herramienta multiuso; ya vimos algunas de sus utilidades en la lección 5. Donde en español las expresiones que se refieren a una persona tienen tendencia a tener a ésta como sujeto gramatical (como si los individuos fueran el centro del universo de la experiencia), el hindi prefiere tener la propia experiencia como sujeto:

आपको बुखार है ।

*āpko bukhār hai.* Usted tiene fiebre.

तुमको जुकाम है ।

*tumko zukām hai.* Tienes un resfriado.

मुझको मालूम है कि आपको क्या चाहिए।

*mujhko mālūm hai ki āpko kyā cāhie.* Sé lo que usted necesita.

किसको मालूम है कि यह क्या है ?

*kisko mālūm hai ki yah kyā hai?* ¿Quién sabe lo que es esto?

उनको नए जूते चाहिए ।

*unko nae jūte cāhie.* (Ellos) necesitan zapatos nuevos.

हमको यह तस्वीर पसंद है ।

*hamko yah tasvīr pasand hai.* Nos gusta este cuadro/ foto.

मुझको लिखने का शौक है।

*mujhko likhnē kā śauq hai.* Soy aficionado a escribir.<sup>11</sup>

उनको संगीत का शौक है।

*unko sangīt kā śauq hai.* Son aficionados a la música.

Este tipo de construcción, con su gran dependencia en *ko*, es tan común que la combinación «pronombre + *ko*» tiene una forma alternativa más corta; así, por ejemplo, *मुझको mujhko* tiene la forma alternativa *मुझे mujhe*. Solamente *आपको āpko* se resiste a la versión corta. Estas parejas de formas son completamente intercambiables, así que da igual cual de las dos formas decidas utilizar.

मुझको *mujhko* = मुझे *mujhe*

हमको *hamko* = हमें *hamē*

तुझको *tujhko* = तुझे *tujhe*

तुमको *tumko* = तुम्हें *tumhē*

इसको *isko* = इसे *ise*

इनको *inko* = इन्हें *inhē*

उसको *usko* = उसे *use*

उनको *unko* = उन्हें *unhē*

किसको *kisko* = किसे *kise*

किनको *kinke* = किन्हें *kinhē*

Recuerda que *kis* (singular) y *kin* (plural) son las formas oblicuas de *koun kaun* «quien» y *kyā* «que»:

किसे मालूम है कि राम कहाँ है ?

*kise mālūm hai ki Rām kahā hai?* ¿Quién sabe dónde está Ram?

तुम पत्र किन्हें लिखते हो?

*tum patr kinhē likhte ho?* ¿A quiénes escribes cartas?

Lo que tienes que tener en cuenta aquí es que muchas expresiones en hindi se basan en el modelo *मुझको mujhko* en lugar de en el modelo *मैं mai*. Necesitas desarrollar la habilidad de usar ambos tipos de frases, y ser capaz de cambiar sin problemas de una a otra. Así, por ejemplo, estas dos frases tienen el mismo significado:

मुझे मालूम है कि वह कौन है।

*mujhe mālūm hai ki vah kaun hai.* Sé quién es.

मैं जानता हूँ कि वह कौन है।

*mai jāntā hū ki vah kaun hai.* Sé quién es.

Cuando te enfrentes al modelo *मुझको mujhko*, considera que el individuo está sujeto a los efectos de las experiencias del mundo que lo rodea:

मुझे मालूम है कि तुम कौन हो।

*mujhe mālūm hai ki tum kaun ho.*

मुझे हिन्दी आती है।

*mujhe hindi ātī hai.*



मुझे तुम्हारा चेहरा बहुत पसंद है !

मुझे गाने का बहुत शौक है।

*mujhe tumhārā cehrā bahut pasand hai!*

*mujhe gāne kā bahut śauq hai.*

### ► Raju rememora algunos recuerdos de infancia

Presta atención, mientras lees este texto, a dos cosas en particular: los verbos en pretérito imperfecto, que describen cosas habituales del pasado, y las numerosas construcciones que usan *ko*.

बचपन में मुझे पत्र लिखने का बहुत शौक था। कभी कभी

मैं प्रधान मंत्री को भी पत्र लिखता था। मुझे मालूम नहीं

था कि उन्हें मेरे पत्र पसंद थे कि नहीं, क्योंकि वे जवाब नहीं

देते थे। एक समय मेरा छोटा भाई कई महीनों तक बीमार था।

उसे बहुत बुखार था इसलिए हमें बहुत चिंता थी। मुझको

आदरणीय प्रधान मंत्री जी ।

सादर नमस्ते । मुझे मालूम है कि आपको बहुत काम है लेकिन हमें बहुत चिंता है क्योंकि मेरे छोटे भाई को बुखार है । हमारे पास पैसे नहीं हैं । क्या आप कुछ कर सकते हैं ? हमको आप पर पूरा भरोसा है ।

शुभकामनाओं सहित

आपका राजकुमार शर्मा

मालूम था कि उसे दवा की ज़रूरत थी लेकिन हमारे पास पैसे कहाँ थे । लोग कहते थे कि प्रधान मंत्री बहुत दयालु आदमी हैं । इस लिए . .

*bacpan mē mujhe patr likhne kā bahut śauq thā. kabhī kabhī mai pradhān mantrī ko bhī patr likhtā thā. mujhe mālūm nahī thā ki unhē mere patr pasand the ki nahī, kyōki ve javāb nahī dete the. ek samay merā choṭā bhāī kā mahinō tak bīmār thā. use bahut bukhār thā islie hamē bahut cintā thī. mujhko mālūm thā ki use davā kī zarūrat thī lekin hamāre pās paise kahā the. log kahte the ki pradhān mantrī bahut dayālu admī hāi. is lie...*

*ādarāṇīy pradhān mantrī jī,*

*sādar namaste. mujhe mālūm hai ki āpko bahut kām hai lekin hamē bahut cintā hai kyōki mere choṭe bhāī ko bukhār hai. hamāre pās paise nahī hāi. kyā āp kuch kar sakte hāi? hamko āp par pūrā bharosā hai.*

*śubhkāmnāō sahī*

*āpkā Rāj Kumār Śarmā.*

Durante la infancia era muy aficionado a escribir cartas. A veces incluso le escribía cartas al Primer Ministro. No sabía si le gustaban mis cartas o no, porque no respondía. Una vez mi hermano pequeño estuvo enfermo durante varios meses.

Tuvo (lit. tenía) mucha fiebre por lo que estuvimos muy preocupados. Yo sabía que él necesitaba medicinas, pero no teníamos dinero (lit. ¿dónde estaba el dinero?). La gente decía que el Primer Ministro era un hombre muy amable, así que...

Respetable Primer Ministro-ji (lit. honorable querido Primero Ministro)

Saludos respetuosos. Sé que usted tiene mucho trabajo, pero estamos muy preocupados, porque mi hermano pequeño tiene fiebre. No tenemos dinero. ¿Puede usted hacer algo (al respecto)? Tenemos plena confianza en usted.

Con mis mejores deseos, suyo, Rajkumar Sharma.

¡Mira la lección 8 para ver la respuesta del Primer Ministro!

#### 4 Añadir énfasis

Existen tres palabras que pueden añadir varios tipos de énfasis sutil a una frase en hindi. Ya hemos visto भी *bhī* «también, incluso» y ya vimos qué delicada era su posición en la sintaxis de la frase (véase el apartado 3.2). Ahora introduciremos las otras dos: ही *hī* «sólo», etc. y तो *to* «en lo que respecta a...». Las tres van detrás de las palabras o frases a las que enfatizan, pero no son posposiciones (véase el apartado 3.2.), por lo que no implican ningún cambio de caso.

En primer lugar, भी *bhī* significa «también, incluso», etc. y proporciona un énfasis inclusivo. Presta atención al efecto de भी *bhī* en estas frases:

अजय पतला है; वह लंबा भी है ।

*Ajay patlā hai; vah lambā bhī hai.* Ajay es delgado, y es alto también.

अजय पतला है; विजय भी पतला है ।

*Ajay patlā hai; Vijay bhī patlā hai.* Ajay es delgado, y Vijay también es delgado.

En la primera frase भी *bhī* hace énfasis en लंबा *lambā*; y en la segunda lo hace en Vijay. ¿Dónde recae el énfasis en la siguiente frase?

मुझे बुखार है । मुझे जुकाम भी है ।

*mujhe bukhār hai. mujhe zukām bhī hai.* Tengo fiebre. (Y) tengo un resfriado también.



मुझे बुखार है। तुम्हें भी बुखार है।

*mujhe bukhār hai. tumhē bhī bukhār hai.* Tengo fiebre. (Y) Tú tienes fiebre también.

El énfasis se encuentra en *जुकाम zukām* y en *तुम्हें tumhē* respectivamente. Has visto una vez más lo delicada que es la posición de *भी bhī*. Se aplica también a la segunda palabra enfática, *ही hī*, que significa «sólo», o refuerza lo que se acaba de decir; da un énfasis exclusivo.

मैं चाय ही पीता हूँ।

*mai cāy hī pītā hū̃.* Sólo bebo té (nada más que té).

मैं ही चाय पीता हूँ।

*mai hī cāy pītā hū̃.* Sólo yo bebo té (o «yo bebo té»).

यह चाय बहुत ही अच्छी है !

*yah cāy bahut hī acchī hai!* ¡Este té es muy bueno!<sup>12</sup>

En tercer lugar, *तो to* hace énfasis en una cosa que implica un contraste con otra; este énfasis contrastivo puede ser explícito, en el sentido que puede mencionar las dos partes del contraste:

अजय तो ठीक है, पर विजय थोड़ा पागल है।

*Ajay to thīk hai, par Vijay thoṛa pāgal hai.* Ajay es buen chico, pero Vijay está un poco loco.

...o puede ser implícito, dejando un «pero...» en el aire:

अजय तो ठीक है।

*Ajay to thīk hai.* Ajay es buen chico (lo que implica: «pero ese otro chico...»).

कमीज़ तो काफी सुंदर है।

*gamīz to kāfī sundar hai.* La camisa es bastante bonita (lo que implica: «Pero ¡la chaqueta es horrible!»).

कमीज़ सुंदर तो है।

*gamīz sundar to hai.* La camisa es bastante bonita (lo que implica: «Pero, ¿has visto el precio?»).

12. En español la función de la partícula *hi* se realiza mediante la entonación, que es lo que se señala al colocar la palabra en cursiva en estas frases. (N. de los t.)

Por último, observa como *ही hī* se funde con determinadas palabras:

यह <i>yah</i>	यही <i>yahī</i>	Este mismo, el mismo
इस <i>is</i>	इसी <i>isī</i>	Este mismo, el mismo
वह <i>vah</i>	वही <i>vahī</i>	Ese mismo, el mismo
उस <i>us</i>	उसी <i>usī</i>	Ese mismo, el mismo
यहाँ <i>yahā̃</i>	यहीं <i>yahī̃</i>	Aquí mismo, en este preciso lugar
वहाँ <i>vahā̃</i>	वहीं <i>vahī̃</i>	Allí mismo, en ese preciso lugar

Por ahora, basta con tener una visión general de cómo funcionan estas palabras enfáticas; poco a poco te serán más familiares.

**Ejercicio 7a** Pon las frases del ejercicio 6c en pasado (Ej. «Jagdish leía el periódico de Manoj») y tradúcelas al hindi.

**Ejercicio 7b** Traduce las siguientes frases, dejando claro el énfasis de *तो to* y de *ही hī*.

- ११ जगदीश जी के परिवार में लड़के ही स्कूल जाते थे।  
*Jagdis̄ jī ke parivār mē laṛke hī skūl jāte the.*
- १२ उनका स्कूल उनके घर से बहुत ही दूर था।  
*unkā skūl unke ghar se bahut hī dūr thā.*
- १३ स्कूल में बच्चे ही नहीं, सब लोग उन्हें “मास्टर जी” कहते थे।  
*skūl mē bacche hī nahī̃, sab log unhē ‘māstar jī’ kahte the.*
- १४ उनकी नौकरी में तनख्वाह तो बहुत अच्छी नहीं थी।  
*unkī naukārī mē tankhvāh to bahut acchī nahī̃ thī.*
- १५ जगदीश की माँ हिन्दी ही बोलती थीं।  
*Jagdis̄ kī mā̃ hindī hī boltī thī̃.*
- १६ उस ज़माने में बच्चे तो बहुत खुश थे।  
*us zamāne mē bacche to bahut khus̄ the.*
- १७ बगीचा तो नहीं था, लेकिन खेलने की जगहें बहुत थीं।  
*bagicā to nahī̃ thā, lekin khelne kī jagahē bahut thī̃.*
- १८ बच्चे लोग तो छत पर ही सोते थे।  
*bacche log to chat par hī sote the.*
- १९ बचपन में तो राजू को पत्र लिखने का शौक था।  
*bacpan mē to Rājū ko patr likhne kā śauq thā.*
- २० प्रधान मंत्री दयालु तो थे लेकिन उन्हें बहुत काम होता था।  
*pradhān mantrī dayālu to the lekin unhē bahut kām hotā thā.*

**Ejercicio 7c** Escribe un texto de unas cien palabras aproximadamente sobre tus recuerdos de infancia (reales o inventados). Intenta usar una gran variedad de vocabulario y de construcciones; recuerda que siempre puedes complementar tu vocabulario con palabras del glosario que aparece al final del libro.

## Glosario

अंग्रेज़ी *āgrezī* f. inglés (idioma);  
y adj.

आँगन *āgan* m. patio

आदरणीय *ādarāṇīy* respetable  
(usado como «querido...» en  
la correspondencia formal)

इसलिए *islie* así pues, por eso,  
por consiguiente, debido a esto

कमी *kamī* f. falta, escasez,  
déficit

किनारा *kinārā* m. orilla, borde

खूब *khūb* mucho, alegremente

गंगा *gangā* f. el río Ganges

गरमी *garmī* f. calor; गरमियाँ  
*garmiyā* f. pl. verano

चलना *calnā* mover, soplar,  
fluir, partir, funcionar

चिंता *cintā* f. preocupación

चेहरा *cehrā* m. cara

छत *chat* f. tejado

ज़माना *zamānā* m. periodo,  
tiempo

ज़रूरत *zarūrat* f. necesidad

जवाब *javāb* m. respuesta; जवाब  
देना *javāb denā* responder

जानना *jānnā* saber

ज़िंदगी *zindagī* f. vida

टिकट *ṭikaṭ* f./m. billete (tren,  
autobús, etc.), sello

ठंडा *ṭhaṇḍā* frío

तनख्वाह *tankhvāh*, तनज़्वाह  
*tankhāh* f. paga, salario

तो *to* así, así pues, entonces

थोड़ा *thorā* (un) poco

दयालु *dayālu* compasivo,  
amable

दवा *davā* f. medicina

नदी *nadī* f. río

नाव *nāv* f. barca, bote

नौकरी *naukarī* f. trabajo,  
empleo

पत्र *patr* m. carta  
(correspondencia)

पसंद आना *pasand ānā* sentirse  
atraído, atraer a, resultar  
atrayente, gustar(le) a

पागल *pāgal* loco, lunático

पापा *pāpā* m. papá, padre

पैदल *paidal* a pie

प्रधान मंत्री *pradhān mantrī* m.  
Primer Ministro

बचपन *bacpan* m. infancia

भरोसा *bharosā* m. confianza

महीना *mahinā* m. mes

मारना *mārnā* golpear, pegar,  
asestar, matar

मेहनत *mehnat* f. labor

मेहनती *mehntī* muy trabajador

याद *yād* f. recuerdo

शाम *śām* f. tarde, atardecer

शुभकामना *śubhkāmnā* f. buenos  
deseos

शौक *śauq* m. afición, interés,  
hobby

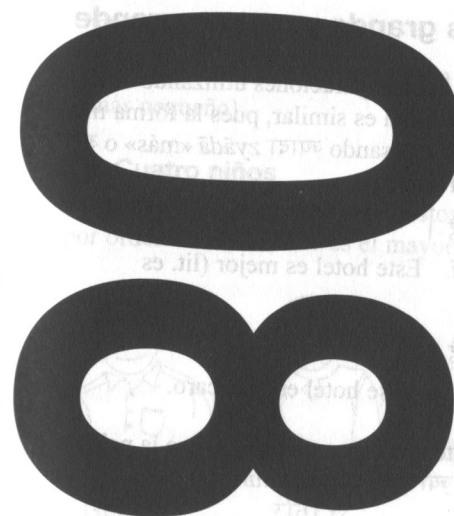
सहित *sahit* con (formal), justo  
con

सादर *sādar* respetuoso, con  
respetos

सैर *sair* f. paseo, excursión,  
dar una vuelta, viaje

हवा *havā* f. aire, brisa

ही *hī* sólo (enfático)



क्या हो रहा है ?  
kyā ho rahā hai?  
¿qué está pasando?

## En esta lección aprenderás

- Cómo hacer comparaciones
- Un tiempo verbal para describir lo que está pasando en este mismo momento
- A decir cómo suceden las cosas

## Elementos lingüísticos

- Comparativos y superlativos
- Presente y pasado continuos
- Adverbios y posposiciones

## 1 Comparaciones: más grande y menos grande

Por lo general, el español forma las comparaciones utilizando «más» y un adjetivo. En este aspecto, el hindi es similar, pues la forma más corriente de hacer comparaciones es usando ज़्यादा *zyādā* «más» o और *aur* «más, además» seguidos del adjetivo.

यह होटल ज़्यादा/और अच्छा है ।

*yah hoṭal zyādā/aur acchā hai.* Este hotel es mejor (lit. es más bueno).

वह होटल ज़्यादा/और महंगा है ।

*vah hoṭal zyādā/aur mahāgā hai.* Ese hotel es más caro.

Cuando se compara directamente una cosa con otra, se usa la palabra से *se* «que», pudiéndose omitir ज़्यादा/और *zyādā/aur*.

दिल्ली आगरे से बड़ी है ।

*dillī āgre se barī hai.* Delhi es más grande que Agra.

आगरा दिल्ली से छोटा है ।

*āgrā dillī se choṭā hai.* Agra es más pequeña que Delhi.

«Menos» es कम *kam*.

यह कमरा कम अच्छा है ।

*yah kamrā kam acchā hai.* Esta habitación es menos buena.

यह किताब (उस किताब से) कम अच्छी है ।

*yah kitāb (us kitāb se) kam acchī hai.* Este libro es menos bueno (que ese otro).

वह होटल (ताज से) कम महंगा है ।

*vah hoṭal (tāj se) kam mahāgā hai.* Ese hotel es menos caro (que el Taj).

Los superlativos siguen el mismo modelo que सबसे अच्छा *sabse acchā* «el/ la/ lo mejor, el/ la/ lo más»:

यही दवा सबसे अच्छी है ।

*yahī davā sabse acchī hai.* Esta medicina es la mejor.

मनोज सबसे बड़ा लड़का है ।

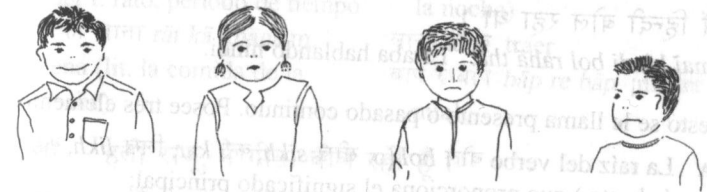
*Manoj sabse barā larṅā hai.* Manoj es el chico de más edad (lit. el más grande).

राम सबसे छोटा लड़का है ।

*Rām sabse choṭā larṅā hai.* Ram es el chico más joven (lit. el más pequeño).

## ► Cuatro niños

Responde a las preguntas sobre estos cuatro hermanos, que aparecen por orden de edad (Shiv es el mayor).



शिव m.  
Śiv

रीता f.  
Rītā

ओम m.  
Om

शंकर m.  
Śankar

- १ क्या ओम शंकर से बड़ा है ?  
*kyā Om Śankar se barā hai?*
- २ कितने बच्चे रीता से छोटे हैं ?  
*kitne bacce Rītā se choṭe hai?*
- ३ सबसे बड़ा लड़का कौन है ?  
*sabse barā larṅā kaun hai?*
- ४ सबसे छोटा लड़का कौन है ?  
*sabse choṭā larṅā kaun hai?*
- ५ ओम कितने बच्चों से बड़ा है ?  
*Om kitne baccō se barā hai?*
- ६ क्या रीता शिव से बड़ी है ?  
*kyā Rītā Śiv se barī hai?*
- ७ क्या रीता ओम से छोटी है ?  
*kyā Rītā Om se choṭī hai?*
- ८ क्या रीता शंकर से छोटी है ?  
*kyā Rītā Śankar se choṭī hai?*
- ९ आपको किस बच्चे की तस्वीर सबसे ज़्यादा पसंद है ?  
*āpko kis bacce kī tasvīr sabse zyādā pasand hai?*

## 2 Presente y pasado continuos

«Hablo hindi» (मैं हिन्दी बोलता हूँ *mai hindī boltā hū*) describe algo que se hace regular o habitualmente, pero «estoy hablando hindi» describe algo que está sucediendo en este mismo momento. En hindi esto se consigue de la siguiente forma:

मैं हिन्दी बोल रहा हूँ ।

*mai hindī bol rahā hū.* Estoy hablando hindi.

मैं हिन्दी बोल रहा था ।

*mai hindī bol rahā thā.* Estaba hablando hindi.

A esto se le llama presente o pasado continuo. Posee tres elementos:

- La raíz del verbo बोल *bol* (o सीख *sikh*, कर *kar*, लिख *likh*, कह *kah*, etc.) que proporciona el significado principal;
- रहा-रही-रहे *rahā-rahī-rahe* proporciona el sentido de continuidad, que en español se expresa mediante la terminación *-ndo*;
- El verbo auxiliar ser (हूँ *hū*, है *hai*, था *thā*, etc.) que confirma el tiempo verbal, es decir, si es presente o pasado.

Veamos algunos ejemplos más:

वह रो रही है ।

*vah ro rahī hai.* (Ella) está llorando.

पिताजी क्यों मुस्करा रहे हैं ?

*pitājī kyō muskarā rahe hai?* ¿Por qué está sonriendo padre?

तुम क्यों हँस रहे हो ?

*tum kyō hās rahe ho?* ¿Por qué (te) estás riendo?

मेरी बहिन कोई हिन्दी फ़िल्म देख रही थी ।

*merī bahin koi hindī film dekh rahī thī.* Mi hermana estaba viendo alguna película india (lit. hindi, en hindi).

क्या तुम तमिल सीख रहे हो ?

*kyā tum tamil sikh rahe ho?* ¿Estás aprendiendo tamil?

दादी जी गुजराती में कुछ पत्र लिख रही थीं ।

*dādi jī gujarātī mē kuch patr likh rahī thī.* La abuela estaba escribiendo algunas cartas en gujarati.

## ► Gita llama a casa

Ésta es una conversación telefónica entre Gita y Raju repleta de verbos en presente continuo. Y aquí está el vocabulario nuevo:

सहेली *sahelī* f. la amiga de

कब *kab* ¿cuándo?

una chica o de una mujer

मदद *madad* f. ayuda

के साथ *ke sāth* con,

आज रात (को) *āj rāt (ko)*

en compañía de

esta noche (lit. hoy por

देर *der* f. rato, periodo de tiempo

la noche)

रात का खाना *rāt kā khānā* m.

लाना *lānā* traer

cena (lit. la comida de la

बाप रे बाप *bāp re bāp* ¡madre

noche)

mía!

गीता हलो राजू, मैं गीता बोल रही हूँ ।<sup>1</sup>

राजू कहाँ से बोल रही हो ?<sup>2</sup>

गीता ताज होटल से ।

राजू तुम क्या कर रही हो वहाँ ?

गीता मैं कुछ सहेलियों के साथ चाय पी रही हूँ !

राजू बच्चे क्या कर रहे हैं ?

गीता वे तो यहाँ बगीचे में खेल रहे हैं ।

राजू तो क्या मनोज भी खेल रहा है ?

गीता नहीं, वह किसी लड़की से बात कर रहा है ।

राजू ओहो ! तुम लोग घर कब आ रहे हो ?<sup>3</sup>

गीता हम अभी आ रहे हैं, थोड़ी देर में । क्यों ?

राजू क्योंकि मैं रात का खाना बना रहा हूँ । मुझे मदद चाहिए ।

गीता क्यों ? आज रात को कोई आ रहा है ?

राजू हाँ, जावेद आ रहा है । उसके कुछ दोस्त भी आ रहे हैं ।

गीता बाप रे बाप ! अच्छा, मैं अभी आती हूँ ।

राजू वहाँ ताज में ज़्यादा पैसा मत खर्च करना !

Gītā halo Rājū, mai Gītā bol rahī hū.<sup>1</sup>

Rājū kahā se bol rahī ho?<sup>2</sup>

Gītā tāj hoṭal se.

Rājū tum kyā kar rahī ho vahā?



**Gītā** *maĩ kuch saheliyō ke sāth cāy pī rahī hū!*  
**Rājū** *bacce kyā kar rahe hai?*  
**Gītā** *ve to yahā bagīce mẽ khel rahe hai.*  
**Rājū** *to kyā Manoj bhī khel rahā hai?*  
**Gītā** *nahī, vah kisī laṛkī se bāt kar rahā hai.*  
**Rājū** *oho! tum log ghar kab ā rahe ho?*<sup>3</sup>  
**Gītā** *ham abhī ā rahe hai, thoṛī der mẽ. kyō?*  
**Rājū** *kyōki maĩ rāt kā khānā banā rahā hū. mujhe madad cāhie.*  
**Gītā** *kyō? āj rāt ko koi ā rahā hai?*  
**Rājū** *hā, Jāved ā rahā hai. uske kuch dost<sup>4</sup> bhī ā rahe hai.*  
**Gītā** *bāp re bāp! acchā, maĩ abhī ātī hū.*  
**Rājū** *vahā tāj mẽ zyādā paisā mat kharc karnā!*

**Geeta** Hola Raju, soy Gita.  
**Raju** ¿Desde dónde llamas? (lit. ¿desde dónde estás llamando?)  
**Geeta** Desde el hotel Taj.  
**Raju** ¿Qué estás haciendo ahí?  
**Geeta** ¡Estoy tomando el té con algunas amigas!  
**Raju** ¿Qué están haciendo los niños?  
**Geeta** Están jugando en el jardín de aquí.  
**Raju** Así pues, ¿Manoj también está jugando?  
**Geeta** No, está hablando con una chica.  
**Raju** ¡Oho!<sup>13</sup> ¿Cuándo volvéis a casa? (lit. ¿cuándo estáis volviendo a casa?)  
**Geeta** Volvemos dentro de un rato, ¿por qué?  
**Raju** Porque estoy preparando la cena, y necesito ayuda.  
**Geeta** ¿Por qué? ¿Viene alguien esta noche? (lit. ¿está viniendo alguien esta noche?)  
**Raju** Sí, viene Javed. Y vienen también algunos de sus amigos. (lit. sí, está viniendo Javed, y también están viniendo algunos de sus amigos.)  
**Geeta** ¡Madre mía! Vale, voy ahora mismo.  
**Raju** ¡No gastes mucho dinero ahí en el Taj!

1. Ésta es la forma habitual de presentarte por teléfono: «Gita al habla» (lit. yo Gita estoy hablando), es decir, «soy Gita».

2. Recuerda que el pronombre (en este caso, *tum*) puede omitirse, cuando por el contexto queda claro a quién nos referimos.

13. Expresión de sorpresa que no tiene traducción y varía de un contexto a otro. En el presente contexto podría traducirse por ¡vaya! (N. de los t.)

3. El presente continuo puede usarse para el futuro inmediato, como en inglés «when are you coming home?»; de la misma forma que en español se usa el presente para este propósito («¿cuándo vuelves a casa?»).

4. उसके कुछ दोस्त *uske kuch dost* «algunos de sus amigos». Observa el orden de las palabras.

### Practica lo que has aprendido

Observa los dibujos de abajo, luego elige un verbo de la lista para describir lo que está haciendo cada persona. Aquí tienes la primera respuesta para que veas la estructura: 1. जावेद पत्र लिख रहा है *Jāved patr likh rahā hai* «Javed está escribiendo una carta». ¡Vigila el género y el número!

खाना तैयार करना *khānā taiyār karnā* preparar la comida

शराब पीना *śarāb pīnā* beber (alcohol)

ताश खेलना *tāś khelnā* jugar a cartas

पत्र लिखना *patr likhnā* escribir una carta

दौड़ना *dauṛnā* correr

बरतन माँजना *bartan mājnā* lavar los platos

सोना *sonā* dormir

फ़ोन पर बात करना *fon par bāt karnā* hablar por teléfono

1	2	3	4
			
जावेद <i>Jāved</i>	दो लड़कियाँ <i>do laṛkiyā</i>	कोई आदमी <i>koī ādmī</i>	कुत्ता <i>kuttā</i>
5	6	7	8
			
सीता <i>Sītā</i>	गीता और राजू <i>Gītā aur Rājū</i>	राम <i>Rām</i>	उषा <i>Uṣā</i>

### ► Los verbos que hemos visto hasta ahora

Ahora que estamos a un poco más de la mitad del libro, veamos de forma resumida la lista de todas las formas verbales, con las que nos hemos encontrado hasta ahora, enumeradas por temas y apartado. El verbo que tomaremos de ejemplo en este caso será बोलना *bolnā* «hablar».

GRAMÁTICA	EJEMPLOS
1.2 होना <i>honā</i> 'to be'	है <i>hai</i> , हैं <i>hai</i>
4.1 infinitivo	बोलना <i>bolnā</i>
4.1 raíz verbal	बोल <i>bol</i>
4.1 imperativo	बोल, बोलो, बोलिए <i>bol, bolo, bolie</i>
4.3 participio imperfecto	बोलता <i>boltā</i>
4.3 presente (de indicativo)	वह बोलता है <i>vah boltā hai</i>
7.1 pretérito imperfecto (de indicativo)	वह बोलता था <i>vah boltā thā</i>
8.2 presente continuo	वह बोल रहा है <i>vah bol rahā hai</i>
8.2 pasado continuo	वह बोल रहा था <i>vah bol rahā thā</i>

Ahora es el momento de volver a echar un vistazo, si necesitas reparar alguno de estos tiempos verbales.

### 3 Raju está leyendo «su propio» periódico

Observa esta frase: «Javed está sentado en casa de Raju, y éste está leyendo su periódico». En este caso «su» es ambiguo: ¿Raju está leyendo su propio periódico o el de Javed? En hindi no se dan tales ambigüedades, porque el pronombre अपना *apnā* sustituye a उसका *us-kā* siempre que se quiere expresar el sentido de «su propio»:

राजू अपना अखबार पढ़ रहा है ।

*Rājū apnā akhbār paṛh rahā hai.* Raju está leyendo su (propio; de él) periódico.

राजू उसका अखबार पढ़ रहा है ।

*Rājū uskā akhbār paṛh rahā hai.* Raju está leyendo su (de otra persona) periódico.

अपना *apnā* no queda restringido a «su» (masculino o femenino), sino que también puede significar «mi», «nuestro», «tuyo», etc.

मैं अपना काम कर रहा हूँ ।  
*mai apnā kām kar rahā hū.* Estoy haciendo mi trabajo.

हम अपना काम कर रहे हैं ।  
*ham apnā kām kar rahe hai.* Estamos haciendo nuestro trabajo.

तुम अपना काम करो !  
*tum apnā kām karo.* ¡Haz tu trabajo!

अपना पैसा लीजिए ।  
*apnā paisā lijie.* Tiene su (de usted) dinero.

Saber cuando hay que utilizar अपना *apnā* es algo bastante fastidioso y difícil para todos aquellos que aprenden hindi. Como regla general, ha de utilizarse cuando el poseedor es el sujeto del verbo principal. Los sujetos de las dos frases siguientes (en las que se usa धोना *dhonā* «lavar») son मैं *mai* «yo» y वे *ve* «ellos» respectivamente:

मैं अपने कपड़े धो रहा हूँ ।  
*mai apne kapre dho rahā hū.* Estoy lavando mi ropa.

वे अपने कपड़े नहीं धोते ।  
*ve apne kapre nahī dhote.* Ellos no lavan su (propia) ropa.

### ► Repasando con Gopal y Jagdish

A estas alturas la diferencia entre los tiempos continuos y el imperfecto debería estar bastante clara. Aquí tenemos un diálogo para que repases el imperfecto. Un chico joven llamado Gopal entra tímidamente en la tienda de Jagdish Sharma buscando trabajo:

नौकरी <i>naukarī</i> f. trabajo, empleo	पास में <i>pās mẽ</i> cerca
मेहनती <i>mehnatī</i> trabajador/a	जानना <i>jānnā</i> conocer, saber
(adj.)	थोड़ा <i>thorā</i> un poco
ज़रूरत <i>zarūrat</i> f. necesidad;	अँग्रेज़ी <i>āgrezī</i> f. inglés
मुझको X की ज़रूरत है <i>mujhko</i>	(idioma)
X kī zarūrat hai «necesito x»	तनखाह <i>tankhāh</i> f. paga,
मेहनत <i>mehnat</i> f. labor, trabajo	salario, sueldo

गोपाल नमस्ते शर्माजी ।

जगदीश नमस्ते । क्या चाहिए बेटा ?

गोपाल जी, मुझको आपकी दुकान में नौकरी चाहिए ।  
जगदीश हाँ, मुझको एक मेहनती लड़के की ज़रूरत तो है ।  
गोपाल मैं बहुत मेहनत करता हूँ शर्मा जी !  
जगदीश तुम्हारी उम्र कितनी है ?  
गोपाल जी, मैं सोलह साल का हूँ ।  
जगदीश कहाँ रहते हो ?  
गोपाल पास में । हमारा घर यहाँ से दूर नहीं है ।  
जगदीश क्या तुम पढ़ना-लिखना जानते हो ?  
गोपाल जी हाँ, और मुझे थोड़ी अंग्रेज़ी भी आती है ।  
जगदीश ठीक है, कल से आना ।  
गोपाल बहुत शुक्रिया । शर्माजी, एक बात बताइए ।  
जगदीश बोलो, क्या बात है ?  
गोपाल तनख्वाह ... ?

जगदीश यह तुम अभी मत पूछो !

Gopāl namaste Śarmājī.

Jagdiś namaste. kyā cāhie beṭā?

Gopāl jī, mujhko āpkī dukān mẽ naukarī cāhie.

Jagdiś hā, mujhko ek mahnatī larke kī zarūrat to hai.

Gopāl maī bahut mehnat kartā hū Śarmā jī!

Jagdiś tumhārī umr kitnī hai?

Gopāl jī, maī solah sāl kā hū.

Jagdiś kahā rahte ho?

Gopāl pās mẽ. hamārā ghar yahā se dūr nahī hai.

Jagdiś kyā tum paṛhnā-likhnā jānte ho?

Gopāl jī hā, aur mujhe thoṛī āgrezī bhī āti hai.

Jagdiś ṭhik hai, kal se ānā.

Gopāl bahut śukriyā. Śarmājī, ek bāt batāie.

Jagdiś bolo, kyā bāt hai?

Gopāl tankhvaḥ...?

Jagdiś yah tum abhī mat pūcho!

Gopal Hola Sharma-ji.

Jagdish Hola. ¿Qué quieres, hijo?

Gopal Señor, necesito un trabajo en su tienda.

Jagdish Sí, de hecho necesito un chico trabajador.

Gopal ¡Yo trabajo muy duro, Sharma-ji!

Jagdish ¿Qué edad tienes?

Gopal Señor, tengo dieciséis años.

Jagdish ¿Dónde vives?

Gopal Cerca. Nuestra casa no está lejos de aquí.

Jagdish ¿Sabes leer y escribir?

Gopal Sí, y también sé un poco de inglés.<sup>1</sup>

Jagdish Muy bien, empiezas mañana (lit. ven a partir de mañana).

Gopal Muchas gracias. Sharma-ji, dígame una cosa.

Jagdish Dime, ¿de qué se trata?

Gopal ¿El sueldo...?

Jagdish ¡No me preguntes eso en este momento!

1. Lit. «me viene un poco de inglés». Ésta es una expresión de uso común cuando hablamos de idiomas: मुझे उर्दू आती है *mujhe urdū āti hai* «Sé urdu»; मेरे भाई को चार भाषाएँ आती हैं *mere bhāi ko chār bhāṣāē āti hai* «mi hermano sabe cuatro idiomas». Usado con un verbo en infinitivo, esta construcción significa «saber cómo hacer algo», «tener una habilidad», मुझे खाना बनाना आता है *mujhe khānā banānā ātā hai*, «sé cómo cocinar».

### ¿Verdadero o falso?

¿Estas afirmaciones son correctas (सही *sahī*) o incorrectas (गलत *galat*)? Encontrarás las respuestas al final del ejercicio.

	सही	गलत
	<i>sahī</i>	<i>galat</i>

१ गोपाल दुकान में कुछ खरीदना चाहता है । ☐ ☐

Gopāl dukān mẽ kuch kharidnā cāhtā hai.

२ गोपाल दुकान में काम करना चाहता है । ☐ ☐

Gopāl dukān mẽ kām karnā cāhtā hai.

३ गोपाल को मेहनत करना पसंद नहीं है । ☐ ☐

Gopāl ko mehnat karnā pasand nahī hai.

४ जगदीश को एक लड़के की ज़रूरत है। □ □

*Jagdiś ko ek larke kī zarūrat hai.*

५ जगदीश गोपाल के बाप से मिलना चाहता है। □ □

*Jagdiś Gopāl ke bāp se milnā cāhtā hai.*

६ गोपाल तनखाह के बारे में जानना चाहता है। □ □

*Gopāl tankhāh ke bāre mē jānnā cāhtā hai.*

Respuestas: las frases 2, 4, 5 y 6 son verdaderas.

### ► El Primer Ministro responde a la carta

¡Ah! aquí está la respuesta del Primer Ministro a la carta que Rāju le escribió cuando era niño. (Por razones de confidencialidad no podemos mostrar la firma.)

प्रिय राजू,

तुम जानते हो कि प्रधान मंत्री का जीवन कैसा होता है ?

वह अपने लिए तो कुछ नहीं कर सकता है लेकिन दूसरों

के लिए कुछ कर सकता है ! तुम अपने भाई की चिंता न

करो । मैं अपने ही डाक्टर से तुम्हारे भाई के लिए कुछ

दवा भिजवा रहा हूँ । अपने अगले पत्र में उसका हाल

लिखना । और अपनी तबियत का भी ध्यान रखना ।

तुम्हारा (...)

priy Rājū,

*tum jānte ho ki pradhān mantri kā jīvan kaisā hotā hai?*

*vah apne lie to kuch nahī kar saktā hai lekin dūsrō*

*ke lie kuch kar saktā hai! tum apne bhāi kī cintā na*

*karo. māī apne hī ḍākṭar se tumhāre bhāi ke lie kuch*

*davā bhijvā rahā hū. apne agle patr mē uskā hāl*

*likhnā. aur apnī tabiyat kā bhī dhyān rakhnā.*

*tumhārā (...)*

Querido Raju:

¿Sabes cómo es la vida de un Primer Ministro? No puede hacer nada para sí mismo, pero sí puede hacer algo para los demás.

No te preocupes por tu hermano. Estoy haciendo que mi (propio) médico le envíe algunas medicinas a tu hermano. En tu próxima carta dime cómo está. ¡Y cuídate tú también! (lit. ¡Y cuida también de tu salud!)

Tuyo (...)

### ► 4 Estos días, dentro y fuera, arriba y abajo

Aquí tienes algunas frases con adverbios (palabras o locuciones como «rápidamente» o «estos días», que describen la manera o el contexto, en que algo ocurre). Presta atención a las palabras en negrita:

इन दिनों तुम क्या कर रहे हो ?

*in dīnō tum kyā kar rahe ho?* ¿Qué haces estos días?

उस दिन हम काम कर रहे थे ।

*us dīn ham kām kar rahe the.* Aquel día estábamos trabajando.

पिछले हफ्ते मेरी तबियत ख़राब थी ।

*pichle hafte merī tabiyat kharāb thī.* La semana pasada me encontraba mal (de salud).

वह अगले महीने घर जा रहा है ।

*vah agle mahīne ghar jā rahā hai.* (Él) se va a casa el mes que viene.

¿Has notado algo? Exacto, las palabras en negrita están en el caso oblicuo, como si estuvieran seguidas de posposiciones invisibles. Esto es normal con los adverbios de tiempo; aquí tienes que olvidarte de la regla aprendida con dificultad que dice que el caso oblicuo sólo se usa cuando una posposición lo exige. Imagínate a los adverbios de tiempo perseguidos por los fantasmas de las posposiciones omitidas.

Las frases siguientes hacen referencia a destinos: «Agra» y «tu casa»:

हम आगरे जा रहे हैं ।

*ham āgre jā rahe hāi.* Vamos a Agra.

वे आपके घर आ रहे हैं ।

*ve āpke ghar ā rahe hāi.* Vienen a tu casa.



Una vez más los fantasmas de las posposiciones persiguen a los oblicuos (आगरे *āgre*, oblicuo de आगरा *āgrā*; y आपके घर *āpke ghar*, oblicuo de आपका घर *āpkā ghar*). Por decirlo de otro modo, el caso oblicuo en solitario es en estas frases el equivalente a la *a* en español. Es importante destacar que ambas frases llevan verbos de movimiento.

Para acabar, vemos que sucede algo similar en las frases siguientes, que utilizan आना *ānā* o जाना *jānā* para indicar intención:

वे आपसे मिलने आ रहे हैं।

*ve āpse milne ā rahe hai.* Vienen a conocerte.

हम फिल्म देखने जा रहे हैं।

*ham film dekhne jā rahe hai.* Vamos a ver una película.

Estas frases expresan un propósito o intención mediante मिलने *milne* y देखने *dekhne* (infinitivos terminados en -e), como si también aquí se hubiera omitido alguna posposición.

### ► Sobre adverbios y posposiciones

He aquí algunas frases más con adverbios. Éstas (de nuevo en negrita) expresan situación:

मनोज बाहर खड़ा है।

*Manoj bāhar kharā hai.* Manoj está de pie fuera.

मीना अंदर बैठी है।

*Minā andar baiṭhī hai.* Mina está sentada dentro.

ऊपर देखो।

*ūpar dekho.* Mira arriba.

नीचे आओ।

*nīce āo.* Baja abajo.

Fíjate en que los adverbios y las posposiciones funcionan diferente. Tomemos como ejemplo बाहर *bāhar* y के बाहर *ke bāhar*, que significan los dos «fuera». बाहर *bāhar* por sí mismo es un adverbio que significa «fuera» sin que haga referencia a ningún otro lugar: वह बाहर खड़ा है *vah bāhar kharā hai* «Él está de pie fuera». Pero के बाहर *ke bāhar* es una posposición que significa «fuera en relación con algo»: मकान के बाहर *makān ke bāhar* «fuera de la casa». Existen muchas parejas como ésta. Por ejemplo, el adverbio ऊपर *ūpar* significa «arriba» (ऊपर जाओ *ūpar jāo* «ve arriba»), mientras que la posposición के ऊपर *ke ūpar* significa «encima de» (मेज़ के ऊपर *mez ke ūpar* «encima de la mesa»).

हमारे मकान के बाहर

*hamāre makān ke bāhar* fuera de nuestra casa

इस कमरे के अंदर

*is kamre ke andar* dentro de esta habitación

अलमारी के ऊपर

*almārī ke ūpar* encima del armario

इस मेज़ के नीचे

*is mez ke nīce* debajo de esta mesa

Existen muchas posposiciones como éstas formadas por dos (o incluso tres) palabras. Los expertos en gramática (¡a quienes les gustan los nombres largos para cosas breves!) les llaman «posposiciones compuestas».

के नज़दीक

*ke nazdīk* cerca

के पास

*ke pās* cerca, en posesión de

के अलावा

*ke alāvā* así como, al igual que

के यहाँ

*ke yahā* en casa de, donde está/ vive x (lit. en el lugar de)

के लिए

*ke lie* para

की तरफ़ / ओर

*kī taraf / or* hacia, en dirección a

की तरह

*kī tarah* como

Cuando se usan las posposiciones con los pronombres मैं *mai* (मेरे *mere*), तू *tū* (तेरे *tere*), तुम *tum* (तुम्हारे *tumhāre*), हम *ham* (हमारे *hamāre*) y अपना *apnā* (अपने *apne*) se omite el componente के/की *ke/kī*.

उनके यहाँ

*unke yahā* en su casa

मेरे यहाँ

*mere yahā* en mi casa

मकान की ओर

*makān kī or* hacia la casa

हमारी ओर

*hamārī or* hacia nosotros

Encontrarás muchas más de estas posposiciones compuestas en el glosario hindi-español en las entradas के *ke* y की *kī*.

## Practica lo que has aprendido

Construye frases (como मेरे घर के पीछे *mere ghar ke pīche* «detrás de mi casa») con las palabras siguientes. Recuerda que debes colocar la primera columna en el caso oblicuo.

कौन <i>kaun</i> (oblicuo किस <i>kis</i> de «quien»)	के लिए <i>ke lie</i> para
मेरा दोस्त <i>merā dost</i>	के बाद <i>ke bād</i> después
वह बड़ा पेड़ <i>vah barā per</i>	की तरह <i>kī tarah</i> como
सोमवार <i>somvār</i>	के पहले <i>ke pahle</i> antes
हमारा स्कूल <i>hamārā skūl</i>	के पीछे <i>ke pīche</i> detrás
यह होटल <i>yah hoṭal</i>	की तरफ <i>kī taraf</i> hacia, en dirección-a
पुराना स्टेशन <i>purānā sṭeśan</i>	के नज़दीक <i>ke nazdik</i> cerca
मेरा घर <i>merā ghar</i>	के नीचे <i>ke nīce</i> bajo, debajo
ये लोग <i>ye log</i>	के यहाँ <i>ke yahā</i> en casa de
तुम्हारा घर <i>tumhārā ghar</i>	के चारों ओर <i>ke cārō</i> alrededor, alrededor de, en los alrededores

### Ejercicio 8a Traduce:

- 1 Usted no es más listo que ellos (listo, होशियार *hośiyār*)
- 2 Yo (femenino) soy mayor que mi hermano, pero más pequeña que usted.
- 3 Mi otra hermana es la más lista.
- 4 Algunas personas dicen que el hindi es más fácil que el inglés.
- 5 Madre piensa que mi hermana es más guapa que yo.
- 6 Padre sabe más que madre pero no puede decir nada.
- 7 Su (de ellos) casa es más grande y más bonita que la nuestra.
- 8 Soy más listo que usted.
- 9 Su (de usted) idioma es más difícil que el mío.

**Ejercicio 8b** Rescribe estas frases en el modo continuo, y traduce la versión rescrita (Raju es siempre el que habla).

मैं रेडियो सुनता हूँ। मैं रेडियो सुन रहा हूँ।  
*mai reḍiyo suntā hū.* *mai reḍiyo sun rahā hū.*  
 Escucho la radio. Estoy escuchando la radio.

१० हम लोग अपने दोस्तों को खाना खाने बुलाते हैं।

*ham log apne dostō ko khānā khāne bulāte hai.*

११ मैं खाना तैयार करता हूँ।

*mai khānā taiyār kartā hū.*

१२ वे लोग शाम को आते हैं।

*ve log śām ko āte hai.*

१३ वे अपने बच्चों और दोस्तों को भी लाते हैं।

*ve apne baccō aur dostō ko bhī lāte hai.*

१४ मेरी पत्नी कहती है कि उनके बच्चे मोती को मारते हैं।

*merī patnī kahtī hai ki unke bacce Motī ko mārte hai.*

१५ दादी जी हमारी मदद नहीं करती हैं, सिर्फ रेडियो सुनती हैं।

*dādi ji hamārī madad nahī kartī hai, sirf reḍiyo suntī hai.*

१६ हमारा कुकर [cocina-electrodoméstico] ठीक से काम नहीं करता।

*hamārā kukar [cocina-electrodoméstico] ṭhik se kām nahī kartā.*

१७ हमारे दोस्त कहते हैं कि बाथरूम में पानी नहीं आ रहा है।

*hamāre dost kahte hai ki bāthrūm mẽ pāni nahī ā rahā hai.*

### Ejercicio 8c Responde a las preguntas:

१८ अपने खाली समय में आप क्या करते/करती हैं ?

*apne khālī samay mẽ āp kyā karte/kartī hai?*

१९ आपको घर पर रहना या बाहर जाना ज़्यादा पसंद है ?

*āpko ghar par rahnā yā bāhar jānā zyādā pasand hai?*

२० आप हिन्दी क्यों सीख रहे/रही हैं ?

*āp hindī kyō sikh rahe/rahī hai?*

२१ क्या हिन्दी अंग्रेज़ी से ज़्यादा आसान है ?

*kyā hindī āgrezī se zyādā āsān hai?*

२२ क्या आपके कुछ दोस्त भी हिन्दी बोलते हैं ?

*kyā āpke kuch dost bhī hindī bolte hai?*

२३ आज आप क्या कर रहे/रही हैं ?

*āj āp kyā kar rahe/rahī hai?*

२४ आप अपनी छुट्टियों में कहाँ जाते/जाती हैं ?  
*āp apnī chuttiyō mẽ kahā jāte/jātī hai?*

२५ अभी आप क्या सोच रहे/रही हैं ?  
*abhī āp kyā soc rahe/rahi hai?*

## Glosario

अंदर <i>andar</i> dentro	ताश <i>m. naipes, baraja</i>
अगला <i>aglā</i> próximo, siguiente	तैयार <i>taiyār</i> preparado, listo; तैयार करना <i>taiyār karnā</i> preparar
अपना <i>apnā</i> de uno mismo (mío, tuyo, suyo, etc.)	थोड़ी देर <i>thorī der</i> f. a un rato, un momento
आज रात को <i>āj rāt ko</i> esta noche; आज शाम को <i>āj šām ko</i> esta tarde, al atardecer	दुखी <i>dukhi</i> triste
कब <i>kab</i> ¿cuándo?	दौड़ना <i>dauṛnā</i> correr
की ओर <i>kī or</i> hacia, en dirección a	धोना <i>dhonā</i> lavar
की तरफ <i>kī taraf</i> hacia, en dirección a	ध्यान रखना <i>dhyān rakhnā</i> prestar atención a, cuidar
की तरह <i>kī tarah</i> como	नीचे <i>nīce</i> bajo, debajo, abajo
के अंदर <i>ke andar</i> dentro	पास में <i>pās mẽ</i> cercano
के अलावा <i>ke alāwā</i> así como, al igual que	पिछला <i>pichlā</i> anterior, último
के ऊपर <i>ke ūpar</i> encima	प्रिय <i>priy</i> querido; estimado (en correspondencia informal)
के नज़दीक <i>ke nazdik</i> encima	बरतन <i>bartan</i> m. plato, cacharro, utensilio de cocina
के नीचे <i>ke nīce</i> debajo, abajo	बाप रे बाप ! <i>bāp re bāp!</i> ¡madre mía!
के बाहर <i>ke bāhar</i> fuera	भिजवाना <i>bhijvānā</i> hacer que alguien envíe algo
के यहाँ <i>ke yahā</i> en casa de	मदद <i>madad</i> f. ayuda; किसी की मदद करना <i>kisī kī madad karnā</i> ayudar a alguien
के साथ <i>ke sāth</i> con, en compañía de	माँजना <i>mājnā</i> f. fregar, limpiar
खर्च <i>kharc</i> m. gasto; खर्च करना <i>kharc karnā</i> gastar	मुस्कराना <i>muskarānā</i> sonreír
गुजराती f. gujarati	रात <i>rāt</i> f. noche; रात का खाना <i>rāt kā khānā</i> m. cena
ज़रूरत <i>zarūrat</i> f. necesidad; मुझको X की ज़रूरत है <i>mujhko X kī zarūrat hai</i> necesito x	लगना <i>lagnā</i> parecer
जीवन <i>jīvan</i> m. vida	लाना <i>lānā</i> traer
ज़्यादा <i>zyādā</i> más, mucho	रोना <i>ronā</i> llorar, sollozar
तमिल <i>tamil</i> f. tamil	

सबसे *sabse* de todo, de todos (en superlativos, ej. सबसे अच्छा *sabse acchā* mejor de todos)

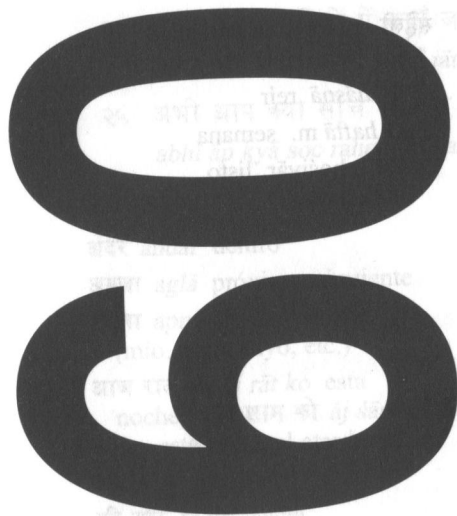
सही *sahī* correcto, verdadero

सहेली *sahelī* f. la amiga de una chica o de una mujer

हँसना *hāsnā* reír

हफ़्ता *haftā* m. semana

होशियार *hošiyār* listo, inteligente



भविष्य मे  
bhaviṣya mē  
en el futuro

#### En esta lección aprenderás

- Cómo hablar del futuro
- Cómo utilizar expresiones con «si»
- Cómo expresar dudas y posibilidades

#### Elementos lingüísticos

- El futuro
- Oraciones condicionales
- Modo subjuntivo

## 1 El futuro

En hindi el futuro es bastante sencillo. Empezaremos con «haré» y «hará» que juntos nos dan mucho juego para practicar. Ya has aprendido que «hacer» es करना *karnā*, raíz कर *ka*, veamos ahora sus formas en futuro:

मैं करूँगा / करूँगी *mai karūgā / karūgī* haré

आप करेंगे / करेंगी *āp karēge / karēgī* hará

Así pues, la terminación del futuro para मैं *mai* es -*ūgā* / -*ūgī*, y la del आप *āp* es -*ēge* / -*ēgī*.

### ▶ ¿Qué harás mañana?

Estos dos diálogos usan el futuro de los verbos रहना *rahnā* «estar, vivir» y जाना *jānā* «ir».

राजू कल आप क्या करेंगे ?

जावेद कल मैं काम करूँगा । आप क्या करेंगे ?

राजू मैं घर पर रहूँगा ।

जावेद आप घर पर क्यों रहेंगे ? काम पर नहीं जाएँगे ?

राजू नहीं, काम पर नहीं जाऊँगा । कल छुट्टी है ।

*Rājū kal āp kyā karēge?*

*Jāved kal mai kām karūgā. āp kyā karēge?*

*Rājū mai ghar par rahūgā.*

*Jāved āp ghar par kyō rahēge? kām par nahī jāēge?*

*Rājū nahī, kām par nahī jāūgā. kal chuṭṭī hai.*

गीता कल आप क्या करेंगी ?

उषा कल मैं काम करूँगी । आप क्या करेंगी ?

गीता मैं घर पर रहूँगी ।

उषा आप घर पर क्यों रहेंगी ? काम पर नहीं जाएँगी ?

गीता नहीं, काम पर नहीं जाऊँगी । कल छुट्टी है ।

*Gītā kal āp kyā karēgī?*

*Uṣā kal mai kām karūgī. āp kyā karēgī?*

*Gītā mai ghar par rahūgī.*



**Uṣā** āp ghar par kyō rahēgī? kām par nahī jāēgī?  
**Gītā** nahī, kām par nahī jāūgī. kal chuṭṭī hai.

**Raju/Gita** ¿Qué hará mañana?  
**Javed/Usha** Mañana trabajaré. ¿Usted que hará?  
**Raju/Gita** Me quedaré en casa.  
**Javed/Usha** ¿Por qué se quedará en casa? ¿No irá a trabajar?  
**Raju/Gita** No, no iré a trabajar. Mañana es fiesta.

### ► Practica lo que has aprendido

Aquí tienes unas preguntas para responder:

- १ आज रात को आप क्या खाएँगे / खाएँगी ? (खाना comer)  
 āj rāt ko āp kyā khāēge/khāēgī? khānā
- २ ... और क्या पिएँगे / पिएँगी ? (पीना beber)  
 ... aur kyā piēge/piēgī? pīnā
- ३ आज आप क्या करेंगे / करेंगी ? (करना hacer)  
 āj āp kyā karēge/karēgī? karnā
- ४ कल सुबह आप कहाँ जाएँगे / जाएँगी ? (जाना ir)  
 kal subah āp kahā jāēge/jāēgī? jānā
- ५ परसों आप किससे मिलेंगे / मिलेंगी ?  
 parsō āp kisse milēge/milēgī? (मिलना encontrarse con, conocer a)  
 milnā

El futuro con «ellos» y «nosotros» es lo mismo que con आप āp, termina en -ēge / -ēgī:

वे लोग खाना बनाएँगे ।  
 ve log khānā banāēge. Esas personas harán la comida.  
 ये लोग बीयर लाएँगे ।  
 ye log bīyar lāēge. Estas personas traerán cerveza.  
 हम लोग सिर्फ खाएँगे और पियेंगे !  
 ham log sirf khāēge aur piyēge! ¡Nosotros solamente comeremos y beberemos!

El futuro con «él, ella, ello» (y también con तू tū tú (íntimo)) termina en -ega / -egī.

वह घर जाएगा ।  
 vah ghar jāegā. Él irá a casa.

वह घर आएगी ।  
 vah ghar āegī. Ella vendrá a casa.

कल कौनसा दिन होगा ?  
 kal kaunsā din hogā? ¿Qué día es mañana? (lit. ¿Qué día será mañana?)

कल सोमवार होगा ।  
 kal somvār hogā. Mañana es lunes. (lit. Mañana será lunes.)

Por último, el futuro con तुम tum termina en -oge / -ogī.

राजू, तुम चाय पियोगे ?  
 Rājū, tum cāy piyoge? Raju, ¿querrás un té? (lit. Raju, ¿beberás un té?)

गीता, तुम मेरे साथ चलोगी ?  
 Gītā, tum mere sāth calogī? Gita, ¿vendrás conmigo?

Así pues, te presentamos el futuro al completo mediante el ejemplo con el verbo बोलना bolnā «hablar»:

मैं बोलूँगा / बोलूँगी	हम बोलेंगे / बोलेंगी
maī bolūṅgā / bolūṅgī	ham bolēge / bolēgī
तू बोलेगा / बोलेगी	तुम बो लोगे / बोलेगी
tū bolegā / bolegī	tum bologe / bologī
	आप बोलेंगे / बोलेंगी
	āp bolēge / bolēgī
यह, वह बोलेगा / बोलेगी	ये, वे बोलेंगे / बोलेंगी
yah, vah bolegā / bolegī	ye, ve bolēge / bolēgī

Una vez que te hayas familiarizado con la forma de बोलना bolnā, practica el futuro usándolo con otros verbos cotidianos.

### Estilo indirecto y condicional

En el estilo indirecto, el futuro posee un sentido condicional; veamos algunos ejemplos:

राजू कह रहा था कि वह नाश्ता तैयार करेगा ।  
*Rājū kah rahā thā ki vah nāstā taiyār karega.* Raju estaba diciendo que prepararía el desayuno.

गीता कह रही थी कि वह आराम करेगी ।  
*Gītā kah rahī thī ki vah ārām karegī.* Gita estaba diciendo que descansaría.

मनोज और राम कह रहे थे कि वे जल्दी नहीं उठेंगे ।  
*Manoj aur Rām kah rahe the ki ve jaldī nahī ūthēge.* Manoj y Ram estaban diciendo que no se levantarían temprano.  
 (lit. rápido, pronto.)

मोती सोच रहा था कि क्या मुझे भी नाश्ता मिलेगा?  
*Motī soc rahā thā ki kyā mujhe bhī nāstā milegā?* Moti se estaba preguntando si habría desayuno para él también.

## ► Los próximos días

Manoj está ayudando a Pratap con su hindi haciéndole preguntas sobre la semana que viene.

- मनोज** प्रताप, तुम हफ्ते के दिनों के नाम बताओगे ?  
**प्रताप** हाँ, ये हैं — सोमवार, मंगलवार, बुधवार, फिर ... फिर ...  
**मनोज** गुरु...  
**प्रताप** हाँ ! गुरुवार या बृहस्पतिवार, शुक्रवार, शनिवार, रविवार ।  
**मनोज** शाबाश ! कल कौनसा दिन होगा ?  
**प्रताप** कल मंगलवार होगा ।  
**मनोज** परसों तुम क्या करोगे ?  
**प्रताप** परसों, यानी बुधवार को, मैं पिताजी से मिलने जाऊँगा ।  
**मनोज** गुरुवार को तुम कहाँ जाओगे ?  
**प्रताप** गुरुवार को मैं घर पर रहूँगा ।  
**मनोज** शुक्रवार को तुम क्या करोगे ?  
**प्रताप** शुक्रवार को मैं अपनी पढ़ाई करूँगा ।  
**मनोज** और शनिवार को तुम आराम करोगे ?  
**प्रताप** नहीं, शनिवार को मैं बाहर जाऊँगा और मजे करूँगा !

- Manoj** Pratāp, tum hafte ke dinō ke nām batāoge?  
**Pratāp** hā, ye hāi — somvār, mangalvār, budhvār, phir... phir...  
**Manoj** guru...  
**Pratāp** hā! gurvār yā bṛhaspativār, śukravār, śanivār, ravivār.  
**Manoj** śābās! kal kaunsā din hogā?  
**Pratāp** kal mangalvār hogā.  
**Manoj** parsō tum kyā karoge?  
**Pratāp** parsō, yānī budhvār ko, maī pitājī se milne jāūgā.  
**Manoj** gurvār ko tum kahā jāoge?  
**Pratāp** gurvār ko maī ghar par rahūgā.  
**Manoj** śukravār ko tum kyā karoge?  
**Pratāp** śukravār ko maī apnī paṛhāi karūgā.  
**Manoj** aur śanivar ko tum ārām karoge?  
**Pratāp** nahī, śanivār ko maī bāhar jāūgā aur maze karūgā!

- Manoj** Pratap, ¿me dirás los días de la semana?  
**Pratap** Sí, son: somvar, mangalvar, budhvar, luego... luego...  
**Manoj** Guru...  
**Pratap** ¡Sí! gurvār o bṛhaspativar, sukravar, sanivar, ravivar.  
**Manoj** ¡Estupendo! ¿Qué día es mañana? (lit. será)  
**Pratap** Mañana es martes.  
**Manoj** ¿Qué harás pasado mañana?  
**Pratap** Pasado mañana, es decir, el miércoles, iré a ver a (mi) padre.  
**Manoj** ¿Dónde irás el jueves?  
**Pratap** El jueves me quedaré en casa.  
**Manoj** ¿Qué harás el viernes?  
**Pratap** El viernes estudiaré.  
**Manoj** Y el sábado, ¿descansarás?  
**Pratap** No, ¡el sábado saldré y me lo pasaré bien!

## ► La agenda de Gita

Tu siguiente tarea será rellenar la agenda de Gita para la próxima semana, basándote en lo que ella cuenta más abajo (observa que a veces usa abreviaciones para los días de la semana). Escribe la actividad usando un verbo en infinitivo. Como ejemplo, se ha rellenado la entrada del lunes.

आज सोम है; आज मैं घर पर रहूँगी । कल, यानी मंगल को, हम लोग दिल्ली जाएँगे । परसों, यानी बुध को, हम अपने मकान के

लिए कुछ चीज़ें ख़रीदने जाएँगे। गुरुवार को हम घर वापस आएँगे। शुक्रवार को मैं आराम करूँगी। शनिवार की रात को हम सीता के यहाँ जाएँगे। रविवार को मैं अगले हफ़्ते की तैयारियाँ करूँगी।

*āj som hai; āj māi ghar par rahūgī. kal, yānī maṅgal ko, ham log dilli jāēge. parsō, yānī budh ko, ham apne makān ke lie kuch cizē kharīdne jāēge. guruvār ko ham ghar vāpas āēge. śukravār ko māi ārām karūgī. śanivār kī rāt ko ham Sītā ke yahā jāēge. ravivār ko māi agle hafte kī taiyāriyā karūgī.*

Hoy es lunes, hoy me quedaré en casa. Mañana, es decir, el martes, nos iremos a Delhi. Pasado mañana, es decir, el miércoles, iremos a comprar algunas cosas para casa. El jueves, volveremos a casa. El viernes descansaré. El sábado por la noche iremos a casa de Sita. El domingo haré los preparativos para la semana siguiente.



सोमवार somvār	घर पर रहना ghar par rahna
मंगलवार maṅgalvār	
बुधवार budhvār	
गुरुवार guruvār	
शुक्रवार śukravār	
शनिवार śanivār	
रविवार ravivār	

## 2 Si... y quizás

La frase आप घर जाएँगे *āp ghar jāēge* que significa «usted irá a casa», es una afirmación positiva de algo claro, cierto y definido; pero si quitamos la última sílaba de जाएँगे *jāēge*, nos quedamos con आप घर जाएँ *āp ghar jāē*, que significa «debería ir a casa» (sugerencia) o «podría ir a casa» (posibilidad) o incluso «puede ir a casa» (permiso). Al omitir la última sílaba del verbo eliminamos la certeza de éste.

Esta forma verbal se conoce como subjuntivo y expresa un sentido de incertidumbre, posibilidad, permiso, sugerencia y sentidos indefinidos, imaginados o tentativos similares. Como acabamos de ver, se forma omitiendo la última sílaba del futuro, perdiendo así como consecuencia la distinción entre el masculino y el femenino. A menudo te encontrarás con palabras como अगर *agar* «si...», शायद *śāyad* «quizá/ quizás» o ज़रूर *zarūr* «por supuesto, naturalmente», cerca de ellas. Todos los verbos en el diálogo siguiente están en subjuntivo.

## ► Javed llama a Raju

जावेद मैं अंदर आऊँ ?

राजू जी हाँ, जी हाँ, आप ज़रूर आएँ !

जावेद मैं कहाँ बैठूँ ?

राजू आप इधर बैठें। मैं चाय बनाऊँ ?

जावेद अगर आप चाहें। या हम बाहर जाएँ ?

राजू नहीं, हम घर पर ही रहें।

Jāved māi andar āū?

Rājū jī hā, jī hā, āp zarūr āē.

Jāved māi kahā baiṭhū?

Rājū āp idhar baiṭhē. māi cāy banāū?

Jāved agar āp cāhē. yā ham bāhar jāē?

Rājū nahī, ham ghar par hī rahē.

Jāved ¿Puedo pasar?

Rājū Sí, sí, claro ¡entre!

Jāved ¿Dónde me siento?

Rājū Siéntese aquí. ¿Hago un té?

Jāved Si quiere. ¿O vamos fuera (a tomarlo)?

Rājū No, quedémonos en casa.

Las frases que contienen un *si...* suelen llevar un verbo subjuntivo, pero también pueden llevar formas verbales como el tiempo futuro:

अगर वह “हाँ” कहे तो हम शादी करेंगे।

*agar vah ‘hā’ kahe to ham śādī karēge.* Si ella dijese «sí», entonces nos casaríamos (lit. Si ella dice «sí», entonces nos casaremos); el subjuntivo *kahe* nos indica que aún no cuenta con el acuerdo de ella.

अगर वह “हाँ” कहेगी तो हम शादी करेंगे ।  
*agar vah 'hā' kahegī to ham sādī karēge*. Cómo ella dirá  
 «sí», entonces nos casaremos (lit. Si ella dice «sí», entonces  
 nos casaremos); ¡el futuro *kahegī* nos indica que contratemos  
 al fotógrafo! <sup>14</sup>

Estas dos frases muestran cómo el hindi empareja una oración अगर  
*agar* con una oración तो *to*: «Si x, entonces y».

### ¿Una sugerencia o una orden?

Un verbo en subjuntivo desdibuja la frontera entre una sugerencia y  
 una orden, es un modo muy diplomático de hacer que alguien cumpla  
 con tus deseos:

आप थोड़ी देर बैठे रहें ।

*āp thoṛī der baiṭhe rahē*. Continúe sentado durante un rato.

कृपया गिलास में हाथ न धोएँ ।

*kṛpayā gilās mē hāth na dhoē*. Por favor, no se laven las manos  
 en el vaso (letrero en un restaurante).

### Quiero... / quiero que usted...

Mira atentamente la diferencia entre las dos frases siguientes. ¿Cuán-  
 tas personas se hallan implicadas en cada una de ellas?

मैं कुछ कहना चाहता हूँ ।

*mai kuch kahnā cāhtā hū*. Quiero decir algo.

मैं चाहता हूँ कि आप कुछ कहें ।

*mai cāhtā hū ki āp kuch kahē*. Quiero que usted diga algo.

14. Como puede verse en las frases de este apartado, aunque el español y el hindi po-  
 seen ambos el subjuntivo, su uso no es siempre el mismo. Así, el diálogo entre Javed  
 y Raju traducido de forma literal, utilizando siempre el subjuntivo para la traducción,  
 sería el siguiente:

Javed ¿Pueda entrar?

Raju Sí, sí, claro ¡entre!

Javed ¿(yo) dónde me sienta?

Raju Siéntese aquí. ¿(yo) haga un té?

Javed Si (usted) lo quiera. ¿O vayamos fuera?

Raju No, quedémonos en casa.

Es decir, que muchas veces donde el hindi usa el subjuntivo, el español emplea el pre-  
 sente de indicativo. Sin embargo, otras veces, como en los ejemplos que siguen al diá-  
 logo, donde el hindi emplea el subjuntivo para expresar incertidumbre, el español usa  
 el pretérito imperfecto de subjuntivo, lo que antes se llamaba pluscuamperfecto, como  
 en la primera de las dos frases del ejemplo que sigue al diálogo. (N. de los t.)

La primera frase se refiere a la persona A que habla y, al mismo  
 tiempo, quiere algo. La construcción usa चाहना *cāhnā* «querer» con  
 un verbo en infinitivo (en este caso, कहना *kahnā* «decir»). La segunda  
 frase hace referencia a la persona A que quiere que la persona B haga  
 algo; la construcción usa चाहना *cāhnā* «querer» con un verbo en  
 subjuntivo (en este caso कहें *kahē*). Las dos partes están unidas por कि  
*ki* «que». He aquí dos ejemplos más:

मैं चाहता हूँ कि वे यहाँ रहें ।

*mai cāhtā hū ki ve yahā rahē*. Quiero que se queden aquí.

वे चाहते हैं कि मैं यहाँ रहूँ ।

*ve cāhte hai ki mai yahā rahū*. Quieren que me quede aquí.

### ► Practica lo que has aprendido

Ahora te toca a ti. Haz frases combinando una oración de la columna  
 de la izquierda con otra de la derecha, con significados como «quiero  
 que descanses». Todos los verbos de la columna de la derecha están  
 en subjuntivo.

मैं चाहता हूँ कि ...

... आप आराम करें ।

*mai cāhtā hū ki ...*

... *āp ārām karē*.

हम चाहते थे कि ...

... तुम हमारे यहाँ ठहरो ।

*ham cāhte hai ki ...*

... *tum hamāre yahā ṭahro*.

वे चाहते हैं कि ...

... तुम्हारा दोस्त भी आए ।

*ve cāhte hai ki ...*

... *tumhārā dost bhī āe*.

वह चाहता है कि ...

... तुम जाने की तैयारियाँ करो ।

*vah cāhtā hai ki ...*

... *tum jāne kī taiyāriyā karo*.

मैं चाहती थी कि ...

... वह अपना काम करे ।

*mai cāhtī thī ki ...*

... *vah apnā kām kare*.

मेरी बहिन चाहती है कि ...

... तुम खाना बनाओ ।

*merī bahin cāhtī hai ki ...*

... *tum khānā banāo*.

### 3 Para que, de forma que...

La conjunción (o palabra de unión) ताकि *tāki* significa «para que, de  
 forma que» y va siempre seguida de un verbo en subjuntivo:

मैं उठूँगा ताकि दूसरे लोग बैठें ।

*mai uṭhūgā tāki dūsre log baiṭhē*. Me levantaré para que otras  
 personas puedan sentarse.



अभी आइए ताकि हम काम शुरू करें।

*abhī āie tāki ham kām śurū karē.* Venga ahora mismo para que podamos empezar a trabajar.

जल्दी उठो ताकि देरी न हो।

*jaldī uṭho tāki derī na ho.* Levántate pronto para que no haya ningún retraso.

हम धीरे धीरे बोलेंगे ताकि वे हमारी बात समझें।

*ham dhīre dhīre bolēge tāki ve hamāri bāt samjhē.* Hablaremos despacio para que entiendan lo que decimos.

#### ¿Sabías que...?

El nombre oficial de la India en indio es भारत *bhārat* o भारतवर्ष *bhāratvarṣ*. Sin embargo, mucha gente usa हिन्दुस्तान *hindustān*, si bien a veces hace referencia solamente a la «India del norte». La palabra हिन्द *hind* se usa ahora sólo en fórmulas como जय हिन्द ! *jay hind!* («viva India», que una vez se usó como un saludo nacionalista) y en términos como हिन्द महासागर *hind mahāsāgar* «océano Índico». Otra opción de uso común es इंडिया *iṇḍiyā*, cuyas consonantes retroflejas nos indican que ha sido reimportada del inglés.

Palabras como «India», «hindi» e «hindú» derivan todas del nombre el río Indo, cuyo nombre sánscrito es सिंधु *sindhu*, si bien la *s* del sánscrito se convierte en *h* en farsi (persa); la propia palabra हिन्दी *hindī* es de origen persa.

#### 4 ¿Cuánto tarda? ¿Cuánto tiempo falta?

Para decir «cuanto tarda algo», el hindi usa el versátil verbo लगना *lagnā*, que aquí se refiere al «tiempo requerido», a «tardar»:

एक घंटा लगता है।

*ek ghaṇṭā lagtā hai.* Requiere/ tarda una hora.

दस मिनट लगते हैं।

*das minaṭ lagte hai.* Requiere/ tarda diez minutos.

दो दिन लगेंगे।

*do din lagēge.* Requerirá/ tardará dos días.

Observa que el verbo concuerda con la unidad de tiempo: «una hora» (singular) «diez minutos» (plural), etc. Para especificar la acción que se ha hecho en un espacio de tiempo concreto, añade un infini-

tivo y, a continuación, un में *mē*, como en किताब लिखने में *kitāb likhne mē* «en escribir el libro».

किताब लिखने में एक साल लगेगा।

*kitāb likhne mē ek sāl lagegā.* Se tardará un año en escribir el libro.

घर जाने में दो घंटे लगते हैं।

*ghar jāne mē do ghaṇṭe lagte hai.* Se tardan dos horas en volver a casa.

यह काम खत्म करने में मुझे डेढ़ घंटा लगेगा।

*yah kām khatm karne mē mujhe ḍeṛh ghaṇṭā lagegā.* Tardaré una hora y media en acabar este trabajo.

► **Ejercicio 9a** Empareja las oraciones अगर *agar* (1–6) con las oraciones तो *to* (A–F) para formar frases con sentido, luego tradúcelas.

1 अगर सब्जी-मंडी आज बंद हो ...

*agar sabzī-maṇḍī āj band ho ...*

2 अगर तुम्हें रास्ता नहीं मालूम ...

*agar tumhē rāstā nahī mālūm ...*

3 अगर आप किसी शब्द का मतलब नहीं जानते ...

*agar āp kisī śabd kā matlab nahī jānte ...*

4 अगर गोलचक्कर पर पुलिसवाला न मिले ...

*agar golcakkār par pulisvālā na mile ...*

5 अगर होटल में कमरा न मिले ...

*agar hoṭal mē kamrā na mile ...*

6 अगर आप उस तंग गली में मुड़ेंगे ...

*agar āp us tang galī mē muṛēge ...*

A ... तो आप मेरे यहाँ रहें।

*... to āp mere yahā rahē.*

B ... तो थाने पर जाओ।

*... to thāne par jāo.*

C ... तो शब्दकोश में देखिए।

*... to śabdkoś mē dekhie.*

D ... तो नक्शा खरीदना।

*... to naqśā kharidnā.*

- E ... तो कल सुबह को सब्जी लेना ।  
... to kal subah ko sabzī lenā.
- F ... तो बायें हाथ पर ढाबा दिखाई देगा ।  
... to bāyē hāth par dhābā dikhāi degā.

**Ejercicio 9b** Acabas de llegar a un hotel donde te quedarás durante algunos días. Actúa siguiendo las instrucciones que hay a continuación:

- 7 Dile al recepcionista del hotel que necesitas una habitación para dos personas y que te quedarás tres días.
- 8 Dile que algunos amigos vendrán a verte esta noche.
- 9 Pregunta qué habrá para desayunar (नाश्ते में *nāšte mē*).
- 10 Pregunta si también habrá cena.
- 11 Pregunta cuánto se tarda en ir a pie del hotel al cine.
- 12 Dile al recepcionista que te gustaría telefonar a Londres; pregunta si puedes telefonar desde tu habitación.
- 13 Di que la próxima semana irás a Agra y a Delhi.
- 14 Pregunta si tus amigos pueden cenar contigo en el hotel esta noche.

**Ejercicio 9c** Traduce al hindi:

- 15 Mañana es sábado, así que saldremos fuera.
- 16 Estábamos pensando que iremos al cine.
- 17 Mi hermano estaba diciendo que se quedará en casa.
- 18 Si quiere, (entonces) venga también con nosotros.
- 19 Iremos temprano para que tengamos buenos asientos (सीट *sīt* f.).
- 20 Si está lloviendo, (entonces) iremos en coche.

### Glosario

अगर <i>agar</i> si (condicional)	इधर <i>idhar</i> aquí; इधर-उधर <i>idhar-udhar</i> aquí y allí;
आराम <i>ārām</i> m. descanso;	अकाय <i>ākāy</i> acá y allá
आराम करना <i>ārām karnā</i>	इमारत <i>imārat</i> f. edificio
descansar	

उठना <i>uṭhnā</i> levantarse	बेहतर <i>behtar</i> mejor
उधर <i>udhar</i> allí, allá	मंगलवार <i>maṅgalvār</i> f. martes
कृपया <i>kṛpayā</i> por favor (formal)	मज़ा <i>mazā</i> m. diversión, disfrute; मज़े करना <i>maze karnā</i> disfrutar, divertirse, pasarlo bien
ओर <i>or</i> f. lado, dirección	मतलब <i>matlab</i> m. significado, sentido
के चारों तरफ़ <i>ke cārō taraf</i> (lit. en todas direcciones) alrededor, en los alrededores	मुड़ना <i>muṛnā</i> girar, torcer
के सामने <i>ke sāmne</i> enfrente, delante de	रविवार <i>ravivār</i> m. domingo
गली <i>galī</i> f. callejuela, callejón, calle estrecha	लगना <i>lagnā</i> tiempo que tarda; घर जाने में १० मिनट लगते हैं / एक घंटा लगता है <i>ghar jāne mē 10 minaṭ lagte hāi / ek ghaṇṭā lagtā hāi</i> se tardan 10 minutos/ una hora en llegar a casa.
गिलास <i>gilās</i> m. vaso	वापस <i>vāpas</i> de vuelta; वापस आना/जाना/देना <i>vāpas ānā/jānā/denā</i> volver, regresar, devolver en
गुरुवार <i>guruvār</i> m. jueves	शनिवार <i>śanivār</i> m. sábado
गोलचक्कर <i>golcakkar</i> m. rotonda, glorieta	शब्द <i>śabd</i> m. palabra
घंटा <i>ghaṇṭā</i> m. hora	शब्दकोश <i>śabdkoś</i> m. diccionario
ठंड <i>ṭhaṇḍ</i> f. frío; ठंड लगना <i>ṭhaṇḍ lagnā</i> tener frío	शादी <i>śādī</i> f. boda, casamiento; शादी करना <i>śādī karnā</i> casarse
थहरना <i>ṭhaharnā</i> quedarse, permanecer	शाबाश <i>śābāś</i> estupendo, bravo
ताकि <i>tāki</i> para que, de forma que	शुक्रवार <i>śukravār</i> m. viernes
तैयारी <i>taiyārī</i> f. preparación	सब्जी <i>sabzī</i> f. verdura(s); सब्जी मंडी <i>sabzī maṇḍī</i> f. mercado de verduras
देरी <i>derī</i> f. retraso	सब्जीवाला <i>sabzīvālā</i> m. verdulero
नक्शा <i>naqṣā</i> m. mapa, plano	सुबह <i>subah</i> f. mañana (momento del día)
नाश्ता <i>nāstā</i> m. desayuno	
पढ़ाई <i>parhāi</i> f. estudios	
परसों <i>parsō</i> dos días de distancia a partir de hoy (pasado mañana; anteayer)	
पहुँचना <i>pahūcnā</i> llegar, alcanzar, arribar	
पुलिसवाला <i>pulisvālā</i> m. policía	
बंद <i>band</i> cerrado	
बीयर <i>bīyar</i> f. cerveza	
बुधवार <i>budhvar</i> m. miércoles	

क्या हुआ ?  
kya hua?  
?qué pasó?

#### En esta lección aprenderás

- Cómo describir cosas que sucedieron en el pasado
- Cómo enlazar acciones relacionadas en una secuencia

#### Elementos lingüísticos

- Tiempos perfectos
- Transitividad
- Absolutivos

## ► 1 El pasado

Hasta ahora hemos visto dos tipos de pasado: el imperfecto (que describe rutinas o sucesos habituales) y el continuo (que describe acciones que están sucediendo, del tipo «estaba haciendo»). Veamos un ejemplo de cada uno para que lo recuerdes:

मैं दौड़ता था ।

*mai daurtā thā.* (Yo) corría.

मैं दौड़ रहा था ।

*mai daur rahā thā.* (Yo) estaba corriendo.

El nuevo tiempo verbal que vamos a ver es este:

मैं दौड़ा ।

*mai daurā.* (Yo) corrí.

Éste describe una acción finalizada en el pasado, y se le llama pretérito perfecto simple. Usa un participio perfecto formado por la raíz verbal más *-ā / -e / -ī / -ī*. Así obtenemos दौड़ा *daurā* «corrí», बोला *bolā* «hablé», हँसा *hāsā* «rei», उठा *uthā* «me levanté» पहुँचा *pahūcā* «llegué», etc.

Observa con atención las terminaciones verbales de las tres frases siguientes, fijándote en la concordancia con sus sujetos (por ejemplo, la primera terminación está en femenino singular para concordar con Mina).

मीना घर पहुँची ।

*Minā ghar pahūncī.* Mina llegó a casa.

फिर मनोज और राज पहुँचे ।

*phir Manoj aur Rājū pahūce.* Luego llegaron Manoj y Raju.

बाद में गीता और सीता पहुँचीं ।

*bād mē Gītā aur Sitā pahūcī.* Más tarde llegaron Gita y Sitā.

Antes de continuar, practica usando los verbos बोलना *bolnā* y उठना *uthnā* (o cualquiera de los que hemos mencionado) con diversos sujetos, prestándole atención a la concordancia de género y número.

#### Yendo y viniendo

Probablemente estarás pensando que todo esto es muy fácil, y tienes razón, así que es el momento de introducir una excepción. El participio de जाना *jānā* «ir» es गया / गए / गई / गई — *gayā / gae / gai / gāi*. (No debes confundirlo con गाया *gāyā* etc., de गाना *gānā* cantar.)

मीना स्कूल गई, मनोज बाहर गया, राजू और राम बाज़ार गए,  
गीता और सीता सिनेमा गई ।

*Minā skūl gai, Manoj bāhar gayā, Rājū aur Rām bāzār gae, Gītā aur Sītā sinemā gai.* Mina fue a la escuela, Manoj salió (a dar una vuelta), Raju y Ram fueron al mercado, Gita y Sita fueron al cine.

Las conjugaciones del perfecto simple del verbo आना *ānā* «venir» son आया, आए, आई, आई *āyā, āe, āī, āī*. Observa que el masculino singular आया *āyā* tiene una y entre la raíz y la terminación. Todos los verbos que forman la raíz con -ā se comportan de la misma manera.

### ¿Qué pasó entonces?

El pretérito perfecto de होना *honā* «ser, suceder» es हुआ, हुए, हुई, हुई *huā, hue, huī, huī*, «sucedió, ocurrió».

तब क्या हुआ ?

*tab kyā huā ?* ¿Qué ocurrió entonces?

एक दुर्घटना हुई ।

*ek durghaṭnā huī.* Ocurrió un accidente (Hubo un accidente).

### Practica lo que has aprendido

Todo esto es bastante fácil de entender, pero sólo lo aprenderás de verdad cuando lo uses. Así pues, haz algunas frases cortas sujeto-verbo usando a Mina o a cualquier otro personaje (como en la frase larga que hemos visto un poco más arriba) como sujeto, combinándolo con los siguientes verbos:

आना	<i>ānā</i>	venir
जाना	<i>jānā</i>	ir
उठना	<i>uṭhnā</i>	levantarse
दौड़ना	<i>daurṇā</i>	correr
पहुँचना	<i>pahūcnā</i>	llegar
हँसना	<i>hāsnā</i>	reír

Ahora responde a estas preguntas con los datos de la columna de la derecha:

१. मनोज कहाँ गया ? घर  
*Manoj kahā gayā?* *ghar*

२. राजू और राम कहाँ गए ? बाहर  
*Rājū aur Rām kahā gae?* *bāhar*

३. सीता कहाँ गई ? दिल्ली  
*Sītā kahā gai?* *dillī*

४. क्या हुआ ? कुछ नहीं  
*kyā huā?* *kuch nahī*

५. मीना कब पहुँची ? कल  
*Minā kab pahūci?* *kal*

६. दादीजी कब आई ? परसों  
*dādiji kab āī?* *parsō*

७. मनोज कब आया ? मंगलवार को  
*Manoj kab āyā?* *mangalvār ko*

## 2 Transitividad

En el pretérito perfecto, los verbos en hindi siguen dos modelos diferentes dependiendo de si son transitivos o intransitivos. Un verbo transitivo describe una acción realizada sobre un objeto, como en «bebimos café» (en la cual beber fue la acción que nosotros realizamos sobre el café). Podemos hacer la prueba para comprobar su transitividad haciendo una pregunta sobre el objeto: «¿Qué bebimos?». Por el contrario, un verbo intransitivo simplemente describe una acción que ocurre, sin necesidad de un objeto, como en «(nosotros) llegamos» o «me levanté», donde no podemos hacer preguntas como «¿qué llegamos?» o «¿qué me levanté?», con lo que estos verbos no pasan la prueba de la transitividad.

Los verbos en hindi que hemos usado hasta ahora en esta lección son todos intransitivos, pero ya es hora de que pasemos a usar verbos transitivos, que se comportan de manera diferente en el pasado. Observa cuidadosamente las construcciones de las cuatro frases siguientes (una pista: *kitāb* es femenino, *akhbār* es masculino):

राजू ने किताब पढ़ी ।

*Rājū ne kitāb paṛhī.* Raju leyó un libro.

राजू ने दोनों किताबें पढ़ीं ।

*Rājū ne donō kitābē paṛhī.* Raju leyó ambos libros.

गीता ने अखबार पढ़ा ।

*Gītā ne akhbār paṛhā.* Gita leyó un periódico.



गीता ने दोनों अखबार पढ़े ।

*Gītā ne donō akhbār parhe.* Gita leyó ambos periódicos.

Te habrás dado cuenta de que los verbos concuerdan con libro/ libros y con periódico/ periódicos, en lugar de hacerlo con los lectores. Y también que los lectores han hecho surgir una posposición intraducible, *ne*. Así es como actúan siempre los verbos transitivos en el pretérito perfecto. Los verbos que no tienen un objeto con el que concordar permanecen en masculino singular:

राम ने खाय़ा । मीनू ने खाय़ा ।

*Rām ne khāyā. Mīnū ne khāyā.* Ram comió. Minu comió.

Puesto que no nos dicen qué comieron, el verbo continua siendo खाय़ा *khāyā*.

### ► ¿Qué pasó en la fiesta?

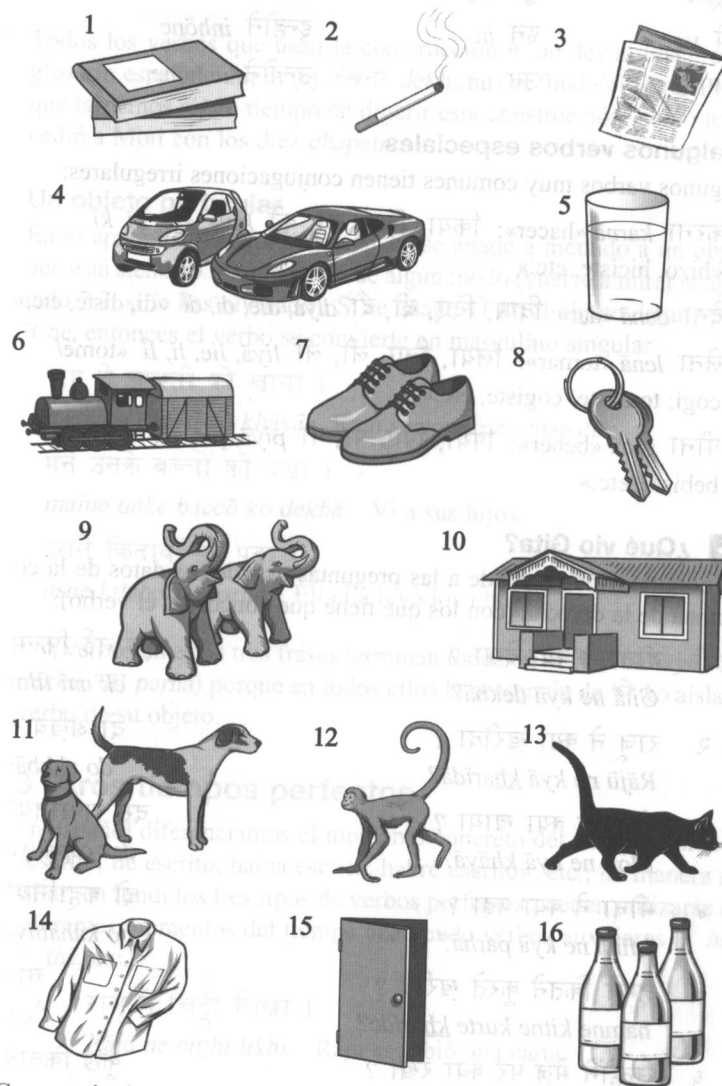
Los Sharma celebraron una fiesta en casa. Completa las frases con la forma verbal adecuada que se da en la columna de la derecha. El verbo concordará con el sujeto si no se da la construcción *ne* y lo hará con el objeto si aparece una construcción *ne*. Encontrarás las respuestas al final del ejercicio.

- 1 गीता ने बढ़िया खाना ... बनाना *hacer*  
*Gītā ne bahiyā khānā ...* *banānā*
- 2 मीना की दो सहेलियाँ पार्टी में ... आना *venir*  
*Mīnā kī do saheliyāṁ pāṛṭī mẽ ...* *ānā*
- 3 मनोज के कई दोस्त भी ... आना *venir*  
*Manoj ke kai dost bhī ...* *ānā*
- 4 गीता की सहेली ने सितार ... बजाना *tocar un instrumento*  
*Gītā kī saheli ne sitār...* *bajānā*
- 5 फिर मोती ज़ोर से ... भौंकना *ladrar*  
*phir Moti zor se ...* *bhaūknā*
- 6 राजू ने पाँच समोसे ... खाना *comer*  
*Rājū ne pāṁc samose ...* *khānā*
- 7 सब लोग बड़ी देर तक ... रहना *quedarse, permanecer*  
*sab log baṛī der tak ...* *rahnā*
- 8 दूसरे दिन बच्चे देर से ... उठना *levantarse*  
*dūsre dīn bacche der se ...* *uṭhnā*

**Respuestas:** 1 बनाया *banāyā*; 2 आई *āī*; 3 आए *āe*; 4 बजाया *bajāyā*; 5 भौंका *bhaūkā*; 6 खाए *khāe*; 7 रहे *rahe*; 8 उठे *uṭhe*.

### ¿Cuántos viste?

Haz frases con el modelo मैंने एक मकान देखा *maīne ek makān dekhā* «Vi una casa» haciendo referencia a los objetos siguientes:



Comprueba las respuestas al final del libro.

### Algunos pronombres especiales...

Algunos pronombres tienen formas oblicuas especiales para la construcción *ne*:

PRONOMBRE	OBLICUO NORMAL	FORMA ESPECIAL + <i>ne</i>
मैं <i>mai</i>	मुझ <i>mujh</i>	मैंने <i>maïne</i>
तू <i>tū</i>	तुझ <i>tujh</i>	तूने <i>tūne</i>
ये <i>ye</i>	इन <i>in</i>	इन्होंने <i>inhōne</i>
वे <i>ve</i>	उन <i>un</i>	उन्होंने <i>unhōne</i>

### Y algunos verbos especiales

Algunos verbos muy comunes tienen conjugaciones irregulares:

करना *karnā* «hacer»: किया, किए, की, कीं *kiyā, kie, kī, kī*  
«hizo, hiciste, etc.»

देना *denā* «dar»: दिया, दिए, दी, दीं *diyā, die, dī, dī* «di, diste, etc.»

लेना *lenā* «tomar»: लिया, लिए, ली, लीं *liyā, lie, lī, lī* «tomé/  
cogí; tomaste/ cogiste, etc.»

पीना *pīnā* «beber»: पिया, पिए, पी, पीं *piyā, pie, pī, pī* «bebí,  
bebiste, etc.»

### ► ¿Qué vio Gita?

A continuación responde a las preguntas usando los datos de la columna de la derecha (con los que tiene que concordar el verbo):

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| १ गीता ने क्या देखा ?<br><i>Gītā ne kyā dekhā?</i>                | एक नई फिल्म<br><i>ek naī film</i>  |
| २ राजू ने क्या खरीदा ?<br><i>Rājū ne kyā kharidā?</i>             | दो अखबार<br><i>do akhbār</i>       |
| ३ मोती ने क्या खाया ?<br><i>Motī ne kyā khāyā?</i>                | दस चपातियाँ<br><i>das capātiyā</i> |
| ४ मीना ने क्या पढ़ा ?<br><i>Mīnā ne kyā parhā?</i>                | दो कहानियाँ<br><i>do kahāniyā</i>  |
| ५ हमने कितने कुरते खरीदे ?<br><i>hamne kitne kurte kharide?</i>   | चार<br><i>cār</i>                  |
| ६ उन्होंने मेज़ पर क्या रखा ?<br><i>unhōne mez par kyā rakhā?</i> | कुछ किताबें<br><i>kuch kitābē</i>  |

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| ७ आपने दीवार पर क्या लिखा ?<br><i>āpne dīvar par kyā likhā?</i>  | अपना नाम<br><i>apnā nam</i> |
| ८ तुमने क्या सुना ?<br><i>tumne kyā sunā?</i>                    | कई बातें<br><i>kai bātē</i> |
| ९ तुमने कितनी भाषाएँ सीखीं ?<br><i>tumne kitnī bhāṣāē sīkhī?</i> | एक ही<br><i>ek hī</i>       |

Todos los verbos que usan la construcción *ne* llevan una <sup>n</sup> en el glosario español - hindi (ej. देखना *dekhnā* <sup>n</sup>) al final del libro. Puede que tardemos algún tiempo en digerir esta construcción, como le sucedió a Moti con los diez *chapatis*.

### Un objeto particular

En el apartado 7.2 vimos que *ko* se añade a menudo a un objeto que está siendo particularizado de algún modo (vuelve a mirar el apartado 7.2, si lo has olvidado). Si se añade *ko* al objeto de un verbo *ne*, entonces el verbo se convierte en masculino singular.

राम ने चपाती को खाया ।

*Rām ne capātī ko khāyā.* Ram se comió el *chapati*.

मैंने उनके बच्चों को देखा ।

*maïne unke baccō ko dekhā.* Vi a sus hijos.

उसने किताबों को पढ़ा ।

*usne kitābō ko parhā.* Él/ ella leyó los libros.

Los verbos en estas tres frases terminan todos en -ā (खाया *khāyā*, देखा *dekhā*, पढ़ा *parhā*) porque en todos ellos la presencia de *ko* aísla el verbo de su objeto.

### 3 Otros tiempos perfectos

En español diferenciamos el momento concreto del tiempo diciendo «escribí, he escrito, había escrito, habré escrito», etc.; de manera similar, en hindi los tres tipos de verbos perfectos pueden utilizarse en diferentes momentos del tiempo añadiendo verbos auxiliares (हैं *hai*, था *thā*, etc.):

A राजू ने चिट्ठी लिखी ।

*Rājū ne ciṭṭhī likhī.* Raju escribió una carta.

- B राजू ने चिट्ठी लिखी है।  
*Rājū ne ciṭṭhī likhī hai.* Raju ha escrito una carta.
- C राजू ने चिट्ठी लिखी थी।  
*Rājū ne ciṭṭhī likhī thī.* Raju había escrito una carta  
 (o la escribió hace algún tiempo).
- D राजू ने चिट्ठी लिखी होगी।  
*Rājū ne ciṭṭhī likhī hogī.* Raju habrá escrito una carta.
- E राजू ने चिट्ठी लिखी हो।  
*Rājū ne ciṭṭhī likhī ho.* Raju (puede que) haya escrito una carta.

#### COMENTARIO

- A लिखी *likhī*, verbo no auxiliar, es el pretérito perfecto simple.
- B लिखी है *likhī hai*, «ha escrito» (है *hai* es singular porque चिट्ठी *ciṭṭhī* es singular), sugiere que el efecto de lo escrito todavía se siente en el presente.
- C लिखी थी *likhī thī* (ambas palabras están en femenino singular para concordar con चिट्ठी *ciṭṭhī*) sugiere que la acción sucedió hace algún tiempo.
- D लिखी होगी *likhī hogī* «habrá escrito» se refiere a algún momento en el futuro («Raju habrá escrito una carta para el lunes») o presupone algo sobre el presente («Presumiblemente, Raju ya habrá escrito una carta»).
- E लिखी हो *likhī ho* «haya escrito», donde el subjuntivo हो *ho* muestra que el asunto queda abierto a la duda («puede que...»).

Puede usarse el mismo modelo con cualquier verbo en perfecto:

पिताजी मिठाई लाए हैं/ थे।  
*pitājī mithāī lāe hai/ the.* Padre ha traído/ había traído dulces.

पिताजी मिठाई लाए होंगे/ हों।  
*pitājī mithāī lāe hōge.* Padre habrá/ (puede que) haya traído dulces.

En los ejemplos anteriores, los verbos concuerdan con पिताजी *pitājī* (masculino honorífico plural), porque लाना *lānā*, aunque es transitivo, no es un verbo ने *ne*.

मोती ने दस चपातियाँ खाई हैं/ थीं।  
*Motī ne das capātiyā khāī hai/ thī.* Moti se ha/ había comido diez chapatis.

मोती ने दस चपातियाँ खाई होंगी/ हों।  
*Motī ne das capātiyā khāī hōgī/ hō.* Moti se habrá/ (puede que se) haya comido diez chapatis.

#### ► La mañana vista por Raju

Raju que nos cuenta cómo ha ido la mañana después de una noche, en la que él y Gita fueron a ver una película india protagonizada por Shahrukh Khan. Asegúrate de que entiendes todas las concordancias de los verbos.



आज सुबह मैं पाँच बजे उठा। थोड़ी देर के लिए मैं आँगन में बैठा। कल शाम को जब हम शाहरुख ख़ाँ की नई फिल्म देखने सिनेमा गए तो बारिश हुई थी लेकिन आज मैंने देखा कि आकाश साफ़ है।\* सुबह के समय चारों ओर शान्ति होती है। मुझे सुबह का समय बहुत पसंद है।

मैंने अपने लिए चाय बनाई। चाय पीने के बाद मैंने अपनी पत्नी को जगाया। चाय बनाना तो दो मिनट का काम है लेकिन मेमसाहब को जगाना दूसरी बात है। आखिर में जब वह नीचे आई तो मैंने उसका नाश्ता तैयार किया। मैं तो नाश्ता कभी नहीं खाता, लेकिन गीता ज़रूर खाती है। मैंने उसके लिए दो टोस्ट बनाए। उसने चाय पी, आधा केला भी खाया। उसने शिकायत की कि चाय में चीनी ज़्यादा है।\* मैंने कहा कि तुम्हारी जिन्दगी में थोड़ी मिठास की ज़रूरत है।\*

*āj subah mai pāc baje uthā. thoṛī der ke lie mai āgan mē baiṭhā. kal sām ko jab ham Śāhrukh Khāī ki nai film dekhne sinemā gae to bāris hui thī lekin āj maine dekhā ki ākāś sāf hai.\* subah ke*

samay cārō or śānti hotī hai. mujhe subah kā samay bahut pasand hai. maīne apne lie cāy banāī. cāy pīne ke bād maīne apnī patnī ko jagāyā. cāy banāna to do mināṭ kā kām hai lekin memsāhib ko jagānā dūsrī bāt hai. ākhīr mē jab vah nīce āī to maīne uskā nāstā taiyār kiya. maī to nāstā kabhī nahī khātā, lekin Gītā zarūr khātī hai. maīne uske lie do ṭoṣṭ banāe. usne cāy pī, ādhā kelā bhī khāyā. usne śīkāyat kī kī cāy mē cīnī zyādā hai. \* maīne kahā kī tumhārī zindagī mē thoṛī mīthās kī zarūrat hai.\*

Esta mañana<sup>15</sup> me levanté a las cinco en punto. Me senté en el patio durante un rato. Ayer por la tarde, cuando fuimos al cine a ver la nueva película de Shahrukh Khan llovió, pero hoy he visto que el cielo está despejado\*. Por las mañanas está todo muy tranquilo. Me gusta mucho la mañana.

Me preparé un té. Después de tomar el té, desperté a mi esposa. Preparar el té es una tarea de dos minutos, pero despertar a la memsahib es otra cosa. Finalmente, cuando bajó, yo ya tenía su desayuno listo. En lo que se refiere a mí, nunca desayuno, pero Gita, por supuesto que sí. Le hice dos tostadas. Se tomó el té y también se comió medio plátano. Se quejó de que había demasiado azúcar en el té\*. Le dije que necesitaba un poco de dulzura en su vida\*.

\*Estas tres frases muestran el uso del estilo indirecto en hindi. Literalmente, se traducen «Hoy vi que el cielo está despejado». «Ella se quejó de que hay demasiado azúcar en el té» y «Yo dije: se necesita un poco de dulzura en tu vida».

### Practica lo que has aprendido

Ahora te toca probar los diferentes tipos de pasado. Traduce las siguientes frases:

- 1 Hoy me levanté pronto.
- 2 Mi padre me despertó a las seis en punto.
- 3 Él me preparó el desayuno.
- 4 Luego salí a comprar un periódico.
- 5 Cerca de la tienda vi el coche de mi tío.
- 6 Mi tío había entrado en la tienda.
- 7 Mi tío me vio y me preguntó cómo estaba.
- 8 Vino a casa conmigo y le preparé un café.

15. Lit. Hoy por la mañana. (N. de los t.)

9 Mi padre me preguntó dónde estaba el periódico.

10 Le dije que no había traído el periódico, había traído al tío.

### ► La versión de la mañana vista por Gita

आम तौर पर राजू मुझे देर से जगाता है लेकिन आज उसने मुझे जल्दी ही जगाया। मैं आराम से सो रही थी और शाहरुख खाँ का सपना देख रही थी। इतना मीठा सपना था ! जब मैंने अपने पति की आवाज़ सुनी तो मैंने सोचा कि शाहरुख ही मुझे जगाने आया है। लेकिन यह तो सपना ही था। मैं नीचे रसोई में गई। मेरे पति ने मेरे लिए दो टोस्ट बनाए थे। मैंने उसे कितनी बार बताया है कि मुझे टोस्ट पसंद नहीं लेकिन वह तो सुनता ही नहीं। चाय में उसने बहुत ज़्यादा चीनी डाली थी। मेरे सिर में दर्द था इसलिए मैंने दो गोलियाँ खाईं। राजू ने मुझे जगाने से पहले ही नाश्ता किया होगा क्योंकि मेरे साथ तो उसने कुछ नहीं खाया। मैंने उससे पूछा कि तुमने मुझे इतनी जल्दी क्यों जगाया, लेकिन उसने कोई जवाब नहीं दिया। शाहरुख, तू कहाँ है ?

ām taur par Rājū mujhe der se jagātā hai lekin āj usne mujhe jaldī hī jagāyā. maī ārām se so rahī thī aur Śāhrukh Khāñ kā sapnā dekh rahī thī. itnā mīthā sapnā thā! jab maīne apne pati kī āvāz sunī to maīne socā kī Śāhrukh hī mujhe jagāne āyā hai. lekin yah to sapnā hī thā. maī nīce rasoī mē gāī. mere pati ne mere lie do ṭoṣṭ banāe the. mainē use kitnī bār batāyā hai kī mujhe ṭoṣṭ pasand nahī lekin vah to suntā hī nahī. cāy mē usne bahut zyādā cīnī ḍālī thī. mere sir mē dard thā islie maīne do goliyā khāī. Rājū ne mujhe jagāne se pahle hī nāstā kiya hogā kyōki mere sāth to usne kuch nahī khāyā. maīne usse pūchā kī tumne mujhe itnī jaldī kyō jagāyā, lekin usne koī javāb nahī diyā. Śāhrukh, tū kahā hai?

Normalmente Raju me despierta tarde, pero hoy me despertó muy temprano. Estaba durmiendo tranquilamente y soñando con Shahrukh Khan [un actor].<sup>16</sup> ¡Era un sueño tan dulce! Cuando oí la voz de mi marido pensé que el mismo Shahrukh había venido a despertarme, pero tan sólo era un sueño. Bajé a la cocina. Mi marido había preparado dos tostadas para mí. Cuántas veces le he dicho que no me gustan las tostadas, pero él nada, no escucha.

16. Lit. Estaba durmiendo cómodamente y viendo un sueño de Shahrukh Khan. (N. de los t.)



Había puesto demasiado azúcar en el té. Tenía dolor de cabeza, así que me tomé dos píldoras. Raju habrá desayunado antes de despertarme, porque no comió nada conmigo. Le pregunté por qué me había despertado tan temprano, pero no respondió.<sup>17</sup> ¿Dónde estás Shahrukh?

Y aquí tienes algunas preguntas sobre las dos versiones:

- १ सबसे पहले कौन उठा ?  
*sabse pahle kaun uṭhā?*
- २ किसने किसके लिए नाश्ता तैयार किया ?  
*kisne kiske lie nāstā taiyār kiya?*
- ३ गीता को जगाने से पहले राजू ने क्या क्या किया ?  
*Gītā ko jagāne se pahle Rājū ne kyā kyā kiya?*
- ४ चाय के बारे में गीता की क्या शिकायत थी ?  
*cāy ke bare mẽ Gītā kī kyā śikāyat thī?*
- ५ गीता ने नाश्ता कहाँ किया ?  
*Gītā ne nāstā kahā kiya?*
- ६ किसने गोलियाँ खाई, और क्यों ?  
*kisne goliyā khāī, aur kyō?*
- ७ क्या राजू और गीता को जल्दी उठना पसंद है ?  
*kyā Rājū aur Gītā ko jaldī uṭhnā pasand hai?*
- ८ जब गीता ने राजू की आवाज़ सुनी तो उसने क्या सोचा ?  
*jab Gītā ne Rājū kī āvāz sunī to usne kyā socā?*
- ९ क्या शाहरुख ने गीता के साथ चाय पी ?  
*kyā Śāhrukh ne Gītā ke sāth cāy pī?*

#### 4 Siéntate y descansa: unir dos acciones

En español, a menudo unimos dos acciones sucesivas con y, como en «siéntate y descansa», pero el hindi usa un atajo para ello. En lugar de decir बैठो और आराम करो *baiṭho aur ārām karo*, podemos decir बैठकर आराम करो *baiṭhkar ārām karo*, donde बैठकर *baiṭhkar* significa literalmente «habiéndote sentado».

Esta breve forma verbal tiene un nombre largo: el absoluto (la palabra expresa que la construcción es completa en sí misma, y que no tiene ningún impacto en la gramática que la rodea). Consiste en la raíz del verbo + कर *kar*, así जाकर *jākar* «habiéndote/se ido», देखकर *dekḥkar* «habiéndote/se visto», etc.

हाथ धोकर खाओ ।

*hāth dhokar khāo.* Lávate las manos y come.

बैठकर आराम करो ।

*baiṭhkar ārām karo.* Siéntate y descansa.

सोचकर बोलो ।

*socḥkar bolo.* Piensa y (después) habla.<sup>18</sup>

चाय पीकर जाइए ।

*cāy pīkar jāie.* Tome un té antes de irse.<sup>19</sup>

Una forma coloquial del absoluto es -के *-ke* en lugar de -कर *-kar* (आके *āke*, जाके *jāke*, देखके *dekḥke*, बुलाके *bulāke*). El verbo करना *kar-nā* siempre utiliza esta forma con -के *-ke*: करके *karke* «habiéndote/se hecho».

हाथ धोके खाओ ।

*hāth dhoke khāo.* Lávate las manos y come.

अपना काम ख़त्म करके घर जाओ ।

*apnā kām khatm karke ghar jāo.* Acaba tu trabajo y vete a casa.

#### ► Qué sucedió realmente esa mañana

Aquí tenemos la versión de una tercera persona sobre lo que pasó entre Raju y Gita esa mañana. Contiene varias expresiones absolutivas. ¿Cuántas de ellas puedes descubrir en el texto?

आज उठकर राजू नीचे गया । फिर चाय बनाकर वह आँगन में बैठने गया । चाय पीकर वह अपने सपनों के बारे में सोचने लगा । सपने में उसने शाहरुख़ ख़ाँ को देखा था । दरवाज़े को तोड़कर शाहरुख़ घर में घुसा था, लेकिन राजू ने मेज़ पर से एक भारी शब्दकोश को उठाकर शाहरुख़ को ख़ूब पीटा था ।

18. La idea que se quiere comunicar es la de «piensa antes de hablar». (N. de los t.)

19. Lit. Tómese un té y márchese; es decir, «tómese el té y luego puede marcharse». (N. de los t.)

सात बजे राजू ने गीता का नाम पुकारकर उसे जगाने की कोशिश की लेकिन गीता तो घोड़े बेचकर सो रही थी। तब राजू ने खुद चार-पाँच टोस्ट बनाकर खाए। फिर तीन-चार संतरे खाए। आठ बजे उसने गीता के कंधे को हिलाकर उसे जगाया। फिर उसके लिए चाय बनाकर दो टोस्ट भी बनाए। जैभाई लेकर गीता ने कहा कि “संतरा देना” तो राजू ने हँसकर कहा कि “मनोज ने जल्दी उठके सारे संतरे खाए होंगे, उसे तो संतरे बहुत पसंद हैं”।

*āj uṭhkar Rājū nice gayā. phir cāy banākar vah āgan mē baiṭhne gayā. cāy pīkar vah apne sapnō ke bāre mē socne lagā. sapne mē usne Śāhrukh Khā ko dekhā thā. darvāze ko ṭoṅkar Śāhrukh ghar mē ghusā thā, lekin Rājū ne mez par se ek bhāī śabd ko uṭhākar Śāhrukh ko khūb pītā thā.*

*sāt baje Rājū ne Gītā kā nām pukārkar use jagāne ki kośīś kī lekin Gītā to ghoṛe bekar so rahī thī. tab Rājū ne khud cār-pāc ṭoṣṭ banākar khāe. phir tīn-cār santare khāe. āṭh baje usne Gītā ke kandhe ko hilākar use jagāyā. phir uske lie cāy banākar do ṭoṣṭ bhī banāe. jābhāī lekar Gītā ne kahā ki ‘santarā denā’ to Rājū ne hāskar kahā ki ‘Manoj ne jaldī uṭhke sāre santare khāe hōge, use to santare bahut pasand hai!’*

Hoy Raju se levantó y bajó, luego preparó el té y fue a sentarse en el porche. Después de beberse el té empezó a pensar en sus sueños. Había visto a Shahrukh Khan en su sueño. Shahrukh había echado abajo la puerta y había entrado en casa, pero Raju había cogido un pesado diccionario de la mesa e hizo un buen lanzamiento sobre Shahrukh.

A las siete Raju gritó el nombre de Gita e intentó despertarla, pero ella dormía como un tronco. Entonces, el propio Raju se preparó cuatro o cinco tostadas y se las comió. Después se comió tres o cuatro naranjas. A las ocho, sacudió el hombro de Gita y la despertó. Luego le preparó el té y también dos tostadas. Gita bostezó y dijo: «Dame una naranja»; entonces Raju se rió y dijo: «Manoj se habrá levantado temprano y se habrá comido todas las naranjas, ¡(a él) le gustan mucho las naranjas!»

**Ejercicio 10a** Une las frases emparejadas que hablan de Raju y de Javed siguiendo el modelo que se da. Recuerda que el uso de *ne* dependerá del verbo principal. En la fase del ejemplo, *ne* se usa cuando el verbo principal es पीना *pīnā*, pero no cuando es जाना *jānā*.

मैंने चाय पी। मैं घर गया। > मैं चाय पीकर घर गया।  
*maīne cāy pī. maī ghar gayā. > maī cāy pīkar ghar gayā.*

- १ जावेद ने मुझे फोन किया। उसने कहा कि तबियत खराब है।  
*Jāved ne mujhe fon kiya. usne kahā ki tabiyat khārāb hai.*
- २ मैं जावेद के घर गया। मैं उसके कमरे में गया।  
*maī Jāved ke ghar gayā. maī uske kamre mē gayā.*
- ३ मैंने जावेद का हाल देखा। मैंने डाक्टर को बुलाया।  
*maīne Jāved kā hāl dekhā. maīne ḍāṭṭar ko bulāyā.*
- ४ थोड़ी देर में डाक्टर आए। उन्होंने कहा कि जावेद बहुत ही कमज़ोर है।  
*thoṛī der mē ḍāṭṭar āe. unhōne kahā ki Jāved bahut hī kamzor hai.*
- ५ डाक्टर ने जावेद को कुछ गोлияँ दीं। उन्होंने उससे कहा कि रोज़ दो गोлияँ लेना।  
*ḍāṭṭar ne Jāved ko kuch goliyāṁ dī. unhōne usse kahā ki roz do goliyāṁ lenā.*
- ६ जावेद मुस्कराया। उसने डाक्टर से धन्यवाद कहा।  
*Jāved muskarāyā. usne ḍāṭṭar se dhanyavād kahā.*
- ७ डाक्टर ने मेरी तरफ़ देखा। उन्होंने कहा कि “अच्छा, तो मैं चलता हूँ”।  
*ḍāṭṭar ne merī taraf dekhā. unhōne kahā ki ‘acchā, to maī caltā hū’.*
- ८ मैं ने कहा कि चाय पीजिए। फिर जाइए।  
*maīne kahā ki cāy pijie. phir jāie.*
- ९ डाक्टर हँसे। उन्होंने कहा कि मैं चाय नहीं लूँगा, अपनी फ़ीस लूँगा!  
*ḍāṭṭar hāse. unhōne kahā ki maī cāy nahī lūṅgā, apnī fīs lūṅgā!*

**Ejercicio 10b** Traduce al hindi (este es un párrafo largo, y quizá prefieras hacerlo en dos partes. Encontrarás el vocabulario nuevo en el glosario de las páginas siguientes).

Ayer por la mañana me levanté a las seis en punto. Después de desayunar, telefoneé a mi hermano. Estaba durmiendo. Cuando oyó mi voz dijo: «¿Por qué me despertaste tan temprano?» Le

dije: «¿No te acuerdas? Hoy vamos a Jaipur [जयपुर *jaypur*].» Me preguntó: «¿A qué hora vamos?» Le respondí: «Cogeremos el tren de las diez en punto. ¡Date prisa en arreglarte!» Bostezó y dijo que por la noche había tenido un sueño. En el sueño una anciana le había dicho: «¡Hoy no vayas a ninguna parte! ¡Quédate en casa!» Me reí y le dije: «¡Sólo era un sueño! Levántate, ¿quieres? Venga, prepárate.»

El tren se marchó de la estación exactamente a las diez en punto. Pero después de veinte o veinticinco minutos se paró. El motor se había estropeado. Era un lugar desolado; no había ningún pueblo o casa cercanos. Con el calor de julio todos los viajeros bajaron del tren y esperaron durante varias horas a la sombra de algunos árboles pequeños. El calor era terrible. A las tres en punto vino otro tren y se detuvo. Este segundo tren había venido para llevarse a los pasajeros de vuelta a Delhi.

Oímos la historia del tren en la radio. ¡Habíamos seguido el consejo de la anciana! Iremos a Jaipur mañana...

## Glosario

अकेलापन <i>akelāpan</i> m. soledad	केला <i>kelā</i> m. plátano
आकाश <i>ākāś</i> m. cielo	खत्म <i>khatm</i> terminado, acabado; खत्म करना <i>khatm karnā</i> terminar, acabar
आम <sup>1</sup> <i>ām</i> m. mango	खराब हो जाना <i>kharāb ho jānā</i> echar abajo, derribar
आम <sup>2</sup> <i>ām</i> corriente, normal, ordinario, general; आम तौर पर <i>ām taur par</i> normalmente, generalmente	खुद <i>khud</i> mismo (yo mismo, etc.)
आराम से <i>ārām se</i> cómodamente, fácilmente	गाँव <i>gāv</i> m. pueblo
इंजन <i>injan</i> m. motor	गोली <i>golī</i> f. pastilla, píldora, bala
इंतज़ार <i>intazār</i> m. espera; का इंतज़ार करना <i>kā intazār karnā</i> esperar a	घुसना <i>ghusnā</i> entrar, irrumpir, forzar (puerta)
इतना <i>itnā</i> tanto, tan	घोड़ा <i>ghoṛā</i> m. caballo; घोड़े बेचकर सोना <i>ghoṛe becker sonā</i> dormir como un tronco
उठाना <i>uṭhānā</i> coger, levantar	चपाती <i>capātī</i> f. chapati (pan indio sin levadura)
कंधा <i>kandhā</i> m. hombro	चारों ओर <i>cārō or</i> en todo alrededor, en todas direcciones
कमज़ोर <i>kamzor</i> débil	चिट्ठी <i>ciṭṭhī</i> f. carta, nota
कहीं <i>kahī</i> donde sea, en cualquier parte	चीनी <i>cīnī</i> f. azúcar
कुरता <i>kurtā</i> m. camisa, kurta (camisa larga que puede llegar a sobrepasar las rodillas típica de la India y Pakistán)	

जँभाई *jābhāī* f. bostezo  
जगाना *jagānā* despertar  
जल्दी *jaldī* rápido, temprano, prisa, rapidez  
जीतना *jītnā* ganar, vencer, conquistar  
टोस्ट *toṣṭ* m. tostada  
ठीक *thīk* exactamente  
डालना *dālṇā* poner, verter, echar  
तकलीफ़ *taklif* f. sufrimiento, dolor, molestia, inconveniente, problema  
तब *tab* entonces  
तैयार *taiyār* listo, preparado; तैयार हो जाना *taiyār ho jānā* prepararse  
तोड़ना *toṛṇā* romper, destrozar, echar abajo, derribar  
दर्द *dard* m. dolor  
दाल *dāl* f. *daal* (especie de puré espeso de lentejas), lenteja  
दीवार *divār*, दीवाल *divāl* f. pared  
दुर्घटना *durghaṭnā* f. accidente  
देर *der* f. rato, duración de algo, retraso; देर से *der se* tarde  
नहाना *nahānā* bañarse  
पकड़ना *pakaṛṇā* coger, agarrar, asir, pillar  
पार्टी *pāṛṭī* f. fiesta  
पीटना *piṭṇā* golpear, pegar, apalear  
पुकारना *pukāṛnā* llamar, gritar  
पेट *peṭ* m. estómago  
प्यास *pyās* f. sed; प्यास लगना *pyās lagnā* estar sediento  
फ़ीस *fīs* f. tarifa, precio, honorarios, cuota, matrícula  
बढ़िया *barhiyā* (invariable -ā) excelente, realmente bueno, muy bueno

बत्ती *battī* f. luz, lámpara  
बस *bas* f. autobús  
बाज़ार *bāzār* m. mercado, bazar  
बार *bār* f. ocasión, vez; इस बार *is bār* esta ocasión; कितनी बार *kitnī bār* ¿cuántas veces?; कई बार *kāī bār* varias veces  
बारिश *bārīs* f. lluvia; बारिश होना *bārīs honā* llover  
बुलाना *bulānā* llamar, invitar, convocar, citar, emplazar  
बोतल *botal* f. botella  
भयंकर *bhayankar* terrible, espantoso  
भूख *bhūkh* f. hambre; भूख लगना *bhūkh lagnā* estar hambriento  
महसूस करना *mahsūs karnā* sentir, sufrir de, ser sensible a  
मिठाई *mīṭhāī* f. dulces, confites  
मिठास *mīṭhās* f. dulzura  
मीठा *mīṭhā* dulce  
मेमसाहब *memsāhab* f. *memsahib*  
यात्री *yātrī* m. viajero, pasajero  
रसोई *rasoī* f. cocina  
लौटना *lauṭnā* volver, regresar  
शांति *śānti* f. paz  
शिकायत *śikāyat* f. queja; शिकायत करना *śikāyat karnā* quejarse  
संतरा *santarā* m. naranja  
सलाह *salāh* f. consejo  
साया *sāyā* m. sombra  
सिर *sir* m. cabeza  
सुनसान *sunsān* desolado, vacío, desierto  
हिलाना *hilānā* mover, agitar, menear  
हुआ *huā* (tiempo pasado de होना *honā*) pasó, sucedió



se dice que...

कहा जाता है कि  
kahā jāta hai ki...

#### En esta lección aprenderás

- Cómo decir «tendría» y «debo»
- Cómo describir cosas que están siendo hechas
- Cómo dar direcciones

#### Elementos lingüísticos

- Expresiones de obligación
- Verbos pasivos

## 1 Un verbo con muchos significados

El verbo लगना *lagnā* (lit. pegar, golpear) tiene una gran variedad de significados. Muchos de ellos están relacionados con la experimentación de sensaciones como calor, frío, hambre o sed que afectan a la persona; aun así la gama de significados que posee es muy amplia. He aquí algunos de ellos:

«Parecer»:

लगता है कि वह नहीं आएगी ।

*lagtā hai ki vah nahī āegī.* Parece que ella no vendrá.

तुम बहुत खुश नहीं लगते ।

*tum bahut khūś nahī lagte.* No pareces muy feliz.

«Ser golpeado/ sentirse afectado por la sed/ hambre/ frío, etc.»:

हमें गरमी/ठंड लग रही है ।

*hamē garmī/ṭhaṇḍ lag rahī hai.* Tenemos calor/ frío.

मुझे प्यास/भूख लगी है ।

*mujhe pyās/bhūkh lagī hai.* Tengo sed/ hambre.

«Ser golpeado/ sentirse afectado por algo bueno/ malo, etc.»:

यह जगह मुझे बहुत अच्छी लगती है ।

*yah jagah mujhe bahut acchī lagti hai.* Me gusta mucho este sitio.

उनकी बातें हमें बुरी लगीं ।

*unkī bātē hamē burī lagī.* Nos dolió lo que dijeron (lit. Nos hizo mal lo que dijeron).

«Empezar» (aquí sigue a un infinitivo oblicuo como होने *hone*):

बारिश होने लगी ।

*bāris hone lagī.* Empezó a llover.

मैं सोचने लगा कि अब तो वह नहीं आएगी ।

*maī socne lagī ki ab to vah nahī āegī.* Empecé a pensar que ella no vendría.

«Tomar, llevar/conllevar/tardar» el tiempo necesario para realizar una cosa (ya lo vimos en la lección 9; aquí el sujeto es la unidad de tiempo):

सितार सीखने में सात साल लगेंगे ।

*sitār sikhne mē sāt sāl lagēge.* Se necesitarán siete años para aprender a tocar el sitar (lit. Aprender a tocar el sitar llevará siete años).



## ► 2 Encontrar el camino en Vilaspur

En esta sección veremos expresiones que nos serán muy útiles para llegar al lugar que buscamos. Antes que nada, es necesario familiarizarse con el nuevo vocabulario relacionado con las direcciones que aparece en el apartado del glosario.

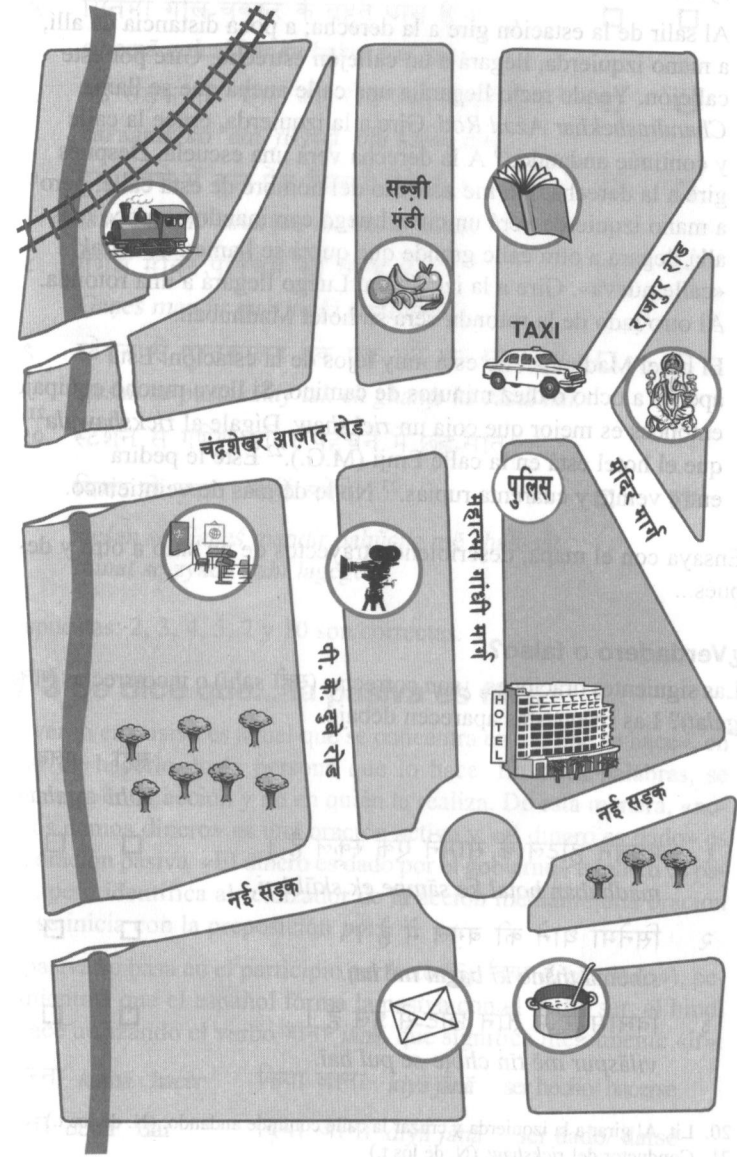
Hecho esto, acompaña a la familia Sharma a la ciudad de Vilaspur que aparece en el mapa de la página siguiente. Se van a alojar en el Hotel Madhuban y les han dado algunas indicaciones para llegar hasta allí desde la estación:

स्टेशन से निकलकर दाहिने मुड़िए। थोड़ी दूरी पर बायें हाथ पर एक तंग गली आएगी। इस गली में मुड़ना। आगे चलकर एक चौड़ी सड़क आएगी जिसे “चंद्रशेखर आज़ाद रोड” कहते हैं। बाएँ मुड़कर और सड़क को पार करके आप चलते जाएँ। दाहिने हाथ पर स्कूल दिखाई देगा। इसके बाद आप दाहिने मुड़िए। इस सड़क का नाम मुझे याद नहीं लेकिन बायें हाथ पर सिनेमा दिखाई देगा। फिर थोड़ी दूर जाकर एक दूसरी बड़ी सड़क आएगी जिसे शायद “नई सड़क” कहते हैं। बाएँ मुड़िए। फिर गोलचक्कर आएगा। गोलचक्कर के उस पार आपका मधुबन होटल दिखाई देगा।

स्टेशन से मधुबन होटल ज़्यादा दूर नहीं है। मुश्किल से आठ-दस मिनट का रास्ता है। अगर आपके पास बहुत सामान हो तो बेहतर है कि आप रिक्शा लें। रिक्शेवाले से कहें कि होटल “एम० जी० रोड” पर है। वह बीस-पच्चीस रुपये लेगा। आप उसे पच्चीस से ज़्यादा न दें।

*štešan se nikalkar dāhine muṛie. thoṛī dūri par bāyē hāth par ek taṅg galī āegī. is galī mē muṛnā. āge calkar ek cauṛī saṛak āegī jise ‘Candraśekhara Āzād roḍ’ kahte hāi. bāyē muṛkar aur saṛak ko pār karke āp calte jāē. dāhine hāth par skūl dikhāi degā. iske bād āp dāhine muṛie. is saṛak kā nām mujhe yād nahī lekin bāyē hāth par sinemā dikhāi degā. phir thoṛī dūr jākar ek dūsarī baṛī saṛak āegī jise śāyad ‘nāī saṛak’ kahte hāi. bāyē muṛie. phir golcakkār āegā. golcakkār ke us pār āpkā madhuban hoṭal dikhāi degā.*

*štešan se madhuban hoṭal zyādā dūr nahī hai. muškil se āṭh-das minaṭ kā rāstā hai. agar āpke pās bahut sāmān ho to behtar*



hai ki āp riksā lē. riksēvāle se kahē ki hoṭal 'em. jī. roḍ' par hai. vah bīs-paccīs rupaye legā. āp use paccīs se zyādā na dē.

Al salir de la estación gire a la derecha; a poca distancia de allí, a mano izquierda, llegará a un callejón estrecho. Gire por este callejón. Yendo recto llegará a una calle ancha que se llama Chandrashekhar Azad Rod. Gire a la izquierda, cruce la calle y continúe andando.<sup>20</sup> A la derecha verá una escuela. Después gire a la derecha. No me acuerdo del nombre de esta calle, pero a mano izquierda verá un cine. Luego caminando un poco más allá llegará a otra calle grande que quizá se llame Nai Sarak «calle nueva». Gire a la izquierda. Luego llegará a una rotonda. Al otro lado de la rotonda verá su hotel Madhuban.

El hotel Madhuban no está muy lejos de la estación. Está apenas a ocho o diez minutos de camino. Si lleva mucho equipaje entonces es mejor que coja un rickshaw. Dígame al rickshawala<sup>21</sup> que el hotel está en la calle Emji (M.G.).<sup>22</sup> Éste le pedirá entre veinte y cuarenta rupias.<sup>23</sup> No le dé más de veinticinco.

Ensayo con el mapa, describiendo trayectos de un sitio a otro y después...

### ¿Verdadero o falso?

Las siguientes oraciones, ¿son correctas (सही sahi) o incorrectas (गलत galat)? Las respuestas aparecen debajo.

	सही sahi	गलत galat
१ मधुबन होटल के सामने एक स्कूल है। madhuban hoṭal ke sāmne ek skūl hai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
२ सिनेमा थाने की बगल में है। sinemā thāne kī bagal mẽ hai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
३ विलासपुर में तीन छोटे-से पुल हैं। vilāspur mẽ tīn choṭe-se pul hai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

20. Lit. Al girar a la izquierda y cruzar la calle continúe andando. (N. de los t.)

21. Conductor del rickshaw. (N. de los t.)

22. A los indios les gusta mucho abreviar en siglas los nombres de las calles. M.G. es la abreviación de Mahatma Gandhi, y prácticamente todas las grandes ciudades indias tienen su Emji Rod (M.G. Road). (N. de los t.)

23. Lit. Él tomará /cogerá veinte-cuarenta rupias.

४ डाकघर के सामने एक ढाबा है।  
dākghar ke sāmne ek ḍhābā hai.

५ सिनेमा गोल-चक्कर के बहुत पास है।  
sinemā golcakkār ke bahut pās hai.

६ नई सड़क को "एम. जी. रोड" भी कहते हैं।  
nai sarak ko 'em. jī. roḍ' bhī kahte hai.

७ इस नक्शे में कुछ पेड़ दिखाई देते हैं।  
is naqše mẽ kuch peṛ dikhāi dete hai.

८ गणेश मंदिर पश्चिम की तरफ है।  
Gaṇeś mandir paścim kī taraf hai.

९ स्टेशन से पुस्तकालय तक एक घंटे का रास्ता है।  
ṣṭeśan se pustakālay tak ek ghaṇṭe kā rāstā hai.

१० स्टेशन से गणेश मंदिर पहुँचने में छह-सात  
मिनट से ज़्यादा नहीं लगेंगे।

ṣṭeśan se Gaṇeś mandir pahūcne mẽ chah-sāt  
mināṭ se zyādā nahī lagēge.

Respuestas: 2, 3, 4, 5, 7 y 10 son correctas.

### 3 Se dice que... la pasiva es fácil

Un verbo en pasiva es aquel que se concentra en «lo que se hace», en lugar de hacerlo en la persona que lo hace. En otras palabras, se concentra en la acción y no en quién la realiza. De esta manera, «nosotros damos dinero» es una oración activa y «el dinero es dado» es una oración pasiva. «El dinero es dado por el gobierno» también es pasiva, pero identifica al realizador de la acción mediante una oración que se inicia con la preposición por.

La pasiva se basa en el participio perfecto (Ej. दिया diyā «dado»), pero mientras que el español forma la pasiva con el verbo ser, el hindi lo hace utilizando el verbo जाना jānā, que significa literalmente «ir»:

करना karnā	hacer	किया जाना kiyā jānā	ser hecho/ hacerse
देना denā	dar	दिया जाना diyā jānā	ser dado/ darse
रखना rakhnā	poner	रखा जाना rakhā jānā	ser puesto/ ponerse

होटल का इंतज़ाम किया जा रहा है।  
*hoṭal kā intazām kiyā jā rahā hai.* Se está haciendo la reserva del hotel (lit. La reserva del hotel está siendo hecha).

आपको एक अच्छा कमरा दिया जाएगा।

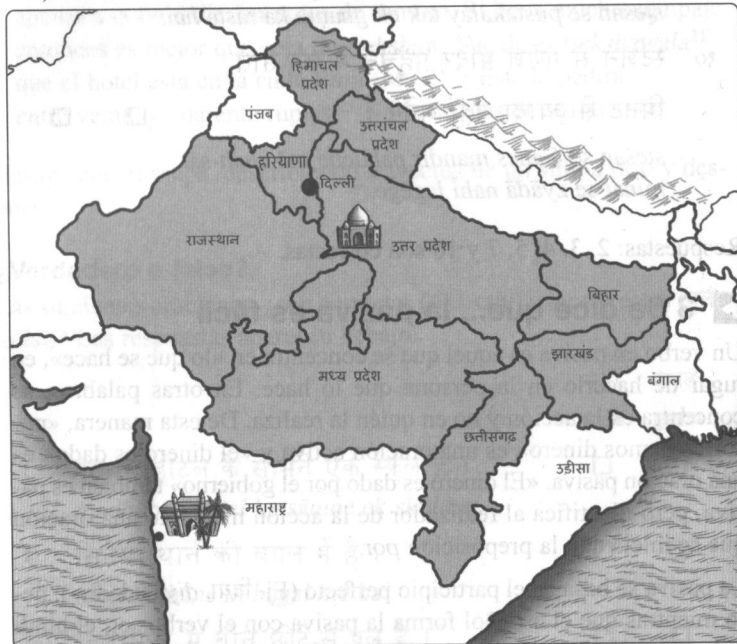
*āpkō ek acchā kamrā diyā jāegā.* Se le dará una buena habitación (lit. Le será dada una buena habitación).

आपका सामान टैक्सी में रखा गया है।

*āpkā sāmān ṭaiksī mẽ rakhā gayā hai.* Se ha puesto su equipaje en el taxi (lit. Su equipaje ha sido puesto en el taxi).

### ► India: Estados y lenguas

Este mapa del norte de la India muestra los diez estados (sombreados) donde el hindi es la lengua principal.



El hindi está estrechamente emparentado con lenguas vecinas tales como el *marathi* (que se habla en Maharashtra), el *gujarati* (en Gujarat), el *punjabi* (en Punjab), el *bengalí* (en Bengala y Bangladesh), etc. Todas estas lenguas derivan del sánscrito, por lo que tienen mucho en común.

En el sur de la India (que no aparece en el mapa) se encuentran las cuatro lenguas principales de la familia dravídica: el *tamil* (que se

habla en Tamil Nadu), el *malayalam* (Kerala), el *kannada* (Karnataka) y el *telugu* (Andra Pradesh).

Ahora ya tienes toda la información necesaria para responder algunas preguntas que requieren verbos en pasiva:

1. तमिल कहाँ बोली जाती है ?  
*tamil kahā bolī jāti hai?*
2. मराठी कहाँ बोली जाती है ?  
*marāṭhī kahā bolī jāti hai?*
3. केरल में कौनसी भाषा बोली जाती है ?  
*keral mẽ kaunsi bhāṣā bolī jāti hai?*
4. हिन्दी कितने प्रदेशों में बोली जाती है ?  
*hindī kitne pradeśō mẽ bolī jāti hai?*
5. दिल्ली और बिहार के बीच कौनसा प्रदेश पाया जाता है ?  
*dillī aur bihār ke bīc kaunsa pradeś pāyā jāti hai?*

### Practica lo que has aprendido

Convierte los siguientes verbos en infinitivo pasivo (ejemplo: बनाना *banānā* hacer, बनाया जाना *banāyā jānā* ser hecho).

खाना <i>khānā</i> comer	डालना <i>ḍālnā</i> verter, echar
पीना <i>pīnā</i> beber	बताना <i>batānā</i> decir, contar
लाना <i>lānā</i> traer	लेना <i>lenā</i> coger, tomar
लिखना <i>likhnā</i> escribir	कहना <i>kahnā</i> decir

(Respuestas: खाया जाना *khāyā jānā*, डाला जाना *ḍālā jānā*, पिया जाना *piyā jānā*, बताया जाना *batāyā jānā*, लाया जाना *lāyā jānā*, लिया जाना *liyā jānā*, लिखा जाना *likhā jānā*, कहा जाना *kahā jānā*.)

Ahora construye una frase con cada uno de estos verbos en pasiva.

### Concordancia completa

Observa cómo todas las partes del verbo (el participio, ej. दिया *diyā*, la forma de जाना *jānā*, y el auxiliar होना *honā*) deben concordar con el sujeto. El sujeto aparece aquí en **negrita**:

उनको **पैसा** दिया जाता है।

*unko paisā diyā jāti hai.* Se les da dinero (lit. El dinero les es dado a ellos).



उनको अच्छी सलाह दी जाती है।

*unko acchī salāh dī jāti hai.* Se les da un buen consejo (lit. Un buen consejo les es dado a ellos).

उनको कपड़े दिए जाते हैं।

*unko kapṛe diē jāte hai.* Se les da ropa (lit. La ropa les es dada a ellos).

### Cualquier tiempo verbal puede tener una forma pasiva

La pasiva puede utilizarse con todos los tiempos verbales:

उनको पैसा दिया जाता है। [Presente]

*unko paisā diyā jāta hai.* Se les da dinero (lit. El dinero les es dado).

उनको पैसा दिया जा रहा है। [Presente continuo]

*unko paisā diyā jā rahā hai.* Se les está dando dinero (lit. El dinero les está siendo dado).

उनको पैसा दिया गया। [Pretérito perfecto simple]

*unko paisā diyā gayā.* Se les dio dinero (lit. El dinero les fue dado).

उनको पैसा दिया जाएगा। [Futuro]

*unko paisā diyā jāegā.* Se les dará dinero (lit. El dinero les será dado).

उनको पैसा दिया जाए। [Subjuntivo]

*unko paisā diyā jāe.* Se les haya dado dinero (lit. Que el dinero les haya sido dado).

La persona que realiza la acción puede ser identificada mediante *se* (o en un hindi más formal mediante *ke dvārā*):

पैसा सरकार से (सरकार के द्वारा) दिया जाता है।

*paisā sarkār se (sarkār ke dvārā) diyā jāta hai.* El dinero es dado por el gobierno.

### ¿Para qué sirve la pasiva?

Usamos un verbo en pasiva cuando el foco principal recae en la acción realizada y no en la persona que la realiza. Cuando decimos «este dinero fue encontrado debajo de la silla», nuestra atención se centra

más en el acto de encontrar que en la persona que lo encontró. Si hubiese sido al revés, habríamos dicho: «Él encontró este dinero debajo de la silla». En otras palabras, las oraciones pasivas ofrecen la posibilidad de construir afirmaciones impersonales. En lugar de decir «usamos un verbo en pasiva» al inicio de este párrafo, podría haber adoptado un tono más impersonal diciendo «un verbo en pasiva es usado». En hindi la forma pasiva se utiliza mucho.

### ► Sharma-ji en su tienda

Lee el siguiente párrafo sobre Sharma-ji en su tienda, y luego responde a las preguntas.

शर्मा जी अपनी दुकान में बैठकर सोच रहे थे। उन्होंने गोपाल को बुलाकर कहा, “बेटा, यह सारा सामान छोटे कमरे में रखो। फिर दुकान की सफाई करो। मैं बहुत थका हूँ, थोड़ी देर के लिए घर जाकर सोऊँगा। आठ बजे दुकान को बंद करना। फिर बीस रुपये लो और धोबी के पास जाकर मेरे साफ़ कपड़े लाओ।” पर गोपाल से कुछ नहीं सुना गया क्योंकि वह रेडियो को सुन रहा था।

*Śarmā jī apnī dukān mẽ baiṭhkar soc rahe the. unhōne Gopāl ko bulākar kahā, ‘beṭā, yah sārā sāmān choṭe kamre mẽ rakho. phir dukān kī safāi karo. mai bahut thakā hū, thoṛī der ke lie ghar jākar soūgā. āth baje dukān ko band karnā. phir bis rupaye lo aur dhobī ke pās jākar mere sāf kapṛe lāo.’ par Gopāl se kuch nahī sunā gayā kyōki vah reḍiyo ko sun rahā thā.*

### ¿Sabías que...?

¿Por qué algunas palabras del hindi se parecen tanto a sus equivalentes en inglés? Existen varias razones: las palabras pueden tomarse prestadas de una lengua a otra, o bien palabras parecidas de dos lenguas diferentes pueden tener un origen común. Algunos ejemplos ayudaran a que quede más claro. El hindi ha tomado prestadas algunas palabras del inglés, tales como बूट *būṭ* (bota en inglés); otras como लूट *lūṭ* (botín en inglés) han hecho el recorrido contrario, pasando del hindi al inglés, y otras más, como नाम *nām* (nombre) o कटना *kaṭnā* (cortarse) suenan parecido en ambas lenguas, porque tienen un origen compartido que se remonta a la larga historia de la familia de las lenguas indoeuropeas.



Sharma-ji estaba sentado en su tienda pensando. Llamó a Gopal y dijo: «Hijo, pon todas estas cosas en la habitación pequeña. Después limpia la tienda.<sup>24</sup> Estoy muy cansado, iré a casa y dormiré un rato. Cierra la tienda a las ocho en punto. Después coge veinte rupias y ve al lavadero y trae mi ropa limpia». Pero Gopal no oyó nada, porque estaba escuchando la radio.

१ गोपाल को किससे बुलाया गया ?

*Gopāl ko kisse [‘by whom’] bulāyā gayā?*

२ सामान कहाँ रखा जाएगा ?

*sāmān kahāṁ rakhā jāegā?*

३ कमरे की सफाई किससे की जाएगी ?

*kamre kī safāi kisse kī jāegī?*

४ दुकान को कितने बजे बंद किया जाएगा ?

*dukān ko kitne baje band kiyā jāega?*

५ शर्मा जी के साफ कपड़े कहाँ से लाए जाएँगे ?

*Śarmā jī ke sāf kapre kahāṁ se lāe jāēge?*

६ गोपाल से शर्मा जी की बातें क्यों नहीं सुनी गई ?

*Gopāl se Śarmā jī kī bātē kyō nahī sunī gāi?*

#### 4 Deberías leerlo: obligaciones

En la lección 5 vimos que चाहिए *cāhie*, cuando se usa con को *kō*, significa «querer, necesitar». Esta construcción hace referencia a cosas, objetos, etc.

आपको क्या चाहिए ?

*āpko kyā cāhie?* ¿Qué quiere/ necesita?

मुझे (मुझको) आज का अखबार चाहिए ।

*mujhe (mujhko) āj kā akhbār cāhie.* Quiero/ necesito el periódico de hoy.

Cuando चाहिए *cāhie* sigue a un verbo en infinitivo (como, por ejemplo, जाना *jānā* «ir») posee un significado completamente diferente, quiere decir «deberías». Aunque aquí haya cambiado el significado de चाहिए *cāhie*, la partícula को *kō* continúa siendo una parte esencial de la construcción.

मुझको घर जाना चाहिए ।

*mujhko ghar jānā cāhie.* Debería irme a casa.

आपको ध्यान से सुनना चाहिए ।

*āpko dhyān se sunnā cāhie.* Usted debería escuchar atentamente.

उनको समझना चाहिए ।

*unko samajhnā cāhie.* Ellos deberían entender.

हमको चलना चाहिए ।

*hamko calnā cāhie.* Deberíamos estar de camino.

तुमको यहाँ रहना चाहिए ।

*tumko yahāṁ rahnā cāhie.* Deberías quedarte aquí.

Si hay un objeto directo involucrado, el verbo en infinitivo concuerda con éste. En las dos oraciones siguientes, los verbos बोलना *bolnā* «hablar» y सीखना *sikhnā* «aprender» tienen que concordar con su objeto femenino, उर्दू *urdū*.

तुमको उर्दू बोलनी चाहिए ।

*tumko urdū bolnī cāhie.* Deberías hablar urdu.

हमको थोड़ी उर्दू सीखनी चाहिए ।

*hamko thoṛī urdū sikhnī cāhie.* Deberíamos aprender un poco de urdu.

Notarás concordancias similares en las siguientes frases:

उन्हें मेरी बात सुननी चाहिए ।

*unhē merī bāt sunnī cāhie.* Deberían escuchar lo que digo.

ड्राइवर को नक्शा खरीदना चाहिए ।

*ḍrāivar ko naqṣā kharīdnā cāhie.* El conductor debería comprar un mapa.

राजू को ये खत पढ़ने चाहिए ।

*Rājū kō ye khat paṛhne cāhie.* Raju debería leer estas cartas.

आपको उनकी सलाह लेनी चाहिए ।

*āpko unkī salāh lenī cāhie.* Usted debería aceptar su consejo.

Antes de seguir adelante, lee de nuevo las últimas cuatro frases y asegúrate de que comprendes bien con qué concuerdan los verbos en infinitivo (सुननी *sunnī*, खरीदना *kharīdnā*, पढ़ने *paṛhne* y लेनी *lenī* respectivamente).

Cuando hablamos de la construcción con *ne* en la lección 10, vimos que la posposición *ko* «aísla» el verbo evitando la concordancia (हमने चिट्ठियाँ पढ़ीं *hamne ciṭṭhiyāṁ parhī*, pero हमने चिट्ठियों को पढ़ा *hamne ciṭṭhiyō ko parhā*, ambas frases significan «nosotros leímos cartas»). Algo similar sucede con las expresiones de obligación; el verbo vuelve a ser masculino singular, cuando el objeto directo utiliza *ko*. ¿Estás confundido/a? Échale un vistazo a los siguientes ejemplos:

हमें चिट्ठियाँ पढ़नी चाहिए ।

*hamē ciṭṭhiyāṁ parhñī cāhie*. Tendríamos que leer las cartas.

Se convierte en...

हमें चिट्ठियों को पढ़ना चाहिए ।

*hamē ciṭṭhiyō ko parhñā cāhie*. Tendríamos que leer las cartas.

उन्हें मेरी बात सुननी चाहिए ।

*unhē merī bāt sunñī cāhie*. Tendrían que escuchar lo que digo.

Se convierte en...

उन्हें मेरी बात को सुनना चाहिए ।

*unhē merī bāt ko sunñā cāhie*. Tendrían que escuchar lo que digo.

Por último, usar *cāhie* con el pasado es muy sencillo, simplemente debes añadir था, थे, थी, थीं *thā, the, thī, thī*.

हमको ये चिट्ठियाँ पढ़नी चाहिए थीं ।

*hamko ciṭṭhiyāṁ parhñī cāhie thī*. Tendríamos que haber leído estas cartas.

उन्हें मेरी बात सुननी चाहिए थी ।

*unhē merī bāt sunñī cāhie thī*. Tendrían que haber escuchado lo que dije.

### ► Necesitamos tu ayuda

Los Sharma necesitan tu consejo sobre diferentes cosas. Por favor, responde a las siguientes preguntas:

१ गीता बहुत थकी है । उसको क्या करना चाहिए ?

*Gītā bahut thakī hai. usko kyā karnā cāhie?*

२ मनोज के सिर में दर्द है । उसे क्या करना चाहिए ?

*Manoj ke sir mē dard hai. use kyā karnā cāhie?*

३ राजू ने देखा है कि फ़र्श गंदी है । उसको क्या करना चाहिए ?

*Rājū ne dekhā hai ki farś gandī hai. usko kyā karnā cāhie?*

४ मीना को भूख लगी है । उसको क्या करना चाहिए ?

*Mīnā ko bhūkh lagī hai. usko kyā karnā cāhie?*

५ शर्मा परिवार का घर बहुत छोटा है । उन लोगों को क्या करना चाहिए ?

*Śarmā parivār kā ghar bahut choṭā hai. un logō ko kyā karnā cāhie?*

## 5 Debes leerlo: obligaciones más fuertes

Cuando «tendría» da paso a «tengo que», «he de» o a «debo», *cāhie* da paso a expresiones más fuertes. La primera de ellas implica el uso del infinitivo con *hai*, como en मुझे जाना है *mujhe jānā hai* «he de ir» o «tengo que ir».

Imaginémonos que hoy la agenda de Raju incluye escribir algunas cartas, hablar con Javed, y quedar con su hermano Mohan. Entonces diría cosas como:

मुझे पाँच खत लिखने हैं ।

*mujhe pāc khat likhne hai*. He de/ tengo que escribir cuatro cartas.

मुझे जावेद से कुछ बातें कहनी हैं ।

*mujhe Jāved se kuch bātē kahñī hai*. He de/ tengo que decirle algunas cosas a Javed.

मुझे मोहन से मिलना है ।

*mujhe Mohan se milnā hai*. He de/ tengo que quedar con Mohan.

Aquí, el sentido de obligación no es demasiado fuerte, tan sólo son cosas normales que tienen que hacerse siguiendo la rutina habitual. La concordancia del verbo sigue la forma de uso de *cāhie*: लिखने हैं *likhne hai* concuerda con पाँच खत *pāc khat*, etc.

### ¿Qué pasa hoy?

Hoy los hijos de la familia Sharma tienen que hacer varias cosas. Tomando como modelo la frase मनोज को जल्दी उठना है *Manoj ko jaldī uṭhnā hai* «Manoj tiene que levantarse temprano», construye frases con cada una de las notas de su agenda.

MANOJ	MINA	RAM
levantarse temprano	hacer el desayuno	leer un relato
leer el periódico	estudiar un poco	escribir una carta
ir de tiendas	escribir dos cartas	hacer una foto
llamar a Nani-ji	descansar	dormir a las nueve en punto

Un sentido más fuerte de obligación hace necesario el verbo पड़ना *paṛnā*, cuyo significado literal es «caer», pero que aquí significa «estar obligado a» o «tener que hacer». Se usa cuando las circunstancias más allá de tu control hacen que la acción sea imprescindible, como cuando los niños han roto la radio de su padre...

हमें पिताजी को बताना पड़ेगा ।

*hamē pitājī ko batānā paṛegā.* Tendremos que decírselo a padre.

हमें नया रेडियो खरीदना पड़ेगा ।

*hamē nayā rediyo kharīdnā paṛegā.* Tendremos que comprar una radio nueva.

पिताजी को हमें पैसे देने पड़ेंगे ।

*pitājī ko hamē paise dene paṛēge.* Padre tendrá que darnos el dinero.

En el presente o en el pretérito imperfecto (पड़ता है *partā hai*, o पड़ता था *partā thā*), esta misma construcción implica una obligación que sucede de forma regular:

हमें रोज़ काम करना पड़ता है ।

*hamē roz kām karnā partā hai.* Tenemos que trabajar cada día.

मुझे सात बजे उठना पड़ता था ।

*mujhe sāt baje uṭhnā partā thā.* Tenía que levantarme a las siete en punto.

क्या तुम्हें अपने कपड़े खुद धोने पड़ते हैं ?

*kyā tumhē apne kapre khud dhone paṛte hain?* ¿Tienes que lavarte tu propia ropa?

En el pretérito perfecto simple (पड़ा *parā*), esta misma construcción implica una obligación inesperada, tal como algún acontecimiento no previsto o una emergencia, como descubrir que le robaron el coche a

Mina ¡cargado con los juguetes de los niños! Vigila las concordancias. Observa como पड़ा *parā* se transforma en पड़ी *parī* o पड़े *paṛe* con la finalidad de concordar con el objeto.

मुझे पुलिस को फ़ोन करना पड़ा ।

*mujhe pulis ko fon karnā parā.* Tuve que telefonar a la policía.

घर जाने के लिए हमें टैक्सी लेनी पड़ी ।

*ghar jāne ke lie hamē taikṣī lenī parī.* Tuvimos que coger un taxi para ir a casa.

मुझे बच्चों के लिए नए खिलौने खरीदने पड़े ।

*mujhe baccō ke lie nae khilaune kharīdne paṛe.* Tuve que comprar juguetes nuevos para los niños.

**Ejercicio 11a** Alguien hace una fiesta el sábado. Traduce:

- 1 Se invitará a unas treinta personas.
- 2 El sábado se limpiará la casa.
- 3 El domingo por la mañana se hará la comida.
- 4 Por la tarde se irá a buscar a algunos familiares a la estación.
- 5 Se darán regalos a los niños.
- 6 Por la noche se encenderán lámparas en el jardín.
- 7 Se tocará música también.
- 8 También se invitará a los vecinos.

**Ejercicio 11b** Las cosas no han ido muy bien en el hotel Madhuban y tienes que comunicarle los siguientes asuntos al sufrido recepcionista. Utiliza verbos en pasiva en las partes de la oración que aparecen en negrita.

- 9 La comida de hoy no era del día; parece que **fue hecha** ayer.
- 10 Tus amigos vinieron a visitarte anoche, pero no se te **dijo** que habían venido.
- 11 La ropa sucia de alguien **fue puesta** en tu habitación.
- 12 Esta tarde viste que la puerta de tu habitación no había sido **cerrada** correctamente...
- 13 ... y tu equipaje había sido **abierto**.
- 14 No se te **dio** agua caliente para bañarte.
- 15 Entregaste ropa para lavar hace dos días, pero no te ha sido **devuelta**.
- 16 Se le **dijo** a tu conductor que tendría que dormir en el coche.

► **Ejercicio 11c** Disfruta leyendo (y traduce) lo que piensa el recepcionista.

ये लोग मुझे क्यों तंग करते हैं ? वे हर रोज़ किसी चीज़ की शिकायत करते हैं । लगता है उनको शिकायत करना बहुत पसंद है । मालूम नहीं वे किस देश से आए हैं । मेरे खयाल से हमारे देश में आकर लोगों को हर चीज़ की शिकायत नहीं करनी चाहिए । उनको इस देश का आदर करना चाहिए । सच है कि उनके सामान को खोला नहीं जाना चाहिए था, लेकिन सारी दूसरी बातें तो मामूली-सी थीं । मुझे मैनेजर [mánager, gerente] को इसके बारे में बताना चाहिए पर मैं उन्हें बताना नहीं चाहता । नहीं बताऊँगा । ये लोग भाड़ में जाएँ !

*ye log mujhe kyō tang karte hai? ve har roz kisī ciz kī śikāyat karte hai. lagtā hai unko śikāyat karnā bahut pasand hai. mālūm nahī ve kis deś se āe hai. mere khyāl se hamāre deś mẽ ākar logō ko har ciz kī śikāyat nahī karnī cāhie. unko is deś kā ādar karnā cāhie. sac hai ki unke sāmān ko kholā nahī jānā cāhie thā, lekin sārī dūsri bātē to māmūlī-sī thī. mujhe mainejar ko iske bāre mẽ batānā cāhie par mai unhē batānā nahī cāhtā. nahī batāūgā. ye log bhāṛ mẽ jāē!*

## Glosario

आगे āge delante, enfrente,	गरम garam caliente, calor
más adelante	चलते जाना calte jānā continuar
आदर ādar m. respeto	andando, caminando
इमारत imārat f. edificio	चौड़ा caurā ancho, amplio
उत्तर uttar norte	जलाना jalānā encender
उर्दू urdū f. urdu	टैक्सी ṭaiksī f. taxi
कहानी kahānī f. cuento,	तंग taṅg estrecho
historia, relato	तंग करना tang karnā molestar,
के द्वारा ke dvārā por (en	incordiar
oraciones pasivas formales)	तोहफ़ा tohfā m. regalo, presente
खयाल khyāl, m. opinión,	थकना thaknā cansarse
pensamiento, idea	थाना thānā m. comisaría
खिलौना khilaunā m. juguete	de policía

दक्षिण dakṣiṇ sur  
दवाखाना davākhānā m.  
farmacia  
दाहिना dāhinā derecha  
देश deś m. país  
धोबी dhobī m. lavandero  
नक्शा naqṣā m. mapa, plano  
निकलना nikalnā salir, emerger  
पचास pacās cincuenta  
पड़ना paṛnā caer, tener que  
(siguiendo a un infinitivo:  
मुझे जाना पड़ेगा mujhe jānā  
paregā «tendré que ir»)  
पश्चिम paścim oeste  
पार pār a través; पार करना  
pār karnā cruzar, atravesar;  
उस पार us pār al otro lado  
(de के ke)  
पुलिस pulis f. policía  
पुस्तकालय pustakālay m.  
biblioteca  
पूर्व pūrv este  
प्रदेश pradeś m. Estado, región  
बजे baje en punto  
बटुआ baṭuā m. cartera,  
monedero  
बायाँ bāyāँ izquierda  
बुरा burā malo

भाड़ में जाए bhāṛ mẽ jāe «vete  
al infierno» (भाड़ bhāṛ m.  
horno para secar grano)  
मंदिर mandir m. templo  
मराठी marāṭhī f. marathi,  
lengua de Maharashtra  
माफ़ी māfī f. perdón; माफ़ी  
माँगना māṅ māṅnā pedir  
perdón  
मामूली māmūlī normal,  
corriente  
मार्ग mārg m. calle, avenida  
(utilizado en nombres  
de calles)  
मैला mailā sucio  
रिक्शेवाला rikṣevālā m.  
conductor de rickshaw  
रिश्तेदार riṣṭedār m. relación,  
pariente  
लगना lagnā parecer; sentir  
(hambre, sed, etc); coger,  
llevar (tiempo); empezar  
(después de un infinitivo  
en caso oblicuo)  
सरकार sarkār f. gobierno  
सामान sāmān m. bienes,  
muebles, equipaje



# तबियत और शैली tabiyat aur šailī salud y estilo

## En esta lección aprenderás

- Cómo expresarte para que otras personas hagan cosas para ti
- Maneras de añadir matices a lo que dices
- Vocabulario relacionado con el ámbito de la salud

## Elementos lingüísticos

- Oraciones subordinadas relativas
- Verbos causativos
- Verbos compuestos

## ► 1 Las «palabras J»<sup>25</sup> y las oraciones subordinadas de relativo

Ya conocemos un grupo de pronombres interrogativos que empiezan con *k*.

कब *kab* ¿cuándo? कहाँ *kahā* ¿dónde? कौन *kaun* ¿quién?

Ahora vamos a estudiar otro grupo de palabras similares, pero esta vez son pronombres relativos, que empiezan con *j* y que se utilizan en oraciones subordinadas de relativo, donde introducen una oración relacionada o conectada con la segunda. He aquí tres palabras de este tipo:

जब *jab* cuando जहाँ *jahā* donde जो *jo* quien

जब *jab* va acompañado a menudo de *to* (o de *tab* «entonces»), que introduce la oración de relativo:

जब मैं छोटा था तो मुझे संगीत का बहुत शौक था।

*jab mai choṭā thā to mujhe sangīt kā bahut šauq thā.* Cuando era pequeño, era muy aficionado a la música.

जब लता जी गाती थीं तब पिताजी भी सुनते थे।

*jab Latā jī gāṭī thī tab pitāji bhī sunte the.* Cuando Lata-ji cantaba, hasta padre la escuchaba.

जब संगीत शुरू होता था तो सब लोग नाचने लगते थे।

*jab sangīt šurū hotā thā to sab log nācne lagte the.* Cuando empezaba la música, a todo el mundo le venían ganas de bailar.

जहाँ *jahā* a menudo va acompañado de *vahā* «allí»:

जहाँ मैं रहता हूँ वहाँ कोई सिनेमा नहीं है।

*jahā mai rahtā hū, vahā koī sinemā nahī hai.* Donde yo vivo no hay ningún cine.

जहाँ सिनेमा पहले था वहाँ एक होटल बन रहा है।

*jahā sinemā pahle thā vahā ek hoṭal ban rahā hai.* Donde estaba antes el cine, están construyendo un hotel.

जहाँ लोग सो रहे हों वहाँ रेडियो मत बजाना।

*jahā log so rahe hō vahā reḍiyo mat bajānā.* Donde la gente duerma no pongas la radio.

25. Pronombres relativos que empiezan por *j*. (N. de los t.)

जो *jo* «el, la, lo que/ los, las que; el, la, lo cual/ los, las cuales; quien/ quienes» a menudo va acompañado de वह/वे *vah/ve*:

जो आदमी रेडियो में गाना गाता है वह सामने रहता है।  
*jo ādmī reḍiyo mē gānā gātā hai vah sāmne rahtā hai.* El hombre que canta en la radio vive enfrente.

जो गाना तुमने गाया, वह हमें बहुत पसंद आया।  
*jo gānā tumne gāyā, vah hamē bahut pasand āyā.* La canción que cantaste nos gustó mucho

जो लोग गाना सीखना चाहते हैं उनको यह गाना सुनना चाहिए।  
*jo log gānā sikhnā cāhte hai unko yah gānā sunnā cāhie.* La gente que quiere aprender a cantar debería escuchar esta canción.

A जो *jo* le corresponde el oblicuo जिस *jis* (singular) y जिन *jin* (plural):

जिसने यह फ़िल्म बनाई वह मेरा पुराना दोस्त है।  
*jisne yah film banāi vah mera purānā dost hai.* Quien hizo esta película es un viejo amigo mío.

जिस फ़िल्म में यह गाना आता है वह काफ़ी पुरानी है।  
*jis film mē yah gānā ātā hai vah kāfī purānī hai.* La película en la que sale esta canción es bastante antigua.

जिन लोगों ने “शोले” फ़िल्म देखी है वे उसे कभी नहीं भूलेंगे।  
*jin logō ne ‘šole’ film dekhi hai ve use kabhi nahī bhūlēge.*

La gente que ha visto la película *Sholay* nunca la olvidará.

### ► Hiralal nos ayuda

A continuación una narración sobre Hiralal, el conductor de *rickshaw*, nos va a ayudar a familiarizarnos con las oraciones subordinadas. Aparte de un par de palabras de origen inglés que aparecen en el texto como *artist* (artista) o *seat* (asiento), necesitarás las siguientes palabras, que son nuevas:

शानदार <i>śāndār</i> espléndido,	जेब <i>jeb</i> f. bolsillo
magnífico	थक जाना <i>thak jānā</i> cansarse
हीरा <i>hīrā</i> m. diamante	मुफ्त (का) <i>muft (kā)</i> gratis
चमकना <i>camaknā</i> brillar	बारिश <i>bāriś</i> f. lluvia
सवारी <i>savārī</i> f. pasajero, jinete	गरीब <i>garīb</i> pobre

मौसम *mausam* m. tiempo

(atmosférico), clima

पहाड़ *pahār* m. colina, monte,  
montaña

चढ़ाव *caṛhāv* m. subida, cuesta

भारी *bhāri* pesado

चढ़ना *caṛhnā* escalar, trepar;  
entrar en un coche

वज़न *vazan* m. peso

हो जाना *ho jānā* convertirse,

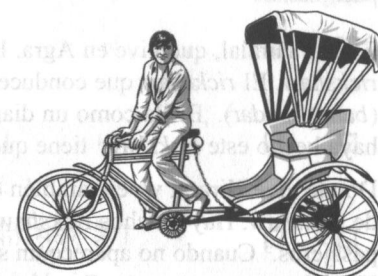
llegar a ser

उतरना *utarnā*, उतर जाना

*utar jānā* bajarse,  
descender

लेटना *leṭnā* echarse,  
tumbarse

यह हीरालाल है, जो आगरे  
में रहता है। हीरालाल  
रिक्शेवाला है। जो रिक्शा  
हीरालाल चलाता है वह  
बहुत शानदार है। वह हीरे  
की तरह चमकता है! जिसने  
यह रिक्शा बनाया हो। वह  
बहुत बड़ा आर्टिस्ट होगा।<sup>2</sup>



जहाँ हीरालाल रहता है वहाँ बहुत-से दूसरे रिक्शेवाले भी रहते हैं।  
रिक्शे तो बहुत हैं लेकिन सवारियाँ कम आती हैं।<sup>3</sup> जब एक भी  
सवारी नहीं आती तब हीरालाल की जेब खाली रहती है। जब जेब  
खाली रहती है तो पेट भी खाली रहता है। मुफ्त का खाना कहाँ  
मिलता है? और जब बारिश होती है तब भी हीरालाल को काम  
करना पड़ता है। जो लोग गरीब हैं उनको हर मौसम में काम करना  
पड़ता है।

जहाँ पहाड़ या चढ़ाव हो वहाँ रिक्शा चलाना बहुत ही मुश्किल है।  
जब दो मोटे लोग अपने भारी सामान को लेकर रिक्शे में चढ़ते हैं  
तो वज़न बहुत ज़्यादा हो जाता है। जब सवारियाँ उतर जाती हैं तो  
हीरालाल अपने रिक्शे की सीट पर लेटकर सोता है। जो लोग रिक्शे  
चलाते हैं उन्हें बहुत मेहनत करनी पड़ती है।

*yah Hīrālāl hai, jo āgre mē rahtā hai. Hīrālāl riksevālā hai. jo rikṣā Hīrālāl calātā hai vah bahut śāndār hai. vah hīre kī tarah camaktā hai! jisne yah rikṣā banāyā ho<sup>1</sup> vah bahut barā ārtiṣṭ hogā.<sup>2</sup>*

jahā Hirālāl rahtā hai vahā bahut-se dūsre rikśevale bhī rahte hai. rikśe to bahut hai lekin savāriyā kām ātī hai.<sup>3</sup> jab ek bhī savārī nahī ātī tab Hirālāl kī jeb *khālī* rahtī hai. jab jeb *khālī* rahtī hai to peṭ bhī *khālī* rahtā hai. muft kā khānā kahā miltā hai?<sup>4</sup> aur jab bāriś hotī hai tab bhī Hirālāl ko kām karnā partā hai. jo log garib hai unko har mausam me kām karnā partā hai. jahā pahār yā carhāv ho vahā rikśā calānā bahut hī muškil hai. jab do moṭe log apne bhāri sāmān ko lekar<sup>5</sup> rikśe me carhte hai to vazan bahut zyādā ho jātā hai. jab savāriyā utar jātī hai to Hirālāl apne rikśe kī sīṭ par leṭkar sotā hai. jo log rikśe calāte hai unhe bahut mehnat karnī partī hai.

Éste es Hiralal, que vive en Agra. Hiralal es conductor de rickshaw. El rickshaw que conduce Hiralal es muy imponente (bahut sandar). ¡Brilla como un diamante! Quiquiera que haya hecho este rickshaw<sup>1</sup> tiene que ser un gran artista.<sup>2</sup>

Donde vive Hiralal viven también otros muchos conductores de rickshaw. Hay muchos rickshaws, pero vienen pocos pasajeros.<sup>3</sup> Cuando no aparece un solo pasajero, el bolsillo de Hiralal permanece vacío. Cuando el bolsillo está vacío, entonces el estómago también está vacío. ¿Dónde se encuentra comida gratis?<sup>4</sup> E incluso cuando llueve, Hiralal tiene que trabajar. La gente que es pobre tiene que trabajar haga el tiempo que haga (con cualquier tiempo).

Cuando hay una colina o una cuesta es muy difícil conducir un rickshaw. Cuando dos personas gordas que llevan un equipaje pesado<sup>5</sup> se suben al rickshaw, entonces el peso resulta excesivo. Cuando los pasajeros bajan, Hiralal se tumba en el asiento de su rickshaw y duerme. La gente que conduce rickshaws tiene que trabajar muy duro.

1 जिसने यह रिक्शा बनाया हो *jisne ya rikśā banāyā ho* «Quien haya hecho/ construido este rickshaw»; हो *ho* está en subjuntivo (véase el apartado 9.2) para dar a entender que la identidad de la persona es desconocida.

2 Recuerda que el futuro puede expresar una suposición: «debe de ser un gran artista» (lit. «deberá de ser...»).

3 El sustantivo सवारी *savārī* es femenino, incluso si el pasajero al que nos referimos es un hombre.

4 मुफ्त का खाना कहाँ मिलता है? *muft kā khānā kahā miltā hai?* «¿Dónde se encuentra comida gratis?» Es una pregunta retórica: no se encuentra comida gratis en ningún sitio.

5 भारी सामान को लेकर *bhāri sāmān ko lekar* «que llevan equipaje pesado», es decir, que llevan equipaje pesado consigo.

### ¿Verdadero o falso?

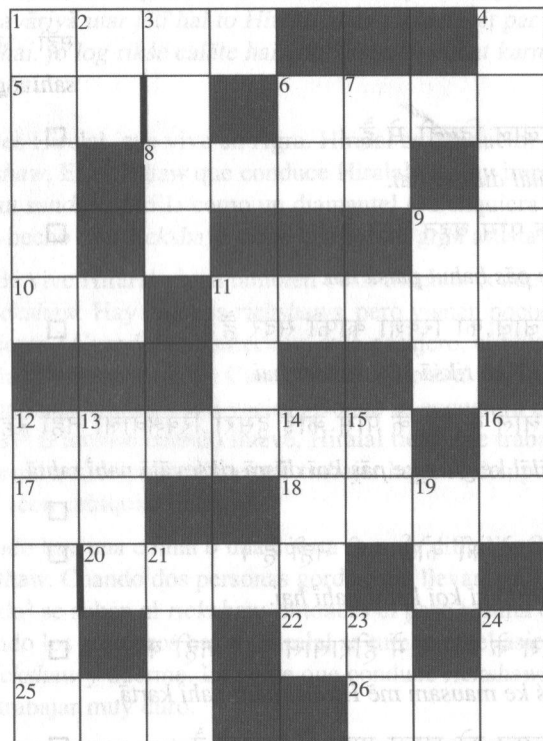
Estas frases, ¿son correctas (सही *sahī*) o incorrectas (गलत *galat*)? Encontrarás las respuestas más abajo.

	सही <i>sahī</i>	गलत <i>galat</i>
1 हीरालाल दिल्ली से है । <i>Hirālāl dillī se hai.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2 उसके पास बहुत पैसा है । <i>uske pās bahut paisā hai.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3 हीरालाल का रिक्शा काफ़ी सुंदर है । <i>Hirālāl kā rikśā kāfī sundar hai.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4 हीरालाल के घर के पास कोई दूसरा रिक्शेवाला नहीं रहता । <i>Hirālāl ke ghar ke pās koī dūsrā rikśevālā nahī rahtā.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5 सवारियों की कोई कमी नहीं है । <i>savāriyō kī koī kamī nahī hai.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6 बारिश के मौसम में हीरालाल काम नहीं करता । <i>bāriś ke mausam me Hirālāl kām nahī kartā.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7 हीरालाल को खाना मुफ्त में मिलता है । <i>Hirālāl ko khānā muft me miltā hai.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8 जब हीरालाल थक जाता है तो वह सोता है । <i>jab Hirālāl thak jātā hai to vah sotā hai.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Respuestas: sólo la 3 y la 8 son correctas.

## Un crucigrama

Y ahora algo completamente diferente: un crucigrama. Puesto que la unidad básica de la escritura *devanagari* es la sílaba (y no la letra individual como ocurre en las lenguas que usan la escritura latina), cada recuadro contiene una sílaba completa; así, la palabra सोमवार *somvar* «lunes» estará dividida en las cuatro unidades que la componen: सो | म | वा | र (*so | m | va | r*). Para resolver el crucigrama tal vez necesites buscar un par de palabras en el glosario español-hindi.



### HORIZONTALES

- 1 valiente
- 5 partido político, grupo
- 6 profesora
- 8 Madhuban (nombre de hotel)
- 9 siempre (forma arcaica/ formal)
- 10 entonces
- 11 martes
- 12 vendedor de periódicos

### VERTICALES

- 1 feo
- 2 condición, estado
- 3 enemigo
- 4 tendero
- 6 ahora
- 7 concentración, atención
- 9 pregunta
- 11 templo

- 17 ¡no!
- 18 cenicero
- 20 poema épico indio
- 22 recto
- 25 bañarse
- 26 cantante
- 12 americano
- 13 peligro
- 14 ciudad antigua junto al Ganges
- 15 100.000
- 16 es decir
- 19 lentejas
- 21 golpear
- 23 hilo
- 24 uno

## 2 Hacer/ mandar que alguien haga algo: causativos

Como sabes, en hindi el verbo «hacer, construir, fabricar» es बनाना *banānā* (हम चाय बनाएँगे *ham cāy banāēge* «haremos el té»). Pero si lo transformamos en बनवाना *banvānā* obtendremos un nuevo verbo que significa hacer o mandar que alguien haga algo.

हम चाय बनवाएँगे ।

*ham cāy banvāēge.* Haremos/ mandaremos que nos hagan el té.

हम नौकर से चाय बनवाएँगे ।

*ham naukār se cāy banvāēge.* Mandaremos hacer el té al criado/ haremos que el criado haga el té (lit. Haremos/ mandaremos que el té sea hecho por el criado).

Los verbos que incorporan la partícula -वा- *-vā-* reciben el nombre de verbos causativos. La palabra से *se* por su parte, equivale a la preposición *por*, e indica quién realiza la acción: नौकर से *naukar se* «por el criado».

Algunos verbos causativos se hallan conectados de una forma menos evidente a su raíz verbal. Por ejemplo, el causativo de धोना *dhonā* «lavar» es धुलवाना *dhulvānā* «hacer o mandar que alguien lave algo», y सीना *sīnā* «coser» tiene como forma causativa सिलवाना *silvānā* «hacer o mandar que alguien cosa algo».

Intenta encontrar los causativos que aparecen en el párrafo siguiente, en el que Gita habla acerca de su preparación anual de la fiesta de *Diwali*:

सबसे पहले मैं दरज़ी से नए कपड़े सिलवाती हूँ । फिर धोबी को बुलवाकर मैं उससे सारे गंदे कपड़े धुलवाती हूँ । जो कपड़े मैंने खुद धोए हों उनको मैं धोबी से प्रेस करवाती हूँ । फिर



घर को अच्छी तरह से साफ़ करवाती हूँ और रात का खाना बनवाती हूँ। रात को हम दिये जलाते हैं, या उनको बच्चों से जलवाते हैं।

*sabse pahle maĩ darzĩ se nae kapre silvāĩ hũ. phir dhobĩ ko bulvākar maĩ usse sāre gande kapre dhulvāĩ hũ. jo kapre maĩne khud dhoe hõ unko maĩ dhobĩ se pres karvāĩ hũ. phir ghar ko acchĩ tarah se sāf karvāĩ hũ aur rāt kā khānā banvāĩ hũ. rāt ko ham diye jalāte haĩ, yā unko baccõ se jalvāte haĩ.*

Antes que nada hago que el sastre cosa la ropa, luego mando llamar al lavandero y hago que lave toda la ropa sucia. Aquella ropa que yo haya lavado hago que el lavandero la planche. Después hago que limpien a fondo la casa y mando hacer la cena. Por la noche encendemos las lamparillas de aceite, o hacemos que las enciendan los niños.

En el texto aparecen siete verbos causativos (incluyendo las dos apariciones del verbo करवाना *karvānā* «hacer/ mandar que alguien haga algo»).

सिलवाना *silvānā* «hacer/ mandar que alguien cosa algo» (सीना *sīnā* «coser»)

बुलवाना *bulvānā* «hacer que alguien llame a otra persona/ mandar llamar a otra persona» (बुलाना *bulānā* «llamar»).

धुलवाना *dhulvānā* «hacer que alguien lave algo/ mandar lavar algo a alguien» (धोना *dhonā* «lavar»).

प्रेस करवाना *pres karvānā* «hacer que alguien planche algo/ mandar planchar algo a alguien» (प्रेस करना *pres karnā* «planchar»).

साफ़ करवाना *sāf karvānā* «hacer que alguien limpie algo/ mandar limpiar algo a alguien» (साफ़ करना *sāf karnā* «limpiar»).

बनवाना *banvānā* «hacer que alguien haga algo/ mandar hacer algo a alguien» (बनाना *banānā* «hacer»).

जलवाना *jalvānā* «hacer que alguien encienda algo/ mandar encender algo a alguien» (जलाना *jalānā* «encender»).

## Tríos de verbos

A menudo encontrarás tríos de verbos relacionados como los siguientes:

बनना	बनाना	बनवाना
<i>bannā</i> (hacerse)	<i>banānā</i> (hacer)	<i>banvānā</i> (mandar hacer)
बोलना	बुलाना	बुलवाना
<i>bolna</i> (hablar)	<i>bulānā</i> (llamar)	<i>bulvānā</i> (mandar llamar)
धुलना	धोना	धुलवाना
<i>dhulnā</i> (lavarse)	<i>dhonā</i> (lavar)	<i>dhulvānā</i> (mandar lavar)
जलना	जलाना	जलवाना
<i>jalnā</i> (quemar)	<i>jalānā</i> (encender)	<i>jalvānā</i> (mandar encender)

## Practica lo que has aprendido

Ahora te toca a ti usar los verbos causativos. Traduce las siguientes frases utilizando los verbos que se facilitan.

- Haremos que Sharma-ji les enseñe hindi a los niños.  
(सिखवाना *sikhvānā* mandar/ hacer enseñar)
- Mandé preparar algo de comida a los sirvientes.  
(तैयार करवाना *taiyār karvānā* mandar/ hacer preparar)
- Tenemos que mandar arreglar el coche.  
(ठीक करवाना *thīk karvānā* mandar/ hacer arreglar/ reparar)
- Quiero que Master-ji cosa algunas *kurtas*.  
(सिलवाना *silvānā* hacer/ mandar coser)
- Hice que alguien escribiera estas cartas.  
(लिखवाना *likhvānā* mandar/ hacer escribir)

## ¿Sabías que...?

La popular industria cinematográfica de Bombay en lengua hindi contribuye a difundir dicha lengua entre los millones de personas de las áreas no hindihablatantes. Pese a ser conocida como Bollywood, la industria cinematográfica en hindi posee sus propias normas y convenciones, que son bastante diferentes de las que imperan en Hollywood.

## Una visita al médico

Desgraciadamente, Raju no se encuentra muy bien. ¿Puede ayudarle el médico?

**डाक्टर** आइए, आइए । क्या तकलीफ़ है आपको ?

**राजू** डाक्टर साहब, मेरा सारा शरीर दर्द कर रहा है ।<sup>1</sup>

**डाक्टर** आपकी तबियत कब से ख़राब है ?

**राजू** दो दिन से । परसों मैं काम पर जानेवाला था<sup>2</sup> कि<sup>3</sup> सिर में दर्द होने लगा ।

**डाक्टर** लगता है आपको फ़्लू हो गया है ।<sup>4</sup>

**राजू** तो मुझे क्या करना चाहिए ?

**डाक्टर** सिर्फ़ आराम करना चाहिए ।

**राजू** कोई दवा या गोली तो दीजिए !

**डाक्टर** आपको किसी गोली-वोली<sup>5</sup> की ज़रूरत नहीं है । आराम ही इलाज है ।

**ḍāktar** āie, āie. kyā taklīf hai āpko?

**Rājū** ḍāktar sāhab, merā sārā śarīr dard kar rahā hai.<sup>1</sup>

**ḍāktar** āpki tabiyat kab se kharāb hai?

**Rājū** do din se. parsō maī kām par jānevālā thā<sup>2</sup> ki<sup>3</sup> sir mē dard hone lagā.

**ḍāktar** lagtā hai āpko flū ho gayā hai.<sup>4</sup>

**Rājū** to mujhe kyā karnā cāhie?

**ḍāktar** sirf ārām karnā cāhie.

**Rājū** koī davā yā golī dijīe.

**ḍāktar** āpko kisi golī-volī<sup>5</sup> kī zarūrat nahī hai. ārām hī ilāj hai.

**Doctor** Pase, pase. ¿Qué le ocurre?

**Raju** Doctor Sahib, me duele todo el cuerpo.

**Doctor** ¿Desde cuándo se encuentra mal?

**Raju** Desde hace dos días. Antes de ayer estaba a punto de ir a trabajar, cuando me empezó a doler la cabeza.

**Doctor** Parece que ha cogido la gripe.

**Raju** Así pues, ¿qué debería hacer?

**Doctor** Sólo debería descansar.

**Raju** ¿Pues deme algún medicamento o pastilla!

**Doctor** No necesita ninguna pastilla ni nada por el estilo. El remedio es el reposo.

1 दर्द करना *dard karnā* «hacer daño, doler»; también दर्द होना *dard honā* «tener o sufrir un dolor» (मेरे सिर में दर्द हो रहा है *mere sir mē dard ho rahā hai* «tengo dolor de cabeza»).

2 मैं जानेवाला था *maī jānevālā thā* «estaba a punto de ir»; -वाला *-vālā* añadido al final de un verbo terminado en *-ne* significa «a punto de». गीता अभी जानेवाली है *Gītā abhī jānevālī hai* «Gita está a punto de irse», मैं अभी आपको फ़ोन करनेवाला था *maī abhī āpko fon karnevālā thā* «estaba a punto de llamarte».

3 कि *ki* aquí en esta combinación con -वाला *-vālā* (véase la nota número 2) significa «cuando, cuando de repente».

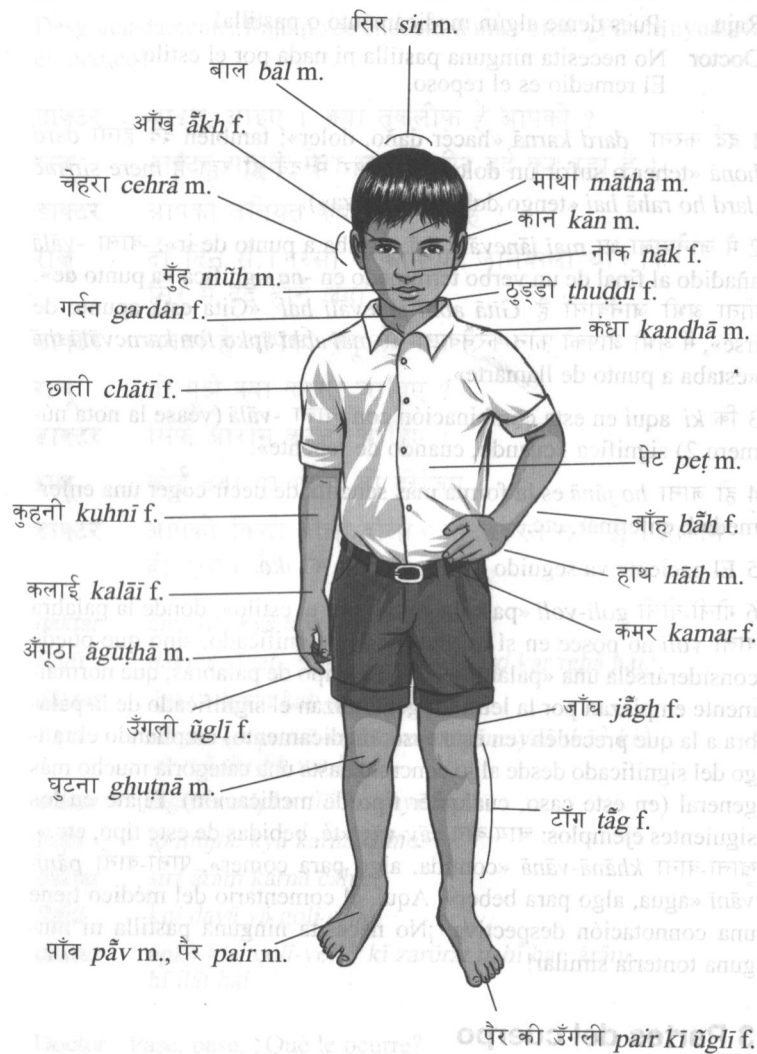
4 हो जाना *ho jānā* es la forma más sencilla de decir coger una enfermedad, enfermar, etc.

5 El paciente va seguido de la partícula को *ko*.

6 गोली-वोली *golī-volī* «pastilla o algo por el estilo», donde la palabra वोली *volī* no posee en sí misma ningún significado, sino que puede considerársela una «palabra-eco». Este tipo de palabras, que normalmente empiezan por la letra *v-*, generalizan el significado de la palabra a la que preceden (en este caso, medicamento) ampliando el rango del significado desde algo concreto hasta una categoría mucho más general (en este caso, cualquier tipo de medicación). Fíjate en los siguientes ejemplos: चाय-वाय *cāy-vāy* «té, bebidas de este tipo, etc.», खाना-वाना *khānā-vānā* «comida, algo para comer», पानी-वानी *pānī-vānī* «agua, algo para beber». Aquí, el comentario del médico tiene una connotación despectiva: ¡No necesita ninguna pastilla ni ninguna tontería similar!

## 3 Partes del cuerpo

Para poder expresar qué te duele o cómo te sientes, necesitas conocer las principales partes del cuerpo. Ram ha aceptado amablemente posar para nosotros (por una considerable suma):



### El médico te hace algunas preguntas

Escenificación: vas al médico, porque llevas dos días sintiendo dolor de estómago, mareos y diarrea; tienes dolor de cabeza, pero no fiebre. Tu consumo de alcohol es moderado, normalmente no tienes problemas para dormir, has sido cuidadoso con tu alimentación, y la única agua que bebes es embotellada (बोतल का पानी *botal kā pānī*). Con esta información, responde las preguntas que te formula el médico:

१. आपकी तबियत कब से खराब है ?  
*āpkī tabiyat kab se kharāb hai?* ¿Desde cuándo no se encuentra bien?
२. आपको बुखार तो नहीं है ?  
*āpko bukhār to nahī hai?* ¿No tiene fiebre, verdad?
३. क्या सिर में दर्द है ?  
*kyā sir mē dard hai?* ¿Tiene dolor de cabeza?
४. आप बाहर का खाना खाते/खाती हैं, बाज़ार में ?  
*āp bāhar kā khānā khāte/khātī hai, bāzār mē?* ¿Come fuera? ¿En el mercado? (lit. ¿Come comida de la calle?)
५. आप नल का पानी पीते/पीती हैं ?  
*āp nal kā pānī pīte/pītī hai?* ¿Bebe agua del grifo?
६. उलटी हो रही है ?  
*ulṭī ho rahī hai?* ¿Tiene náuseas/ arcadas?
७. दस्त भी है ?  
*dast bhī hai?* ¿Tiene también diarrea?
८. क्या आप शराब पीते/पीती हैं ?  
*kyā āp śarāb pīte/pītī hai?* ¿Bebe alcohol?
९. क्या आपको नींद ठीक से आती है ?  
*kyā āpko nīd ṭhīk se ātī hai?* ¿Duerme bien?
१०. आप कितने बजे सोते/सोती हैं ?  
*āp kitne baje sote/sotī hai?* ¿A qué hora se va a dormir?
११. कितने घंटे सोते/सोती हैं ?  
*kitne ghaṇṭe sote/sotī hai?* ¿Cuántas horas duerme?
१२. और कोई तकलीफ़ है आपको ?  
*aur koī taklif hai āpko?* ¿Tiene algún otro síntoma? (lit. ¿Tiene algún otro problema?)

### 4 Matices de significado

Cada lengua cuenta con sus propios mecanismos para añadir matices de significado a aquello que se pretende expresar. En español, por ejemplo, un verbo como poner puede sufrir importantes cambios en el significado dependiendo del prefijo que se le añade: reponer, im-

poner, deponer, etc. En inglés, por su parte, basta con añadir una preposición diferente a determinados verbos para obtener significados completamente distintos: *write down* «anotar», *write up* «redactar», *write out* «escribir, pasar a limpio», *write in* «escribir una carta», etc. En el caso del hindi, muchas veces estos matices de significado vienen dados por la combinación de dos verbos. Se trata, en cierto modo, de algo parecido a la preparación del *lassi* (batido de yogurt típico de la India): el primer verbo sería como el yogurt, que aporta el ingrediente básico y la textura, y el segundo sería como la sal o el azúcar que añadirán el sabor. Observa el ejemplo que se presenta a continuación con लिखना *likhnā* (escribir) como primer verbo y लेना *lenā* (tomar) o देना *denā* como verbo secundario:

मेरा पता लिख लो ।

*merā patā likh lo.* Anote mi dirección.

नहीं, तुम लिख दो ।

*nahī, tum likh do.* No, anótamela tú.

लिख लो *likh lo*: Combina el sentido básico de लिखना *likhnā* «escribir» con el matiz que aporta el segundo verbo लेना *lenā* «tomar/ coger». लेना *lenā* aquí sugiere que es una acción de coger, es decir, que se hace algo que beneficia a la persona que realiza la acción. De esta forma, el sentido implícito es: «Toma nota de mi dirección (para tu uso personal)».

लिख दो *likh do*: Combina el sentido básico del verbo principal लिखना *likhnā* con el matiz देना *denā* «dar»; en este caso, देना *denā* sugiere que es una acción de dar, es decir, que quien la lleva a cabo la realiza en beneficio de otra persona y no para el suyo propio. Así, el significado implícito es: «Escribela tú por mí».

Aparte de los verbos लेना *lenā* y देना *denā*, otro verbo que se usa comúnmente en este tipo de construcciones es जाना *jānā*, que significa literalmente «ir». En consonancia con su significado de movimiento de un lugar a otro, este verbo añade a su predecesor un matiz que da a entender que la acción, o bien ya se ha completado, o bien ha cambiado de estado.

अरे ! बिजली बंद हो गई !

*are! bijlī band ho gāī!* ¡Eh! ¡Se ha ido la luz (electricidad)!

अच्छा ? मैं तो सो गया था ।

*acchā? māī to so gayā thā.* ¿De verdad? Me había ido a dormir.

बिजली बंद हो गई *bijlī band ho gāī*: Aquí el verbo principal होना *honā* «ser/ estar» cambia a हो जाना *ho jānā* «convertirse, transformarse, llegar a ser», porque ha habido un cambio de estado.

मैं सो गया था *māī so gayā thā*: el verbo सोना *sonā* «dormir» se convierte en सो जाना *so jānā* «irse a dormir», donde el sentido de «ir» es muy parecido tanto en hindi como en español.

Los verbos de este tipo se denominan verbos compuestos (en realidad, el nombre que en hindi se les da es mucho más acertado: रंजक क्रिया *ranjak kriyā* «verbos colorantes»). Existen muchas más combinaciones, algunas de las cuales aparecen en el resumen gramatical, pero लेना *lenā*, देना *denā* y जाना *jānā* son sin duda los más comunes.

La construcción ने *ne* sólo se utiliza con verbos compuestos si ambos verbos pertenecen al grupo ने *ne* (aquellos marcados con una <sup>N</sup> en el glosario que hay al final del libro).

Para terminar, una advertencia: los verbos compuestos proporcionan un sentido concreto a la forma en que se realiza una acción determinada. De lo que se desprende que las oraciones negativas o las que tengan un sentido general no los utilizarán; si nadie va a beber el *lassi*, ¡su sabor resulta irrelevante! Observa con cuidado el uso de los verbos compuestos en la primera de las dos oraciones siguientes, y luego la omisión del verbo compuesto en la segunda (que es negativa):

राजू — मैंने खाना खा लिया है ।

*Rājū — māīne khānā khā liyā hai.* Ya he comido (lit. Ya he tomado la comida).

गीता — अच्छा? मैंने तो नहीं खाया है ।

*Gītā — acchā? māīne to nahī khāyā hai.* ¿De verdad? Pues yo no he comido.

Raju enfatiza que ya ha tomado (y disfrutado o se ha beneficiado de) su comida, un matiz que aporta el verbo लेना *lenā*. Pero Gita aún no ha comido, con lo cual en su respuesta no hay lugar para incluir el matiz que el verbo लेना *lenā* aportaría.

## ► Ya lo he hecho

El verbo चुकना *cuknā* significa «haber acabado de hacer algo, haber hecho ya algo», y se usa enmarcado en una estructura idéntica a la que acabamos de ver, es decir, se coloca a continuación de la raíz del verbo principal de la frase:



मीना जा चुकी है ।

*Mīnā jā cūkī hai.* Mina ya se ha ido (o «acaba de irse»).

राम अपना काम कर चुका है ।

*Rām apnā kām kar cūkā hai.* Ram ya ha hecho su trabajo (o «ya ha acabado...»).

मनोज अपनी किताब पढ़ चुका है ।

*Manoj apnī kitāb parh cūkā hai.* Manoj ya ha leído su libro. (o «ha acabado de leer...»).

राजू और गीता खाना खा चुके हैं ।

*Rājū aur Gītā khānā khā cuke hai.* Raju y Gita ya han comido (o «han acabado de comer»).

Te alegrará saber que la construcción ने *ne* no se utiliza nunca en este caso.

### ¿Lo conseguiste hacer?

La misma estructura que hemos estado viendo se utiliza también con el verbo पाना *pānā*. Literalmente, significa «encontrar, obtener», pero aquí otorga a la frase el significado de «conseguir hacer, ser capaz de hacer» (compáralo con सकना *saknā*, que ya vimos en el tema 6).

कल मैं नहीं जा पाया ।

*kal mai nahī jā pāyā.* No conseguí ir ayer.

गीता टिकट नहीं खरीद पाई ।

*Gītā ṭikaṭ nahī kharid pāi.* Gita no consiguió comprar un billete.

क्या तुम यह काम अकेले कर पाओगे ?

*kyā tum yah kām akele kar pāoge?* ¿Serás capaz de hacer este trabajo solo?

## 5 El estilo en hindi

El lenguaje que se utiliza en este libro es la manera más natural o común de hablar hindi. Pero, como todas las lenguas, el hindi incorpora una amplia variedad de estilos y niveles que van desde el formal, al informal, coloquial, etc. El hindi formal utiliza muchos préstamos del sánscrito (la principal lengua clásica de la India), de la misma manera que el español incorpora muchas palabras provenientes del latín. Por ejemplo, en hindi formal se utilizaría la palabra sánscrita सहायता *sahāyātā* «asistencia», en vez de la informal मदद *madad*

«ayuda» que constituye un préstamo del árabe y que se utiliza habitualmente en el lenguaje informal. Muchos de los préstamos árabes y turcos llegaron a la India a través del persa (farsi) hacia el siglo XI, así que distan bastante de ser recién llegadas.

El hindi formal recibe el nombre de शुद्ध हिन्दी *śuddh hindī* «hindi puro», pero como mostraba el ejemplo anterior (सहायता *sahāyātā*), este nivel depende de préstamos provenientes del sánscrito, lo que quiere decir que no hemos de tomarnos al pie de la letra las reivindicaciones referentes a la pureza lingüística. En hindi formal, especialmente en lo que se refiere al nivel escrito, pero también en el nivel oral preferido por algunas personas, uno «requiere asistencia», no «necesita ayuda». Cuando empieces a leer libros y periódicos en hindi, deberás empezar a añadir vocabulario sánscrito a la base coloquial que estás aprendiendo con este libro, pero ten cuidado al utilizarlo en la calle, en conversaciones coloquiales, porque puede hacer que lo que dices suene demasiado libresco o académico. Piensa que la gente que aprende hindi únicamente con libros de autoaprendizaje acaba «requiriendo asistencia» en vez de «necesitando ayuda».

Hoy en día, el hindi informal utiliza palabras de diversas fuentes, especialmente del inglés, cuya incesante expansión por todo el mundo puede considerarse como una amenaza para muchas lenguas. Para comprobarlo, vamos a ir de compras con Gita y seguro que vas a tener ocasión de escuchar muchas palabras que te van a resultar familiares si sabes un poco de inglés. En esta ocasión la sorprendemos comprando zapatos en una zapatería de *South Extension*, un lugar de moda en Delhi.

गीता आपके पास ग्रीन कलर का जूता है ?

दुकानदार हाँ मैडम, देखिए, ये शूज़ ग्रीन कलर के हैं । और बहुत ही रीज़नेबल हैं ।

गीता नहीं, यह स्टाइल मैं लाइक नहीं करती ।

दुकानदार पर इसकी लेदर बहुत ही सॉफ्ट है ! और क्वालिटी भी देखिए इसकी ! ट्राई तो कीजिए !

*Gītā āpke pās grīn kalar kā jūtā hai?*

*dukāndār hā maiḍam, dekhie, ye śūz grīn kalar ke hai. aur bahut hī rīzanebul hai.*

*Gītā nahī, yah ṣṭāil mai lāik nahī kartī.*

*dukāndār par iskī ledar bahut hī sāṭṭ hai! aur kvālītī bhī dekhie iski! ṭrāi to kijie!*

**Gita** ¿Tiene zapatos de color (*colour*, en inglés) verde (*green*, en inglés)?

**Vendedor** Sí, señorita (*madam*, en inglés), mire estos zapatos (*shoes*) son de color verde. Y tienen un precio razonable (*reasonable*).

**Gita** No, no me gusta (*like*) este estilo (*style*).

**Vendedor** ¡Pero si su piel (*leather*) es muy suave (*soft*)! ¡Y vea también qué calidad (*quality*)! ¡Al menos pruébeselos (*try*)!

Como alumno que está aprendiendo hindi, quizá encuentres un tanto decepcionante que se haya dejado influenciar tanto por una lengua tan ajena a su carácter como el inglés, pero entre estas dos versiones extremas —aquella fuertemente sanscritizada y ésta altamente anglicisada— encontramos ese hindi que continúa siendo increíblemente sutil, sonoro y lleno de vida y expresividad.

## 6 Los números

A continuación vamos a estudiar los números cardinales. Te resultará más fácil familiarizarte con aquellos mayores de 20 si los lees en secuencias de diez, por ejemplo, 21, 31, 41, etc.

० शून्य *śūnya*

१ एक	११ ग्यारह	२१ इक्कीस	३१ इकतीस	४१ इक्तालीस
1 ek	11 gyārah	21 ikkīs	31 ikattīs	41 iktālīs
२ दो	१२ बारह	२२ बाईस	३२ बत्तीस	४२ बयालीस
2 do	12 bārah	13 bāīs	33 battīs	43 bayālīs
३ तीन	१३ तेरह	२३ तेईस	३३ तैतीस	४३ तैतालीस
3 tin	13 terah	23 teis	33 taitīs	43 taitālīs
४ चार	१४ चौदह	२४ चौबीस	३४ चौतीस	४४ चवालीस
4 cār	14 caudah	24 caubīs	34 caūtīs	44 cavālīs
५ पाँच	१५ पंद्रह	२५ पच्चीस	३५ पैतीस	४५ पैतालीस
5 pāc	15 pandrah	25 paccīs	35 paītīs	45 paītālīs
६ छह	१६ सोलह	२६ छब्बीस	३६ छत्तीस	४६ छियालीस
6 chah	16 solah	26 chabbīs	36 chattīs	46 chiyālīs
७ सात	१७ सत्रह	२७ सत्ताईस	३७ सैंतीस	४७ सैंतालीस
7 sāt	17 satrah	27 sattāīs	37 saītīs	47 saītālīs

८ आठ	१८ अठारह	२८ अट्ठाईस	३८ अड़तीस	४८ अड़तालीस
8 āth	18 aṭhārah	28 aṭhāīs	38 artīs	48 artālīs
९ नौ	१९ उन्नीस	२९ उनतीस	३९ उनतालीस	४९ उनचास
9 nau	19 unnīs	29 untīs	39 untālīs	41 uncās
१० दस	२० बीस	३० तीस	४० चालीस	५० पचास
10 das	20 bis	30 tīs	40 cālīs	50 pacās

५१ इक्यावन	६१ इकसठ	७१ इकहत्तर	८१ इक्यासी	९१ इक्यानवे
51 ikyāvan	61 iksaṭh	71 ik'hattar	81 ikyāsī	91 ikyānve
५२ बावन	६२ बासठ	७२ बहत्तर	८२ बयासी	९२ बानवे
52 bāvan	62 bāsaṭh	72 bahattar	82 bayāsī	92 bānve
५३ तिरपन	६३ तिरसठ	७३ तिहत्तर	८३ तिरासी	९३ तिरानवे
53 tirpan	63 tirsatṭh	73 tihattar	83 tirāsī	93 tirānve
५४ चौवन	६४ चौसठ	७४ चौहत्तर	८४ चौरासी	९४ चौरानवे
54 cauvan	64 caūsath	74 cauhattar	84 caurāsī	94 caurānve
५५ पचपन	६५ पैसठ	७५ पचहत्तर	८५ पचासी	९५ पचानवे
55 pacpan	65 paīsath	75 pac'hattar	85 pacāsī	95 pacānve
५६ छप्पन	६६ छियासठ	७६ छिहत्तर	८६ छियासी	९६ छियानवे
56 chappan	66 chiyāsath	76 chihattar	86 chiyāsī	96 chiyānve
५७ सत्तावन	६७ सरसठ	७७ सतहत्तर	८७ सत्तासी	९७ सत्तानवे
57 sattāvan	67 sarsath	77 sat'hattar	87 sattāsī	97 sattānve
५८ अट्ठावन	६८ अड़सठ	७८ अठहत्तर	८८ अट्ठासी	९८ अट्ठानवे
58 aṭṭāvan	68 aṛsaṭh	78 aṭhhattar	88 aṭṭhāsī	98 aṭṭhānve
५९ उनसठ	६९ उनहत्तर	७९ उन्यासी	८९ नवासी	९९ निन्यानवे
59 unsath	69 unhattar	79 unyāsī	89 navāsī	99 innyānve
६० साठ	७० सत्तर	८० अस्सी	९० नब्बे	१०० सौ
60 sāṭh	70 sattar	80 assī	90 nabbe	100 sau

1.5 डेढ़ *ḍeṛh*

2.5 ढाई *dhāi*

1000 हज़ार *hazār*

100,000	लाख <i>lākh</i>
10,000,000	करोड़ <i>karor</i> (100 lakh, escrito como 100.000.000)
150	डेढ़ सौ <i>ḍeṛh sau</i>
1500	डेढ़ हजार <i>ḍeṛh hazār</i>
150,000	डेढ़ लाख <i>ḍeṛh lākh</i>
250	ढाई सौ <i>dhāi sau</i>
2500	ढाई हजार <i>dhāi hazār</i>
250,000	ढाई लाख <i>dhāi lākh</i>

## 7 Las horas

Para poder decir qué hora es, necesitas el siguiente vocabulario:

बजे *baje* en punto

बजना *bajnā* sonar, resonar, repicar, dar (las horas)

डेढ़ *ḍeṛh* una y media

ढाई *dhāi* dos y media

पौन, पौना *paun, paune* menos cuarto

सवा *savā* y cuarto

साढ़े *sārhe* y media (a partir de las 3 en adelante)

पौन बजा है । *paun bajā hai.* Es la una menos cuarto.

एक बजा है । *ek bajā hai.* Es la una en punto.

डेढ़ बजा है । *ḍeṛh bajā hai.* Es la una y media.

दो बजे हैं । *do baje hai.* Son las dos en punto.

ढाई बजे हैं । *dhāi baje hai.* Son las dos y media.

सवा सात बजे हैं । *savā sāt baje hai.* Son las siete menos cuarto.

पौने दस बजे हैं । *paune das baje hai.* Son las diez menos cuarto.

साढ़े ग्यारह बजे हैं । *sārhe gyārah baje hai.* Son las once y media.

हम दो बजे मिलेंगे । *ham do baje milēge.* Quedamos a las dos en punto.

मैं डेढ़ बजे तक आऊँगा । *maī ḍeṛh baje tak āūṅgā.* Llegaré hacia la una y media.

दस बज रहे हैं । *das baj rahe hai.* Van a dar las diez (lit. Están dando las diez).

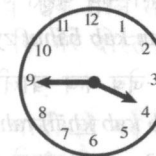
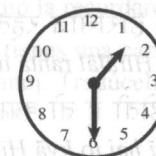
दस बजनेवाले हैं । *das bajnevāle hai.* Son casi las diez (lit. Están a punto de dar las diez).

Para expresar los minutos que quedan o pasan de una hora se utilizan las expresiones बजने में *bajne mē* y बजकर *bajkar* respectivamente.

एक बजने में बीस मिनट हैं । *ek bajne mē bīs minaṭ hai.* Es la una menos veinte. (12:40)

आठ बजकर बीस मिनट हैं । *āṭh bajkar bīs minaṭ hai.* Son las ocho y veinte. (8:20)

## ¿Qué hora es?



पौन बजा है

*paun bajā hai*

एक बजा है

*ek bajā hai*

डेढ़ बजा है

*ḍeṛh bajā hai*

दो बजे हैं

*do baje hai*

ढाई बजे हैं

*dhāi baje hai*

साढ़े चार बजे हैं

*sārhe cār baje hai*

पौने चार बजे हैं

*paune cār baje hai*

सवा चार बजे हैं

*savā cār baje hai*

## Los meses

En la India todavía se utiliza el calendario lunar tradicional para señalar las fechas de los festivales, y es posible encontrar una amplia información sobre este tipo de calendario en cualquier buscador de Internet tan sólo tecleando «calendario hindú»; aunque para los asuntos mundanos se prefiere el calendario occidental (o global).

En hindi los nombres de los meses se escriben haciendo uso de las consonantes dentales, lo cual refleja su origen portugués, pues las palabras de origen inglés generalmente se pronuncian y escriben con consonantes retroflejas.

जनवरी	फरवरी	मार्च	अप्रैल	मई	जून
janvarī	farvarī	mārc	aprail	mai	jūn
जुलाई	अगस्त	सितंबर	अक्तूबर	नवंबर	दिसंबर
julāī	agast	sitambar	aktūbar	navambar	disambar

**Ejercicio 12a** Contesta a las siguientes preguntas sobre Hiralal:

- १ जो रिक्शा हीरालाल चलाता है, उसको किसने बनाया होगा ?  
*jo rikṣā Hirālāl calātā hai, usko kisne banāyā hogā?*
- २ जहाँ हीरालाल रहता है वहाँ और कौन रहता है ?  
*jahā Hirālāl rahtā hai vahā aur kaun rahtā hai?*
- ३ जिस शहर में हीरालाल रहता है, उसका नाम क्या है ?  
*jis śahar mē Hirālāl rahtā hai, uskā nām kyā hai?*
- ४ जब बारिश होती है तो क्या हीरालाल घर जाता है ?  
*jab bārīś hotī hai to kyā Hirālāl ghar jātā hai?*
- ५ रिक्शे का वज़न कब बहुत ज़्यादा हो जाता है ?  
*rikṣe kā vazan kab bahut zyādā ho jātā hai?*
- ६ हीरालाल की जेब कब खाली रहती है ?  
*Hirālāl kī jeb kab khālī rahtī hai?*
- ७ जो लोग रिक्शे चलाते हैं उनकी ज़िन्दगी कैसी होती है ?  
*jo log rikṣe calāte hāi unki zindagī kaisī hotī hai?*

**Ejercicio 12b** Completa las siguientes frases para que cobren sentido:

- ८ जो लोग भारत के बारे में कुछ सीखना चाहते हैं, उनको ...  
*jo log bhārat ke bāre mē kuch sikhnā cāhte hāi, unko...*
- ९ जब मैंने पहली बार ताज महल को देखा, मैंने सोचा कि ...  
*jab maine pahli bār tāj mahal ko dekhā, maine socā ki...*
- १० जहाँ मेरे रिश्तेदार रहते हैं, वहाँ ...  
*jahā mere riṣtedār rahte hāi, vahā...*

- ११ जो आदमी मेरे साथ काम करता है उसकी ...  
*jo ādmī mere sāth kām kartā hai uskī...*
- १२ जो आदमी मेरे घर के सामने रहता है वह ...  
*jo ādmī mere ghar ke sāmne rahtā hai vah...*
- १३ जिन लोगों के पास बहुत पैसा है, वे ...  
*jin logō ke pās bahut paisā hai, ve...*
- १४ जो कपड़े मैंने कल खरीदे ...  
*jo kapṛe maine kal kharīde...*

**Ejercicio 12c** Traduce:

- 15 Cuando voy a Agra, a menudo me quedo en casa de Raju.
- 16 El hombre que nos enseña hindi es el hermano de Raju.
- 17 El regalo que le di hoy a Ram era bastante barato.
- 18 Cuando se lo di, se lo enseñó a su madre.
- 19 Cuando la madre de Raju vio mi regalo, empezó a reírse.
- 20 Nunca olvidaré la pregunta que le hizo a Raju sobre mí.
- 21 La respuesta que Raju le dio la recordaré siempre.

**Ejercicio 12d** A continuación tienes una carta que un amigo que vive en EE.UU. ha enviado a Manoj. Tradúcela, prestando especial atención en los verbos compuestos.

प्रिय मनोज,

तुम्हारा खत मिल गया, शुक्रिया। एक साल से कोई खत नहीं आया था तो मैं सोचने लगा था कि मेरे दोस्त मनोज को क्या हो गया है ?

यहाँ सब ठीक है। मेरे भाई की शादी हो गई है। उसने दिल्ली में एक छोटा-सा मकान किराये पर लिया है।

मेरे पिताजी कहते हैं कि अब तुम भी शादी कर लो। पर मैंने उनको साफ़ बता दिया है कि मैं अभी शादी नहीं करूँगा। अभी जवान हूँ। जब तीस साल का हो जाऊँगा तो शायद इन बातों के बारे में सोचना शुरू करूँगा। लेकिन पिताजी मेरी बात नहीं सुनना चाहते। अभी थोड़ी देर पहले वे फिर से शादी के बारे में बात करने लगे। मैं थोड़ा नाराज़ हो गया। मैंने कहा, “हाँ पापा, मैं ने सुन लिया !”

अपना ई-मेल का पता मुझे बता देना।

तुम्हारा

मोटू



priy Manoj,  
 tumhārā khat mil gayā, śukriyā. ek sāl se koī khat nahī  
 āyā thā to māi socne lagā thā ki mere dost Manoj ko kyā ho  
 gayā hai?  
 yahā sab thik hai. mere bhāī ki śādī ho gāi hai. usne dillī mē  
 ek choṭa-sā makān kirāye par liyā hai.  
 mere pitājī kahte hai ki ab tum bhī śādī kar lo. par maine unko  
 sāf kah diyā hai ki māi abhī śādī nahī karūgā. abhī javān hū.  
 jab tīs sāl kā ho jāūgā to śāyad in bātō ke bāre mē  
 socnā śurū karūgā. lekin pitājī merī bāt nahī sunnā cāhte.  
 abhī thoṛī der pahle ve phir se śādī ke bāre mē bāt karne lage.  
 māi thoṛā nārāz ho gayā. maine kahā, 'hā pāpā, maine sun liyā!'  
 apnā i-mel ka patā mujhe batā denā.  
 tumhārā  
 Motū.

## Glosario

अँगुठा āgūthā m. pulgar	घुटना ghuṭnā m. rodilla
आँख ākh f. ojo	चढ़ना carhnā escalar; subirse a un vehículo
उँगली ũglī f. dedo	चढ़ाव carhāv m. cuesta, pendiente, subida
उगना ugnā crecer (plantas)	चमकना camaknā brillar
उतरना, उतर जाना utarnā, utar jānā bajarse, apearse, descender	चुकना cuknā acabar de hacer, haber finalizado una acción (con las raíces de los verbos: वह जा चुका है vah jā cukā hai «Se acaba de marchar»)
उलटी ulṭī f. náuseas, vómitos, arcadas	छाती chāṭī f. pecho
कटना kaṭnā cortarse	जब jab cuando
कमर kamar f. cintura	जलना jalnā quemar, encender
कलाई kalāī f. muñeca (parte del cuerpo)	जलवाना jalvānā hacer quemar, hacer encender
करवाना karvānā mandar hacer, hacer que algo sea hecho por otra persona	जवान javān joven
कान kām m. oreja	जहाँ jahā donde
कि ki cuando, cuando de repente	जाँघ jāgh f. muslo
कुहनी kuhnī f. codo	जेब jeb f. bolsillo
खेल khel m. juego	जैसा... वैसा jaisā... vaisā como, tal como (una cosa), así (otra)
गरीब garīb pobre	टाँग ṭāṅg f. pierna
गर्दन gardan f. cuello	
गाल gāl f. mejilla, carrillo	
घास ghās f. hierba, forraje	

टटना ṭuṭnā romper	बाल bāl m. pelo, cabello
ठुड़ी thuḍḍī f. barbilla, mentón	बुलवाना bulvānā hacer llamar, mandar llamar
ताज महल tāj mahal m. Taj Mahāl	भरना bharnā llenarse
दस्त dast m. diarrea; दस्त आना dast ānā tener diarrea	भारी bhārī pesado
दाँत dāṭ m. diente	माथा māthā m. frente
दिया diyā m. lámpara (de aceite)	मुफ्त (का) muft (kā) gratis; मुफ्त में muft mē gratis, por nada
दिल dil m. corazón	मुँह mūh m. boca; cara
धुलना dhulnā lavarse	मौसम mausam m. tiempo (clima)
धुलवाना dhulvānā hacer lavar, mandar lavar	रिक्शा rikṣā m. rickshaw
नल nal m. grifo, cañería	लेटना leṭnā tumbarse, echarse
नाक nāk f. nariz	वज़न vazan m. peso
नींद nīd f. sueño; नींद आना nīd ānā tener sueño, dormirse	विदेश videś extranjero (país); विदेशी videśī m. extranjero, (persona) de otro país o región
नौकर naukar m. sirviente, criado	शरीर śarīr m. cuerpo
पता patā m. dirección; señas	शानदार śāndār espléndido, magnífico
पहाड़ pahār m. colina, monte, montaña	शुद्ध śuddh puro
पाँव pāv m. pie, pierna	शोला śolā m. llama; शोले śole Sholay es el título de una película de culto en hindi (1975)
पाना pānā encontrar, obtener; ser capaz de hacer algo, conseguir hacer algo (con la raíz del verbo: मैं नहीं जा पाया māi nahī jā pāyā no conseguí ir a...)	सवारी savārī f. pasajero, jinete
पैर pair m. pie; पैर की उँगली pair kī ũglī f. dedo del pie	सहायता sahāyṭā f. asistencia
प्रेस करना pres karnā planchar	सामने sāmne enfrente
बनवाना banvānā hacer que algo se haga, mandar hacer	सिखवाना sikhvānā hacer enseñar, mandar enseñar
बहुत ज़्यादा bahut zyādā genial, muy bueno	सिलवाना silvānā hacer coser, mandar coser
बाँह bāh f. brazo, parte superior del brazo	सीना sīnā coser
	हर hār cada, cada uno
	हराम harām prohibido
	हीरा hīrā m. diamante
	हो जाना hō jānā convertirse en, llegar a ser

Recuerda que a menudo habrá varios modos de responder a las preguntas y traducir las frases. En el caso de las preguntas dirigidas al lector, se presentan respuestas a modo de ejemplo.

## Lección 1

### ¿Qué es esto?

- 1 जी नहीं, मोती बिल्ली नहीं, कुत्ता है ।  
*jī nahi, Motī billī nahi, kuttā hai.*
- 2 जी हाँ, गीता डाक्टर है ।  
*jī hā, Gītā dāktar hai.*
- 3 जी नहीं, मैं डाक्टर नहीं, अध्यापक हूँ ।  
*jī nahi, mai dāktar nahi, adhyāpak hū.*
- 4 जी हाँ, राजू और गीता हिन्दुस्तानी हैं ।  
*jī hā, Rājū aur Gītā hindustānī hai.*
- 5 जी हाँ, हिन्दी बहुत आसान है !  
*jī hā, hindī bahut āsān hai!*

### 1a

- जावेद यह क्या है ? *Jāved: yah kyā hai?*
- मनोज यह मेरा रेडियो है । *Manoj: yah merā reḍiyo hai.*
- जावेद वह लड़का कौन है ? *Jāved: vah laṛkā kaun hai?*
- मनोज वह मेरा भाई है । *Manoj: vah merā bhāi hai.*
- जावेद उसका नाम क्या है ? *Jāved: uskā nām kyā hai?*
- मनोज उसका नाम राम है । *Manoj: uskā nām Rām hai.*
- जावेद वह लड़की कौन है ? *Jāved: vah laṛkī kaun hai?*

- मनोज उसका नाम मीना है । *Manoj: uskā nām Mīnā hai.*
- जावेद क्या वह बीमार है ? *Jāved: kyā vah bīmār hai?*
- मनोज जी नहीं, वह बीमार नहीं है, वह ठीक है । *Manoj: jī nahi, vah bīmār nahi hai, vah thik hai.*

### 1b

- 1 जी नहीं, सुरेश शादी-शुदा नहीं है ।  
*jī nahi, Suresh sādī-śudā nahi hai.*
- 2 जी हाँ, वह हिन्दुस्तानी है ।  
*jī hā, vah hindustānī hai.*
- 3 जी नहीं, वह अध्यापक नहीं है, विद्यार्थी है ।  
*jī nahi, vah adhyāpak nahi hai, vidyārthī hai.*
- 4 उसका पूरा नाम सुरेश खन्ना है ।  
*uskā pūrā nām Suresh Khannā hai.*
- 5 जी हाँ, उमा हिन्दुस्तानी है ।  
*jī hā, Umā hindustānī hai.*
- 6 जी नहीं, वह डाक्टर नहीं है, वह अध्यापक है ।  
*jī nahi, vah dāktar nahi hai, vah adhyāpak hai.*
- 7 जी नहीं, वह शादी-शुदा नहीं है ।  
*jī nahi, vah sādī-śudā nahi hai.*
- 8 जी हाँ, वह सुखी है ।  
*jī hā, vah sukhī hai.*
- 9 जी नहीं, विनोद अंग्रेज़ नहीं है, वह अमरीकन है ।  
*jī nahi, Vinod āgrez nahi hai, vah amrikan hai.*
- 10 जी नहीं, वह अध्यापक नहीं है, वह डाक्टर है ।  
*jī nahi, vah adhyāpak nahi hai, vah dāktar hai.*
- 11 उसका पूरा नाम विनोद कुमार है ।  
*uskā pūrā nām Vinod Kumār hai.*
- 12 जी हाँ, वह शादी-शुदा है ।  
*jī hā, vah sādī-śudā hai.*
- 13 जी नहीं, सुरेश हिन्दुस्तानी है लेकिन विनोद अमरीकन है ।  
*jī nahi, Suresh hindustānī hai lekin Vinod amrikan hai.*

- १४ जी नहीं, विनोद शादी-शुदा है लेकिन उमा शादी-सुदा नहीं है।  
*jī nahī, Vinod śādī-śudā hai lekin Umā śādī-śudā nahī hai.*
- १५ जी नहीं, उमा अध्यापक है लेकिन सुरेश विद्यार्थी है।  
*jī nahī, umā adhyāpak hai lekin Sureś vidyārthī hai.*

## Lección 2

### Escenificación

- १ जी हाँ, मैं गीता हूँ। *jī hā, mai Gītā hū.*
- २ मेरा पूरा नाम गीता शर्मा है। *merā pūrā nām Gītā Śarmā hai.*
- ३ जी हाँ, मैं शादी-शुदा हूँ। *jī hā, mai śādī-śudā hū.*
- ४ राकेश मेरा भाई है। *Rākeś merā bhāi hai.*
- ५ सीता मेरी बहिन है। *Sītā merī bahin hai.*
- ६ जी नहीं, मेरी बहिन बीमार है। *jī nahī, merī bahin bīmār hai.*
- ७ जी नहीं, मेरा भाई ठीक है। *jī nahī, merā bhāi thik hai.*
- ८ जी नहीं, मैं बीमार नहीं हूँ, मैं ठीक हूँ। *jī nahī, mai bīmār nahī hū, mai thik hū.*

### Un juego con números ordinales

- १ जी हाँ, पहला लड़का मोटा है। *jī hā, pahlā laṛkā moṭā hai.*
- २ पहला लड़का गणेश है। *pahlā laṛkā Gaṇeś hai.*
- ३ जी नहीं, तीसरा लड़का खुश नहीं है। *jī nahī, tīsra laṛkā khus nahī hai.*
- ४ पाँचवाँ लड़का राजेश है। *pācvā laṛkā Rājeś hai.*
- ५ जी हाँ, चौथा लड़का बहुत पतला है। *jī hā, cauthā laṛkā bahut patlā hai.*
- ६ चौथा लड़का दिनेश है। *cauthā laṛkā Dineś hai.*
- ५ जी नहीं, दूसरा लड़का महेश नहीं, सुरेश है। *jī nahī, dūsra laṛkā Maheś nahī, Sureś hai.*

## 2a

- १ मेरा नाम मनोज है। राजू और गीता शर्मा मेरे माता-पिता हैं।  
*merā nām Manoj hai. Rājū aur Gītā Śarmā mere mātā-pitā hai.*
- २ मीना मेरी छोटी बहिन है और राम मेरा छोटा भाई है।  
*Mīnā merī choṭī bahin hai aur Rām merā choṭā bhāi hai.*
- ३ मोती हमारा कुत्ता है। वह बहुत प्यारा है।  
*Motī hamārā kuttā hai. vah bahut pyārā hai.*
- ४ यह मीना है। यह ठीक है। यह छोटी है।  
*yah Mīnā hai. yah thik hai. yah choṭī hai.*
- ५ हमारा मकान बहुत बड़ा नहीं है। सिर्फ पाँच कमरे हैं।  
*hamārā makān bahut baṛā nahī hai. sirf pāc kamre hai.*
- ६ वह लड़का मेरा दोस्त है। उसका नाम प्रताप है।  
*vah laṛkā merā dost hai. uskā nām Pratāp hai.*
- ७ जावेद साहब हमारे पड़ोसी हैं।  
*Jāved sāhab hamāre paṛosī hai.*

## 2b

- ८ ये लड़के बहुत प्यारे हैं। *ye laṛke bahut pyāre hai.*
- ९ ये कुत्ते हमारे नहीं हैं। *ye kutte hamāre nahī hai.*
- १० वे लड़के कौन हैं? *ve laṛke kaun hai?*
- ११ ये आदमी कौन हैं? *ye ādmī kaun hai?*
- १२ मेरे दोस्त पंजाबी हैं। *mere dost panjābī hai.*
- १३ क्या ये कुत्ते आपके हैं? *kyā ye kutte āpke hai?*
- १४ वे औरतें कौन हैं? *ve auratē kaun hai?*
- १५ हमारे बेटे अच्छे लड़के हैं। *hamāre betē acche laṛke hai.*
- १६ मेरी बेटियाँ बीमार हैं। *merī betiyā bīmār hai.*
- १७ क्या ये किताबें महँगी हैं? *kyā ye kitābē mahāgī hai?*
- १८ ये मेज़ें गंदी हैं। *ye mezē gandī hai.*

## 2c

- १९ आप कौन हैं? *āp kaun hai?*
- २० आपका नाम क्या है? *āpkā nām kyā hai?*

- २१ आपके माता-पिता बहुत अच्छे लोग हैं । *āpke mātā-pitā bahut acche log hai.*
- २२ आपका भाई सुंदर नहीं है । *āpkā bhāi sundar nahī hai.*
- २३ आप दोनों लड़के लंबे हैं । *āp donō laṛke lambe hai.*
- २४ आप कैसे हैं ? *āp kaise hai?*
- २५ तुम्हारा नाम क्या है ? *tumhārā nām kyā hai?*
- २६ क्या तुम ठीक हो ? *kyā tum thīk ho?*
- २७ तुम नाराज़ नहीं हो ? *tum nārāz nahī ho?*
- २८ तुम कैसी हो ? *tum kaisī ho?*

### Lección 3

#### Algunas preguntas para que respondas

- १ सिर्फ एक आदमी है । *sirf ek ādmī hai.*
- २ यह लंबा आदमी है । *yah lambā ādmī hai.*
- ३ मेज़ छोटी है । *mez choṭī hai.*
- ४ दो लड़कियाँ हैं । *do laṛkiyā hai.*
- ५ कुल मिलाकर तीन लोग हैं । *kul milākar tīn log hai.*
- ६ जी नहीं, एक लड़की लंबी है, दूसरी छोटी है । *jī nahī, ek laṛkī lambī hai, dūsarī choṭī hai.*
- ७ दो चूहे हैं । *do cūhe hai.*
- ८ सिर्फ एक कुर्सी है । *sirf ek kursī hai.*
- ९ जी नहीं, चूहे छोटे हैं । *jī nahī, cūhe choṭe hai.*
- १० सिर्फ एक तोता है । *sirf ek totā hai.*

#### ¿Dónde está el gato?

- १ बिल्ली बड़ी कुर्सी पर है । *billī barī kursī par hai.*
- २ कुत्ता छोटी कुर्सी पर है । *kuttā choṭī kursī par hai.*
- ३ तस्वीर में दो कुर्सियाँ हैं । *tasvīr mẽ do kursiyā hai.*
- ४ तस्वीर में सिर्फ एक बिल्ली है । *tasvīr mẽ sirf ek billī hai.*
- ५ छोटी कुर्सी पर कुत्ता है । *choṭī kursī par kuttā hai.*

- ६ बड़ी कुर्सी पर बिल्ली है । *barī kursī par billī hai.*
- ७ मेज़ पर कुछ किताबें हैं । *mez par kuch kitābē hai.*
- ८ जी हाँ, दोनों बहुत प्यारे हैं ! *jī hā, donō bahut pyāre hai!*

#### Casa en alquiler

- १ घर आगरे में है ।  
*ghar āgre mẽ hai.*
- २ नहीं, वह नया है ।  
*nahī, vah nayā hai.*
- ३ चार कमरे हैं -- दो बड़े और दो छोटे ।  
*cār kamre hai — do baṛe aur do choṭe.*
- ४ हाँ, सब कमरों में खिड़कियाँ हैं ।  
*hā, sab kamrō mẽ khirkiyā hai.*
- ५ बड़े कमरों में पंखे हैं ।  
*baṛe kamrō mẽ pankhe hai.*
- ६ बाहर बगीचा है । बगीचे में कुछ पेड़ हैं ।  
*bāhar bagīcā hai. bagīce mẽ kuch peṛ hai.*
- ७ नहीं, दुकानें पास में हैं ।  
*nahī, dukānē pās mẽ hai.*
- ८ किराया ५००० रुपये है ?  
*kirāyā 5000 hai.*

#### Dos tareas para ti

- १ गीता वाराणसी से है । *Gītā vārāṇasī se hai.*
- २ जी हाँ, गीता शादी-शुदा है । *jī hā, Gītā śādī-śudā hai.*
- ३ जी हाँ, राजू दिल्ली से है । *jī hā, Rājū dillī se hai.*
- ४ जी नहीं, राजू डाक्टर नहीं, अध्यापक है । *jī nahī, Rājū dāktar nahī, adhyāpak hai.*
- ५ जी नहीं, यह घर दिल्ली में नहीं, आगरे में है । *jī nahī, yah ghar dillī mẽ nahī, āgre mẽ hai.*
- ६ घर में पाँच कमरे हैं । *ghar mẽ pāc kamre hai.*
- ७ बड़े कमरे में एक मेज़ है । *baṛe kamre mẽ ek mez hai.*



- ८ कम्प्यूटर मेज़ पर है । *kampyūtar mez par hai.*  
 ९ किताबें फ़र्श पर हैं । *kitābē fars par hai.*  
 १० बगीचे में कुछ लंबे पेड़ हैं । *bagīce mẽ kuch lambe peṛ hai.*

### 3a

- १ मेरी किताबें मेज़ पर पड़ी हैं ।  
*merī kitābē mez par paṛī hai.*  
 २ आपका भाई बगीचे में बैठा है ।  
*āpkā bhāi bagīce mẽ baiṭhā hai.*  
 ३ मैं बड़े कमरे में खड़ा हूँ ।  
*maī baṛe kamre mẽ kharā hū.*  
 ४ आपकी किताबें छोटी अलमारी में हैं ।  
*āpkī kitābē choṭī almāri mẽ hai.*  
 ५ उसका मकान यहाँ से दूर नहीं है ।  
*uskā makān yahā se dūr nahī hai.*  
 ६ आपके परिवार में कितने लोग हैं ?  
*āpke parivār mẽ kitne log hai?*  
 ७ आपके पति के पास कितना पैसा है ?  
*āpke pati ke pās kitnā paisā hai?*  
 ८ आज आपकी पत्नी कैसी हैं ? और आप कैसे हैं ?  
*āj āpkī patnī kaisī hai? aur āp kaise hai?*  
 ९ बच्चे घर पर नहीं हैं, स्कूल पर हैं ।  
*bacce ghar par nahī hai, skūl par hai.*  
 १० क्या यह छोटी लड़की तुम्हारी बहिन है ?  
*kyā yah choṭī larkī tumhārī bahin hai?*

### 3b

- ११ मेरा पूरा नाम श्रीमती गीता शर्मा है ।  
*merā pūrā nām śrīmatī Gītā Śarmā hai.*  
 १२ जी हाँ, मैं डाक्टर हूँ ।  
*jī hā, maī ḍākṭar hū.*  
 १३ जी नहीं, मेरे पति अध्यापक हैं ।  
*jī nahī, mere pati adhyāpak hai.*

- १४ जी हाँ, वे घर पर हैं । *jī hā, ve ghar par hai.*  
 १५ मेरे पति दिल्ली से हैं, लेकिन मैं वाराणसी से हूँ ।  
*mere pati dillī se hai, lekin maī vārāṇasī se hū.*  
 १६ हमारे मकान में पाँच कमरे हैं ।  
*hamāre makān mẽ pāc kamre hai.*  
 १७ हमारे परिवार में तीन बच्चे हैं ।  
*hamāre parivār mẽ tīn bacce hai.*  
 १८ जी नहीं, वह बगीचे में है ।  
*jī nahī, vah bagīce mẽ hai.*  
 १९ जी नहीं, उसका स्कूल यहाँ से दूर नहीं है ।  
*jī nahī, uskā skūl yahā se dūr nahī hai.*  
 २० दूसरे बच्चे भी बगीचे में हैं ।  
*dūsre bacce bhī bagīce mẽ hai.*  
 २१ जी हाँ, कुत्ता हमारा है ।  
*jī hā, kuttā hamārā hai.*  
 २२ उसका नाम मोती है ।  
*uskā nām Motī hai.*  
 २३ जी हाँ, हमारे पास गाड़ी है ।  
*jī hā, hamāre pās gārī hai.*  
 २४ जी हाँ, मेरे पास कम्प्यूटर है ।  
*jī hā, mere pās kampyūtar hai.*

## Lección 4

### Practica lo que has aprendido

- १ मत जाओ । आओ, बैठो ।  
*mat jāo! āo, baiṭho.*  
 २ बताओ, तुम कैसे हो ?  
*batāo, tum kaise ho?*  
 ३ समोसा खाओ, पानी पियो ।  
*samosā khāo, pānī piyo.*  
 ४ यह दूसरा समोसा भी लो ।  
*yah dūsra samosā bhī lo.*

५. मोती को समोसा न दो । *Motī ko samosā na do.*  
 ६. और खाओ ! *aur khāo!*  
 ७. खाली प्लेट मेज़ पर रखो । *khālī pleṭ mez par rakho.*  
 ८. अरे ! सिग्रेट न पियो ! *are! sigreṭ na piyo!*  
 ९. और चाय लो । *aur cāy lo.*

#### 4a

१. घर में शराब मत पियो / पीजिए । *ghar mẽ śarāb mat piyo / pijie.*  
 २. ध्यान से सुनो / सुनिए । *dhyān se suno / sunie.*  
 ३. यह पत्र मनोज को भेजो / भेजिए । *yah patr Manoj ko bhejo / bhejie.*  
 ४. घर जाओ / जाइए । *ghar jāo / jāie.*  
 ५. मुझको उसका नाम बताओ / बताइए । *mujhko uskā nām batāo / batāie.*  
 ६. ये दो समोसे खाओ / खाइए । *ye do samose khāo / khāie.*  
 ७. सितार बजाओ / बजाइए । *sitār bajāo / bajāie.*  
 ८. मेरे पड़ोसी से पूछो / पूछिए । *mere paṛosī se pūcho / pūchie.*  
 ९. यह पैसा मेरी पत्नी को दो / दीजिए । *yah paisā merī patnī ko do / dijie.*  
 १०. आज गाड़ी मत चलाओ / चलाइए । *āj gārī mat calāo / calāie.*

११. धीरे धीरे बोलो / बोलिए । *dhīre dhīre bolo / bolie.*

#### 4b

१२. राम से पूछिए । *Rām se pūchie. Pregunta a Ram.*  
 १३. बच्चों को मत बताना । *baccō ko mat batānā. No se lo digas a los niños.*  
 १४. चाचा जी से हिन्दी बोलो । *cācā jī se hindī bolo. Habla en hindi con el tío.*  
 १५. मनोज से बात कीजिए । *Manoj se bāt kījie. Habla con Manoj.*  
 १६. गीता से पैसा माँगना । *Gītā se paisā māgnā. Pídele dinero a Gita.*

#### 4c

१७. मेरा भाई दिल्ली में रहता है । मेरी बहिन दिल्ली में रहती है ।  
*merā bhāi dillī mẽ rahtā hai. merī bahin dillī mẽ rahtī hai.*  
 १८. मैं हिन्दी समझता हूँ । हम हिन्दी समझते हैं ।  
*maī hindī samajhtā hū. ham hindī samajhte hai.*  
 १९. लड़का गाड़ी बहुत तेज़ चलाता है । लड़की गाड़ी बहुत तेज़ चलाती है ।  
*laṛkā gārī bahut tez calātā hai. laṛkī gārī bahut tez calātī hai.*  
 २०. मेरा पति हिन्दी बोलता है । मेरी पत्नी हिन्दी बोलती है ।  
*merā pati hindī boltā hai. merī patnī hindī boltī hai.*  
 २१. कौन अंग्रेज़ी बोलता है ? कौन अंग्रेज़ी बोलती है ?  
*kaun āgrezī boltā hai? kaun āgrezi boltī hai?*

#### Lección 5

##### 5a (respuestas de ejemplo)

१. बहुत अच्छी है, धन्यवाद ।  
*bahut acchī hai, dhanyavād.*  
 २. जी हाँ, घर में सब लोग ठीक हैं ।  
*jī hā, ghar mẽ sab log ṭhik hai.*  
 ३. मुझको चावल चाहिए ।  
*mujhko cāval cāhie.*

- ४ पाँच किलो दीजिए ।  
*pāc kilo dījie.*
- ५ चीनी भी चाहिए । दो किलो देना ।  
*cīnī bhī cāhie. do kilo denā.*
- ६ हाँ, एक टिकिया साबुन ।  
*hā, ek ṭikiyā sābun.*
- ७ नहीं, वह सब नहीं चाहिए ।  
*nahī, yah sab nahī cāhie.*
- ८ यहाँ से काफी दूर है, लेकिन मेरे पास गाड़ी है ।  
*yahā se kāfī dūr hai, lekin mere pās gārī hai.*
- ९ जी नहीं, ये मेरी नहीं हैं ।  
*jī nahī, ye merī nahī hai.*
- १० जी नहीं, गाड़ी दुकान के बहुत पास खड़ी है ।  
*jī nahī, gārī dukān ke bahut pās khārī hai.*

#### 5b

- ११ मुझको तीन समोसे चाहिए ।  
*mujhko tīn samose cāhie.*
- १२ उनको यह मकान पसंद नहीं है, छोटा मकान पसंद है ।  
*unko yah makān pasand nahī hai, choṭā makān pasand hai.*
- १३ मुझको यह कमरा पसंद नहीं है, कोई दूसरा कमरा दिखाइए ।  
*mujhko yah kamrā pasand nahī hai, koī dūsrā kamrā dikhāie.*
- १४ आप कहाँ रहते हैं ? हम पुरानी दिल्ली में रहते हैं ।  
*āp kahā rahte hai? ham purānī dillī mẽ rahte hai.*
- १५ आपका मकान मेरे मकान से बहुत दूर नहीं है । कल आना ।  
*āpkā makān hamāre makān se bahut dūr nahī hai. kal ānā.*
- १६ मुझको मालूम है कि मेरे अध्यापक यहाँ नहीं रहते ।  
*mujhko mālūm hai ki mere adhyāpak yahā nahī rahte.*
- १७ मुझको मालूम है कि आपके अध्यापक कहाँ रहते हैं ।  
*mujhko mālūm hai ki āpke adhyāpak kahā rahte hai.*
- १८ दिल्ली में मकान बहुत महँगे होते हैं ।  
*dillī mẽ makān bahut mahāge hote hai.*

- १९ दादा जी बहुत सुन्दर हिन्दी बोलते हैं ।  
*Dādā jī bahut sundar hindi bolte hai.*
- २० हमको ये काले जूते नहीं चाहिए ।  
*hamko ye kāle jūte nahī cāhie.*

#### Lección 6

##### Puedes ir

- १ हम सिनेमा जा सकते हैं ।  
*ham sinemā jā sakte hai.*
- २ चाचा जी घर पर रह सकते हैं ।  
*cācā jī ghar par rah sakte hai.*
- ३ मैं अध्यापक से पूछ सकता हूँ ।  
*maī adhyāpak se pūch saktā hū.*
- ४ बच्चे बगीचे में खेल सकते हैं ।  
*bacce bagīce mẽ khel sakte hai.*
- ५ मैं अखबार पढ़ सकती हूँ ।  
*maī akhbār parh saktī hū.*
- ६ हम बच्चों को सब कुछ बता सकते हैं ।  
*ham baccō ko sab kuch batā sakte hai.*
- ७ तुम शराब नहीं पी सकते हो ।  
*tum śarāb nahī pī sakte ho.*
- ८ वह कुछ नहीं कह सकता है ।  
*yah kuch nahī kah saktā hai.*

##### Convertir «quiero...» en «déjame...»

- १ मुझको अमरीका जाने दीजिए ।  
*mujhko amrikā jāne dījie.*
- २ मुझको गाड़ी चलाने दीजिए ।  
*mujhko gārī calāne dījie.*
- ३ मुझको खाना खाने दीजिए ।  
*mujhko khānā khāne dījie.*
- ४ मुझको काम करने दीजिए ।  
*mujhko kām karne dījie.*

- ५ मुझको आपसे बात करने दीजिए ।  
*mujhko āpse bāt kare dījie.*
- ६ उसको सिगरेट पीने दीजिए ।  
*usko sigreṭ pīne dījie.*
- ७ हमको अध्यापक से कुछ कहने दीजिए ।  
*hamko adhyāpak se kuch kahne dījie.*
- ८ उसको हिन्दी सीखने दीजिए ।  
*usko hindī sikhne dījie.*
- ९ बच्चों को समोसे खाने दीजिए ।  
*baccō ko samose khāne dījie.*
- १० हमको यहाँ रहने दीजिए ।  
*hamko yahā rahne dījie.*

#### 6a

- १ फलवाला फल बेचता है !  
*phalvālā phal bectā hai!*
- २ अखबारवाला अखबार बेचता है !  
*akhbār vālā akhbār bectā hai!*
- ३ दूधवाला दूध बेचता है !  
*dūdh vālā dūdh bectā hai!*
- ४ अध्यापक पढ़ाता है ।  
*adhyāpak paṛhātā hai.*
- ५ स्कूल में बच्चे पढ़ते हैं ।  
*skūl mẽ bacce paṛhte hai.*
- ६ घर पर बच्चे खेलते हैं ।  
*ghar par bacce khelte hai.*
- ७ ड्राइवर गाड़ी चलाता है ।  
*ḍrāivār gārī calātā hai.*
- ८ दुकानदार माल बेचता है ।  
*dukāndār māl bectā hai.*

#### 6b (respuestas de ejemplo)

- ९ मैं लन्दन में रहता हूँ । *mai landan mẽ rahtā hū.*
- १० मैं हिन्दी पढ़ाता हूँ । *mai hindī paṛhātā hū.*

- ११ जी नहीं, मैं सितार नहीं बजाता, सिर्फ सुनता हूँ ! *jī nahī, mai sitār nahī bajātā, sirf suntā hū!*
- १२ मैं कई अखबार पढ़ता हूँ । *mai kāi akhbār paṛhtā hū.*
- १३ मैं चार भाषाएँ बोलता हूँ । *mai cār bhāṣāẽ boltā hū.*

#### 6c

- १४ जगदीश मनोज का अखबार पढ़ता है ।  
*Jagdis Manoj kā akhbār paṛhtā hai.*
- १५ मेरे दो भाई एक बड़े दफ्तर में काम करते हैं ।  
*mere do bhāi ek bade daftar mẽ kām karte hai.*
- १६ मेरी बहिन मेरे भाई की गाड़ी चलाती है ।  
*merī bahin mere bhāi kī gārī calātī hai.*
- १७ वह सिर्फ हिन्दी बोलता है, अंग्रेज़ी नहीं बोलता ।  
*vah sirf hindī boltā hai, āgrezī nahī boltā.*
- १८ हमारे अध्यापक तीन भाषाएँ बोलते हैं ।  
*hamāre adhyāpak tīn bhāṣāẽ bolte hai.*
- १९ उसके बच्चे बगीचे में क्रिकेट खेलते हैं ।  
*uske bacce bagīce mẽ krikeṭ khelte hai.*
- २० हमारे माता-पिता गोشت नहीं खाते हैं ।  
*hamāre mātā-pitā goṣṭ nahī khāte hai.*
- २१ आप कहाँ काम करते हैं ? आप कहाँ रहते हैं ?  
*āp kahā kām karte hai? āp kahā rahte hai?*
- २२ आपका छोटा भाई क्या करता है ?  
*āpka choṭā bhāi kyā kartā hai?*
- २३ आपकी माता जी कितनी भाषाएँ बोलती हैं ?  
*āpki mātā jī kitnī bhāṣāẽ boltī hai?*

#### Lección 7

##### Algunas preguntas sobre los recuerdos de Jagdish

- १ जगदीश जी वाराणसी में रहते थे ।  
*Jagdis jī vārāṇasī mẽ rahte the.*
- २ उनके परिवार में सात बच्चे थे ।  
*unke parivār mẽ sāt bacce the.*



- 3 उनकी बहिने स्कूल जाना चाहती थीं, लेकिन उस ज़माने में बहुत कम लड़कियाँ स्कूल जाती थीं।  
*unkī bahinē skūl jānā cāhtī thī, lekin us zamāne mẽ bahut kam lar̥kiyā skūl jāti thī.*
- 4 उनका स्कूल उनके घर से काफी दूर था।  
*unkā skūl unke ghar se kāfī dūr thā.*
- 4 जी नहीं, वे पैदल नहीं जाते थे, साइकिल से जाते थे।  
*jī nahī, ve paidal nahī jāte the, sāikil se jāte the.*

### 7a

- 1 जगदीश मनोज का अखबार पढ़ता था।  
*Jagdiś Manoj kā akhbār parh̥tā thā.*
- 2 मेरे दो भाई एक बड़े दफ्तर में काम करते थे।  
*mere do bhāi ek b̥ḍe daftar mẽ kām karte the.*
- 3 मेरी बहिन मेरे भाई की गाड़ी चलाती थी।  
*merī bahin mere bhāi kī gārī calātī thī.*
- 4 वह सिर्फ हिन्दी बोलता था, अंग्रेज़ी नहीं बोलता था।  
*vah sirf hindī boltā thā, āgrezī nahī boltā thā.*
- 4 हमारे अध्यापक तीन भाषाएँ बोलते थे।  
*hamāre adhyāpak tīn bhāṣāē bolte the.*
- 6 उसके बच्चे बगीचे में क्रिकेट खेलते थे।  
*uske bacce bagīce mẽ kriket khelte the.*
- 7 हमारे माता-पिता गोشت नहीं खाते थे।  
*hamāre mātā-pitā gośt nahī khāte the.*
- 8 आप कहाँ काम करते थे? आप कहाँ रहते थे?  
*āp kahā kām karte the? āp kahā rahte the?*
- 9 आपका छोटा भाई क्या करता था?  
*āpka choṭā bhāi kyā kartā thā?*
- 10 आपकी माता जी कितनी भाषाएँ बोलती थीं?  
*āpkī mātā jī kitnī bhāṣāē boltī thī?*

### 7b

- 11 En la familia del Jagdish-ji sólo los chicos iban a la escuela.
- 12 Su escuela estaba muy lejos de su casa.

- 13 En la escuela, todo el mundo le llamaba «Master-ji», no solamente los niños.
- 14 En su trabajo el salario no era muy bueno.
- 15 La madre de Jagdish sólo hablaba hindi.
- 16 En aquellos días, al menos los niños eran muy felices.
- 17 No había realmente un jardín, pero había muchos sitios para jugar.
- 18 En cuanto a los niños, dormían en el tejado.
- 19 En su infancia, Raju era muy aficionado a escribir cartas.
- 20 El Primer Ministro era amable, pero tenía mucho trabajo.

### 7c

हम लोग वाराणसी के पास एक छोटे गाँव में रहते थे। मेरे पिताजी स्कूल में अध्यापक थे। लेकिन वे नता बनना चाहते थे। वे प्रधान मंत्री बनने के सपने देखते थे। मेरी माँ उनको “प्रधान मंत्री जी” ही कहती थीं। हमारा घर गंगा के निकारे पर था। हम नदी के किनारे बहुत खेलते थे।

उस ज़माने में हम हमेशा बड़े शहरों के बारे में बात करते थे। मैं अपने भाइयों और दोस्तों से कहता था कि बड़े लोग बड़े शहरों में ही रहते हैं। मैं भी बड़ा आदमी बनना चाहता था, मैं भी बड़े शहर में रहना चाहता था। मैं अब लंदन में रहता हूँ और मुझे मालूम है कि बड़े शहर की ज़िन्दगी कैसी होती है ... मैं एक छोटे गाँव में रहना चाहता हूँ!

*ham log vārāṇasī ke pās ek choṭe gāv mẽ rahte the. mere pitāji skūl mẽ adhyāpak the. lekin ve netā bannā cāhte the. ve pradhān mantri banne ke sapne dekhte the. merī mā unko ‘pradhān mantri jī’ hī kahtī thī. hamārā ghar gangā ke kināre par thā. ham nadī ke kināre bahut khelte the.*

*us zamāne mẽ ham hameśā b̥ḍe śāharō ke bāre mẽ bāt karte the. māi apne bhāiyō aur dostō se kahtā thā ki b̥ḍe log b̥ḍe śāharō mẽ hī rahte haī. māi bhī b̥ḍā ādmī bannā cāhtā thā, māi bhī b̥ḍe śāhar mẽ rahnā cāhtā thā. māi ab landan mẽ rahtā hū aur mujhe mālūm hai ki b̥ḍe śāhar kī zindagi kaisī hotī hai... māi ek choṭe gāv mẽ rahnā cāhtā hū!*

## Lección 8

### Cuatro niños

- १ जी हाँ, ओम शंकर से बड़ा है ।  
*jī hā, Om Śankar se barā hai.*
- २ दो बच्चे रीता से छोटे हैं ।  
*do bacce Rītā se choṭe hai.*
- ३ सबसे बड़ा लड़का शिव है ।  
*sabse barā larṇā Śiv hai.*
- ४ सबसे छोटा लड़का शंकर है ।  
*sabse choṭā larṇā Śankar hai.*
- ५ ओम सिर्फ एक बच्चे से बड़ा है ।  
*Om sirf ek bacce se barā hai.*
- ६ जी नहीं, रीता शिव से छोटी है ।  
*jī nahī, Rītā Śiv se choṭī hai.*
- ७ जी हाँ, रीता ओम से छोटी नहीं है ।  
*jī hā, Rītā Om se choṭī nahī hai.*
- ८ जी नहीं, रीता शंकर से बड़ी है ।  
*jī nahī, Rītā Śankar se barī hai.*
- ९ मुझे तो सभी तस्वीरें बहुत पसंद हैं !  
*mujhe to sabhī tasvirē bahut pasand hai!*

### Practica lo que has aprendido

- १ जावेद पत्र लिख रहा है ।  
*Jāved patr likh rahā hai.*
- २ दो लड़कियाँ ताश खेल रही हैं ।  
*do larkiyā tāś khel rahī hai.*
- ३ कोई आदमी खाना तैयार कर रहा है ।  
*koī ādmī khānā taiyār kar rahā hai.*
- ४ कुत्ता सो रहा है ।  
*kuttā so rahā hai.*
- ५ सीता फोन पर बात कर रही है ।  
*Sītā fon par bāt kar rahī hai.*

- ६ गीता और राजू शराब पी रहे हैं ।  
*Gītā aur Rājū śarāb pī rahe hai.*
- ७ राम बरतन माँज रहा है ।  
*Rām bartan māj rahā hai.*
- ८ उषा दौड़ रही है ।  
*Uṣā dauṛ rahī hai.*

### 8a

- १ आप उनसे ज़्यादा होशियार नहीं हैं ।  
*āp unse zyādā hośiyār nahī hai.*
- २ मैं अपने भाई से बड़ी हूँ लेकिन आपसे छोटी हूँ ।  
*mai apne bhāī se barī hū lekin āpse choṭī hū.*
- ३ मेरी दूसरी बहिन सबसे होशियार है ।  
*merī dūsarī bahin sabse hośiyār hai.*
- ४ कुछ लोग कहते हैं कि हिन्दी अंग्रेज़ी से ज़्यादा आसान है ।  
*kuch log kahte hai ki hindī āgrezī se zyādā āsān hai.*
- ५ माँ सोचती हैं कि मेरी बहिन मुझसे ज़्यादा सुंदर है ।  
*mā soctī hai ki merī bahin mujhse zyāda sundar hai.*
- ६ पिताजी माताजी से ज़्यादा जानते हैं लेकिन वे कुछ नहीं कह सकते हैं ।  
*pitājī mātājī se zyādā jānte hai lekin ve kuch nahī kah sakte hai.*

- ७ उनका मकान हमारे मकान से ज़्यादा बड़ा और सुंदर है ।  
*unkā makān hamāre makān se zyādā barā aur sundar hai.*
- ८ मैं आपसे ज़्यादा होशियार हूँ ।  
*mai āpse zyādā hośiyār hū.*
- ९ आपकी भाषा मेरी भाषा से ज़्यादा मुश्किल है ।  
*āpkī bhāṣā merī bhāṣā se zyādā muškīl hai.*

### 8b

- १० हम लोग अपने दोस्तों को खाना खाने बुला रहे हैं ।  
*ham log apne dostō ko khānā khāne bulā rahe hai.*  
Estamos invitando a nuestros amigos a comer.

११ मैं खाना तैयार कर रहा हूँ ।  
*maĩ khānā taiyār kar rahā hū̃. Estoy preparando la comida.*

१२ वे लोग शाम को आ रहे हैं ।  
*ve log śām ko ā rahe haĩ. Vienen por la tarde.*

१३ वे अपने बच्चों और दोस्तों को भी ला रहे हैं ।  
*ve apne baccō aur dostō ko bhī lā rahe haĩ. También traen a sus hijos y amigos.*

१४ मेरी पत्नी कह रही है कि उनके बच्चे मोती को मार रहे हैं ।  
*merī patnī kah rahī hai ki unke bacce Motī ko mār rahe haĩ. Mi esposa está diciendo que sus hijos le están pegando a Moti.*

१५ दादी जी हमारी मदद नहीं कर रही हैं, सिर्फ रेडियो सुन रही हैं ।

*dādī jī hamārī madad nahī kar rahī haĩ, sirf reḍiyo sun rahī haĩ. La abuela no nos está ayudando, sólo está escuchando la radio.*

१६ हमारा कुकर ठीक से काम नहीं कर रहा है ।  
*hamārā kukar ṭhīk se kām nahī kar rahā hai. Nuestro cocinero no está trabajando correctamente.*

१७ हमारे दोस्त कह रहे हैं कि बाथरूम में पानी नहीं आ रहा है ।  
*hamāre dost kah rahe haĩ ki bāthrūm mẽ pānī nahī ā rahā hai. Nuestros amigos están diciendo que no hay agua en el cuarto de baño.*

### 8c (respuestas de ejemplo)

१८ अपने खाली समय में मैं अपने दोस्तों से मिलता हूँ ।  
*apne khālī samay mẽ maĩ apne dostō se miltā hū̃.*

१९ मुझे दोनों पसंद हैं — घर पर रहना भी और बाहर जाना भी !  
*mujhe donō pasand haĩ — ghar par rahnā bhī aur bāhar jānā bhī. (Observa: भी...भी bhī...bhī «Tantos... como».)*

२० क्योंकि मेरे बहुत-से हिन्दुस्तानी दोस्त हैं ।  
*kyōki mere bahut-se hindustānī dost haĩ.*

२१ जी नहीं, मेरे खयाल में दोनों भाषाएँ काफी मुश्किल हैं !  
*jī nahī, mere khyāl se donō bhāṣāẽ kāfī muškīl haĩ!*

२२ जी हाँ, मेरे हिन्दुस्तानी दोस्त हिन्दी बोलते हैं ।  
*jī hā, mere hindustānī dost hindī bolte haĩ.*

२३ आज मैं यह किताब लिख रहा हूँ !  
*āj maĩ yah kitāb likh rahā hū̃!*

२४ अपनी छुट्टियों में मैं भारत या ग्रीस [Grecia] जाता हूँ ।  
*apnī chuṭṭiyō mẽ maĩ bhārat yā grīs jātā hū̃.*

२५ मैं अभी सोच रहा हूँ कि यह पाठ [lección] बहुत लंबा है !  
*maĩ abhī soc rahā hū̃ ki yah pāṭh bahut lambā hai!*

### Lección 9

#### Practica lo que has aprendido (respuestas de ejemplo)

१ आज रात को मैं हिन्दुस्तानी खाना खाऊँगा ।  
*āj rāt ko maĩ hindustānī khānā khāūgā.*

२ मैं शायद बीयर पिऊँगा ।  
*maĩ śāyad bīyar piūgā.*

३ आज मैं काम करूँगा और अपने बड़े बेटे से मिलने जाऊँगा ।  
*āj maĩ kām karūgā aur apne bāḍe betē se milne jāūgā.*

४ कल सुबह मैं ब्रिटिश लाइब्रेरी [British Library] जाऊँगा ।  
*kal subah maĩ britīś lāibrerī jāūgā.*

५ अगर आप परसों लंदन आएँगे/आएँगी, तो आपसे ही मिलूँगा !  
*agar āp parsō landan āēge/āēgi, to āpse hī milūgā!*

### La agenda de Gita

सोमवार घर पर रहना *somvār ghar par rahnā*

मंगलवार दिल्ली जाना *mangalvār dillī jānā*

बुधवार कुछ चीज़ें खरीदना *budhvār kuch cīzē kharidnā*

गुरुवार घर वापस आना *gurutvār ghar vāpas ānā*

शुक्रवार आराम करना *śukravār ārām karnā*

शनिवार सीता के यहाँ जाना *śanivār Sītā ke yahā jānā*

रविवार अगले हफ़्ते की तैयारियाँ करना *ravivār agle hafte kī taiyāriyā karnā*

9a

- 1E Si el mercado de verduras está cerrado hoy, entonces compra (coge) las verduras mañana por la mañana.  
 2D Si no conoces el camino, entonces compra un mapa.  
 3C Si no conoce el significado de alguna/cualquier palabra, entonces mire en el diccionario.  
 4B Si no encuentras un policía en la glorieta, entonces ve a la comisaría.  
 5A Si no encuentra una habitación en el hotel, entonces quédese en mi casa.  
 6F Si gira hacia ese callejón estrecho, entonces a mano izquierda verá el dhaba (puesto de comida en la calle).

9b

- ७ दो लोगों के लिए कमरा चाहिए । हम दो दिन रहेंगे ।  
*do logō ke lie kamrā cāhie. ham do din rahēge.*  
 ८ आज शाम को हमारे कुछ दोस्त हमसे मिलने आएँगे ।  
*āj śam ko hamāre kuch dost hamse milne āēge.*  
 ९ नाश्ते में क्या मिलेगा ? *nāšte mẽ kyā milegā?*  
 १० क्या रात का खाना भी मिलेगा ? *kyā rāt kā khānā bhī milegā?*  
 ११ यहाँ से सिनेमा जाने में कितना समय लगेगा ? हम पैदल जाना चाहते हैं । *yahā se sinemā jāne mẽ kitnā samay lagegā? ham paidal jānā cāhte hai.*  
 १२ मैं लंदन फोन करना चाहता हूँ । क्या मैं अपने कमरे से ही फोन कर सकता हूँ ?  
*maī landan fon karnā cāhtā hū. kyā maī apne kamre se hī fon kar saktā hū?*  
 १३ अगले हफ्ते हम लोग आगरे और दिल्ली जाएँगे ।  
*agle hafte ham log āgre aur dillī jāēge.*  
 १४ क्या आज रात को हमारे दोस्त हमारे साथ खाना खा सकते हैं ?  
*kyā āj rāt ko hamāre dost hamāre sāth khānā khā sakte hai?*

9c

- १५ कल शनिवार है, इसलिए हम बाहर जाएँगे ।  
*kal śanivār hai, islie ham bāhar jāēge.*

- १६ हम सोच रहे थे कि हम सिनेमा जाएँगे ।  
*ham soc rahe the ki ham sinemā jāēge.*  
 १७ मेरा भाई कह रहा था कि वह घर पर रहेगा ।  
*merā bhāi kah rahā thā ki vah ghar par rahegā.*  
 १८ अगर आप चाहें तो आप भी हमारे साथ आइए ।  
*agar āp cāhē to āp bhī hamāre sāth āie.*  
 १९ हम जल्दी जाएँगे ताकि अच्छी सीटें मिलें ।  
*ham jaldī jāēge tāki acchī sītē milē.*  
 २० अगर बारिश हो रही है तो हम गाड़ी से जाएँगे ।  
*agar bāris ho rahī hai to ham gārī se jāēge.*

## Lección 10

### Practica lo que has aprendido

- १ मनोज घर गया । *Manoj ghar gayā.*  
 २ राजू और राम बाहर गए । *Rājū aur Rām bāhar gae.*  
 ३ सीता दिल्ली गई । *Sītā dillī gai.*  
 ४ कुछ नहीं हुआ । *kuch nahī huā.*  
 ५ मीना कल पहुँची । *Mīnā kal pahūci.*  
 ६ दादीजी परसों आई । *Dādījī parsō āi.*  
 ७ मनोज मंगलवार को आया । *Manoj mangalvār ko āyā.*

### ¿Cuántos viste?

- १ मैंने दो किताबें देखीं । *maīne do kitābē dekhi.*  
 २ मैंने एक सिग्रेट देखा । *maīne ek sigreṭ dekhā.*  
 ३ मैंने एक अखबार देखा । *maīne ek akhbār dekhā.*  
 ४ मैंने दो गाड़ियाँ देखीं । *maīne do gārīyā dekhi.*  
 ५ मैंने एक गिलास देखा । *maīne ek gilās dekhā.*  
 ६ मैंने एक ट्रेन देखी । *maīne ek tren dekhi.*  
 ७ मैंने दो जूते देखे । *maīne do jūte dekhe.*  
 ८ मैंने तीन चाबियाँ देखीं । *maīne tin cābiyā dekhi.*  
 ९ मैंने दो हाथी देखे । *maīne do hāthī dekhe.*



- १० मैंने एक मकान देखा । *maïne ek makān dekhā.*  
 ११ मैंने दो कुत्ते देखे । *maïne do kutte dekhe.*  
 १२ मैंने एक बंदर देखा । *maïne ek bandar dekhā*  
 १३ मैंने एक बिल्ली देखी । *maïne ek billi dekhī.*  
 १४ मैंने एक कमीज देखी । *maïne ek qamīz dekhī.*  
 १५ मैंने एक दरवाज़ा देखा । *maïne ek darvāzā dekhā.*  
 १६ मैंने तीन बोटलें देखीं । *maïne tin botalē dekhī.*

### ¿Qué vio Gita?

- १ गीता ने एक नई फ़िल्म देखी । *Gītā ne ek nāī film dekhī.*  
 २ राजू ने दो अख़बार ख़रीदे । *Rājū ne do akhbār kharīde.*  
 ३ मोती ने दस चपातियाँ खाईं । *Motī ne das chapātiyā khāī.*  
 ४ मीना ने दो कहानियाँ पढ़ीं । *Mīnā ne do kahāniyāṁ paṛhī.*  
 ५ हमने चार कुरते ख़रीदे । *hamne cār kurte kharīde.*  
 ६ उन्होंने मेज़ पर कुछ किताबें रखीं । *unhōne mez par kuch kitābē rakhī.*  
 ७ मैंने दीवार पर अपना नाम लिखा । *maïne dīvār par apnā nām likhā.*  
 ८ मैंने कई बातें सुनीं । *maïne kāī batē sunī.*  
 ९ मैंने एक ही भाषा सीखी । *maïne ek hī bhāṣā sīkhī.*

### La versión de la mañana vista por Gita

- १ राजू पहले उठा । *Rājū pahle uṭhā.*  
 २ राजू ने गीता के लिए नाश्ता तैयार किया । *Rājū ne Gītā ke lie nāstā taiyār kiya.*  
 ३ गीता को जगाने से पहले राजू आँगन में बैठा और चाय पी । *Gītā ko jagāne se pahle Rājū āgan mẽ baithā aur cāy pī.*  
 ४ गीता की शिकायत यह थी कि राजू ने चाय में बहुत ज़्यादा चीनी डाली थी । *Gītā ki śikāyat yah thī ki Rājū ne cāy mẽ bahut zyādā cīnī ḍālī thī.*

- ५ गीता ने नाश्ता रसोई में किया । *Gītā ne nāstā rasoī mẽ kiya.*  
 ६ गीता ने गोलियाँ खाईं । उसके सिर में दर्द था । *Gītā ne goliyā khāī. uske sir mẽ dard thā.*  
 ७ नहीं, सिर्फ़ राजू को जल्दी उठना पसंद है, गीता को नहीं । *nahī, sirf Rājū ko jaldī uṭhnā pasand hai, Gītā ko nahī.*  
 ८ उसने सोचा कि शाहरुख़ आया था । *usne socā ki Śāhrukh āyā thā.*  
 ९ शायद गीता के सपने में ही ! *śāyad Gītā ke sapne mẽ hī!*

### 10a

- १ जावेद ने मुझे फ़ोन करके बताया कि तबियत ख़राब है । *Jāved ne mujhe fon karke batāyā ki tabiyat kharāb hai.*  
 २ मैं जावेद के घर जाकर उसके कमरे में गया । *maī Jāved ke ghar jākar uske kamre mẽ gayā.*  
 ३ जावेद का हाल देखकर मैंने डाक्टर को बुलाया । *Jāved kā hāl dekhkar maïne ḍākṭar ko bulāyā.*  
 ४ थोड़ी देर में आकर डाक्टर ने कहा कि जावेद बहुत ही कमज़ोर है । *thoṛī der mẽ ākar ḍākṭar ne kahā ki Jāved bahut hī kamzor hai.*  
 ५ जावेद को कुछ गोलियाँ देकर डाक्टर ने कहा कि रोज़ दो गोलियाँ लेना । *Jāved ko kuch goliyā dekar ḍākṭar ne kahā ki roz do goliyā lenā.*  
 ६ जावेद ने मुस्कराकर डाक्टर से धन्यवाद कहा । *Jāved ne muskarākar ḍākṭar se dhanyavād kahā.*  
 ७ डाक्टर ने मेरी तरफ़ देखकर कहा कि “अच्छा, तो मैं चलता हूँ ।” *ḍākṭar ne merī taraf dekhkar kahā ki “acchā, to maī caltā hū.”*  
 ८ मैंने कहा कि चाय पीकर जाइए । *maïne kahā ki cāy pīkar jāie.*  
 ९ डाक्टर ने हँसकर कहा कि मैं चाय नहीं लूँगा, अपनी फ़ीस लूँगा ! *ḍākṭar ne hāskar kahā ki maī cāy nahī lūṅgā, apnī fis lūṅgā!*

कल सुबह मैं छह बजे उठा। नाश्ता करके मैंने अपने भाई को फ़ोन किया। वह सो रहा था। मेरी आवाज़ सुनकर उसने कहा, “तुमने मुझे इतनी जल्दी क्यों जगाया?” मैंने कहा, “तुमको याद नहीं? आज हम जयपुर जा रहे हैं!” उसने पूछा, “हम कितने बजे जा रहे हैं?” मैंने जवाब दिया, “हम दस बजे की गाड़ी पकड़ेंगे। तुम जल्दी तैयार हो जाओ!” उसने ज़ँभाई लेकर कहा कि रात में उसने सपना देखा था। सपने में एक बूढ़ी औरत ने उससे कहा था कि आज तुम कहीं मत जाना! घर पर ही रहना! मैंने हँसकर कहा, “यह तो सपना ही था। उठो न! तैयार हो जाओ।”

गाड़ी ठीक दस बजे स्टेशन से चलने लगी। पर बीस-पच्चीस मिनट बाद वह रुकी। इंजन खराब हो गई थी। सुनसान जगह थी; पास में कोई गाँव या मकान नहीं था। जुलाई की गरमी में सारे यात्रियों ने गाड़ी से उतरकर कई घंटों तक कुछ छोटे पेड़ों के साये में इंतज़ार किया। भयंकर गरमी थी। तीन बजे एक दूसरी गाड़ी आकर रुकी। यह दूसरी गाड़ी यात्रियों को वापस दिल्ली ले आने आई थी।

गाड़ी की कहानी हमने रेडियो पर ही सुनी। हमने उस बूढ़ी औरत की सलाह ली थी! हम जयपुर कल जाएँगे...

*kal subah maī chah baje uṭhā. nāstā karke maīne apne bhāī ko fon kiya. vah so rahā thā. merī āvāz sunkar usne kahā, ‘tumne mujhe itnī jaldī kyō jagāyā?’ maīne kahā, ‘tumko yād nahī? āj ham jaypur jā rahe hai!’ usne pūchā, ‘ham kitne baje jā rahe hai?’ maīne javāb diyā, ‘ham das baje kī gārī pakaṛēge. tum jaldī taiyār ho jāo!’ usne jābhāī lekar kahā ki rāt mẽ usne sapnā dekhā thā. sapne mẽ ek būrhi aurat ne usse kahā thā ki āj tum kahī mat jānā! ghar par hī rahnā! maīne hāskar kahā, ‘yah to sapnā hī thā. uṭho na! taiyār ho jāo.’*

*gārī thik das baje stēśan se calne lagī. par bīs-paccīs mināt bād vah rukī. injan kharāb ho gāī thī. sunsān jagah thī; pās mẽ koī gāv yā makān nahī thā. julāī kī garmī mẽ sare yātriyō*

*ne gārī se utarkar kaī ghaṇṭō tak kuch choṭe perō ke sāye mẽ intazār kiya. bhayankar garmī thī. tīn baje ek dūsri gārī ākar rukī. yah dūsri gārī yātriyō ko vāpas dillī le āne āī thī.*

*gārī kī kahānī hamne reḍiyo par hī sunī. hamne us būrhi aurat kī salāh lī thī! ham jaypur kal jāēge...*

## Lección 11

### India: Estados y lenguas

1. तमिल तमिलनाडु में बोली जाती है।  
*tamil tamilnāḍu mẽ bolī jāti hai.*
2. मराठी महाराष्ट्र में बोली जाती है।  
*marāṭhī mahārāṣṭra mẽ bolī jāti hai.*
3. केरल में मलयालम बोली जाती है।  
*keral mẽ malayālam bolī jāti hai.*
4. हिन्दी दस प्रदेशों में बोली जाती है।  
*hindī das pradeśō mẽ bolī jāti hai.*
5. दिल्ली और बिहार के बीच उत्तर प्रदेश पाया जाता है।  
*dillī aur bihār ke bīc uttar pradeś pāyā jāta hai.*

### Sharma-ji en su tienda

1. गोपाल को शर्मा जी से बुलाया गया।  
*Gopāl ko Śarmā jī se bulāyā gayā.*
2. सामान छोटे कमरे में रखा जाएगा।  
*sāmān choṭe kamre mẽ rakhā jāegā.*
3. कमरे की सफ़ाई गोपाल से की जाएगी।  
*kamre kī safāī Gopāl se kī jāegī.*
4. दुकान को आठ बजे बंद किया जाएगा।  
*dukān ko āṭh baje band kiya jāegā.*
5. शर्मा जी के साफ़ कपड़े धोबी के यहाँ से लाए जाएँगे।  
*Śarmā jī ke sāf kapṛe dhobī ke yahā se lāe jāēge.*
6. क्योंकि गोपाल रेडियो सुन रहा था!  
*kyōki Gopāl reḍiyo sun rahā thā!*

## Necesitamos tu ayuda

- १ गीता को आराम करना चाहिए ।  
*Gītā ko ārām karnā cāhie.*
- २ मनोज को गोली लेनी चाहिए और पानी पीना चाहिए ।  
*Manoj ko goli lenī cāhie aur pānī pīnā cāhie.*
- ३ राजू को फ़र्श को साफ़ करना चाहिए ।  
*Rājū ko fars̄ ko sāf karnā cāhie.*
- ४ मीना को कुछ खाना चाहिए ।  
*Mīnā ko kuch khānā cahie.*
- ५ उन लोगों को नया घर लेना (या खरीदना) चाहिए ।  
*un logō ko nayā ghar lenā (yā kharīdnā) cāhie.*

### 11a

- १ कोई तीस लोग बुलाए जाएँगे ।  
*koī tīs log bulāe jāēge.*
- २ शुक्रवार को घर को साफ़ किया जाएगा ।  
*śukravār ko ghar ko sāf kiyā jāegā.*
- ३ रविवार की सुबह को खाना बनाया जाएगा ।  
*ravivār kī subah ko khānā banāyā jāegā.*
- ४ दोपहर को कुछ रिश्तेदारों को स्टेशन से लाए जाएँगे ।  
*dopahar ko kuch rīśtedārō ko ṣṭeśan se lāe jāēge.*
- ५ बच्चों को तोहफे दिए जाएँगे ।  
*baccō ko tohfe die jāēge.*
- ६ रात को बगीचे में बत्तियाँ जलाई जाएँगी ।  
*rāt ko bagīce mē battiyā jalāī jāēgī.*
- ७ संगीत भी बजाया जाएगा ।  
*sangīt bhī bajāyā jāegā.*
- ८ पड़ोसियों को भी बुलाया जाएगा ।  
*parosiyō ko bhī bulāyā jāegā.*

### 11b

- ९ आज का खाना ताज़ा नहीं था । लगता है वह कल ही बनाया गया था ।  
*āj kā khānā tāzā nahī thā. lagtā hai vah kal hī banāyā gayā thā.*

- १० कल रात को हमारे दोस्त हमसे मिलने आए थे लेकिन हमें नहीं बताया गया कि वे आए हैं ।  
*kal rāt ko hamāre dost hamse milne āe the lekin hamē nahī batāyā gayā ki ve āe hai.*
- ११ किसी के गंदे कपड़े मेरे कमरे रखे गए थे ।  
*kisī ke gande kapre mere kamre mē rakhe gae the.*
- १२ आज शाम को मैंने देखा कि हमारे कमरे के दरवाज़े को ठीक से बंद नहीं किया गया था ।  
*āj sām ko maine dekhā ki hamāre kamre ke darvāze ko ṭhik se band nahī kiyā gayā thā.*
- १३ एक बात और — हमारे सामान को खोला गया था !  
*ek bāt aur — hamāre sāmān ko kholā gayā thā!*
- १४ हमको नहाने के लिए गरम पानी नहीं दिया गया ।  
*hamko nahāne ke lie garam pānī nahī diyā gayā.*
- १५ मैंने परसों कुछ कपड़े दिए थे धोने के लिए, लेकिन अभी तक वे वापस नहीं दिए गए ।  
*maine parsō kuch kapre die the dhone ke lie, lekin abhī tak ve vāpas nahī die gae.*
- १६ मेरे ड्राइवर को बताया गया कि उसे गाड़ी में ही सोना होगा ।  
*mere drāivār ko batāyā gayā ki use gārī mē hī sonā hogā.*

### 11c

¿Por qué me incordian estas personas? Cada día se quejan de algo. Parece que les gusta mucho quejarse. No sé de qué país vienen. En mi opinión cuando la gente viene a nuestro país no debería quejarse de todo. Deberían respetar este país. Es verdad que no debería haberse abierto su maleta, pero todas las otras cosas eran normalillas. Debería decírselo al gerente, pero no quiero (decírselo). No se lo diré. ¡Que se vayan al infierno estas personas!

## Lección 12

1	ब	2	ह	3	ड	र			4	दु
5	द	ल	श		अ	ध्या	पि	का		
	सू		म	धु	ब	न			न	
	र		न					स	दा	
10	त	ब		म	ग	ल	वा	र		
				दि			ल			
12	अ	ख	बा	र	वा	ला		या		
13	म	त			रा	ख	दा	नी		
	री	रा	मा	य	ण		ल			
	क	र			सी	धा		र		
25	न	हा	ना			गा	य	क		

### Practica lo que has aprendido

- हम शर्मा जी से बच्चों को हिन्दी सिखवाएँगे।  
*ham Śarmā jī se baccō ko hindī sikhvāēge.*
- मैंने नौकरो से कुछ खाना बनवाया।  
*maīne naukarō se kuch khānā banvāyā.*
- हमें गाड़ी को ठीक करवाना है।  
*hamē gārī ko thīk karvānā hai.*
- मैं मास्टरजी से कुछ करते सिलवाना चाहता हूँ।  
*maī māstarjī se kuch kurte silvānā cāhtā hū.*
- मैंने इन पत्रों को किसी से लिखवाया।  
*maīne in patrō ko kisī se likhvāyā.*

### El médico te hace algunas preguntas

- मेरी तबियत दो दिन से खराब है।  
*merī tabiyat do din se kharāb hai.*
- जी नहीं, बुखार नहीं है।  
*jī nahī, bukhār nahī hai.*
- जी हाँ, सिर में दर्द है।  
*jī hā, sir mē dard hai.*
- जी नहीं, मैं बाहर का खाना कभी नहीं खाता हूँ।  
*jī nahī, maī bāhar kā khānā kabhī nahī khātā hū.*

- जी नहीं, मैं बोतल का पानी ही पीता हूँ।  
*jī nahī, maī botal kā pānī hī pitā hū.*
- जी हाँ, उलटी हो रही है।  
*jī hā, ultī ho rahī hai.*
- हाँ, दस्त भी है।  
*hā, dast bhī hai.*
- मैं शराब पीता तो हूँ लेकिन बहुत ज़्यादा नहीं।  
*maī śarāb pitā to hū lekin bahut zyādā nahī.*
- आम तौर पर नींद ठीक से आती है।  
*ām taur par nīd thīk se ātī hai.*
- मैं ग्यारह-बारह बजे सोता हूँ।  
*maī gyārah-bārah baje sotā hū.*
- मैं कम से कम [por lo menos] सात घंटे सोता हूँ।  
*maī kam se kam [al menos] sāt ghaṇṭe sotā hū.*
- जी नहीं, और कोई तकलीफ़ नहीं है।  
*jī nahī, aur koī taklif nahī hai.*

### 12a

- किसी बड़े आर्टिस्ट ने उसको बनाया होगा।  
*kisī bade ārtist ne usko banāyā hogā.*
- जहाँ हीरालाल रहता है वहाँ कई दूसरे रिकशेवाले भी रहते हैं।  
*jahā Hirālāl rahtā hai vahā kai dūstre riksevāle bhī rahte hai.*
- उस शहर का नाम आगरा है।  
*us śahar kā nām āgrā hai.*
- जी नहीं, बारिश में भी हीरालाल को काम करना पड़ता है।  
*jī nahī, bārīś mē bhī Hirālāl ko kām karnā partā hai.*
- रिकशे का वज़न तब बहुत ज़्यादा हो जाता है जब मोटे लोग अपने भारी सामान को लेकर रिकशे में चढ़ते हैं।  
*rikše kā vazan tab bahut zyādā ho jātā hai jab moṭe log apne bhārī sāmān ko lekar rikše mē cāṛhte hai.*
- हीरालाल की जेब तब खाली रहती है जब कोई सवारी नहीं आती।  
*Hirālāl kī jeb tab khālī rahtī hai jab koī savārī nahī ātī.*



- ७ जो लोग रिक्शे चलाते हैं उनकी ज़िन्दगी मुश्किल होती है ।  
*jo log rikṣe calāte haī unki zindagī muṣkil hotī hai.*

## 12b (respuestas de ejemplo)

- ८ जो लोग भारत के बारे में कुछ सीखना चाहते हैं उनको हिन्दी सीखनी चाहिए ।  
*jo log bhārat ke bāre mẽ kuch sīkhnā cāhte haī unko hindī sīkhnī cāhie.*
- ९ जब मैंने पहली बार ताज महल को देखा तो मैंने सोचा कि मैं भी एक ऐसी इमारत बनाऊँगा !  
*jab maīne pahli bār tāj mahal ko dekhā to maīne socā ki mai bhī ek aisi imārat banāūgā!*
- १० जहाँ मेरे रिश्तेदार रहते हैं, वहाँ पहुँचने में कई घंटे लगते हैं ।  
*jahā mere riṣtedār rahte haī, vahā pahūcne mẽ kai ghantē lagte haī.*
- ११ जो आदमी मेरे साथ काम करता है उसकी पत्नी मेरी पत्नी की सहेली है ।  
*jo ādmī mere sāth kām kartā haī uski patnī merī patnī kī sahelī hai.*
- १२ जो आदमी मेरे घर के सामने रहता है वह कोई बड़ा नेता है ।  
*jo ādmī mere ghar ke sāmne rahtā hai vah koī barā netā hai.*
- १३ जिन लोगों के पास बहुत पैसा है वे ही लंदन में बड़ा मकान खरीद सकते हैं ।  
*jin logō ke pās bahut paisā hai ve hī landan mẽ barā makān kharīd sakte haī.*
- १४ जो कपड़े मैंने कल खरीदे उनको तुमने कहाँ रखा ?  
*jo kapṛe maīne kal kharīde unko tumne kahā rakhā?*

## 12c

- १५ जब मैं आगरे जाता हूँ तो अक्सर राजू के यहाँ रहता हूँ ।  
*jab mai āgre jātā hū to aksar Rājū ke yahā rahtā hū.*
- १६ जो आदमी हमको हिन्दी पढ़ाता है वह राजू का भाई है ।  
*jo ādmī hamko hindī pāhātā hai vah Rājū kā bhāī hai.*
- १७ जो तोहफ़ा मैंने आज राजू को दिया वह काफ़ी सस्ता था ।

*jo tohfā maīne āj Rājū ko diyā vah kāfī sastā thā.*

- १८ जब मैंने उसे उसको दिया तो उसने उसे अपनी माँ को दिखाया ।  
*jab maīne use usko diyā to usne use apnī mā ko dikhāyā.*
- १९ जब राजू की माँ ने मेरा तोहफ़ा देखा तो वे हँसने लगीं ।  
*jab Rājū kī mā ne merā tohfā dekhā to ve hāsne lagī.*
- २० जो सवाल उन्होंने राजू से मेरे बारे में पूछा मैं उसको कभी नहीं भूलूँगा ।  
*jo savāl unhōne Rājū se mere bāre mẽ pūchā usko mai kabhi nahī bhūlūgā.*
- २१ जो जवाब राजू ने दिया वह हमेशा याद रहेगा ।  
*jo javāb Rājū ne diyā vah hameśā yād rahegā.*

## 12d

Querido Manoj:

He recibido tu carta, gracias. No había recibido ninguna carta desde hace un año, así que había empezado a preguntarme qué le había pasado a mi amigo Manoj.

Aquí todo está bien. Mi hermano se ha casado. Ha alquilado una casita en Delhi.

Mi padre dice que yo también debería casarme. Pero le he dicho claramente que no me casaré todavía. Aún soy joven. Cuando tenga treinta años quizás empezaré a pensar en estas cosas. Pero padre no quiere escuchar lo que digo. Hace justo un ratito empezó otra vez a hablarme sobre el matrimonio. Me enfadé un poquito. Le dije: «Si papa, ¡lo he oído!»

Dame tu dirección de correo electrónico.

Tuyo, Motu

- m. masculino  
f. femenino  
pl. plural  
m., f. usado para ambos sexos  
m./f. usado en ambos géneros

# ORDEN DEL GLOSARIO

El orden de los caracteres en la escritura *devanagari* sigue la tabla mostrada en la introducción. Las vocales preceden a las consonantes; las vocales nasalizadas preceden a las que no lo son; y las consonantes individuales preceden a las consonantes conjuntas.

- |   |   |
|---|---|
| अँगूठा <i>āgūthā</i> m. pulgar                            | अच्छा <i>acchā</i> bueno, bien                        |
| अँग्रेज़ <i>āgrez</i> m., f. inglés/a (persona)           | अध्यापक <i>adhyāpak</i> m. profesor/a                 |
| अँग्रेज़ी <i>āgrezī</i> f. inglés (idioma); adj. inglés/a | अध्यापिका <i>adhyāpikā</i> f. profesora, maestra      |
| अंदर <i>andar</i> dentro                                  | अपना <i>apnā</i> de uno mismo (mío, tuyo, suyo, etc.) |
| अख़बार <i>akhbār</i> m. periódico                         | अभी <i>abhi</i> ahora mismo; ya, todavía              |
| अख़बारवाला <i>akhbārvalā</i> m. vendedor de periódicos    | अमरीकन <i>amrikan</i> americano/a                     |
| अकेला <i>akelā</i> solo                                   | अरे <i>are</i> ¡eh!; ¡oh!                             |
| अकेलापन <i>akelāpan</i> m. soledad                        | अलमारी <i>almārī</i> f. armario                       |
| अगर <i>agar</i> si (condicional)                          | अस्पताल <i>aspatāl</i> m. hospital                    |
| अगला <i>aglā</i> próximo, siguiente                       | आँख <i>ākh</i> f. ojo                                 |

- |   |   |
|---|---|
| आँगन <i>āgan</i> m. patio   | आसान <i>āsān</i> fácil  |
| आकाश <i>ākāś</i> m. cielo   | इंजन <i>injan</i> m. motor (tren)   |
| आगे <i>āge</i> delante, enfrente, más adelante  | इंतज़ार <i>intazār</i> m. espera; का इंतज़ार करना <i>kā intazār karnā</i> esperar |
| आज <i>āj</i> hoy; आजकल <i>ājkal</i> hoy en día, estos días; आज रात <i>āj rāt</i> ko esta noche; आज शाम को <i>āj śām ko</i> esta tarde, al atardecer | इतना <i>itnā</i> tanto, tan   |
| आठ <i>āth</i> ocho  | इतिहास <i>itihās</i> m. historia  |
| आदमी <i>ādmī</i> m. hombre  | इधर <i>idhar</i> aquí   |
| आदर <i>ādar</i> m. respeto  | इमारत <i>imārat</i> f. edificio   |
| आदरणीय <i>ādarāṇiy</i> respetable (usado como «querido...» en la correspondencia formal)  | इलाज <i>ilāj</i> m. cura, tratamiento   |
| आधा <i>ādhā</i> m. mitad, medio/a   | इसका <i>iskā</i> su/suyo (de éste, de ésta, de esto)                              |
| आना <i>ānā</i> venir  | इसलिए <i>islie</i> así pues, por eso, por consiguiente, debido a esto             |
| आप <i>āp</i> usted, ustedes   | उँगली <i>ūglī</i> f. dedo   |
| आपका <i>āpkā</i> vuestros, su (de usted), sus (de ustedes) suyo (de usted), suyos (de ustedes), vuestro, vuestros                                   | उगना <i>ugnā</i> crecer (plantas)   |
| आम <i>ām</i> <sup>1</sup> m. mango  | उठना <i>uṭhnā</i> levantarse  |
| आम <i>ām</i> <sup>2</sup> corriente, normal, ordinario, general; आम तौर पर <i>ām taur par</i> normalmente, generalmente                             | उठाना <i>uṭhānā</i> coger, levantar   |
| आराम <i>ārām</i> m. descanso; आराम करना <i>ārām karnā</i> descansar; आराम से <i>ārām se</i> cómodamente, fácilmente                                 | उतरना, उतर जाना <i>utarnā, utar jānā</i> bajarse, apearse, descender              |
| आवाज़ <i>āvāz</i> f. voz; sonido  | उत्तर <i>uttar</i> norte  |
| आशा <i>āsā</i> f. esperanza   | उधर <i>udhar</i> allí, allá   |
|   | उम्र <i>umra, umar</i> f. edad  |
|   | उर्दू <i>urdū</i> f. urdu   |
|   | उलटी <i>ulṭī</i> f. náuseas, vómitos, arcadas                                     |
|   | उसका <i>uskā</i> su/suyo (de aquél, de aquélla, de aquello)                       |
|   | ऊपर <i>ūpar</i> arriba  |
|   | ऋण <i>ṛṇ</i> m. deuda   |
|   | एक <i>ek</i> un, uno, una   |

ऐसा *aisā* así, tal, de este tipo  
ओ *o* ¡oh!  
ओर *or* f. lado, dirección  
और *aur* y; más  
औरत *aurat* f. mujer  
कंधा *kandhā* m. hombro  
कई *kaī* varios/as  
कटना *kaṭnā* cortarse  
कपड़ा *kapṛā* m. ropa, prenda  
(de vestir)  
कब *kaḥ* ¿cuándo?  
कभी *kabhī* alguna vez;  
कभी कभी *kabhī kabhī*  
algunas veces; कभी नहीं  
*kabhī nahī* nunca  
कम *kam* poco, menos  
कमज़ोर *kamzor* débil  
कमर *kamar* f. cintura  
कमरा *kamrā* m. habitación  
कमी *kamī* f. falta, escasez,  
déficit  
कमीज़ *qamīz* f. camisa  
कम्प्यूटर *kampyūṭar* m.  
ordenador  
करना *karnā* hacer  
करवाना *karvānā* mandar  
hacer, hacer que algo  
sea hecho por otra persona  
कराची *karācī* f. karachi  
कल *kaḥ* ayer; mañana  
क़लम *qalam* m./f. bolígrafo  
कलाई *kalāī* f. muñeca  
(parte del cuerpo)

कहना *kahnā* decir  
कहाँ *kahā* ¿dónde?  
कहानी *kahānī* f. cuento,  
historia, relato  
कहीं *kahī* donde sea,  
en cualquier parte  
का-की-के *kā-kī-ke*  
(expresa posesión,  
como la preposición  
de en español)  
काठमांडु *kāṭhmāṇḍu* m.  
Katmandú  
कान *kān* m. oreja  
काफ़ी *kāfī* <sup>1</sup> f. café  
काफ़ी *kāfī* <sup>2</sup> bastante,  
muy; suficiente  
काम *kām* m. trabajo, tarea,  
empleo; काम करना *kām*  
*karnā* trabajar, funcionar  
काला *kālā* negro  
कालेज *kālej* m. colegio  
mayor, escuela  
universitaria, instituto  
कि *ki* que (conjuntivo);  
कि *ki* cuando, cuando  
de repente, o  
कितना *kitnā* ¿cuánto?  
किताब *kitāb* f. libro  
किनारा *kinārā* m. orilla, borde  
किलो *kilo* m. kilo  
किराया *kirāyā* m. alquiler, tarifa  
किसी *kisī* oblicuo de कोई *koī*  
की ओर *kī or* hacia,  
en dirección a

की तरफ़ *kī taraf* hacia,  
en dirección a  
की तरह *kī tarah* como  
कुछ *kuch* algo; कुछ और *kuch aur*  
algo más; कुछ नहीं *kuch nahī*  
nada  
कुरता *kurtā* m. camisa, kurta  
(camisa larga que puede  
llegar a sobrepasar las  
rodillas, con botones  
sólo hasta el pecho, típica  
de la India y el Pakistán)  
कुहनी *kuhnī* f. codo  
कुत्ता *kuttā* m. perro  
कुरता *kurtā* m. kurta  
कुरसी *kursī* f. silla  
कुल मिलाकर *kul milākar*  
en total, todo junto  
कृपया *kṛpayā* por favor  
(formal)  
के अंदर *ke andar* dentro  
के अलावा *ke alāwā* así como,  
al igual que  
के ऊपर *ke ūpar* encima  
के चारों तरफ़ *ke cārō taraf*  
(Lit. en todas direcciones)  
a todo alrededor, en los  
alrededores  
के द्वारा *ke dvārā* por (en  
oraciones pasivas formales)  
के नज़दीक *ke nazdik* cerca  
के नीचे *ke nīce* debajo, abajo  
के पास *ke pās* cerca; tener  
के बाहर *ke bāhar* fuera

के यहाँ *ke yahā* en casa de  
के लिए *ke lie* para  
के साथ *ke sāth* con,  
en compañía de  
के सामने *ke sāmne* enfrente,  
delante de  
केला *kelā* m. plátano  
कैसा *kaisā* ¿cómo?  
को *ko* a, para; (también  
señala un objeto directo  
individualizado: पानी को पियो  
*pānī ko piyo* «bebe el agua»)  
कोई *koī* alguno/a, algún,  
alguien, unos/unas (con  
números); कोई दूसरा *koī dūsarā*  
algún otro/alguna otra; कोई  
नहीं *koī nahī* nadie  
कौन *kaun* ¿quién?  
कौनसा *kaunsā* ¿cuál?  
क्या *kyā* qué; y determinante  
interrogativo  
क्यों *kyō* ¿por qué?  
क्योंकि *kyōki* porque  
क्रिकेट *kriket* m. críquet  
खड़ा *kharā* estar de pie  
खत *khat* m. carta, nota  
खत्म *khatm* terminado, acabado;  
खत्म करना *khatm karnā*  
terminar, acabar  
खयाल *khyāl*, m. opinión,  
pensamiento, idea  
खराब *kharāb* malo; खराब हो  
जाना *kharāb ho jānā* echar  
abajo, derribar

खरीदना *kharīdnā* comprar  
 खर्च *kharc* m. gasto; खर्च करना *kharc karnā* gastar  
 खाली *khālī* vacío, libre  
 खाना *khānā*<sup>1</sup> m. comida  
 खाना *khānā*<sup>2</sup> comer  
 खिड़की *khirkī* f. ventana  
 खिलौना *khilaunā* m. juguete  
 खुद *khud* mismo (yo mismo, etc.)  
 खुश *khuś* contento, feliz  
 खूब *khūb* mucho, alegremente  
 खेल *khel* m. juego  
 खेलना *khelnā* jugar (juegos)  
 खोलना *kholnā* abrir  
 गंगा *gangā* f. el río Ganges  
 गंदा *gandā* sucio  
 गरम *garam* caliente, calor  
 गरमी *garmī* f. calor; गरमियाँ *garmiyā* f.pl. verano  
 गरीब *garīb* pobre  
 गर्दन *gardan* f. cuello  
 गली *galī* f. callejuela, callejón, calle estrecha  
 गाँव *gāv* m. pueblo  
 गाड़ी *gārī* f. coche, tren, vehículo  
 गाना *gānā* m. canción, canto  
 गाना *gānā* cantar  
 गाल *gāl* f. mejilla, carrillo  
 गिलास *gilās* m. vaso  
 गुजराती f. gujarati

गुरुवार *gurvār* m. jueves  
 गोलचक्कर *golcakkar* m. rotonda, glorieta  
 गोली *golī* f. pastilla, píldora, bala  
 गोشت *gošt* m. carne  
 घंटा *ghaṇṭā* m. hora  
 घर *ghar* m. casa  
 घास *ghās* f. hierba, forraje  
 घुटना *ghuṭnā* m. rodilla  
 घुसना *ghusnā* entrar, irrumpir, forzar (puerta)  
 घूमना *ghūmnā* girar, dar vueltas  
 घोड़ा *ghoṛā* m. caballo; घोड़े बेचकर सोना *ghoṛe becker sonā* dormir como un tronco  
 चढ़ना *caṛhnā* escalar; subirse a un vehículo  
 चढ़ाव *caṛhāv* m. cuesta, pendiente, subida  
 चपाती *capātī* f. chapati (pan indio sin levadura)  
 चमकना *camaknā* brillar  
 चम्मच *cammac* m. cuchara  
 चलना *calnā* mover, soplar, fluir, partir, funcionar; चलते जाना *calte jānā* continuar andando, caminando  
 चलाना *calānā* conducir  
 चश्मा *caśmā* m. gafas, lentes  
 चाकू *cāqū* m. cuchillo, navaja  
 चाचा *cācā* m. tío (el hermano pequeño del padre)  
 चाबी *cābī* f. llave

चाय *cāy* f. té  
 चार *cār* cuatro; चारों ओर *cārō or* en todo el alrededor, en todas direcciones  
 चालू करना *cālū karnā* encender, hacer funcionar, poner en funcionamiento  
 चावल *cāval* m. arroz  
 चाहना *cāhnā* querer, desear  
 चाहिए *cāhie* ser deseado (deseo), ser querido (quiero)  
 चिंता *cintā* f. preocupación  
 चिट्ठी *ciṭṭhī* f. carta, nota  
 चीज़ *cīz* f. cosa  
 चीनी *cīnī* f. azúcar  
 चुकना *cuknā* acabar de hacer, haber finalizado una acción (con las raíces de los verbos: वह जा चुका है *vah jā cukā hai* «Se acaba de marchar»)  
 चूहा *cūhā* m. ratón, rata  
 चेहरा *cehrā* m. cara  
 चौड़ा *cauṛā* ancho, amplio  
 चौथा *cauthā* cuarto  
 छठा *chathā* sexto  
 छत *chat* f. tejado  
 छह *chah* seis  
 छाती *chātī* f. pecho  
 छुट्टी *chuttī* f. vacaciones, tiempo libre, ocio  
 छोटा *choṭā* pequeño  
 जँभाई *jābhāī* f. bostezo  
 जगह *jagah* f. lugar, sitio

जगाना *jagānā* despertar  
 जब *jab* cuando  
 ज़माना *zamānā* m. periodo, tiempo  
 जरूर *zarūr* por supuesto, claro, naturalmente  
 जरूरत *zarūrat* f. necesidad; मुझको X की जरूरत है *mujhko X kī zarūrat hai* necesito X  
 जलना *jalnā* quemar, encender  
 जलवाना *jalvānā* hacer quemar, hacer encender  
 जलाना *jalānā* encender  
 जल्दी *jaldī* rápido, temprano, prisa, rapidez  
 जवान *javān* joven  
 जवाब *javāb* m. respuesta; जवाब देना *javāb denā* responder  
 जहाँ *jahā* donde  
 जाँघ *jāgh* muslo  
 जान *jān* f. vida, alma, cariño  
 जानना *jānnā* saber  
 जाना *jānā* ir  
 ज़िंदगी *zindagī* f. vida  
 ज़िंदा *zindā* (terminación invariable -a) vivo/a  
 जी *jī* partícula de respeto usada después de los nombres, etc. y como forma corta de जी हूँ *jī hā* «sí» formal  
 जी नहीं *jī nahī* no (formal)  
 जी हूँ *jī hā* sí (formal)



जीतना *jītnā* ganar, vencer,  
conquistar  
जीवन *jīvan* m. vida  
जुकाम *zūkām* m. resfriado  
ज़ोर से *zor se* más alto,  
más fuerte, con fuerza  
जूता *jūtā* m. zapato  
जेब *jeb* f. bolsillo  
जैसा ... वैसा *jaisā... vaisā*  
como, tal como (una cosa),  
así (otra)  
जो *jo* qué, quien, quienes,  
el/la/lo cual, las/los  
cuales  
ज़्यादा *zyādā* más, mucho  
झूठ *jhūṭh* m. mentira  
टाँग *tāṅg* f. pierna  
टार्च *tārc* m. linterna  
टिकट *ṭikaṭ* billete, tique  
(tren, autobús, etc.), sello  
टिकिया *ṭikiyā* f. pastilla  
de jabón  
टूटना *tūṭnā* romper  
टैक्सी *ṭaiksī* f. taxi  
टोस्ट *ṭosṭ* m. tostada  
ट्रेन *tren* f. tren  
ठंड *ṭhaṇḍ* f. frío; ठंड लगना  
*ṭhaṇḍ lagnā* tener frío  
ठंडा *ṭhaṇḍā* frío  
ठीक *ṭhik* bien, exactamente  
ठुड़ी *ṭhuddī* f. barbilla,  
mentón  
डाक *dāk* f. correos; डाक घर  
*dāk ghar* m. oficina de

correos; डाक की टिकट *dāk  
kī ṭikaṭ* f. sello  
डाक्टर *dākṭar* m. doctor, médico  
डालना *dālṇā* poner, verter,  
echar  
डिब्बा *dibbā* m. caja  
ड्राइवर *drāivar* m. conductor  
ढाबा *dhābā* m. puesto  
de comida en la calle  
o junto a la carretera  
तंग *tang* estrecho; तंग करना  
*tang karnā* molestar,  
incordiar  
तक *tak* hasta  
तकलीफ़ *taklif* f. sufrimiento,  
dolor, molestia,  
inconveniente, problema  
तनख़्वाह *tankhvāh*, तनख़ाह  
*tankhāh* f. paga, salario  
तब *tab* entonces  
तबला *tablā* m. tabla (tambor)  
तबियत *tabiyat* f. salud,  
disposición, estado  
तमिल f. tamil  
तस्वीर *tasvīr* f. cuadro, dibujo,  
fotografía  
ताकि *tāki* para que, de forma  
que  
ताज महल *tāj mahal* m. Taj  
Mahal  
ताज़ा *tāzā* (acabado en-ā  
a veces tratado como  
invariable) fresco, reciente  
ताश *tāś* m. naipes  
तीन *tīn* tres

तीसरा *tīsra* tercero  
तुम *tum* tú (familiar)  
तुम्हारा *tumhārā* tu, tuyo,  
vuestro  
तू *tū* tú (íntimo)  
तैयार *taiyār* listo, preparado;  
तैयार करना *taiyār karnā*  
prepararse; तैयार हो  
जाना *taiyār ho jānā*  
preparar  
तैयारी *taiyārī* f. preparación  
तो *to* así, así pues, entonces  
तोड़ना *toṛnā* romper, destrozar,  
echar abajo, derribar  
तोता *totā* m. loro  
तोहफ़ा *tohfā* m. regalo,  
presente  
थकना *thaknā* cansarse  
थाना *thānā* m. comisaría  
de policía  
थोड़ा *thorā* (un) poco;  
थोड़ी देर *thorī der* f.  
un rato, un momento  
दक्षिण *dakṣiṇ* sur  
दफ़्तर *daftar* m. oficina  
दयालु *dayālu* compasivo,  
amable  
दरवाज़ा *darvāzā* puerta  
दर्ज़ी *darzī* sastre  
दर्द *dard* m. dolor  
दवा *davā* f. medicina  
दवाख़ाना *davākḥānā* m.  
farmacia  
दस *das* diez

दस्त *dast* m. diarrea; दस्त आना  
*dast ānā* tener diarrea  
दाँत *dāṭ* m. diente  
दादा *dādā* m. abuelo paterno  
दादी *dādī* f. abuela paterna  
दाल *dāl* f. daal (similar  
a un puré de lentejas),  
lenteja, legumbre  
दाहिना *dāhinā* derecha  
दिखाना *dikhānā* enseñar,  
mostrar  
दिन *din* m. día  
दिया *diyā* m. lámpara  
(de aceite)  
दिल *dil* m. corazón  
दिल्ली *dillī* f. Delhi  
दीवार, दीवाल *divār, divāl* f.  
pared  
दुकान *dukān* f. tienda  
दुकानदार *dukāndār* m. tendero  
दुखी *dukḥī* triste  
दुर्घटना *durghaṭnā* f. accidente  
दूध *dūdh* m. leche  
दूधवाला *dūdhvālā* m. lechero  
दूर *dūr* lejos  
दूसरा *dūsra* segundo, otro  
देखना *dekhnā* mirar, ver  
देना *denā* dar, permitir,  
dejar (con la forma  
oblicua del infinitivo:  
हमको जाने दो *hamko jāne  
do* déjanos ir)  
देर *der* f. rato, duración de algo,  
retraso; देर से *der se* tarde

देरी *derī* f. retraso  
 देश *deś* m. país  
 दो *do* dos  
 दोनों *donō* ambos/ambas,  
 los dos/las dos  
 दोस्त *dost* m., f. amigo/a  
 दौड़ना *daṛnā* correr  
 धन्यवाद *dhanyavād* gracias  
 धीरे धीरे *dhire dhire* lentamente  
 धुलना *dhulnā* lavarse  
 धुलवाना *dhulvānā* hacer  
 lavar, mandar lavar  
 धोना *dhonā* lavar  
 धोबी *dhobī* m. lavandero  
 ध्यान *dhyañ* m. atención; ध्यान  
 से *dhyañ se* atentamente;  
 ध्यान रखना *dhyañ rakhnā*  
 prestar atención a, cuidar  
 न *na* no  
 नक्शा *naqṣā* m. mapa, plano  
 नदी *nadī* f. río  
 नमस्कार *namaskār* hola, adiós  
 नमस्ते *namaste* hola, adiós  
 नया *naṃyā* (f. नई *naī*, m. pl.  
 नए *nae*) nuevo  
 नर्स *nars* m., f. enfermero/a  
 नल *nal* m. grifo, cañería  
 नहाना *nahānā* bañarse  
 नहीं *nahī* no  
 नाक *nāk* f. nariz  
 नाम *nām* m. nombre  
 नाराज़ *nārāz* enfadado,  
 descontento

नाव *nāv* barca, bote  
 नाश्ता *nāstā* m. desayuno;  
 नाश्ता करना *nāstā karnā*  
 desayunar  
 निकलना *nikalnā* salir,  
 emerger, नीचे *nīce*  
 abajo, debajo  
 नींद *nīd* f. sueño; नींद आना  
*nīd ānā* tener sueño,  
 dormirse  
 नीला *nilā* azul  
 नेता *netā* m. líder, político  
 नेपाल *nepāl* m. Nepal  
 नौ *nau* nueve  
 नौकर *naukar* m. sirviente,  
 criado  
 नौकरी *naukarī* f. trabajo, empleo  
 पंखा *pankhā* m. ventilador  
 पकड़ना *pakarnā* coger, agarrar,  
 asir, pillar  
 पचास *pacās* cincuenta  
 पड़ना *paṛnā* caer, tener que  
 (siguiendo a un infinitivo:  
 मुझे जाना पड़ेगा *mujhe jānā*  
*paregā* «tendré que ir»)  
 पड़ा *paṛā* tumbado  
 पड़ोसी *paṛosī* m., पड़ोसिन  
*paṛosin* f. vecino/a  
 पढ़ना *paṛhnā* leer, estudiar  
 पढ़ाई *paṛhāī* f. estudios  
 पढ़ाना *paṛhānā* enseñar  
 पतला *patlā* delgado  
 पता *patā* m. dirección; señas  
 पति *pati* m. marido

पत्नी *patnī* f. esposa  
 पत्र *patr* m. carta  
 (correspondencia)  
 पर *par*<sup>1</sup> pero  
 पर *par*<sup>2</sup> sobre, encima, en  
 परसों *parsō* dos días  
 de distancia de hoy  
 (pasado mañana, anteayer)  
 परिवार *parivār* m. familia  
 पश्चिम *paścim* oeste  
 पसंद *pasand* gusto, gustar  
 (यह मुझको पसंद है *yah*  
*mujhko pasand hai*  
 «me gusta esto»); पसंद आना  
*pasand ānā* sentirse atraído,  
 atraer a, resultar atrayente,  
 gustar(le) a  
 पहला *pahlā* primero, primer  
 पहाड़ *pahār* m. colina, monte,  
 montaña  
 पहुँचना *pahūcnā* llegar,  
 alcanzar, arribar  
 पाँच *pāc* cinco; पाँचवाँ *pācvā*  
 quinto  
 पाँव *pāv* m. pie, pierna  
 पाकिस्तान *pākistān* m. Pakistán  
 पागल *pāgal* loco, lunático  
 पाना *pānā* encontrar, obtener;  
 ser capaz de hacer algo,  
 conseguir hacer algo  
 (con la raíz del verbo:  
 मैं नहीं जा पाया *mai nahī*  
*jā pāyā* No conseguí ir a...)  
 पानी *pānī* m. agua  
 पापा *pāpā* m. papá, padre

पार *pār* a través; पार करना  
*pār karnā* cruzar, atravesar;  
 उस पार *us pār* al otro lado  
 (de के *ke*)  
 पार्टी *pāṛṭī* f. fiesta  
 पास में *pās mē* cercano  
 पिछला *pichlā* anterior, último  
 पिता *pitā* m. padre  
 पीटना *piṭnā* golpear, pegar,  
 apalear  
 पीना *pīnā* beber, fumar  
 पीला *pilā* amarillo  
 पुकारना *pukārnā* llamar, gritar  
 पुराना *purānā* viejo (sólo  
 para inanimados)  
 पुल *pul* m. puente  
 पुलिस *pulis* f. policía;  
 पुलिसवाला *pulisvālā*  
 m. policía (persona)  
 पुस्तकालय *pustakālay*  
 m. biblioteca  
 पूछना *pūchnā* preguntar  
 पूरा *pūrā* completo,  
 entero  
 पूर्व *pūrv* este  
 पेट *peṭ* m. estómago  
 पेड़ *peṛ* m. árbol  
 पैदल *paidal* a pie  
 पैर *pair* m. pie; पैर की  
 उँगली *pair kī ūgli* dedo  
 del pie  
 पैसा *paisā* m. dinero  
 प्यारा *pyārā* querido, dulce,  
 mono

प्यास *pyās* f. sed; प्यास लगना  
*pyās lagnā* estar sediento  
 प्रदेश *pradeś* m. estado, región  
 प्रधान मंत्री *pradhān mantrī*  
 m./f. Primer Ministro  
 प्रिय *priy* querido; estimado  
 (en correspondencia  
 informal)  
 प्रेस करना *pres karnā* planchar  
 प्लेट *plet* f. plato  
 फल *phal* m. fruta  
 फलवाला *phalvālā* m. frutero  
 फर्श *farś* m. suelo  
 फिर, फिर से *phir, phir se*  
 otra vez, de nuevo  
 फ़िल्म *film* f. película  
 फ़ीस *fīs* f. tarifa, precio,  
 honorarios, cuota,  
 matrícula  
 फूल *phūl* m. flor  
 फ़ोन *fon* m. teléfono; फ़ोन  
 करन *fon karnā* telefonear  
 बंद *band* cerrado  
 बकवास *bakvās* f. tonterías,  
 chachara  
 बागीचा *bagīcā* m. jardín  
 बचपन *bacpan* m. infancia  
 बच्चा *baccā* m. niño  
 बजना *bajnā* tocar, campana  
 बजाना *bajānā* tocar (música)  
 बजे *baje* en punto  
 बड़ा *barā* grande, mayor  
 (edad), importante

बढ़िया *barhiyā* (terminación -ā  
 invariable) excelente,  
 realmente bueno, muy bueno  
 बटुआ *baṭuā* m. cartera,  
 monedero  
 बताना *batānā* decir, contar  
 बत्ती *battī* f. luz, lámpara  
 बनवाना *banvānā* hacer que algo  
 se haga, mandar hacer  
 बनाना *banānā* hacer, construir  
 बरतन *bartan* m. plato, cacharro,  
 utensilio de cocina  
 बस *bas* f. autobús  
 बहिन *bahin* f. hermana  
 बहुत *bahut* muy, mucho; बहुत  
 ज्यादा *bahut zyādā* genial,  
 muy bueno  
 बाँह *bāh* f. brazo, parte  
 superior del brazo  
 बाज़ार *bāzār* m. mercado,  
 bazar  
 बात *bāt* f. asunto, idea; बात  
 करना *bāt karnā* hablar,  
 conversar  
 बाप *bāp* m. papá; बाप रे बाप !  
*bāp re bāp!* ¡madre mía!  
 बायाँ *bāyā* izquierda  
 बार *bār* f. ocasión, vez;  
 इस बार *is bār* esta vez; कितनी  
 बार *kitnī bār* ¿cuántas veces?;  
 कई बार *kai bār* varias veces  
 बारिश *bārīś* f. lluvia; बारिश  
 होना *bārīś honā* llover  
 बाल *bāl* m. pelo, cabello

बाहर *bāhar* fuera  
 बिजली *bijlī* f. electricidad  
 बिल्कुल *bilkul* bastante,  
 completamente  
 बिल्ली *billī* f. gato  
 बिस्कुट *biskut* m. galleta  
 बीमार *bīmār* ill, enfermo/a  
 बीयर *bīyar* f. cerveza  
 बुखार *bukhār* m. fiebre  
 बुधवार *budhvar* m. miércoles  
 बुरा *burā* malo  
 बुलवाना *bulvānā* hacer  
 llamar, mandar llamar  
 बुलाना *bulānā* llamar, invitar,  
 convocar, citar, emplazar  
 बूढ़ा *būrhā* viejo, anciano/a  
 (sólo para animados)  
 बेचना *becnā* vender  
 बेटा *beṭā* m. hijo  
 बेटी *beṭī* f. hija  
 बेहतर *behtar* mejor  
 बैठना *baiṭhnā* sentarse  
 बैठा *baiṭhā* sentado  
 बोटल *botal* f. botella  
 बोलना *bolnā* hablar  
 भयंकर *bhayankar* terrible,  
 espantoso  
 भरना *bharnā* llenarse  
 भरोसा *bharosā* m. confianza  
 भाई *bhāī* m. hermano  
 भाड़ में जाए *bhār mē jāc*  
 «vete al infierno» (भाड़ *bhār*  
 m. horno para secar grano)

भारत *bhārat* m. India  
 भारी *bhārī* pesado  
 भाषा *bhāṣā* f. lengua, idioma  
 भिजवाना *bhijvānā* hacer  
 que alguien envíe algo  
 भी *bhī* también  
 भूख *bhūkh* f. hambre;  
 भूख लगना *bhūkh lagnā*  
 estar hambriento  
 भेजना *bhejnā* enviar  
 मंगलवार *maṅgalvār* f. martes  
 मंदिर *mandir* m. templo  
 मकान *makān* m. casa  
 मज़ा *mazā* m. diversión,  
 disfrute; मज़े करना  
*maze karnā* disfrutar,  
 divertirse, pasarlo bien  
 मत *mat* no  
 मतलब *matlab* m. significado,  
 sentido  
 मदद *madad* f. ayuda;  
 किसी की मदद करना *kisī*  
*kī madad karnā* ayudar  
 a alguien  
 मराठी *marāṭhī* f. marathi,  
 lengua de Maharashtra  
 मरीज़ *mariz* m. paciente  
 महंगा *mahāgā* caro  
 महसूस करना *mahsūs karnā*  
 sentir, sufrir de, ser sensible  
 a; महसूस होना *mahsūs honā*  
 sentirse, experimentarse  
 महिला *mahilā* f. señora  
 महीना *mahinā* m. mes

माँ *mā* f. madre; माँ-बाप  
*mā-bāp* m. pl. padres  
 माँगना *māgnā* pedir, demandar  
 माँजना *mājñā* fregar, limpiar  
 माता *mātā* f. madre  
 माता-पिता *mātā-pitā* m. pl. padres  
 माथा *māthā* m. frente  
 माफ़ी *māfi* f. perdón; माफ़ी माँगना  
*māfi māgnā* pedir perdón  
 मामूली *māmūlī* normal,  
 corriente  
 मारना *mārñā* golpear, pegar,  
 asestar, matar  
 माल *māl* m. bienes, equipaje,  
 mercancías, riqueza  
 मालूम *mālūm* saber, conocer;  
 मालूम नहीं *mālūm nahī*  
 (yo) no lo sé  
 मार्ग *mārg* m. calle, avenida  
 (utilizado en nombres  
 de calles)  
 मिठाई *miṭhāi* f. dulces, confites  
 मिठास *miṭhās* f. dulzura  
 मिलना *milnā* encontrarse,  
 quedar con, conocer a,  
 estar disponible, haber  
 (algo disponible)  
 मीठा *mīṭhā* dulce  
 मुंबई *mumbāi* f. Mumbai  
 (Bombay)  
 मुँह *mūh* m. boca; cara  
 मुड़ना *muṛñā* girar, torcer  
 मुफ्त (का) *muft (kā)* gratis; मुफ्त में  
*muft mẽ* gratis, por nada

मुश्किल *muškil* difícil;  
 मुश्किल से *muškil se*  
 difícilmente  
 मुस्कराना *muskarāñā* sonreír  
 में *mẽ* en  
 मेज़ *mez* f. mesa  
 मेमसाहब *memsāhab* f.  
 memsahib  
 मेरा *merā* mi, mío/a  
 मेहनत *mehnat* f. labor; मेहनती  
*mehntī* muy trabajador/a  
 मैं *mai* yo  
 मैला *mailā* sucio  
 मोटा *moṭā* gordo  
 मौसम *mausam* m. tiempo  
 (clima)  
 यह *yah* él, ella, ello, esto,  
 éste, ésta, esto  
 यहाँ *yahā* aquí  
 यहीं *yahī* aquí mismo  
 या *yā* o  
 यात्री *yātrī* m. viajero, pasajero  
 याद *yād* f. recuerdo  
 यानी *yāñī* en otras palabras,  
 es decir  
 ये *ye* ellos, ellas, aquellos,  
 aquellas  
 रखना *rakhñā* poner, colocar  
 रविवार *ravivār* m. domingo  
 रसोई *rasoī* f. cocina  
 रहना *rahnā* vivir, estar,  
 permanecer  
 राजा *rājā* m. rey

रात *rāt* f. noche; रात का खाना  
*rāt kā khāñā* m. cena  
 रास्ता *rāstā* m. camino  
 रिक्शा *riksā* m. rickshaw  
 रिक्शेवाला *riksēvālā* m.  
 conductor de rickshaw  
 रिश्तेदार *riṣṭedār* m. relación,  
 pariente  
 रुपया *rupayā* m. rupia  
 रेडियो *reḍiyo* m. radio  
 रोज़ *roz* cada día, diariamente  
 रोना *ronā* llorar, sollozar  
 लंबा *lambā* alto  
 लगना *lagnā* tiempo que tarda;  
 घर जाने में १० मिनट लगते हैं /  
 एक घंटा लगता है *ghar jāne*  
*mẽ 10 minaṭ lagte hai / ek*  
*ghaṇṭā lagtā hai* Se tardan  
 10 minutos/ una hora en  
 llegar a casa; लगना *lagnā*  
 parecer; sentir (hambre,  
 sed, etc.); hacer efecto;  
 empezar (siguiendo  
 a un oblicuo en infinitivo)  
 लन्दन *landan* m. Londres  
 लड़का *laṛkā* m. chico  
 लड़की *laṛkī* f. chica  
 लाइट *laiṭ* f. luz, electricidad  
 लाना *lāñā* traer  
 लाल *lāl* rojo  
 लिखना *likhnā* escribir  
 लेकिन *lekin* pero  
 लेखक *lekhak* m. escritor  
 लेटना *leṭñā* tumbarse, echarse

लेटा *leṭā* tumbado  
 लेना *lenā* coger, tomar  
 लोग *log* gente (plural), persona,  
 personas  
 लौटना *lauṭñā* volver, regresar  
 व *va* y  
 वगैरह *vagairah* etc., y todo eso  
 वज़न *vazan* m. peso  
 वह *vah* él, ella, ello, aquello,  
 aquella  
 वहाँ *vahā* allí  
 वापस *vāpas* de vuelta  
 वापस आना/जाना/देना  
*vāpas āñā/jāñā/denā*  
 volver, regresar,  
 devolver en  
 वाराणसी *vārāñasī* f. Varanasi,  
 Benarés  
 विदेश *videś* extranjero (país)  
 विदेशी *videśī* m. extranjero  
 adj. (persona)  
 विद्यार्थी *vidyārthī* m. estudiante  
 वे *ve* ellos, ellas, aquellos,  
 aquellas  
 शक्ति *śakti* f. poder  
 शनिवार *śanivār* m. sábado  
 शब्द *śabd* m. palabra  
 शब्दकोश *śabdkoś* m. diccionario  
 शराब *śarāb* f. bebida alcohólica,  
 licor  
 शरीर *śarīr* m. cuerpo  
 शहर *śahar* m. ciudad  
 शांति *śānti* f. paz



शादी *śādī* f. boda, casamiento;  
 शादी करना *śādī karnā* casarse  
 शादी-शुदा *śādī-śudā* (terminación  
 -ā invariable) casado  
 शानदार *śāndār* espléndido,  
 magnífico  
 शाबाश *śābās* estupendo, bravo  
 शाम *śām* f. tarde, atardecer  
 शायद *śāyad* quizá, quizás,  
 tal vez  
 शिकायत *śikāyat* f. queja;  
 शिकायत करना *śikāyat*  
*karnā* quejarse  
 शुक्रवार *śukravār* m. viernes  
 शुक्रिया *śukriyā* gracias  
 शुद्ध *śuddh* puro  
 शुभ *śubh* bueno, favorable,  
 auspicioso  
 शुभकामना *śubhkāmnā* f.  
 buenos deseos  
 शोला *śolā* m. llama  
 शौक *śauq* m. afición, interés,  
 hobby  
 श्री *śrī* Sr.; श्रीमती *śrīmātī* Sra.  
 संगीत *saṅgīt* m. música  
 संगीतकार *saṅgītkār* m. músico  
 संतरा *santarā* m. naranja  
 सकना *saknā* poder, ser capaz  
 de (con la raíz del verbo  
 principal: तुम जा सकते हो  
*tum jā sakte ho* «puedes ir»)  
 सच *sac* verdad; adj. verdadero  
 सड़क *ṣaṛak* f. carretera, calle  
 सपना *sapnā* m. sueño; सपना

देखना *sapnā dekhnā* soñar,  
 tener un sueño  
 सब *sab* todo; सब कुछ *sab kuch*  
 todo; सबसे *sabse* de todo,  
 de todos (en superlativos,  
 ej. सबसे अच्छा *sabse acchā*  
 mejor, mejor de todos)  
 सब्जी *sabzī* f. verdura(s); सब्जी  
 मंडी *sabzī maṇḍī* f. mercado  
 de verduras; सब्जीवाला  
*sabzīvālā* m. verdulero  
 समझना *samajhnā* entender  
 समय *samay* m. tiempo  
 समोसा *samosā* m. samosa  
 सरकार *sarkār* f. gobierno  
 सलाह *salāh* f. consejo  
 सवारी *savārī* f. pasajero, jinete  
 सस्ता *sastā* barato  
 सहायता *sahāytā* f. asistencia  
 सहित *sahit* con (formal), justo  
 con  
 सही *sahī* correcto, verdadero  
 सहेली *sahelī* f. la amiga de  
 una chica o de una mujer  
 -सा -sā -ito, -illo (sufijo  
 que califica al adjetivo,  
 como en बड़ा-सा *baṛā-sā*  
 grandecillo/grandecito)  
 साइकिल *sāikil* f. bicicleta  
 साड़ी *sārī* f. sari  
 सात *sāt* siete  
 सादर *sādar* respetuoso,  
 con respetos  
 साफ़ *sāf* limpio, claro; साफ़  
 करना *sāf karnā* limpiar

साबुन *sābun* m. jabón  
 सामने *sāmne* enfrente  
 सामान *sāmān* m. bienes,  
 muebles, equipaje  
 साया *sāyā* m. sombra  
 साल *sāl* m. año  
 साहब *sāhab* m. sahib  
 सिखवाना *sikhvānā* hacer  
 enseñar, mandar enseñar  
 सिखाना *sikhānā* enseñar  
 सिग्रेट *sigreṭ* m. cigarrillo  
 सितार *sitār* m. sitar  
 सिनेमा *sinemā* m. cine  
 सिर *sir* m. cabeza  
 सिर्फ *sirf* sólo, solamente  
 सिलवाना *silvānā* hacer coser,  
 mandar coser  
 सीना *sīnā* coser  
 सुखी *sukhī* feliz, contento  
 सीखना *sikhnā* aprender  
 सुंदर *sundar* bonito, guapo  
 सुनना *sunnā* escuchar, oír  
 सुनसान *sunsān* desolado,  
 vacío, desierto  
 सुबह *subah* f. mañana  
 (momento del día)  
 से *se* de  
 सैर *sair* f. paseo, excursión,  
 dar una vuelta, viaje  
 सोचना *socnā* pensar  
 सोना *sonā* dormir  
 सोमवार *somvār* m. lunes  
 सौ *sau* m. cien

स्कूल *skūl* m. escuela, colegio  
 हँसना *hāsnā* reír  
 हफ़्ता *haftā* m. semana  
 हम *ham* nosotros  
 हमारा *hamārā* nuestro  
 हमेशा *hameśā* siempre  
 हर *har* cada, cada uno  
 हवा *havā* f. aire, brisa  
 हाँ *hā* sí  
 हाथ *hāth* m. mano  
 हाथी *hāthī* m. elefante  
 हाल *hāl* m. condición,  
 estado (en क्या हाल है ?  
*kyā hāl hai?* ¿cómo van  
 las cosas? ¿cómo estás?)  
 हिन्दी *hindī* f. hindi  
 हिन्दुस्तानी *hindustānī* indio/a  
 हिलाना *hilānā* mover, agitar,  
 menear  
 ही *hī* sólo (enfático)  
 हीरा *hīrā* m. diamante  
 हुआ *huā* (tiempo pasado de  
 होना *honā*) pasó, sucedió  
 हूँ *hū* soy  
 हैं *hai* eres  
 है *hai* es (Ud.), son (Uds.),  
 sois, son (ellos)  
 हो *ho* eres (con तुम *tum*)  
 होटल *hoṭal* m. hotel, restaurante,  
 café  
 होना *honā* ser; *ho jānā* llegar  
 a ser  
 होशियार *hośiyār* listo,  
 inteligente

- adj. adjetivo (aparece sólo en caso de ambigüedad)  
adv. adverbio  
f. femenino  
m. masculino  
m., f. usado para ambos sexos  
m./f. usado en ambos géneros  
N utiliza la construcción ने *ne* de forma regular en los tiempos perfectos  
n utiliza la construcción ने *ne* algunas veces en los tiempos perfectos  
prep. preposición  
pron. pronombre  
vi. verbo intransitivo  
vt. verbo transitivo

- a, en को *ko*; पर *par*  
a, para को *ko*  
a menudo अक्सर *aksar*  
abajo नीचे *nīce*  
abierto खुला *khulā*; abrir खुलना *khulnā*; खोलना *kholnā* N  
abuela (paterna) दादी *dādī* f.; (abuela materna) नानी *nānī* m.  
abuelo (paterno) दादा *dādā* m. (terminación -ā invariable); (abuelo materno) नाना *nānā* m. (terminación -ā invariable)  
aburrido, estar ऊबना *ūbnā*  
accidente हादसा *hādsā* m.; दुर्घटना *durghatnā* f.  
aceptar स्वीकार करना *svīkāra* *karnā* N; मानना *mānnā* N

- adecuadamente ठीक से *thīk se*  
además, también भी *bhī*  
adiós नमस्ते *namaste*, नमस्कार *namaskār*  
afecto प्यार *pyār* m.  
afuera, fuera adv. (के) बाहर *(ke) bāhar*  
agosto अगस्त *agast* m.  
agra आगरा *āgrā* m.  
agua पानी *pānī* m.  
ahora अब *ab*  
aire हवा *havā* f.  
alcanzar, llegar a पहुँचना *pahūcnā*  
alguien कोई *koī*; alguien más और कोई *aur koī*, कोई और *koī aur*, alguien कोई न कोई *koī na koī*  
alguno (con objetos contables) कोई *koī*; (con incontables) कुछ *kuch*; algo más कुछ और *kuch aur*, algo, alguna cosa कुछ न कुछ *kuch na kuch*  
allí वहाँ *vahāī*; allí mismo वहीं *vahī*; allá उधर *udhar*  
alquiler किराया *kirāyā* m.; alquilar किराये पर लेना/देना *kirāye par lenā/denā* N  
alrededor, en los alrededores के आस-पास *ke ās-pās*  
alto ऊँचा *ūcā*; लंबा *lambā*  
altura लंबाई *lambāī* f.  
ambos दोनों *donō*  
América अमरीका *amrikā* m.; americano अमरीकन *amrikan*  
amigo दोस्त *dost* m., f., मित्र *mitr* m., f.; amiga de una chica सहेली *sahelī* f.  
amor प्रेम *prem* m., प्यार *pyār* m.; querernos/amarnos हमसे प्रेम/प्यार करना *hamse prem/pyār karnā* N  
anciana बुढ़िया *buṛhiyā* f.  
anciano बूढ़ा *būṛhā* m.  
antes (के/से) पहले *(ke/se) pahle*  
añadir जोड़ना *jōṛnā* N  
año साल *sāl* m., वर्ष *varṣ* m.; (del calendario, era) सन् *san* m.  
aparcar खड़ा करना *khaṛā karnā* N  
aparte de के सिवा/ सिवाय *ke sivā/sivāy*; को छोड़कर *ko choṛkar*  
aprender सीखना *sīkhnā* N; estudiar पढ़ना *paṛhnā*  
aproximadamente करीब *qarīb*, लगभग *lagbhag*; (con número) कोई *koī* (कोई दस लोग *koī das log* unas diez personas); (concerniente) के बारे में *ke bāre mē*  
aquí यहाँ *yahāī*, इधर *idhar*  
árbol पेड़ *peṛ* m.  
área, distrito, barrio इलाका *ilāqā* m.  
armario अलमारी *almārī* f.

**arreglar, organizar, preparar** का इंतज़ाम करना *kā intazām karnā* <sup>N</sup>  
**arreglo, preparativo** इंतज़ाम *intazām* m.  
**arriba** ऊपर *ūpar*  
**arroz** चावल *cāval* m.  
**así** (entonces) तो *to*, सो *so*; tanto इतना *itnā*  
**asunto** बात *bāt* f.; no importa कोई बात नहीं *koī bāt nahī*  
**atención** ध्यान *dhyān* m.; prestar atención (a) (पर) ध्यान देना *(par) dhyān denā* <sup>N</sup>  
**atentamente, concentradamente** ध्यान से *dhyān se*  
**aumentar** बढ़ना *baṛhnā*, बढ़ाना *baṛhānā* <sup>N</sup>  
**aunque** हालाँकि *hālāki*  
**autobús** बस *bas* f.  
**avión** हवाई जहाज़ *havāī jahāz* m.  
**ayer** कल *kal*  
**ayuda** मदद *madad* f.; ayudarle उसकी मदद करना *uskī madad karnā* <sup>N</sup>  
**baile** नृत्य *nṛtya* m., नाच *nāc* m.; bailar नाचना *nācnā*  
**bala** गोली *golī* f.  
**bañarse** नहाना *nahānā*  
**barato** सस्ता *sastā*  
**¡basta! ¡ya vale!** बस *bas*  
**bastante** काफी *kāfi*; completamente बिल्कुल *bilkul*

**beber** पीना *pīnā* <sup>N</sup>  
**bebida alcohólica** शराब *śarāb* f.  
**Benarés** बनारस *banāras* m., वाराणसी *vārānāsī* f.  
**bicicleta** साइकिल *sāikil* f.  
**bien, en ese caso** खैर *khair*  
**bien... bien...** या तो... या *yā to... yā*  
**billete, tique** टिकट *ṭikaṭ* m./f.  
**blanco** सफ़ेद *saḡed*; persona de raza blanca (occidental) गोरा *gorā* m., f.  
**boca** मुँह *mūh* m.  
**boda** शादी *śādī* f.  
**bolígrafo** कलम *qalam* m./f.  
**bolsa, bolsa de tela** थैला *thailā* m.  
**bolsillo** जेब *jeb* f.  
**bonito** सुन्दर *sundar*  
**borde, orilla** किनारा *kinārā* m.  
**botella** बोतल *botal* f.  
**brazo** बाँह *bāh* f.  
**broma** मज़ाक *mazāk* m.; divertirse, bromear हँसी-मज़ाक *hāsi-mazāk* m.  
**bueno** अच्छा *acchā*; decente भला *bhalā*  
**bueno, de buenas maneras** अच्छा *acchā*, अच्छी तरह (से) *acchī tarah (se)*  
**buscar** vt ढूँढ़ना *dhūṛhnā* <sup>N</sup>, की तलाश करना *kī talāś karnā* <sup>N</sup>

**búsqueda** तलाश *talāś* f.; buscar (vi) की तलाश करना *kī talāś karnā* <sup>N</sup>  
**cabeza** सिर *sir* m.  
**cada** हर *har*, हरेक *harek*  
**caer** गिरना *girnā*  
**café** काफी *kāfi* f.  
**cajón** दराज़ *darāz* f.  
**caliente, caluroso** गरम *garam*  
**calor** m. गरमी *garmī* f.  
**calle** सड़क *saṛak* f.  
**callejón** गली *galī* f.  
**cámara, habitación** कैमरा *kaimrā* m.  
**cambiar** बदलना *badalnā* <sup>N</sup>  
**caminar, andar** पैदल चलना/जाना *paidal calnā/jana*  
**canción** गाना *gānā* m., गीत *gīt* m.  
**candado** ताला *tālā* m.  
**cansado** थका *thakā*; estar cansado थकना *thaknā*  
**cantar** गाना *gānā* <sup>N</sup>  
**capital** (ciudad) राजधानी *rājdihānī* f.  
**cara** मुँह *mūh* m.; चेहरा *cehrā* m.  
**carne** गोشت *gošt* m., माँस *mās* m.  
**caro** महँगा *mahāgā*  
**carta** खत *khāt* m., पत्र *patr* m., चिट्ठी *ciṭṭhī* f.  
**casa** मकान *makān* m.  
**casado** शादी-शुदा *śādī-śudā* (terminación en -ā invariable)

**casarse** शादी करना *śādī karnā* <sup>N</sup>; casarse con Ram, राम से शादी करना *Rām se śādī karnā* <sup>N</sup>; casarse Ram con Sita, राम की शादी सीता से करना *Rām kī śādī Sītā se karnā* <sup>N</sup>  
**causa** कारण *kāraṇ* m.  
**cerca** (के) नज़दीक *(ke) nazdik*, (के) पास *(ke) pās*  
**cerrado** बंद *band*  
**cerrar** बंद करना *band karnā* <sup>N</sup>  
**chapati** चपाती *capātī* f.  
**charlar** (hablar, conversar) (से) बात/बातें करना *(se) bāt/bātē karnā* <sup>N</sup>  
**chica** लड़की *larkī* f.  
**chico** लड़का *larkā* m.  
**cielo** आकाश *ākāś* m., आसमान *āsmān* m.; स्वर्ग *svarg* m.  
**cierre** बंद *band*; cerrar बंद करना *band karnā* <sup>N</sup>  
**cigarrillo** सिग्रेट *sigreṭ* f.  
**cine** सिनेमा *sinemā* m.  
**ciudad** f. शहर *śahar* m.  
**ciudad pequeña, población** शहर *śahar* m.  
**claro** साफ़ *sāf*; evidente ज़ाहिर *zahir*  
**clase** क्लास *klās* m./f.  
**cocina** रसोईघर *rasoighar* m.  
**coche** गाड़ी *gārī* f., कार *kār* f.  
**coger** पकड़ना *pakaṛnā* <sup>N</sup>; (fuego o enfermedad) लगना *lagnā*  
**comer** खाना *khānā* <sup>N</sup>

**comida** (alimento) खाना *khānā* m.; (almuerzo) (a mediodía) दोपहर का खाना *dopahar kā khānā* m.  
**comienzo** शुरू *surū* m.  
**como** की तरह *kī tarah*; (igual a) (के) समान *ke samān*; (tal como) जैसा *jaisā*  
**como si** जैसे *jaise*, मानों *mānō*  
**comodidad** आराम *ārām* m.; cómodamente आराम से *ārām se*  
**compañero** साथी *sāthī* m.  
**comprar** खरीदना *kharīdnā* N  
**con** से *se*; (en compañía de) के साथ *ke sāth*  
**con excepción de** (को) छोड़कर *ko chōrkar*, के सिवाय *ke sivāy*  
**condición, estado** हाल *hāl* m., हालत *hālat* f.  
**conducir** चलाना *calānā* N  
**conductor, chofer** ड्राइवर *ḍrāivar* m.  
**confianza** भरोसा *bharosā* m., विश्वास *viśvās* m.  
**consejo** सलाह *salāh* f.  
**contar** (asunto, tema) बताना *batānā* N  
**contestación** जवाब *javāb* m.; contestar जवाब देना *javāb denā* N  
**conversación** बातचीत *bātcīt* f.  
**convertirse en, llegar a ser** बनना *bannā*

**copa** प्याला *pyālā* m.  
**copia** (de libro, etc.) प्रति *prati* f.  
**corazón** दिल *dil* m.  
**correcto** adj. ठीक *thik*, सही *sahī*  
**correo** डाक *ḍāk* f.  
**correo aéreo** हवाई डाक *havāī ḍāk* f.  
**correo electrónico, e-mail** ई-मेल *ī-mel* f.  
**correos, oficina de** डाकघर *ḍākghar* m.  
**correr** दौड़ना *daurnā*; huir, escapar भागना *bhāgnā*  
**cortar** काटना *kātnā* N  
**cortarse** कटना *kaṭnā*  
**cortina** परदा *pardā* m.  
**cosa** चीज़ *cīz* f.; (abstracta, asunto) बात *bāt* f.  
**cruzar** (carretera, etc.) पार करना *pār karnā* N  
**¿cuál?** कौनसा *kaunsā*  
**cual, el cual, que** जो *jo*; lo que sea, cualquier/a जो भी *jo bhī*  
**cualquiera** कोई (भी) *koī (bhī)*  
**¿cuándo?** कब *kab*  
**cuando..., entonces** जब... तब *jab... tab*  
**cuánto/cuántos** कितना *kitnā*; ¿a cuánto asciende? कितना हुआ? *kitnā huā?*

**cuchara** चम्मच *cammac* m.  
**cuchillo** छुरी *churī* f.  
**cuello** गर्दन *gardan* f.  
**cuenta, tener en** का खयाल/ध्यान रखना *kā khyāl/dhyān rakhnā* N  
**cuerda** रस्सी *rassī* f.  
**culpa, defecto** कसूर *kasūr* m.  
**cumpleaños** जन्मदिन *janmdin* m.  
**cuñado** (hermano pequeño del marido) देवर *devar* m., (hermano de la esposa) साला *sālā* m.  
**cura** इलाज *ilāj* m.  
**daal, lentejas, legumbre** दाल *dāl* f.  
**daño** नुकसान *nuqsān* m.  
**dar** देना *denā* N; rendirse छोड़ना *chōṛnā* N  
**de** का *kā*  
**de, desde** से *se*  
**de algún modo** कहीं *kahī*  
**de otra manera** नहीं तो *nahī to*  
**¿de qué tipo?** कैसा *kaisā*  
**debajo** (के) नीचे *(ke) nīce*  
**debería** चाहिए *cāhie* (después de infinitivo: «debería ir» मुझको जाना चाहिए *mujhko jānā cāhie*)  
**debido a** की वजह से *kī vajah se*, के कारण *ke kāraṇ*  
**débil** कमज़ोर *kamzor*  
**decir** (से) कहना *(se) kahnā* N  
**decir, es** यानी *yānī*

**dedo** उँगली *ūglī* f.  
**dejar** (abandonar, irse, salir) छोड़ना *chōṛnā* N; inf. oblicuo + देना *denā* N (मुझे जाने दो *mujhe jāne do* «déjame ir»)  
**delante** (के) आगे *(ke) āge*  
**delgado** पतला *patlā*; flaco, enjuto दुबला-पतला *dublā-patlā*  
**Delhi** दिल्ली *dillī* f.  
**deliberadamente** जान-बूझकर *jān-būjhkar*  
**dentro** (के) अंदर *(ke) andar*  
**derecha** दाहिना *dāhinā*; a mano derecha दाहिने (हाथ) *dāhine (hāth)*  
**desayuno** नाश्ता *nāštā* m.  
**descanso** आराम *ārām* m.; descansar आराम करना *ārām karnā* N  
**desconocido, extraño** अजनबी *ajnabī* m.  
**descripción** वर्णन *varṇan* m.; describir का वर्णन करना *kā varṇan karnā* N  
**desde... hasta** जब से ... तब से *jab se... tab se*  
**desespero** निराशा *nirāśā* f.  
**desilusión** निराशा *nirāśā* f.; desilusionado निराश *nirāś*  
**después** के बाद *ke bād*; बाद (में) *bād (mē)*, आगे चलकर *āge calkar*  
**detrás** (के) पीछे *(ke) pīche*



**devaganari** (la escritura hindi) देवनागरी *devnāgarī* f.  
**día** दिन *din* m.; todo el día दिन भर *din bhar*; anteaayer/pasado mañana परसों *parsō*  
**dialecto** बोली *bolī* f.  
**diariamente** adv. रोज *roz*  
**dibujar** खींचना *khīcnā* N  
**dibujo, foto, cuadro** तस्वीर *tasvīr* f., चित्र *citr* m.  
**diccionario** शब्दकोश *śabdkoś* m.  
**diferencia** फर्क *farq* m. dar igual कोई फर्क नहीं पड़ता *koī farq nahī partā*  
**diferente** भिन्न *bhinn*; (separado) अलग *alag*  
**difficil, duro, arduo** adj. मुश्किल *muškīl*  
**difficultad** मुश्किल *muškīl* f.  
**dinero** पैसा *paisā* m.  
**dirección** (espacio, orientación) तरफ *taraf* f., ओर *or* f.; (señas) f. पता *patā* m.  
**disculpase** (से) माफ़ी माँगना *(se) māfi māgnā* N  
**disponible, estar** मिलना *milnā*  
**distante, lejos** दूर *dūr*  
**diversión** मज़ा *mazā* m.  
**doctor** डाक्टर *dāktar* m.  
**dolor** दर्द *dard* m.; mental दुःख *duḥkh* m.  
**domingo** रविवार *ravivār* m.

**¿dónde?** कहाँ *kahā*, किधर *kidhar*  
**donde...**, **allí...** जहाँ ... वहाँ *jahā...vahā*  
**dondequiera** कहीं (भी) *kahī (bhī)*  
**dormir** सोना *sonā*  
**dos** दो *do*; dos y media/o ढाई *dhāī*  
**duda** शंका *śankā* f.  
**dulce** मीठा *mīthā*; dulces, confituras मिठाई *mīthāī* f.  
**echado, estar** (para objetos inanimados) पड़ा *parā*; (para personas) लेटा *leṭā*  
**edad** (de persona) उम्र f. *umra, umar*  
**edificio** इमारत *imārat* f.  
**él** वह *vah*  
**electricidad** बिजली *bijlī* f.  
**elegir** चुनना *cunnā* N  
**elevar** उठाना *uthānā* N  
**elogio** तारीफ़ *tārīf* f.; elogiar, alabar की तारीफ़ करना *kī tārīf karnā* N  
**ella** वह *vah*  
**ello** वह *vah*  
**ellos** ये *ye*, वे *ve*  
**emerger** निकलना *nikalnā*  
**empezar** inf. oblicuo. + लगना *lagnā* (पानी पड़ने लगा *pānī parne lagā* empezó a llover); शुरू करना *śurū karnā* N (हम

काम शुरू करें *ham kām śurū karē* empezamos a trabajar)  
**empleo** नौकरी *naukrī* f.  
**en** में *mē*  
**en, encima, sobre** पर *par*  
**en lugar de** के बजाय *ke bajāy*  
**en ningún lugar** कहीं नहीं *kahī nahī*  
**en punto** बजे *baje*  
**en realidad** वैसे *vaise*  
**encima de** के ऊपर *ke ūpar*  
**encontrar, hallar** पाना *pānā* N  
**encuentro** मुलाकात *mulāqāt* f., भेंट *bhēt* f.  
**enfadado** नाराज़ *nārāz*  
**enfado** गुस्सा *gussā* m.  
**enfermo** बीमार *bīmār*  
**enfrente (de)** (के) आगे *(ke) āge*  
**enfrente, opuesto** (के) सामने *(ke) sāmne*  
**enseñar** (mostrar) दिखाना *dikhnā*, दिखाई देना *dikhāī denā*; aparecer, parecer लगना *lagnā*; (un tema) पढ़ाना *parhānā* N, (una técnica) सिखाना *sikhānā* N  
**ensoñación, sueño** सपना *sapnā* m.; soñar सपना देखना *sapnā dekhnā* N  
**entender** समझना *samajhnā* N  
**entendimiento, comprensión** समझ *samajh* f.  
**entonces** फिर *phir*, तब *tab*

**entre** prep. के बीच *ke bic*, entre ellos आपस में *āpas mē*, में से *mē se*  
**enviar** भेजना *bhejnā* N  
**equipaje** सामान *sāmān* m.  
**error** ग़लती *galti* f., भूल *bhūl* f.; cometer un error ग़लती/भूल करना *galti/bhūl karnā* N  
**escalera** सीढ़ी *sīṭhī* f.  
**escapar** बचना *bacnā*  
**escribir** लिखन *likhnā* N  
**escritor** लेखक *lekhak* m.  
**escritura** (alfabeto) लिपि *lipi* f.  
**escuchar** सुनना *sunnā* N  
**ese/a/o** (pronombre) वह *vah*  
**esos/as** वे *ve*  
**espalda** पीठ *pīṭh* f.  
**espera** इंतज़ार *itnazār* m.; esperar (का) इंतज़ार करना *(kā) intazār karnā* N  
**esperanza** आशा *āsā* f., उम्मीद *ummīd* f.  
**esposa** पत्नी *patnī* f.  
**esquina** कोना *konā* m.  
**estación** (autobús, tren) स्टेशन *ṣṭeśan* m.  
**estado, provincia** प्रदेश *pradeś* m.  
**esto/a/e** यह *yah*  
**estómago** पेट *peṭ* m.  
**estos** ये *ye*  
**estrecho** तंग *tang*  
**estudiante** विद्यार्थी *vidyārthī* m., f.

**estudiar** पढ़ना *parhñā*  
**estudios, estudiado** पढ़ाई *parhāi* f.  
**estúpido** बेवकूफ *bevaqūf*,  
 persona उल्लू *ullū* m.  
**etc.; y todo eso** वगैरह *vagairah*,  
 इत्यादि *ityādi*  
**exactamente, precisamente**  
 ठीक *thik*  
**exacto, correcto, verdadero**  
 सही *sahī*  
**examen** परीक्षा *parikṣā* f.;  
 examinarse परीक्षा देना  
*parikṣā denā* <sup>N</sup>; examinar  
 की परीक्षा लेना *kī parikṣā lenā* <sup>N</sup>  
**éxito** सफलता *saphaltā* f.;  
 exitoso सफल *saphal*,  
 कामयाब *kāmyāb*  
**experiencia** अनुभव *anubhav* m.  
**explicar** समझाना *samjhānā* <sup>N</sup>  
**extranjero** (estar en el) adv.  
 विदेश *videś*; (nombre)  
 (referido a persona); विदेशी  
*videśī* m; adj. (referido a  
 lugar) विदेश *videś* m.  
**extraño** अजीब *ajīb*  
**extremadamente** बहुत ही *bahut hī*  
**fácil** आसान *āsān*; simple  
 सरल *saral*  
**fácilmente** आसानी से *āsānī*  
 se, आराम से *ārām se*  
**falta, escasez, déficit** कमी  
*kamī* f.  
**familia** परिवार *parivār* m.

**famoso** मशहूर *maśhūr*, प्रसिद्ध  
*prasiddh*  
**fantasma** भूत *bhūt* m.  
**fecha** तारीख *tārikh* f.  
**felicidad** खुशी *khusī* f.  
**felicitación** बधाई *badhāi* f.  
**feliz** खुश *khus*  
**fiebre** बुखार *bukhār* m.  
**fiesta** (acontecimiento)  
 पार्टी *pāṛṭī* f.  
**fin** अंत *ant* m.; al final,  
 después de todo आखिर  
 (में) *ākhir (mē)*  
**finalizado, acabado** खत्म  
*khatm*  
**finalizar, acabar** खत्म करना  
*khatm karnā* <sup>N</sup>  
**flor** फूल *phul* m.  
**fotografía** फोटो *foto* m.;  
 hacer fotos फोटो खींचना  
*foto khīncnā* <sup>N</sup>  
**frase** वाक्य *vākya* m.  
**fresco** ताज़ा *tāzā*  
**frío** ठंड *thand* f.; adj.  
 ठंडा *thandā*; (nariz fría)  
 जुकाम *zūkām* m.  
**fruta** फल *phal* m.  
**fuego** आग *āg* f.  
**fuera** adv. बाहर *bāhar*  
**fuerte** मज़बूत *mazbūt*, तेज़ *tez*  
**fuerza** ज़ोर *zor* m.  
**fumar** (सिग्रेट) पीना (*sigret*)  
*pīnā* <sup>N</sup>

**futuro** भविष्य *bhaviṣya* m.  
**gafas** चश्मा *caśmā* m.  
**ganar** (dinero) कमाना *kamānā* <sup>N</sup>  
**Ganges** गंगा *gangā* f.  
**garganta** गला *galā* m.  
**gato** बिल्ली *billī* f.  
**gente** लोग *log* m. pl.; la gente,  
 el público जनता *jantā* f.  
 (usado en singular)  
**girar** मुड़ना *muṛnā*, मोड़ना *moṛnā* <sup>N</sup>  
**gobierno** सरकार *sarkār* f.;  
 gubernamental सरकारी  
*sarkārī*  
**golpear** (pegar, alcanzar) मारना  
*mārṇā* <sup>N</sup>  
**gordo** मोटा *moṭā*  
**gracias** शुक्रिया *śukriyā*, धन्यवाद  
*dhanyavād*  
**grande** बड़ा *barā*  
**grifo** नल *nal* m.  
**gritar** चिल्लाना *cillānā* <sup>N</sup>  
**grueso** मोटा *moṭā*  
**gurú** गुरु *guru* m.  
**gustar** पसंद करना *pasand karnā*  
<sup>N</sup>, पसंद होना *pasand honā*  
**habitación** कमरा *kamrā* m.  
**hablar, decir** बोलना *bolnā* <sup>N</sup>  
**hacer** करना *karnā* <sup>N</sup>; hacer  
 que envíen algo, pedir que  
 algo sea enviado मँगवाना  
*māḡvānā* <sup>N</sup>  
**hacer, preparar** बनाना *banānā* <sup>N</sup>  
**hacia** की तरफ/ ओर *kī taraf/ or*

**hambre** भूख *bhūkh* f.; tener  
 hambre भूख लगना *bhūkh  
 lagnā*  
**hambriento** भूखा *bhūkhā*  
**hasta** तक *tak*  
**hermana** बहिन *bahin* f.  
**hermano** भाई *bhāi* m.  
**hervir** उबलना *ubalnā*,  
 उबालना *ubālnā* <sup>N</sup>  
**hielo** बर्फ *barf* f.  
**hierba** घास *ghās* f.  
**hija** बेटी *beṭī* f.  
**hijo** बेटा *beṭā* m.  
**hindi** हिन्दी *hindī* f.  
**hindú** हिन्दू *hindū*  
**historia** इतिहास *itihās* m.  
**hogar, casa** घर *ghar* m.;  
 en casa घर पर *ghar par*  
**hola** नमस्ते *namaste*, नमस्कार  
*namaskār*; (al teléfono)  
 हलो *halo*  
**hombre, persona** आदमी  
*ādmī* m.  
**hora** घंटा *ghaṇṭā* m.  
**hospital** अस्पताल *aspatāl* m.  
**hotel** होटल *hoṭal* m.  
**hoy** आज *āj*  
**hoy en día** आजकल *ājkal*  
**hurto, robo** चोरी *corī* f.  
**idea** विचार *vicār* m., खयाल  
*khyāl* m.  
**idioma, lengua** भाषा *bhāṣā* f.,  
 ज़बान *zabān* f.

**importante** जरूरी *zarūrī*  
**imposible** असंभव *asambhav*,  
 नामुमकिन *nāmumkin*  
**incorrecto, erróneo** गलत *galat*  
**India** हिन्दुस्तान *hindustān*  
 m., भारत *bhārat* m.; indio  
 हिन्दुस्तानी *hindustānī*,  
 भारतीय *bhāratīy*  
**individuo, persona** व्यक्ति  
*vyakti* m.  
**inesperadamente, de repente**  
 अचानक *acānak*, एकाएक *ekāek*  
**infancia, niñez** बचपन *bacpan* m.  
**inglés (persona)** अंग्रेज *āgrez* m., f.  
**inmediatamente** तुरंत *turant*  
**inquietud, preocupación** परेशानी  
*parēsānī* f.; चिंता *cintā* f.  
**inteligente** होशियार *hośiyār*,  
 तेज *tez*  
**intención** इरादा *irādā* m.  
**intentar** की कोशिश करना  
*kī kośīs karnā* N  
**interesante** दिलचस्प *dilcasp*  
**inútil** बेकार *bekār*  
**invitado** मेहमान *mehmān* m.  
**invitar** बुलाना *bulānā* N  
**ir** जाना *jānā*  
**ir a buscar** vt. लाना *lānā*,  
 ले आना *le ānā*  
**-ito/a; -illo/a** -सा -sā  
**izquierda** बायाँ *bāyā*; a  
 (mano) izquierda बायें/  
 उलटे (हाथ) *bāyē/ulṭe (hāth)*

**jabón** साबुन *sābun* m.  
**jardín** बगीचा *bagicā* m.  
**joven** छोटा *choṭā*, जवान *javān*  
**jugar** खेलना *khelnā* N  
**juguete** खिलौना *khilaunā* m.  
**jungla** जंगल *jangal* m.  
**junto a (con)** एक साथ *ek*  
*sāth*, के साथ *ke sāth*  
**kurta** कुरता *kurtā* m.  
**lado, dirección** तरफ *taraf*  
 f., ओर *or* f.  
**ladrón** चोर *cor* m.  
**lamparilla, bombilla** बत्ती  
*battī* f.  
**lápiz** पेंसिल *pensil* f.  
**lavadero** धोबी *dhoḥī* m.  
**lavar** धोना *dhonā* N; bañarse  
 नहाना *nahānā*; lavar los  
 platos बरतन *mājnā* N  
**lavarse** धुलना *dhulnā*  
**leche** दूध *dūdh* m.  
**leer** पढ़ना *parhnā* N  
**lejos** दूर *dūr*  
**lenteja(s)** दाल *dāl* f.  
**levantar, alzar, izar**  
 उठाना *uthānā* N  
**levantarse** उठना *uthnā*  
**libre** खाली *khālī*; (gratis)  
 मुफ्त *muft*; ocio फुरसत  
*fursat* f.  
**libro** किताब *kitāb* f.;  
 पुस्तक *pustak* f.  
**licenciatura** डिग्री *ḍigrī* f.

**líder, político** नेता *netā* m.  
**ligero** हल्का *halkā*  
**limpieza** सफाई *saḥāī* f.  
**limpio** साफ *sāf*; limpiar  
 साफ करना *sāf karnā* N  
**listo (inteligente)** होशियार  
*hośiyār*; (astuto) चतुर *catur*,  
 (preparado) तैयार *taiyār*  
**llamar (invitar)** बुलाना *bulānā* N  
**llave** चाबी *cābī* f.  
**llegar, arribar** पहुँचना *pahūcnā*  
**lleno** पूरा *pūrā*, भरा *bharā*  
**llevarse** ले जाना *le jānā*  
**llorar** रोना *ronā* N  
**lluvia** बारिश *bāris* f.; llover  
 बारिश होना *bāris honā*, पानी  
 पड़ना *pānī paṛnā*  
**lo más** ज़्यादा *zyādā*, अधिक  
*adhik*; como mucho,  
 a lo sumo अधिक से अधिक  
*adhik se adhik*, ज़्यादा से  
 ज़्यादा *zyādā se zyādā*  
**loco** पागल *pāgal*  
**Londres** लंदन *landan* m.  
**longitud** लंबाई *lambāī* f.  
**lugar** जगह *jagah* f.  
**lugar, en algún** कहीं *kahī*; en  
 algún otro lugar कहीं और  
*kahī aur*; en alguna parte  
 कहीं न कहीं *kahī na kahī*  
**lujo** ऐश *aīs* m.  
**luna** चाँद *cāḍ* m.  
**lunes** सोमवार *somvār* m.

**luz (brillantez)** रोशनी *rośnī*  
 f.; lámpara, bombilla बत्ती  
*battī* f.  
**madera** लकड़ी *lakṛī* f.  
**madre** माता *mātā* f., माँ *māī* f.  
**maestro, profesor** अध्यापक  
*adhyāpak* m.  
**malo** खराब *kharāb*, बुरा *burā*  
**mamá** माँ *māī* f.  
**mango** (fruta) आम *ām* m.  
**mano** हाथ *hāth* m.  
**manta** कंबल *kambal* m.  
**mantener** रखना *rakhnā* N  
**mantequilla** मक्खन *makkhan* m.  
**mañana** (parte del día) सुबह  
*subah* f.; adv. कल *kal*  
**mar** समुद्र *samudra* m.  
**marido** पति *pati* m.  
**más** और *aur*, ज़्यादा *zyādā*,  
 अधिक *adhik*  
**matar** मारना *mārnā* N, मार  
 डालना *mār ḍālnā* N  
**mayormente** ज़्यादातर *zyādātar*  
**medianoche** आधीरात *ādhirāt* f.  
**medicamento, medicina** दवा  
*davā* f.  
**mediodía, tarde** दोपहर *dopahar* f.  
**menor, menos** बाकी *bāqī*  
**menos** कम *kam*  
**mentira** झूठ *jhūṭh* m.; mentir  
 झूठ बोलना *jhūṭh bolnā* N  
**mercado** बाज़ार *bāzār* m.  
**mes** महीना *mahinā* m.

**mesa** मेज़ *mez* f.  
**mezquino, tacaño, avaro**  
 कंजूस *kanjūs*  
**mi** मेरा *merā*  
**miedo** डर *dar* m.; asustarse  
 (से) डरना (*se dārnā*)  
**mientras** (por otro lado)  
 जब कि *jab ki*  
**minuto** मिनट *minat* m.  
**mío** मेरा *merā*  
**mirar** देखना *dekhnā* N  
**mitad, medio/a** आधा *ādhā*  
 adj. & m.  
**modo, manera** ढंग *ḡhang* m.,  
 तरह *tarah* f., प्रकार *prakār* m.  
**mojado** (remojado) भीगा *bhīgā*;  
 (húmedo) गीला *gīlā*  
**molestar** तंग करना *tang karnā* N  
**mono** बंदर *bandar* m.  
**montaña** पहाड़ *pahār* m.  
**monte** पहाड़ *pahār* m.  
**morir** मरना *marnā*  
**mosca** मक्खी *makkhī* f.  
**mosquito** मच्छर *macchar* m.  
**mover, caminar** चलना *calnā*;  
 हिलना *hīlnā*; mudarse de casa  
 शिफ्ट करना *śiḡt karnā* N, घर  
 बदलना *ghar badalnā* N  
**mucho** ज़्यादा *zyādā*, अधिक  
*adhik*  
**muebles** सामान *sāmān* m.  
**muerte** मौत *maut* f., मृत्यु  
*mṛtyu* f.

**mujer** औरत *aurat* f.  
**multitud, muchedumbre** भीड़  
*bhīr* f.  
**mundo** दुनिया *duniyā* f.  
**musulmán** मुसलमान *musalmān*  
 adj. and m.  
**muy, mucho** बहुत *bahut*  
**nacer** पैदा होना *paidā honā*  
 (पैदा *paidā* inv.); का जन्म  
 होना *kā janm honā*  
**nacimiento** जन्म *janm* m.  
**nada** कुछ नहीं *kuch nahī*  
**nadar** तैरना *tairnā* N  
**nadie** कोई नहीं *koī nahī*  
**nariz** नाक *nāk* f.  
**necesario** ज़रूरी *zarūrī*  
**necesidad** ज़रूरत *zarūrat* f.  
**necesitado** चाहिए *cāhie*  
**ni... ni...** न ... न *na... na*  
**ninguno** कोई नहीं *koī nahī*  
**niño** बच्चा *baccā* m.  
**no** (indica negación, refleja  
 una orden, ej. «no hagas»)  
 न *na*, मत *mat*; adv.  
 (negación) नहीं *nahī*,  
 न *na*, जी नहीं *jī nahī*  
**noche** रात *rāt* f.  
**normal, corriente** आम *ām*,  
 साधारण *sādhāraṇ*  
**normalmente** आम तौर पर  
*ām taur par*  
**nos** pron. nosotros हम *ham*  
**nosotros** (pron. pl.) हम *ham*

**noticias** ख़बर *khabar* f.,  
 समाचार *samācār* m.  
**nube** बादल *bādal* m.  
**nuera** बहू *bahū* f.  
**nuestro, nuestros** हमारा  
*hamārā*  
**nuevo** नया (नए, नई) *nayā*  
 (*nae, naī*)  
**o** या *yā*  
**odio** नफ़रत *nafrat* f.; odiar  
 (से) नफ़रत करना (*se*) *nafrat*  
*karnā* N  
**oficina** दफ़्तर *daftar* m.  
**oír** सुनना *sunnā* N  
**olvidar** भूलना *bhūlnā*, भूल  
 जाना *bhūl jānā*  
**opinión** राय *rāy* f.; ख़याल  
*khyāl* m.; en mi opinión  
 मेरे ख़याल में/से *mere khyāl*  
*mē/se*  
**oportunidad** मौका *mauqā* m.  
**ordenador** कम्प्यूटर *kampyūṭar* m.  
**oreja** कान *kān* m.  
**orgullo** गर्व *garv* m.  
**oro** सोना *sonā* m.  
**oscuro** अँधेरा *ādherā*; (de color)  
 गहरा *gahrā*; oscuridad अँधेरा  
*ādherā* m.  
**otra vez** फिर *phir*, फिर से  
*phir se*  
**otro, segundo** दूसरा *dūsā*  
**padre** पिता *pitā* m. (inv.),  
 बाप *bāp* m.

**país** देश *deś* m.  
**pájaro** चिड़िया *ciṛiyā* f.  
**palabra** शब्द *śabd* m.  
**pan** रोटी *roṭī* f.; (hogaza)  
 डबल रोटी *ḡbal roṭī* f.  
**papel** कागज़ *kāgāz* m.  
**para** के लिए *ke lie*  
**parar** रुकना *ruknā*; रोकना  
*roknā* N  
**parecer** vi. लगना *lagnā*;  
 मालूम होना *mālūm honā*  
**pared** दीवार *dīvār* f.  
**pariente** रिश्तेदार *riśtedār* m., f.  
**particular, concreto** खास *khās*,  
 विशेष *viśeṣ*  
**partido** (político) दल *dal* m.  
**pasajero** यात्री *yātrī* m., मुसाफ़िर  
*musāfir* m., सवारी *savārī* f.  
**pasear** टहलना *ṭahalnā*  
**pastilla, píldora** गोली *golī* f.  
**pedazo, trozo** टुकड़ा *ṭukṛā* m.  
**pelea** झगड़ा *jhaḡṛā* m.  
**pelear** (से) लड़ना (*se*) *laṛnā* N  
**película** फ़िल्म *film* f.  
**pensamiento** विचार *vicār* m.,  
 ख़याल *khyāl* m.  
**pensar** सोचना *socnā* N  
**pequeño** छोटा *choṭā*  
**perder, extraviar** खोना *khonā* N  
**perdón** माफ़ी *māfi* f.  
**perdonar** माफ़ करना *māf* karnā N  
**periódico** अख़बार *akhbār* m.



**periodo, edad** ज़माना *zamānā* m.  
**perla** मोती *motī* m.  
**permanecer** रहना *rahnā*  
**pero** लेकिन *lekin*, पर *par*,  
 मगर *magar*  
**perro** कुत्ता *kuttā* m.  
**persona, individuo** व्यक्ति  
*vyakti* m.  
**pesado** भारी *bhārī*  
**pie, de** खड़ा *kharā*  
**piedra** पत्थर *patthar* m.  
**pobre** गरीब *garīb*  
**poder** शक्ति *śakti* f.  
**poder, ser capaz** सकना *saknā*  
 (después de la raíz verbal:  
 मैं जा सकता हूँ *mai jā saktā*  
*hū* puedo ir)  
**poema, poesía** कविता *kavitā* f.  
**policía** f. (usado en singular)  
 पुलिस *pulis*  
**político** नेता *netā* m.  
**poner** रखना *rakhnā*  
**ponerse** पहनना *pahannā*  
**por** prep. से *se*; por medio  
 de (के) द्वारा *(ke) dvārā*  
**por favor** कृपया *kṛpayā*,  
 मेहरबानी करके *meharbānī*  
*karke*  
**por lo menos** कम से कम  
*kam se kam*  
**¿por qué?** क्यों *kyō*  
**por supuesto, claro** ज़रूर  
*zarūr*, अवश्य *avaśya*

**porque** क्योंकि *kyōki*  
**posible** मुमकिन *mumkin*,  
 संभव *sambhav*  
**práctica** अभ्यास *abhyās* m.  
**precio** दाम *dām* m., कीमत  
*qīmat* f.  
**pregunta** सवाल *savāl* m.,  
 प्रश्न *praśn* m.  
**preguntar** पूछना *pūchnā* N;  
 pregúntale a Ram राम  
 से पूछो *Rām se pūcho*  
**prenda** (de ropa) कपड़ा  
*kaprā* m.  
**preocupación** चिंता *cintā* f.  
**preocupado** परेशान *paresān*  
**preocuparse (de algo**  
**o alguien)** (की) परवाह  
 करना *(kī) parvāh karnā*  
**preparar** तैयार करना *taiyār*  
*karnā*  
**pre** पिछला *pichlā*;  
 previamente पहले *pahle*  
**primero** पहला *pahlā*; adv.  
 पहले *pahle*  
**problema** समस्या *samasyā* f.  
**profesión** पेशा *peśā* m.  
**prohibido** मना *manā* (inv.)  
**pronto** जल्दी *jaldī*  
**propio, de uno propio**  
 अपना *apnā*  
**próximo, cercano, cerca de**  
 की बगल में *kī bagal mẽ*  
**público** m.; gente जनता  
*jantā* (usado en singular)

**pueblo** गाँव *gāv* m.  
**puente** पुल *pul* m.  
**puerta** दरवाज़ा *darvāzā* m.  
**puro** शुद्ध *suddh*  
**que** (conjunción) कि *kī*  
**¿qué?** क्या *kyā*  
**quedar (con), conocer (a)**  
 (से) मिलना *(se) milnā*  
**quedarse** रहना *rahnā*  
**queja** शिकायत *śikāyat* f.  
**quejarse** शिकायत करना *śikāyat*  
*karnā* N; quejarse de Ram a  
 Sita, सीता से राम की शिकायत  
 करना *Sitā se Rām kī śikāyat*  
*karnā* N  
**quemar** जलना *jalnā*; जलाना  
*jalanā* N  
**querer** चाहना *cāhnā* N  
 (en el pasado usa el  
 imperfecto मैं चाहता था  
*mai cāhtā thā* – en lugar  
 del perfecto)  
**querido/a** प्रिय *priy*  
**¿quién?** कौन *kaun*  
**quien, el que, que** जो *jo*;  
 el que sea जो भी *jo bhī*  
**quizá, quizás** शायद *śāyad*  
**radio** रेडियो *reḍiyo* m.  
**rápidamente** जल्दी *jaldī*  
**rápido** तेज़ *tez*  
**razón** कारण *kāraṇ* m.,  
 वजह *vajah* f.  
**real** असली *asli*

**reclinarse** लेटना *leṭnā*  
**reconocer** पहचानना *pahcānnā* N  
**recordar a alguien que**  
**haga algo** vt याद दिलाना  
*yād dilānā* N  
**recordar, acordarse de**  
 याद करना *yād karnā* N;  
 याद होना *yād honā*  
**recto, derecho** सीधा *sīdhā*  
**recuerdo** याद *yād* f.  
**rechazar** (से) इनकार करना  
*(se) inkār karnā* N  
**regalo, presente** तोहफा  
*tohfā* m., उपहार *uphār* m.,  
 (presentación) भेंट *bhēṭ* f.  
**reír** हँसना *hāsnā* N; hacer reír  
 हँसाना *hāsānā* N  
**relato, cuento, historia** कहानी  
*kahānī* f.  
**reloj** (de pulsera) घड़ी *gharī* f.  
**reñir** डाँटना *ḍāṭnā* N  
**reparar** ठीक करना *ṭhik karnā* N  
**respuesta** जवाब *javāb* m.;  
 responder जवाब देना *javāb*  
*denā* N  
**resto, sobrante** बाकी *bāqī*  
**retraso** देर f.  
**rey, rajá** राजा *rājā* m. (inv.)  
**rickshaw** रिक्शा *riksā* m.  
**rico** अमीर *amīr*  
**río** नदी *nadī* f.  
**robar** चोरी करना *corī karnā* N  
**robo** चोरी *corī* f.

**rojo** लाल *lāl*  
**romper** तोड़ना *torṇā*<sup>N</sup>  
**romperse, estar roto** टूटना *tūṭnā*  
**ropa** कपड़ा *kaprā* m.  
**ruido, tumulto** शोर *śor* m.  
**rupia** रुपया *rupayā* m.  
**sábado** शनिवार *śanivār* m.  
**saber, conocer** जानना *jānnā*<sup>N</sup>; मालूम होना *mālūm honā*  
**sal** नमक *namak* m.  
**salir** निकलना *nikalnā*  
**salud** तबियत *tabiyat* f.  
**salvar** बचाना *bacānā*<sup>N</sup>  
**samosa** समोसा *samosā* m.  
**sandalia** चप्पल *cappal* f.  
**sánscrito** संस्कृत *sanskṛt* f.  
**sari** साड़ी *sārī* f.  
**sastre** दर्जी *darzī* m.  
**sed** प्यास *pyās* f.; tener sed प्यास लगना *pyās lagnā*  
**seguir** का पीछा करना *kā pichā karnā*<sup>N</sup>  
**seguro** ज़रूर *zarūr*  
**sello** टिकट *ṭikaṭ* m./ f.  
**semana** हफ्ता *haftā* m., सप्ताह *saptāh* m.  
**sencillo, simple, fácil** सरल *saral*  
**sentado** बैठा *baiṭhā*  
**sentarse** बैठना *baiṭhnā*  
**sentir** महसूस करना *mahsūs*

*karnā*<sup>N</sup>; sentirse महसूस होना *mahsūs honā*  
**señora** महिला *mahilā* f.  
**separado, separadamente** अलग *alag*  
**ser** होना *honā*; बनना *bannā*  
**si** (afirmación) हाँ *hā*, जी हाँ *jī hā*; (condicional) अगर *agar*  
**siempre** हमेशा *hamesā*  
**significado** मतलब *matlab* m., अर्थ *arth* m.  
**siguiente** अगला *aglā*  
**silencio** चुप *cup*, खामोश *khāmoś*  
**silla** कुर्सी *kursī* f.  
**sin prep.** के बिना *ke binā*; sin hacer/decir/pensar बिना किए/बोले/सोचे *binā kie/bole/soce*  
**sirviente** नौकर *naukar* m.  
**sitar** सितार *sitār* m.  
**sobre** (carta) लिफाफा *lifāfā* m.; (encima) prep. ऊपर *ūpar*  
**sol** सूरज *sūraj* m.; rayo de sol धूप *dhūp* f.  
**soledad** अकेलापन *akelāpan* m.  
**solo adj.** अकेला *akelā*; adj. अकेले *akele*  
**sólo, solamente** adv. सिर्फ *sirf*, केवल *keval*; ही *hī*  
**sonido** आवाज़ *āvāz* f.  
**sonreír** मुस्कराना *muskarānā*<sup>N</sup>  
**sorpresa** आश्चर्य *āścarya* m.;

estoy sorprendido मुझे आश्चर्य है *mujhe āścarya hai*  
**sucio** गंदा *gandā*, मैला *mailā*  
**suelo** फर्श *farś* m./f.  
**sueño** नींद *nīd* f.  
**sugerencia** सुझाव *sujhāv* m.; sugerir सुझाव देना *sujhāv denā*<sup>N</sup>  
**sur** दक्षिण *dakṣiṇ* m.  
**tabla** (tambor) तबला *tablā* m.  
**también** adv. भी *bhī*; (demasiado) बहुत ज्यादा *bahut zyādā*  
**tan pronto como** जैसे ही *jaise hī*  
**tarde** (atardecer) शाम *śām* f.; (retrasado) देर से *der se*  
**tarea, trabajo** नौकरी *naukrī* f.  
**tarifa** (taxi, etc.) किराया *kirāyā* m.  
**taxi** टैक्सी *ṭaiksī* f.  
**té** चाय *cāy* f.  
**telefonar** फ़ोन करना *fon karnā*<sup>N</sup>  
**tema** विषय *viṣay* m.  
**templo** मंदिर *mandir* m.  
**temprano, pronto** जल्दी *jaldī*  
**tenedor** काँटा *kāṭā* m.  
**tiempo** समय *samay* m., वक्त *vaqt* m.; vez (ocasión) बार *bār* f., दफ़ा *dafā* f.; (atmosférico) मौसम *mausam* m.

**tienda** दुकान *dukān* f.; tendero दुकानदार *dukāndār* m.  
**tierra** ज़मीन *zamīn* f.  
**timbre** घंटी *ghaṇṭī* f.  
**tío** (paterno, hermano menor del padre) चाचा *cācā* m. (inv.)  
**tipo, clase** तरह *tarah* f., प्रकार *prakār* m.  
**tirar** डालना *dālṇā*<sup>N</sup>, फेंकना *phēknā*<sup>N</sup>  
**tocar** छूना *chūnā*<sup>N</sup>; (instrumento) बजाना *bajānā*<sup>N</sup>  
**todavía** (hasta ahora) अभी *abhī*  
**todo adj.** सब *sab*, सभी *sabhī*; सारा *sārā*; pron. सब *sab*, सब कुछ *sab kuch*  
**tomar** (recibir) लेना *lenā*<sup>N</sup>; (entregar) ले जाना *le jānā*  
**toser** खाँसी आना *khāśī ānā*  
**trabajador adj.** मेहनती *mehntī*  
**trabajo** काम *kām* m.; (ocupación) धंधा *dhandhā* m.; (empleo) नौकरी *naukrī* f.  
**traducción** अनुवाद *anuvād* m.; traducir (का) अनुवाद करना *(ka) anuvād karnā*<sup>N</sup>  
**traer** लाना *lānā*, ले आना *le ānā*  
**trayecto, viaje** यात्रा *yātrā* f., सफ़र *safar* m.

**tren** ट्रेन *tren* f., गाड़ी *gārī* f.,  
रेलगाड़ी *relgārī* f.  
**tú** (intimo) तू *tū*; (familiar)  
तुम *tum*; (formal) आप *āp*  
**tu, tuyo** (intimo) तेरा *terā*;  
(familiar) तुम्हारा *tumhārā*;  
(formal) आपका *āpkā*  
**último, anterior** पिछला *píchlā*  
**un poquito** थोड़ा-सा *thorā-sā*  
**un, uno, una** एक *ek*, कोई *koī*  
**uno** एक *ek*; una y media  
डेढ़ *ḍeḥ*; y cuarto सवा  
*savā*  
**uno mismo, sí mismo**  
खुद *khud*, स्वयं *svayam*  
**urdu** उर्दू *urdū* f.  
**urgente** ज़रूरी *zarūrī*  
**vaca** गाय *gāy* f.  
**vacaciones** (día festivo)  
छुट्टी *chuṭṭī* f.  
**vaciar** खाली करना *khālī*  
*karnā* N  
**vacío, desocupado, libre**  
खाली *khālī*  
**vago** आलसी *ālsī*; perezoso  
कामचोर *kāmcōr*  
**valioso** कीमती *qīmī*  
**Varanasi** (Benarés) वाराणसी  
*vārāṇasī* f.  
**varios** कई *kāī*  
**vecino** पड़ोसी *paṛosī* m.  
**vencer** (derrotar, golpear)

मारना *mārnā* N  
**vender** बेचना *becnā* N  
**venderse** बिकना *bīknā*  
**venir** आना *ānā*  
**ventana** खिड़की *khīrkī* f.  
**ventilador** पंखा *pankhā* m.  
**ver** देखना *dekhnā* N  
**verano** गरमियाँ *garimiyā* f.  
pl; vacaciones de verano  
गरमी की छुट्टियाँ *garmī*  
*kī chuṭṭiyā* f. pl  
**verdad** सच्चाई *sacāī* f.  
**verdadero** सच *sac*  
**verdura(s)** सब्जी *sabzī* f.  
**verter** डालना *ḍālnā* N  
**vestirse, ponerse**  
पहनना *pahannā* N  
**vez, alguna** कभी *kabhī*; a  
veces कभी कभी *kabhī*  
*kabhī*  
**vía** से होकर *se hokar*  
**viaje** (excursión) यात्रा *yātrā*  
f., सफ़र *safar* m.; viajar  
यात्रा/सफ़र करना *yātrā/*  
*safar karnā* N  
**viajero** यात्री *yātrī* m.,  
मुसाफ़िर *musāfir* m.  
**vida** ज़िंदगी *zindagī* f.,  
जीवन *jīvan* m.  
**viejo** (para personas)  
बूढ़ा *būṛhā*; (para cosas)  
पुराना *purānā*

**viento** हवा *havā* f.  
**visible, ser/ quedar** दिखाई देना  
*dikhāī denā*  
**vivir** (residir) रहना *rahnā*;  
estar vivo जीना *jīnā* N  
**volar** उड़ना *uṛnā*  
**voltear** (girar, torcer) मोड़  
*moṛ* m.

**volver** लौटना *lauṭnā*  
**voz** आवाज़ *āvāz* f.  
**vuelta** (en el sentido de  
«volver») वापस *vāpas*  
**y** और *aur*  
**yo** मैं *mai*  
**zapato; par de zapatos** जूता  
*jūtā* m.

**Adjetivo** Es una palabra que describe una cualidad de un sustantivo: verde, pequeño, agradable.

**Adverbio** Palabra o locución que describe el modo en que algo ocurre: rápidamente, cuidadosamente, inmediatamente, la próxima semana.

**Caso** Manera de mostrar la relación de una palabra con respecto a las demás palabras en una misma frase: «Ellos nos golpearon» distingue a los agresores y a las víctimas poniendo «ellos» y «nos» en casos diferentes. En hindi, la principal distinción se da entre el «caso directo» y el «caso oblicuo».

**Concordancia** Se da cuando dos o más palabras poseen el mismo número, género y caso: En «vamos», el verbo «ir» concuerda con «nosotros»; en «él va», «va» concuerda con «él».

**Conjunción** Palabra que conecta partes de una frase, como «que» y «pero» en «oí que mi hermano estaba enfermo pero no hice nada».

**Continuo** Es el tiempo verbal que describe cosas que están sucediendo en un momento concreto, expresado en español por la terminación verbal *-ndo* y en hindi por una construcción रहा *rahā*: वह बोल रहा है *vah bol rahā hai* «él está hablando».

**Directo** El caso usado por defecto para los nombres (y también para los pronombres y adjetivos); se reemplaza por el «oblicuo», cuando un nombre (etc.) va seguido por una posposición, y en algunas locuciones adverbiales.

**Género** Es una categoría de un nombre. Puede ser masculino o femenino. Para los objetos animados, el género gramatical corresponde al sexo (आदमी *ādmī* «hombre» es masculino, औरत *aurat* «mujer» es femenino), pero para los objetos inanimados, la ubicación del género no es predecible fácilmente (कान *kān* «oreja» es masculino, नाक *nāk* «nariz» es femenino).

**Imperfecto** Es un tiempo verbal, cuya acción no está acabada: मैं हिन्दी बोलता हूँ *mai hindī boltā hū* «Hablo hindi»; véase el **perfecto**.

**Infinitivo** Es la forma del verbo como aparece en las entradas de los diccionarios: en hindi termina en -ना *-nā*, como en करना *karnā*; en español termina en «-ar», «-er», «-ir», como en «hablar», «hacer», «abrir». El infinitivo se usa en muchas construcciones gramaticales como मुझको जाना चाहिए *mujhko jānā cāhie* «debería irme».

**Nombre** Es una palabra que designa algo concreto: ratón, amor, hermano, Ram.

**Número** Es una categoría de un nombre. Puede ser singular o plural.

**Objeto** Es la parte de la oración que se ve afectada por el verbo, o sobre la que se realiza la acción. En वह राम को पैसा देगा *vah Rām ko paisā degā* «Él le dará dinero a Ram», वह *vah* «él» es el sujeto, पैसा *paisā* «dinero» es el objeto directo, राम *Rām* «Ram» es el objeto indirecto.

**Oblicuo** El caso que se usa antes de una postposición. En मेरे कमरे में *mere kamre mẽ* «en mi habitación», मेरे कमरे *mere kamre* se ha convertido en oblicuo a causa de में *mẽ*. El oblicuo aparece también (sin posposición) en algunos adverbios tales como इन दिनों *in dinō* «hoy en día» (lit. «estos días»).

**Participio** Forma del verbo usada como base para varios tiempos verbales: जाता *jātā* es el participio imperfecto de जाना *jānā* «ir» y se usa en la forma वह जाता है/था *vah jātā hai/thā* «Él va/ iba».

**Pasiva** Un verbo que se concentra en la acción que se está realizando en lugar de en la persona que la realiza: «la comida está siendo preparada» es pasiva, «Estoy preparando la comida» es activa.

**Perfecto** Un tiempo verbal que describe una acción completada, acabada, como en हमने गाड़ी खरीदी *hamne gārī kharīdī* «Compramos un coche».

**Posesivo** Significado que indica posesión: «mi» y «nuestro» son pronombres posesivos.

**Posposición** Las palabras como में *mẽ* «en», पर *par* «encima» y के लिए *ke lie* «para», que expresan relación con la palabra o frase que les precede, como ocurren en मेज़ पर *mez par* «encima de la mesa», आप के लिए *āp ke lie* «para usted»; las posposiciones son los equivalentes en hindi de las preposiciones españolas.

**Pronombre** Una palabra que representa a un nombre: «Manoj lee un libro» usa nombres, «él lo lee» usa pronombres.

**Raíz** La forma básica de un verbo, a la cual se le añaden las terminaciones: कर *kar* en करना *karnā* «hacer».

**Relativo** Un pronombre relativo tal como «quien, cual» da mayor información sobre algo que ya se ha mencionado, como «Encuentra al chico que se llevo mi chaqueta»; este tipo de palabras dan paso a oraciones de relativo.

**Subjuntivo** Aquella forma del verbo que expresa posibilidad o sugerencia en lugar de acciones definitivas.

**Sujeto** La persona o cosa que es, o que realiza la acción: हम *ham* «nosotros» en हम खाना तैयार करेंगे *ham khānā taiyār karēge* «nosotros prepararemos comida».

**Verbo** Palabra o frase que denota una acción o un estado: «comí» en «yo comí un plátano»; «estoy» en «estoy enfermo». Normalmente tiene un sujeto («yo») y también puede tener un objeto directo («un plátano»).

**Verbo intransitivo** Es un verbo que no admite un objeto directo. Los ejemplos más típicos son los verbos de movimiento: आना *ānā* venir, जाना *jānā* ir.

**Verbo transitivo** Un verbo transitivo es aquel que admite un objeto directo: comer, escribir, preguntar, (comer *comida*, escribir *cartas*, hacer *preguntas*).



Las referencias remiten a la lección y al número de sección.

absolutivo 10.4  
acciones habituales  
adjetivos 2.1, 3.1, 3.3  
adverbios 4.2, 8.4  
apnā 8.3  
bhī 3.3, 7.4  
cāhie («necesitar») 5.2,  
 («deber») 11.4  
cāhnā 6.4  
cantidades 5.4  
caso 3.3, 5.1, 6.1, 10.2  
causativos 12.2  
cláusulas «si» 9.2  
cláusulas relativas 12.1  
comparaciones 8.1  
condicionales («si») 9.2  
construcción jākar 10.4  
cuknā 12.4  
debería 11.4  
debo 11.4, 11.5  
destinos 8.4  
días de la semana 9.1  
direcciones (encontrar  
el camino) 11.2  
edad («¿cuántos años...?») 6.2  
empezar 11.1  
encontrar, conocer 4.2  
énfasis 7.4  
estilo en hindi 12.5  
estilo indirecto 9.1  
expresiones de obligación  
11.4, 11.5  
fechas 12.6  
formalidad 2.3, 2.4, 4.1  
género 2.1, 2.2, 2.3  
genitivos (V. posesión)  
hī 7.4  
honoríficos 2.3, 2.4, 4.1  
hora 12.7  
imperativos 4.1  
jab, jahā, jo, etc. 12.1  
jī 2.4  
kā 6.1  
ko 5.2, 7.2, 7.3, 10.2, 11.3,  
11.5  
koī 6.1  
kuch 6.2  
kyā (interrogación) 2.2,  
 («¿qué?») 2.4  
lagnā 9.4, 11.1  
mālūm 5.2  
matices de significado 12.4  
meses 12.7  
milnā (encontrarse con)  
4.2, («estar disponible»,  
«obtener») 5.3  
ne 10.2

negativos 1.2, 4.3  
nombres 2.2, 3.3  
objeto con ko 7.2  
oblicuo (V. caso)  
obligación («deber, tener  
que») 11.4, 11.5  
obtener 5.3  
orden de las palabras 3.2,  
3.3  
órdenes 4.1, 9.2  
palabras de eco 12.2  
palabras inglesas 6.6, 12.5  
partes del cuerpo 12.3  
pasand 5.2  
pasiva 11.3  
permitir 6.4  
poder 6.3  
posesión 1.2, 2.4, 3.2, 6.1,  
8.3  
posposiciones 3.2, 3.3, 5.2,  
8.4  
preguntas 1.2, 1.4, 2.3, 3.1

pronombres 1.2, 1.3, 2.3, 2.4,  
5.1, 7.3  
querer 5.2, 6.4  
saber, conocer 5.2  
sahnā 6.3  
salud 12.2, 12.3  
saludos 1.1  
ser (presente) 1.1, (pasado)  
7.1  
ser capaz, poder 6.3  
subjuntivo 9.2  
tener 6.1  
tener que 11.5  
tiempo que se tarda en hacer  
algo 9.4  
tiempos: continuo 8.2, futuro  
9.1, presente imperfecto  
4.3, pasado imperfecto  
7.1, perfecto 10.1, 10.3  
to 7.4  
verbos intransitivos 10.1  
verbos transitivos 10.2,  
12.2